ڈاکٹر خواجہ حمید یزدانی

فارسی سیکھیے

(۱۵۱ اسباق میں)

(۵۱ اسباق میں)

مرتب

ڈاکٹر خواجہ حمید یزدانی

سنگِ میل پبلی کیشنز، لاہور

891.51 Yazdani, Dr. Khawaja Hameed
Farsi Sikhiay/ Dr. Khawaja Hameed Yazdani.- Lahore : Sang-e-Meel Publications, 2009.
256pp.
1. Persian Language (Teach-Yourself).
I. Title.

2009
نیاز احمد نے
سنگ میل پبلی کیشنز لاہور
سے شائع کی۔

ISBN-10: 969-35-2256-7
ISBN-13: 978-969-35-2256-3

Sang-e-Meel Publications
25 Shahrah-e-Pakistan (Lower Mall) Lahore-54000 PAKISTAN
Phones: 7220100-7228143 Fax: 7245101
http://www.sang-e-meel.com e-mail: smp@sang-e-meel.com
حاجی حنیف اینڈ سنز پرنٹرز، لاہور

عظیم وشیریں زبان فارسی سیکھیے

فارسی زبان ایک بڑی ہی شیریں اور عظیم زبان ہے جس کا نثری وشعری ادب اخلاقیات اور انسان دوستی (جس کا عملی مظاہرہ حضور اکرمؐ نے کیا) جیسے بے مثال درس سے مالا مال ہے۔ دنیا کے دوسری زبانوں کے ادب میں وہ بات نظر نہیں آتی۔ یوں تو اکثر کلاسیکی ایرانی شعرا نے اس ضمن میں حسبِ توفیق و ارادت کام کیا ہے تاہم صرف مولانا جلال الدین رومی، رحمتہ اللہ علیہ (جنہیں ہمارے شہرۂ آفاق ملّی شاعر علامہ اقبال مرحوم نے اپنا مرشد کہا ہے) شیخ سعدی، رحمتہ اللہ علیہ اور مولانا جامی، رحمتہ اللہ علیہ ہی کی عظیم تصنیفات کو دیکھیں تو وہ ہمارے مذکورہ قول کی تصدیق کرتی ہیں۔ پھر یہ زبان برصغیر پاک و ہند میں مغلیہ دور تک درباری وسرکاری زبان رہی اور شاہجہان کے دور میں اس زبان میں اردو کی صورت میں تبدیلی آئی۔ حیرانی کی بات یہ ہے کہ مہاراجہ رنجیت سنگھ کے دور میں بھی یہ اپنی شیرینی ولطافت ہی کی بنا پر درباری زبان رہی اور اس کی جو تاریخ لکھی گئی وہ بھی فارسی زبان ہی میں ہے۔ مختصر یہ کہ ایسی عظیم اسلامی زبان کا پڑھنا اور بولنا سیکھنا ایک مفید ودلچسپ شوق وجذبہ ہے۔

ہر زبان کا ایک سلسلۂ ارتقا ہے، یعنی آئے دن کے حالات کے مطابق اس میں تبدیلی آتی رہتی ہے۔ فارسی زبان میں بھی یہ سلسلہ جاری ہے۔ یہاں اس کی تفصیل کی ضرورت نہیں۔ جیسا کہ واضح ہے کہ ہر زبان کی بنیاد اس کے اصولوں اور گرامر پر ہے۔ یعنی اس کا فعل ماضی کیا ہے، فعل حال وغیرہ کے ضمن میں اس کے مصدروں میں کیا تبدیلی آتی ہے۔ ہم یہاں انہی موضوعات کی وضاحت کرتے ہیں۔ ہر زبان کا مصدر ہوتا ہے اور اس کی خاص علامت ہوتی ہے، جیسے اردو میں کھانا، پینا، لکھنا، دوڑنا وغیرہ۔ جیسا کہ ملاحظہ ہوا، کسی بھی فعل سے متعلق اردو مصدر کی علامت اس کے آخر میں ''نا'' آنا ہے۔ بعد میں متعلقہ فاعل یا مفعول کے لیے متعلقہ فعل میں تبدیلی کی جاتی ہے۔ خود مصدر میں کوئی زمانہ نہیں ہے۔

مثلاً فعل ماضی: اُس نے لکھا۔
فعل حال: وہ لکھتا ہے، وہ لکھتی ہے، وغیرہ وغیرہ۔

بعینہٖ فارسی کے مصادر میں تبدیلی کی جاتی ہے لیکن فارسی میں مذکر اور مؤنث کے لیے ایک ہی طریقہ رہتا ہے۔ مثلاً: فعل حال: اوی نویسد (وہ لکھتا ہے، وہ لکھتی ہے)۔ آخر میں لغت نامہ اور چند دلچسپ ضرب الامثال ہیں تاکہ قاری پوری طرح اس زبان کی طرف توجہ کرے۔ اس مختصر سی تمہید کے بعد ہم فارسی مصادر کی کسی قدر فہرست دیتے ہیں۔ (نوٹ: جہاں کہیں / ہؤاس سے مراد ''یا'' ہے)

الف

ہر مضارع کے آخر میں حرف ''دٗ'' آتا ہے اور ''دٗ'' سے پہلے حرف پر زبر ہوتی ہے۔

مصدر	معانی	مضارع	معانی
آمدن	آنا	آید	وہ آئے
اُفتادن	گرنا	اُفتَد	وہ گرے
آموختن	سیکھنا، سکھلانا	آموزَد	وہ سیکھے
انداختن	پھینکنا، ڈالنا	اندازَد	وہ پھینکے، وہ ڈالے
آراستن	آراستہ کرنا، سجانا	آرایَد	وہ سجائے، وہ آراستہ کرے
آرامیدن	آرام کرنا	آرامَد	وہ آرام کرے
آرائیدن	سجانا	آرایَد	وہ سجائے
آرامیدن	آرام کرنا	آرامَد	وہ آرام کرے
آزُردن	ستانا	آزارُد	وہ ستائے
آسودن	آرام پانا	آسایَد	وہ آرام پائے
آشامیدن	پینا	آشامَد	وہ پیئے
آگندن	بھرنا	آگنَد	وہ بھرے
افراختن	بلند کرنا	افرازَد	وہ بلند کرے
آموختن	سیکھنا	آموزد	وہ سیکھے
آمیختن	ملانا	آمیزد	وہ ملائے
آوردن	لانا	آورَد	وہ لائے
آویختن	لٹکانا، لٹکنا	آویزد	وہ لٹکائے، وہ لٹکے

ایستادن	کھڑا ہونا	ایستَد	وہ کھڑا ہو
افشاندن	چھڑکنا، جھاڑنا	افشانَد	وہ چھڑکے، وہ جھاڑے
افروختن	روشن کرنا	افروزَد	وہ روشن کرے
اندیشیدن	فکر کرنا، ڈرنا	اندیشَد	وہ سوچے یا فکر کرے، وہ ڈرے
ارزیدن	قیمت پانا	ارزد	وہ قیمت پائے
استردن	مونڈنا، صاف کرنا	اَسترَد	وہ مُونڈے، وہ صاف کرے
افشردن، افشاردن	نچوڑنا	افشارد	وہ نچوڑے (نیز دیکھیے فشردن، فشاردن
انگاشتن	جاننا، معلوم کرنا	انگارد	وہ جانے، وہ معلوم کرے
افگندن	ڈالنا، پھینکنا، گرانا	افگند	وہ ڈالے، پھینکے...... (نیز فگندن دیکھیے)

ب

مصدر	معنی	مضارع	معنی
باریدن	برسنا	بارَد	وہ برسے
بازیدن	کھیلنا	بازَد	وہ کھیلے
بالیدن	بڑھنا (درخت اور جسم وغیرہ کا)	بالَد	وہ بڑھے
بافتن	بُننا	بافد	وہ بُنے
باختن	ہارنا	بازد	وہ ہارے
بُریدن	کاٹنا	بُرد	وہ کاٹے
بخشیدن	عطا کرنا، بخشنا	بخشد	وہ عطا کرے، بخشے
بخشودن	معاف کرنا، بخشنا	بخشاید	وہ معاف کرے
بایستن	لائق یا مناسب ہونا	باید	وہ مناسب ہو
بُردَن	لے جانا	بَرَد	وہ لے جائے
بستن	باندھنا	بندد	وہ باندھے

بوئیدن	سُونگھنا	بوید	وہ سونگھے
بوسیدن	چُومنا، بوسہ لینا	بوسد	وہ چُومے
برگشتن، برگردیدن	پھر جانا، واپس آنا	برگردد	وہ واپس آئے، لَوٹے
برداشتن	اٹھانا	بردارد	وہ اٹھائے
برخاستن	اُٹھنا	برخیزد	وہ اٹھے
بودن	ہونا	بُود	وہ ہو
برشتن	بھوننا	برید	وہ بُھونے

پ

پُختن	پکانا	پزد	وہ پکائے
پاشیدن	چھڑکنا	پاشد	وہ چھڑکے
پالودن، پالائیدن	چھاننا، صاف کرنا	پالاید	وہ چھانے، صاف کرے
پُرسیدن	پوچھنا	پُرسد	وہ پوچھے
پروَردن	پالنا، پرورش کرنا	پروَرَد	وہ پرورش کرے، پالے
پوشیدن	چُھپانا، ڈھانپنا	پوشد	وہ چُھپائے، ڈھانپے
پرداختن	مشغول ہونا، صاف کرنا	پردازد	وہ مشغول ہو، صاف کرے
پیوستن، پیوندن	جوڑنا، ملنا، ملانا	پیوندد	وہ جوڑے، ملائے
پذیرفتن	قبول کرنا	پذیرد	وہ قبول کرے
پرستیدن	پرستش یا عبادت کرنا	پرستَد	وہ عبادت یا پرستش کرے
پسندیدن	پسند کرنا	پسندد	وہ پسند کرے
پریدن	اُڑنا	پَرَد	وہ اُڑے
پائیدن	دیر تک رہنا	پاید	وہ دیر تک رہے
پژمردن	مُرجھانا، کملانا	پژمرَد	وہ مرجھائے، کملائے
پیراستن	سنوارنا، چھانٹنا	پیراید	وہ سنوارے، وہ چھانٹے
پنداشتن	سوچنا، خیال کرنا	پندارد	وہ سوچے، خیال کرے

پوئیدن	دوڑنا	پوید	وہ دَوڑے
پراگندن	تتر بتر کرنا	پراگنَد	وہ تتر بتر کرے
پیچیدن	لپٹنا، لپیٹنا	پیچد	وہ لپٹے، لپیٹے
پرہیزیدن	پرہیز کرنا	پرہیزد	وہ پرہیز کرے

ت

تاختن، تازیدن	دَوڑنا، دوڑانا، حملہ کرنا	تازَد	وہ دوڑے، حملہ کرے
تراشیدن	کاٹنا، چھیلنا	تراشد	وہ کاٹے، چھیلے
ترسیدن	ڈرنا	ترسد	وہ ڈرے
تابیدن، تافتن	چمکنا	تابَد	وہ چمکے
تپیدن	تڑپنا، بے چین ہونا	تپَد	وہ تڑپے، بے چین ہو (نیز طپیدن دیکھیے)
تراویدن	ٹپکنا	تراوَد	وہ ٹپکے
تنیدن	تننا	تند	وہ تنے
ترشانیدن	ترش کرنا	ترشاند	وہ ترش کرے، کھٹا کرے
توانستن	سکنا، طاقت رکھنا، ممکن ہونا	تواند	وہ سکے، طاقت رکھے
ترکیدن، ترقیدن	شق ہونا، پھٹنا	ترکد، ترقد	وہ پھٹے، شق ہو
تفسیدن	گرم ہونا	تفسد	وہ گرم ہو

ج

جُستن	تلاش کرنا، ڈھونڈنا	جوید	وہ تلاش کرے، ڈھونڈے
جنگیدن	جنگ کرنا، لڑنا	جنگد	وہ جنگ کرے، لڑے
جُنبیدن	ہلنا	جُنبد	وہ ہلے
جوشیدن	ابلنا، جوش مارنا	جوشد	وہ اُبلے، جوش مارے

جستن	کودنا	جهد	وہ کودے

چ

چریدن	چرنا	چرد	وہ چرے
چشیدن	چکھنا	چشد	وہ چکھے
چسپیدن	چمٹنا، لپٹنا، چپکنا	چسپد	وہ چمٹے، لپٹے، چپکے
چیدن	چُننا	چیند	وہ چُنے
چکیدن	ٹپکنا	چکد	وہ ٹپکے
چمیدن	ناز سے چلنا	چمد	وہ ناز سے چلے
چربیدن	غالب آنا	چربد	وہ غالب آئے

خ

خریدن	خریدنا	خرد	وہ خریدے
خندیدن	ہنسنا	خندد	وہ ہنسے
خوردن	کھانا	خورد	وہ کھائے
خاستن، برخاستن	اُٹھنا	خیزد	وہ اٹھے
خاریدن	کھجلانا	خارد	وہ کھجلائے
خائیدن	چبانا، کاٹنا	خاید	وہ چبائے، کاٹے
خواندن	پڑھنا، بلانا	خواند	وہ پڑھے، بلائے
خراشیدن	نوچنا، کھرچنا	خراشد	وہ نوچے، کھرچے
خروشیدن	شور کرنا، چلاّنا	خروشد	وہ شور کرے، چلاّئے
خُفتن، خُسپیدن	سونا	خسپد	وہ سوئے
خوابیدن	سونا	خوابد	وہ سوئے
خواستن، خواہیدن	چاہنا	خواہد	وہ چاہے
خزیدن	رینگنا	خزد	وہ رینگے

خلیدن	چُبھنا	خلد	وہ چُبھے
خمیدن	جُھکنا، خم کھانا	خمد	وہ جھکے، خم کھائے
خموشیدن، خاموشیدن	چُپ رہنا	خموشد	وہ چپ رہے، خاموش رہے
خرامیدن	ٹہلنا، مٹک مٹک کر چلنا، ناز نخرے سے چلنا	خرامد	وہ ٹہلے، مٹک مٹک کر چلے

د

درخشیدن	چمکنا	درخشد	وہ چمکے
دادن	دینا	دہد	وہ دے
دیدن	دیکھنا	بیند	وہ دیکھے
دمیدن	اُگنا، طلوع ہونا	دمد	وہ اُگے
دوختن	سینا	دوزد	وہ سیئے
دُزدیدن	چُرانا	دُزدد	وہ چرائے
دریافتن	معلوم کرنا، پالینا، سمجھ لینا	دریابد	وہ سمجھ جائے، معلوم کرلے، پالے
دریدن	پھاڑنا	درد	وہ پھاڑے
درودن	کھیت وغیرہ کاٹنا	درود	وہ کاٹے کھیت وغیرہ
داشتن	رکھنا	دارد	وہ رکھے
دوشیدن، دوہیدن	دوہنا	دوشد	وہ دوھے (دودھ وغیرہ کا)
دویدن	دوڑنا	دود	وہ دوڑے، بھاگے

ر

رمیدن	بھاگنا	رمد	وہ بھاگے، دوڑے
رفتن	جانا، چلنا	رود	وہ چلے، جائے
رسیدن	پہنچنا	رسد	وہ پہنچے
رخشیدن	چمکنا	رخشد	وہ چمکے

راندن	ہانکنا	راند	وہ ہانکے
رقصیدن	ناچنا	رَقصد	وہ ناچے
رِشتن، ریستن، ریسیدن	کاتنا	ریسد	وہ کاتے
ربودن، ربائیدن	اُچک لے جانا	رباید	وہ اُچک لے جائے
روئیدن	اُگنا	روید	وہ اُگے
رہیدن	رہائی پانا، چھوٹنا	رہد	وہ رہائی پائے، چھوٹے
رُفتن، روبیدن	جھاڑ دینا	روبد	وہ جھاڑ دے
رنجیدن	آزردہ کرنا، دِق کرنا، خشم آلودہ ہونا، آزار پہنچانا	رنجد	وہ آزردہ کرے......
ریزیدن، ریختن	گرانا، ٹپکانا	ریزد	وہ گرائے، ٹپکائے

ز

زادن، زائیدن	جَنا، پیدا کرنا	زاید	وہ پیدا کرے، جَنے
زدن	مارنا	زند	وہ مارے
زیبیدن	سجانا، سنوارنا	زیبد	وہ سجائے، سنوارے
زاریدن	رونا	زارَد	وہ روئے
زیستن	جینا	زید	وہ جیئے، زندگی کرے
زدودن	صیقل کرنا، پالش کرنا	زداید	وہ پالش کرے
ژولیدن	اُلجھنا، بکھرنا	ژولد	وہ اُلجھے، بکھرے

س

ستادن، ستاندن	چھین لینا، لینا	ستانَد	وہ چھین لے، وہ لے
ساختن	بنانا	سازد	وہ بنائے
سپردن	حوالے کرنا، سپرد کرنا	سپارد	وہ حوالے کرے، سپرد کرے
سپردن	طے کرنا، راہ چلنا	سپرد	وہ طے کرے، راہ چلے

سُفتن، سُنبیدن	پرونا، سوراخ نکالنا	سُنبد	وہ پروئے، سوراخ نکالے
سرائیدن، سرودن	گانا، الاپنا	سراید	وہ گائے، الاپے
سوختن	جلانا	سوزد	وہ جلائے
ستودن، ستائیدن	تعریف کرنا، مدح کرنا	ستاید	وہ تعریف کرے، مدح کرے
سرشتن	گوندھنا	سریشد	وہ گوندھے
ستردن	مونڈنا	سترد	وہ مونڈے
سگالیدن	سوچنا، خیال کرنا	سگالد	وہ سوچے، خیال کرے
ستیزیدن	لڑنا	ستیزد	وہ لڑے
سنجیدن	تولنا	سنجد	وہ تولے
سرفیدن	کھانسنا	سرفد	وہ کھانسے
سائیدن	پیسنا	ساید	وہ پیسے

ش

شُستن، شوئیدن	دھونا	شوید	وہ دھوئے
شمردن، شماردن	گِنا	شمرد، شمارد	وہ گنے
شتافتن، شتابیدن	دوڑنا، بھاگنا، جلدی کرنا	شتابد	وہ دوڑے، بھاگے......
شُدن	ہونا	شوَد	وہ ہو
شکیبیدن	صبر کرنا	شکیبد	وہ صبر کرے
شکستن	توڑنا، ٹوٹنا	شکند	وہ توڑے، ٹوٹے
شگافتن	سوراخ کرنا	شگافد	وہ سوراخ کرے
شنیدن	سُننا	شنوَد	وہ سُنے
شایستن، شائیدن	لائق یا اہل ہونا	شاید	وہ اہل ہو
شناختن	پہچاننا	شناسد	وہ پہچانے
شگفتن	کِھلنا	شگفد	وہ کِھلے

ط

طپیدن	تڑپنا	طپد	وہ تڑپے (نیز تپیدن دیکھیے)
طلبیدن	بُلانا، چاہنا، مانگنا	طلبد	وہ بلائے، چاہے، مانگے

غ

غُنودن	اونگھنا	غنود	وہ اونگھے
غلطیدن	لوٹنا، لڑھکنا	غلطد	وہ لوٹے، لڑھکے
غُریدن	کڑکنا، غُرّانا، گرجنا	غرد	وہ کڑکے، غُرائے، گرجے

ف

فرمودن، فرمائیدن	فرمانا، حکم دینا	فرماید	وہ فرمائے، حکم دے
فہمیدن	سمجھنا	فہمد	وہ سمجھے
فروختن، فروشیدن	بیچنا	فروشد	وہ بیچے
فزودن	زیادہ کرنا، زیادہ ہونا	فزاید	وہ زیادہ کرے، زیادہ ہو
فریفتن، فریبیدن	دھوکا دینا، فریفتہ ہونا	فریبد	وہ دھوکا دے، فریفتہ ہو، فریب دے
فگندن	ڈالنا، پھینکنا، گرانا	فگند	وہ ڈالے، پھینکے (نیز دیکھیے افگندن)
فشردن، فشاردن	نچوڑنا	فشرد	وہ نچوڑے (نیز دیکھیے افشردن، افشاردن)
فرسودن	گِھسنا	فرساید	وہ گِھسے
فرستادن	بھیجنا	فرستد	وہ بھیجے

ک

کشودن، کشادن	کھولنا	گشاید	وہ کھولے

کاشتن، کِشتن	بونا	کارَد	وہ بوئے
کردن	کرنا	کُند	وہ کرے
کاستن	گھٹانا	کاہد	وہ گھٹائے
کشیدن	کھینچنا	کشد	وہ کھینچے
کُشتن	مارڈالنا	کُشد	وہ مارڈالے
کوفتن، کوبیدن	کوٹنا	کوبد	وہ کوٹے
کندن، کندیدن	کھودنا	کندد	وہ کھودے
کاویدن	کھودنا، کریدنا	کاوَد	وہ کریدے، کھودے
کاہیدن	گھٹنا	کاہد	وہ گھٹے

گ

گریختن	بھاگنا	گریزد	وہ بھاگے
گفتن	کہنا	گوید	وہ کہے
گذشتن	گذرنا	گذرد	وہ گذرے
گرفتن	پکڑنا، لینا	گیرد	وہ پکڑے، لے
گرویدن	رغبت کرنا	گروَد	وہ رغبت کرے
گذاشتن	چھوڑنا، رکھنا	گذارد	وہ چھوڑے، رکھے
گداختن، گدازیدن	پگھلنا، پگھلانا	گدازد	وہ پگھلے، وہ پگھلائے
گردیدن	ہونا، پھرنا	گردَد	وہ ہو، وہ پھرے
گزیدن	کاٹنا، ڈنک مارنا، کاٹ کھانا	گزد، گزاید	وہ کاٹے، ڈنک مارے
گشتن	ہونا، پھرنا	گردد	وہ ہو، وہ پھرے
گُزیدن	چُننا، پسند کرنا، اختیار کرنا	گُزد، گُزیند	وہ چُنے، پسند کرے
گزاردن	ادا کرنا، چھوڑ دینا	گزارد	وہ ادا کرے، چھوڑ دے
گستردن	بچھانا	گسترد	وہ بچھائے
گسلیدن، گسیختن	توڑنا، ٹوٹنا	گسلد	وہ توڑے، ٹوٹے

گماشتن، گماردن	مقرر کرنا	گمارد	وہ مقرر کرے
گریستن	رونا	گرید	وہ روئے
گنجیدن	سمانا	گنجد	وہ سمائے
گسختن، گسلیدن	ٹوٹنا، توڑنا	گسلد	وہ ٹوٹے، توڑے

ل

لغزیدن	پھسلنا	لغزد	وہ پھسلے
لیسیدن	چاٹنا	لیسد	وہ چاٹے
لرزیدن	کانپنا	لرزد	وہ کانپے
لافیدن	شیخی مارنا، فضول بکنا	لافد	وہ شیخی مارے، فضول بکے

م

مکیدن	چوسنا	مکد	وہ چوسے
ماندن	رہنا	ماند	وہ رہے
مانستن	ملنا جلنا، مانند ہونا، مشابہ ہونا	ماند	وہ ملے جلے، مانند ہو، مشابہ ہو
مالیدن	مَلنا	مالد	وہ مَلے
مُردن	مرنا	میرد	وہ مَرے

ن

نازیدن	ناز نخرہ کرنا	نازد	وہ ناز کرے، نخرہ کرے
نالیدن	رونا	نالد	وہ روئے
نہادن	رکھنا	نہد	وہ رکھے
نامیدن	نام رکھنا	نامد	وہ نام رکھے
نشستن	بیٹھنا	نشیند	وہ بیٹھے
نوشیدن	پینا	نوشد	وہ پیئے

نوشتن	لکھنا	نویسد	وہ لکھے
نکوہیدن	ملامت کرنا	نکوہد	وہ ملامت کرے
نگریستن، نگرستن، نگریدن	دیکھنا	نگرد	وہ دیکھے
نہفتن	چُھپانا	نہفتد	وہ چھپائے
نگاریدن	نقش کرنا	نگارد	وہ نقش کرے
نوردیدن	تہ کرنا، لپیٹنا	نوردد	وہ تہ کرے، لپیٹے
نگاشتن	لکھنا، نقش کرنا	نگارد	وہ لکھے، نقش کرے
نواختن، نوازیدن	نوازنا، اچھا سلوک کرنا، عزت واحترام کرنا	نوازد	وہ نوازے، اچھا سلوک کرے
نمودن، نمائیدن	دکھائی دینا، دکھانا	نماید	وہ دکھائی دے، وہ دکھائے
نیوشیدن	سُننا	نیوشد	وہ سُنے

و

ورزیدن	اختیار کرنا، مشق کرنا	ورزد	وہ اختیار کرے، مشق کرے
وزیدن	ہوا کا چلنا	وزد	ہوا چلے

ہ

ہراسیدن	ڈرنا	ہراسد	وہ ڈرے

ی

یارستن	سکنا، طاقت رکھنا	یارد	وہ طاقت رکھے

اب اردو سے فارسی میں مرکب مصادر کا مطالعہ کریں۔ اس حصے میں متعلقہ مضارع کا ذکر نہیں کیا گیا، کیونکہ وہ اس سے پہلے متعلقہ فعل میں آ گئے ہیں۔

مرکب مصادر

الف

اعتراف کرنا	اعتراف کردن	اضافہ کرنا	اضافہ نمودن، علاوہ ساختن
اختیار کرنا	وفق نمودن	انتخاب کرنا	اتّخاذ کردن
آراستہ کرنا	زینت دادن	اجازت دینا	اجازہ دادن
استعمال کرنا	بکار بُردن	استدعا کرنا	خواہش کردن
اُبالنا	جوشانیدن، جوشیدن	اُدھار لینا	قرض کردن، عاریہ نمودن
اکٹھا کرنا	جمع آوری کردن، وصول نمودن	آرڈر دینا	فرمان دادن، حکم کردن
اقرار کرنا	اقرار یا اعتراف نمودن	اوپر جانا	بالا رفتن، اوج گرفتن
آسان کرنا	آسان ساختن، تسہیل نمودن	امید کرنا	امیدوار بودن، امید داشتن
اصلاح کرنا	اصلاح کردن، بہتر ساختن	ارادہ کرنا	قصد کردن، قصد داشتن، عزم کردن
ایجاد کرنا	اختراع کردن	اٹھانا	چیزے از زمین بلند کردن
اندازہ لگانا	اندازہ گرفتن، قیاس نمودن، حدس زدن	اطاعت کرنا	اطاعت کردن
انکار کرنا	اِبا کردن، امتناع کردن، قبول نکردن	افسوس کرنا	افسوس خوردن، متاسف شدن
آرام کرنا	راحت نمودن، استراحت کردن	انتقام لینا	کینہ جوئی کردن
الگ کرنا	سوا کردن، جدا کردن	اعتماد کرنا	سپردن، اعتماد کردن
اندر داخل کرنا	فرو کردن	اُلٹنا	برگردانیدن، وارونہ کردن
اُلٹا دینا	واژگون ساختن	اکٹھا کرنا	مُتحد کردن، متفق شدن

استعمال کرنا	بکار بُردن، استعمال کردن	انتظار کرنا	انتظار کشیدن، منتظر شدن
اُٹھنا	بَرخاستن	انتخاب کرنا	گزیدن، انتخاب کردن
اُڑنا	پریدن، پرواز کردن	اگانا	نمو کردن
اجازت دینا	گذاردن، اجازہ دادن	ادا کرنا	پرداختن، تادیہ نمودن
اٹھانا	برداشتن	اُچھلنا	جستن، پریدن
آگ لگانا	آتش زدن	آگ لگنا	آتش گرفتن
اُکسانا	وادار کردن	ابلنا	جوش آمدن، بجوش آمدن
اُکھاڑ پھینکنا	برانداختن	اٹک جانا	گیر کردن
آواز دینا	صدا زدن	اُترنا	پیادہ شُدن
اٹھنا	پاشُدن	انکسار کردن	شکستہ نفسی کردن
املا لکھانا	دیکتہ گفتن	اعلان کرنا	اعلام کردن
اپنے ذمہ کام لینا	برعہدہ گرفتن	آمادہ ہونا	قیام کردن
استقبال کرنا	پذیرائی کردن	اختلاف رائے رکھنا	اختلاف نظر داشتن
اندازہ لگانا	حمل نمودن، ظنِ قوی بردن		

ب

بدل دینا	تغیّر دادن، عوض کردن	برتاؤ کرنا	رفتار وسلوک کردن
بُرا بھلا کہنا	ملامت وسرزنش کردن	برکت دینا	برکت دادن
بھڑکانا	شعلہ ور ساختن	بھڑک اٹھنا	شعلہ و زبانہ کشیدن
باعث ہونا	سبب شدن	باتیں کرنا	صحبت کردن، گول زدن
بند کرنا	بستن، مسدود کردن	بھرنا	پُر کردن، مملو کردن
بڑھنا	افزودن، زیادہ شدن	بے عزتی کرنا	خوار کردن، اہانت کردن
بات سُننا	حرف گوش کردن	بہانہ کرنا	بہانہ کردن، وانمود کردن
بدلہ دینا	پاداش دادن	بچانا	نجات دادن
بچانا (کوئی چیز وغیرہ)	پس انداز کردن	برداشت کرنا	تحمل نمودن

بے ہوش ہونا	غش کردن، ضعف کردن	بھینچنا (نچوڑنا)	فشردن، فشار دادن
باندھنا	بستن	باہر نکالنا	بیرون کردن
بھگونا	تر کردن، خیس کردن، مرطوب ساختن	باندھنا	بستن، مقید نمودن
بجانا	نواختن، شیپور زدن	برتاؤ کرنا	معاملہ کردن، رفتار کردن
بھاگنا	گریختن، فرار کردن	بھولنا	فراموش کردن
بنانا	درست کردن، ساختن	بھیجنا	روانہ کردن، ارسال داشتن
بکنا	بفروش رفتن	بیٹھنا	نشستن، جلسہ کردن
بازی جیتنا	بازی بُردن	بغاوت کرنا	سرکشیدن، سرکشی کردن، قیام کردن
بحث کرنا	درمیان نہادن	بڑھانا	پیش بُردن
بغل گیر ہونا	در برگرفتن	بھیگ جانا	خیس شدن
بازی لے جانا	سبقت جستن	برائی کرنا	تقبیح کردن
بدلنا	عوض کردن	بچنا	رہائی یافتن، در رفتن
بانٹنا	بخش کردن، توزیع کردن، تقسیم کردن		

پ

پرستش کرنا	پرستیدن، عبادت کردن	پوجنا	پرستیدن
پرہیز کرنا	اجتناب کردن، خودداری کردن	پریشان کرنا	بہم زدن، مضطرب ساختن، اذیت کردن
پہنچنا	وارد شدن، رسیدن	پوچھنا	پُرسیدن، پُرسش کردن، سوال کردن
پکارنا	صدا زدن	پروا کرنا	اعتنا نمودن، اہمیت نمودن
پکانا	پُختن، درست کردن	پہننا	پوشیدن، در بر کردن

پہنانا	پوشانیدن	پیدا کرنا	خلق کردن، ایجاد کردن
پیروی کرنا	پیروی کردن، تقلید کردن، دنبال کردن	پُھدکنا	لی لی کردن، جست زدن
پیش کرنا	تقدیم کردن، پیشکش دادن	پیشکش کرنا	ہدیہ دادن
پیدا ہونا	بہ وجود آمدن، بہ عمل آمدن، تولید شدن	پُھونکنا (بجانا)	نواختن، شیپور زدن
پکڑنا	بچنگ آوردن، گرفتن، گرفتار کردن	پانا	یافتن، پیدا کردن
پیسنا	خُرد کردن، آرد کردن، آسیاب کردن	پڑھنا	خواندن
پرندوں کا چہچہانا	چہچہہ زدن	پھسلنا	لغزیدن، لیز خوردن
پھیلانا	ستردن، پہن کردن	پڑھانا	تعلیم دادن
پھاڑنا	دریدن، پارہ کردن	پھینکنا	انداختن، پرت کردن
پسند کرنا	دوست داشتن	پہرہ دینا	پاس دادن
پورا کرنا	برآوردن	پاس ہوجانا	قبول شدن
پرہیز کرنا	دُوری جستن	پیشِ نظر رکھنا	در نظر گرفتن
پہچاننا	تشخیص دادن		

ت

تعریف کرنا	تحسین کردن، ستودن، ستائیدن	تائید کرنا	تائید نمودن، اثبات کردن
تکلیف دینا	اذیت کردن، رنجانیدن	ترتیب دینا	ترتیب دادن، مرتب نمودن
تعلق رکھنا	تعلق داشتن	تصدیق کرنا	گواہی دادن، شہادت دادن
تسلی دینا	دلداری دادن، تسلیت دادن	تاریخ دینا	تاریخ گذاردن
تمیز کرنا	تشخیص دادن، تمیز دادن	تقسیم کرنا	بخش کردن، قسمت کردن، تقسیم کردن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
تبادلہ کرنا	مبادلہ کردن، معاوضہ کردن	توجہ کرنا	توجہ داشتن، التفات کردن، ملاحظہ نمودن
تجویز پیش کرنا	پیشنہاد کردن	ترغیب دینا	وادار کردن، ترغیب دادن
تیار کرنا	مہیا ساختن، حاضر کردن، آمادہ ساختن	ترجیح دینا	ترجیح دادن
تواضع کرنا	پذیرائی نمودن	ترجمہ کرنا	ترجمہ کردن
تھکنا	خستہ شدن	تھکانا	خستہ کردن
تخمینہ لگانا	بارآورد نمودن، تقویم نمودن	تولنا	وزن کردن، وزن کشیدن
تعجب کرنا	حیرت کردن، تعجب کردن	تعمیر کرنا	ساختمان ساختن
تیرنا	شناوری کردن، شنا کردن	تکلیف اٹھانا	رنج بُردن
تنگ کرنا	سر بہ سر گذاشتن	تھم جانا	فرو ایستادن
تکلیف کرنا	تعارف کردن	تعزیت کرنا	تسلیت گفتن
تیار ہونا	حاضر شدن	تعریف کرنا	تحسین کردن
تحقیق کرنا	کشف کردن		

ٹ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹالنا، ٹال مٹول کرنا، ٹرخانا	لیت و لعل کردن	ٹھوکر مارنا	لگد زدن، لگد انداختن
ٹھہرنا	باز ایستادن	ٹائپ کرنا	ماشین کردن

ث

اردو	فارسی	اردو	فارسی
ثابت کرنا	ثابت نمودن، مدلل ساختن		

ج

اردو	فارسی	اردو	فارسی
جُھکنا	خم شدن، مطیع شدن	جھگڑا کرنا	نزاع کردن، کشمکش کردن
جاری رکھنا	ادامہ دادن، مداومت دادن	جُھٹلانا	برضد گفتن، تکذیب کردن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
جُدا ہونا	جُدا شدن، مفارقت کردن	جلاوطن کرنا	تبعید نمودن، نفی بلد کردن
جوش دلانا	تحریک کردن، ہیجان آوردن	جرمانہ کرنا	جریمہ نمودن، مصادرہ نمودن
جوا کھیلنا	قمار کردن، قمار بازی کردن	جوڑنا	متصل نمودن، ملحق ساختن
جانبداری کرنا	رعایت نمودن	جدا کرنا	جدا کردن، سوا کردن
جادو کرنا	سِحر نمودن	جاگنا	بیدار شدن
جاننا	دانستن، شناختن	جھاڑو دینا	جاروب کشیدن
جیت لینا	فتح کردن	جانا	رفتن
جانا سیر کے لیے	گردش کردن	جم جانا	یخ بستن
جُدا کرنا	سوا کردن	جائزہ لینا	رسیدگی کردن

چ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھوڑنا	رہا کردن، ترک کردن	چلّانا	فریاد کردن، گریہ کردن، داد و بیداد کردن
چومنا	بوسیدن	چُننا	برچیدن، برداشتن از زمین
چھاپنا	چاپ نمودن	چھلکا اتارنا	پوست کندن
چکھنا	چشیدن، لب زدن	چلنا	راہ رفتن، رفتن
چھونا	لمس کردن، احساس کردن	چلنا	حرکت کردن
چھپانا	پنہاں کردن، مستور نمودن	چمکنا	درخشیدن، تابیدن
چہچہانا	چہچہ زدن	چوری کرنا	دُزدیدن، سرقت کردن
چسپاں کرنا	چسپیدن، پیوستن	چل پڑنا	راہ افتادن
چیخنا	جیغ زدن	چراغ گل کرنا یا بجھانا	چراغ خاموش کردن
چوکڑی بھرنا	جَستن، پریدن		

ح

اردو	فارسی	اردو	فارسی
حاصل کرنا	بدست آوردن، دریافت کردن، دریافتن	حیران کرنا	متحیر ساختن

حملہ کرنا	حملہ نمودن	حاضر ہونا	حضور بہم رسانیدن
حکم دینا	حکم کردن، فرمان دادن، دستور دادن	حوصلہ بڑھانا	تشویق نمودن، تشجیع نمودن
حفاظت کرنا	نگہداری کردن، حفظ کردن	حجامت بنانا	تراشیدن، اصلاح کردن،
	تراشیدنِ صورت	حل کرنا	حل کردن
حواس ٹھیک ہو جانا	حواس بجا آمدن	حواس باختہ ہونا	حواس پرت شدن
حاملہ ہونا	آبستن شدن	حمایت کرنا	پشتیبانی کردن

خ

خالی کرنا	تہی ساختن، خالی ساختن	خیال کرنا	خیال نمودن، تصور کردن
خبر کرنا	اطلاع دادن، خبر کردن	خطرے سے آگاہ کرنا	اِخطار کردن
خوش کرنا	خوشنود نمودن، ممنون ساختن	خواہش کرنا	میل داشتن، آرزو داشتن
خریدنا	خریدن، خریداری نمودن	خیال رکھنا	نگاہ داشتن
خرچ کر دینا	خرج کردن، مصرف کردن	ختم ہو جانا	سپری شُدن
ختم کرنا	باتمام رساندن	خیال نکالنا دماغ سے	از سر بدر کردن
خاطر تواضع کرنا	پذیرائی کردن		

د

دل بہلانا	تفریح کردن، سرگرم شدن	دبانا، دفن کرنا	دفن کردن، خاک کردن
دھوکا دینا	فریب دادن، مغبون کردن، کلاہ برداشتن	دیکھنا	دیدن، تماشا کردن، ملاحظہ کردن، رسیدگی کردن، نگاہ کردن، نظر کردن
درست کرنا	تصحیح کردن، غلط گیری کردن	دیر کرنا	بتاخیر انداختن، تعلل ورزیدن، تاخیر کردن
دریافت کرنا	کشف کردن، دریافتن	داخل ہونا	وارد شدن، داخل شدن

دروازہ کھٹکھٹانا	درزدن، دق الباب کردن	دعویٰ کرنا	ادعا نمودن، وانمود کردن
دھکا دینا	ہل دادن، ازعقب زور دادن	دھکیلنا	رو بجلو فشار دادن
دکھانا	ارائہ دادن، نمودن، نشان دادن	دستخط کرنا	اِمضا کردن
دھمکی دینا	تہدید نمودن، تہدید کردن	دیکھ بھال کرنا	کشیک کشیدن، نگہبانی نمودن
دینا	دادن، عطا کردن، بخشیدن	دُکھ دینا	اذیت کردن، صدمہ زدن
دوڑنا	دویدن، جاری بودن یا شدن	دیکھنا	مشاہدہ کردن، توجہ کردن
دب جانا	فرونشستن	دسترخوان بچھانا	سفرہ انداختن
دوچار ہونا	دوچار شدن، مواجہہ شدن	دماغ سے خیال نکالنا	از سر بدر کردن
دھوکا دینا	گول زدن	دُہرا کرنا (تہہ کرنا)	تا کردن

ڈ

ڈینگ مارنا	لاف زدن	ڈرنا	ترسیدن، بیم داشتن
ڈنگ مارنا	نیش زدن، گزیدن		

ذ

ذکر کرنا	ذکر کردن، تذکرہ نمودن	ذمہ لینا	ذمہ دار بودن

ر

روکنا		رضامند ہونا	موافق بودن، موافقت کردن، راضی شدن
رشوت دینا	رشوہ دادن	رہنمائی کرنا	رہبری کردن، ہدایت کردن، رہنمائی کردن
رکھنا	داشتن	رد کرنا	تکذیب کردن، وازدن
رہا کرنا	رہائی دادن، نجات دادن	روانہ ہونا	عزیمت کردن، روان شدن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
رہنا	منزل کردن، سکنٰی گزیدن، زندگی کردن، ساکن بودن، اقامت گزیدن	رکھنا	گذاردن، نہادن، محتوی بودن
روک تھام کرنا	جلوگیری کردن	رجسٹر کرنا	ثبت کردن، اسم نویسی کردن
رُکنا	بازایستادن، دست از کار کشیدن، توقف کردن	رونا	گریہ وزاری کردن، گریستن، گریہ کردن
روانہ ہونا	راہ افتادن	روکنا	باز داشتن، جلوگیری کردن
رابطہ پیدا کرنا	تماس گرفتن	روپیہ ادا کرنا	پول پرداختن

ز

اردو	فارسی	اردو	فارسی
زوال پذیر ہونا	رو بہ پستی گذاردن، رو بہ انحطاط گذاردن	زیارت کرنا	دید کردن، زیارت کردن
زخمی کرنا	زخم زدن، زخم کردن، مجروح نمودن	زیادہ بھوننا	سرخ کردن
زبانی سنانا	از حفظ خواندن		

س

اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساتھ دینا	ہمراہی کردن، ہمراہ بودن	سانس لینا	نفس کشیدن
سامان اٹھا کر لے جانا	نقل کردن، حمل کردن	سوکھنا	خشک شدن
سپرد کرنا	تسلیم نمودن، تحویل دادن	سیکھنا	آموختن، تعلیم گرفتن
سزا دینا	مجازات نمودن	سردی سے کانپنا	از سرما لرزیدن، لرز کردن
سونگھنا	بُو کردن، بُو دادن	سوجنا	ورم کردن، باد کردن
سلوک کرنا	رفتار کردن، معاملہ کردن	سیر کرنا	گردش کردن
سرگوشی کرنا	سرگوشی حرف زدن، نجوا کردن	سیٹی بجانا	سوت زدن، صفیر کشیدن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
سُننا	گوش کردن، گوش دادن	سمانا	گنجانیدن
سوار ہونا	سواری کردن، سوار شدن	سونا	خوابیدن، خُفتن، بخواب رفتن
سوچنا	فکر کردن، تصور کردن	سرکشی کرنا	سرکشیدن
سامنے رکھنا	درمیان نہادن	سیکھنا	فرا گرفتن
سامنا ہونا	مواجہ شدن، دوچار شدن	سکونت اختیار کرنا	سکنٰی گزیدن
سگریٹ پینا	سیگار کشیدن، دود کردن	سڑانا	فاسد ساختن
سڑنا	فاسد شدن		

ش

اردو	فارسی	اردو	فارسی
شکایت کرنا	گلہ کردن، شکایت کردن	شک کرنا	شک داشتن، تردید داشتن
شکار کرنا	شکار کردن، صید کردن	شادی کرنا	زن گرفتن، شوہر کردن، تاہل نمودن
شمار ہونا	بشمار رفتن	شکاری	صید افگن، صیاد

ص

اردو	فارسی	اردو	فارسی
صاف کرنا	پاک کردن، نظیف ساختن	صبر کرنا	صابر بودن، صبر کردن
صحتمند ہونا	تندرست بودن	صلاح دینا	مشورت نمودن
صلہ دینا	عطا کردن، انعام دادن		

ض

اردو	فارسی	اردو	فارسی
ضرورت رکھنا	خواستن، احتیاج داشتن، لازم داشتن	ضرب لگانا	زدن، اصابت کردن
ضرب لگنا	مضروب شدن		

ط

اردو	فارسی	اردو	فارسی
طعنہ دینا	طعنہ زدن		

ع

اردو	فارسی	اردو	فارسی
عادی ہونا	عادت کردن	عمل کرنا	عمل کردن
عبور کرنا	طی کردن، عبور کردن، گذشتن	علاج کرنا	شفا دادن، معالجہ نمودن
عزت کرنا	احترام کردن، لایق شمردن	عطا کرنا	عطا کردن، بخشیدن، مرحمت کردن
علیحدہ کرنا	منفصل کردن، جدا کردن، سوا کردن	عیب جوئی کرنا	عیب گرفتن

غ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
غور کرنا	ملاحظہ کردن، رسیدگی کردن	غائب ہونا	متواری شدن، ناپدید شدن
غفلت کرنا	غفلت کردن، اہمال ورزیدن، تغافل ورزیدن	غالب ہونا	حکم فرما بودن، نفوذ داشتن، دررسیدن، مستولی شدن
غصے میں آنا	عصبانی شدن، برہم شدن، درغیظ آمدن، خشم آلود شدن	غلبہ پانا	مستولی گشتن
غلط بیانی کرنا، غلط وضاحت کرنا	سوءِ تعبیر کردن		

ف

اردو	فارسی	اردو	فارسی
فیصلہ کرنا	تصمیم گرفتن	فرار کرنا	فرار کردن
فریب میں لانا	لاس زدن	فروخت ہونا	بفروش رفتن
فیل ہوجانا	مردود شدن	فوٹو اتروانا	عکس برداشتن
فوٹو اتارنا	عکس انداختن		

ق

اردو	فارسی	اردو	فارسی
قبول کرنا	پذیرفتن، قبول نمودن	قیدی بنانا	اسیر گرفتن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
قید کرنا	زندانی ساختن، توقیف کردن، زندانی کردن	قطع کلامی کرنا	قطع کلام کردن
قتل کرنا	کشتن، بقتل انداختن	قبضہ کرنا	تصرف کردن، اشغال کردن
قیمت لگانا	بہا گذاردن	قیمت پانا	ارزیدن
قرض دینا	قرض دادن، عاریہ دادن	قسم کھانا	قسم خوردن، سوگند یاد کردن
قیام کرنا	اقامت کردن	قے آنا	دم بہم خوردن

ک، گ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
گالیاں بکنا	دُشنام دادن، بدزبانی کردن، بدرفتاری کردن	کھینچنا	مجذوب ساختن، کشیدن، حرکت دادن
گلانا	فاسد ساختن	گلنا	فاسد شدن
گننا	شمردن، حساب کردن	گھٹانا	کاستن، کم کردن
کمانا	دَخل کردن، عایدی بُردن	کفایت شعاری کرنا	صرفہ جوئی کردن
کرایہ پر لینا	کرایہ کردن، اجیر کردن	گوندھنا	خمیر کردن
کودنا	جَستن	کھٹکھٹانا	در زدن، دق الباب کردن
کھودینا	از دست دادن، گم کردن، مفقود نمودن	کھولنا	باز کردن
کھیلنا	بازی کردن	گوشمالی کرنا	سرزنش کردن، ملامت کردن
کان کھینچنا	گوشمالی کردن	کامیاب ہونا	موفق شدن، کامیاب شدن، بامراد شدن
گرم کرنا	گرم کردن	گرم ہونا	گرم شدن
کاٹ لینا، کاٹنا	گزیدن، گاز گرفتن	کاٹنا (کسی چیز کا)	بریدن، قطع کردن
کھودنا	کندن، حفر کردن	کرنا	کردن، انجام دادن
کھانا	خوردن، میل کردن، صرف کردن	گرنا	افتادن، سقوط کردن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھنٹی بجانا	زنگ زدن، بصدا درآوردن	گولی مارنا	تیراندازی کردن
گانا	آواز خواندن	کھڑا ہونا	ایستادن، توقف کردن
کہنا، بتانا	گفتن، حکایت کردن	کُشتی لڑنا	کشتی گرفتن
گر پڑنا	زمین خوردن	کھولنا	باز کردن
کھو دینا	از دست دادن	کپڑے اتارنا	لباس کندن
کسر نفسی کرنا	شکستہ نفسی کردن	گر جانا	پرت شدن
کھانسنا	سرفہ کردن	کش لگانا	پف زدن
کھری بات کہنا	رک گفتن	گولی لگنا	گلولہ اصابت شدن

ل

اردو	فارسی	اردو	فارسی
لائق ہونا	سزاوار بودن	لات مارنا	لگد زدن، لگد انداختن
لادنا	بار کردن	لپیٹنا	پیچیدن، لفاف کردن
لانا	آوردن	لڑنا	جنگیدن، جنگ کردن
لیٹنا	دراز کشیدن، استراحت کردن	لینا	گرفتن، بردن، اخذ کردن
لکھنا	نوشتن، تحریر نمودن	لوٹنا	غارت کردن
لَوٹنا	پس گردیدن		

م

اردو	فارسی	اردو	فارسی
منسوخ کرنا	فسخ نمودن، باطل نمودن	معطل کرنا	لغو نمودن، باطل نمودن
مطابقت پیدا کرنا	منطبق ساختن	متفق ہونا	موافقت داشتن
مدد کرنا	کمک کردن، مساعدت کردن	معافی چاہنا	معذرت خواستن، عذر خواستن، پوزش خواستن
مقرر کرنا	تعیین نمودن، برقرار نمودن، گماشتن	منظور کرنا	تصویب نمودن
متمدن بنانا	متمدن ساختن	مہذب بنانا	متمدن ساختن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
مبارکباد دینا	تبریک گفتن، خوش آمد گفتن	مشتمل ہونا	شامل بودن، مرکب بودن، دربرداشتن
مشورہ کرنا	مشورت کردن	منوانا	ملزم کردن، متقاعد نمودن
محروم کرنا	محروم ساختن	مطالبہ کرنا	تقاضا کردن، طلب جنس کردن، مطالبہ کردن
مستحق ہونا	سزاوار بودن	مرنا	مُردن، معدوم شدن
ملازم رکھنا	استخدام نمودن، استخدام کردن	مبالغہ کرنا	مبالغہ کردن، اغراق گفتن
معذرت چاہنا	عذرخواہی کردن، پوزش خواستن	مضبوط بنانا	محکم کردن
مجبور کرنا	مجبور کردن، تحمیل نمودن	محمول کرنا	حمل نمودن، ظنِ قوی بردن
مداخلت کرنا	مداخلہ کردن، دخالت کردن	مخل ہونا	مخل شدن
مذاق کرنا	شوخی کردن، مزاح کردن	مالش کرنا	مالش دادن
ماپ لینا	اندازہ گرفتن، حدس زدن، قیاس نمودن	مرمت کرنا	تعمیر کردن، مرمت نمودن
مِلانا	آمیختن، مخلوط کردن	ملاحظہ کرنا	ملاحظہ نمودن
ممنون کرنا	مرہون نمودن، ممنون نمودن	محسوس کرنا	احساس کردن، حس نمودن
مالک ہونا	دارا بودن یا دارا شدن، مالک بودن	مکمل کرنا	تکمیل کردن، کامل کردن
مشابہ ہونا	شباہت داشتن، شبیہ بودن	مَلنا	مالیدن، سودن
مطمئن کرنا	راضی کردن، قانع کردن	مطمئن ہونا	راضی شدن......
موافق کرنا	سازش کردن	متنبہ کرنا	خبر دادن، متنبہ ساختن، اخطا کردن
مارنا	زدن، کتک زدن	معاف کرنا	بخشیدن، عفو کردن
مِلنا	دیدن کردن، ملاقات کردن، دوچار شدن، برخوردن	مذاق اڑانا	سربہ سرگذاشتن
منصوبہ بنانا	درصدد برآمدن	مِٹ جانا	از بین رفتن
مرجانا	درگذشتن	محظوظ ہونا	لذت بردن

منظور کرنا	بہ تصویب رساندن	منظور ہونا	بہ تصویب رسیدن
مہمانی کرنا	پذیرائی کردن	مداخلت کرنا	دخالت کردن
مطمئن ہونا	راضی شدن	مدد چاہنا	استمداد کردن
متلی آنا	دم بہم خوردن	مصیبت میں پھنسنا	بہ تورہ افتادن
مشق کرنا	تمرین کردن	مٹانا	پاک کردن

ن

ناجائز فائدہ اٹھانا	سوء استفادہ کردن	نہانا دھونا	شستشو کردن
نزدیک پہنچنا	نزدیک شدن	نقل کرنا	رونویسی کردن، سواد برداشتن
ناچنا	رقصیدن	نچانا	رقصانیدن
نیچے آنا	پائین آمدن، فرود آمدن	فرو آمدن	
نگرانی کرنا	نظارت کردن، نگرانی کردن	نفرت کرنا	نفرت کردن، نفرین کردن، دوست نداشتن، دشمن داشتن، نفرت داشتن
ناامید کرنا	ناامید ساختن، مایوس کردن	نتیجہ نکالنا	نتیجہ گرفتن، نتیجہ دادن
نشان لگانا	علامت گزاری کردن، نشان کردن	نگلنا	بلعیدن، قورت دادن
نام رکھنا	نام گذاشتن	نماز پڑھنا	نماز گذاشتن
نماز ادا کرنا	نماز گذاشتن	نامنظور کر دینا	وا زدن
ناگوار گذرنا	مشمئز شدن، ناگوار شدن	نظر انداز کرنا	صرف نظر کردن

و

وجہ بیان کرنا	ذکر علت کردن یا جستجوی علت کردن	واقف ہونا	آشنا شدن
وضاحت کرنا	تشریح دادن، توضیح دادن	وارث ہونا	میراث بردن، وارث شدن

واپس کرنا	برگردانیدن	واپس ہونا یا آنا	پس گردیدن، بازگشتن، مراجعت کردن، برگشتن، باز آمدن
ورق گردانی کرنا	ورق زدن	وصول کرنا	دریافت کردن

ہ

ہم خیال ہونا	موافقت کردن، موافق بودن	ہنسنا	خندیدن، خندہ کردن
ہجے کرنا	ہجی کردن	ہونا	شدن، مناسب بودن
ہلانا	تکان دادن	ہڑتال کرنا	اعتصاب کردن
ہٹ جانا	برکنار رفتن		

ی

یقین دلانا	مطمئن ساختن	یقین کرنا	باور کردن، تصدیق کردن
یاد دلانا	یادآوری کردن، متذکر شدن		

پہلا سبق

(وہ مرکب جن میں اشارہ پایا جاتا ہے)

این: یہ آن: وہ است: ہے نیست: نہیں ہے بود: تھا نبود: نہ تھا۔

اب چند فقرے ایسے لکھے جاتے ہیں۔ جن میں یہ اشارے استعمال ہوئے ہیں۔

اردو	فارسی
یہ فاؤنٹن پن ہے	این قلم خودنویس است
یہ کتاب ہے، پنسل نہیں ہے	این کتاب است، مداد نیست
وہ سائیکل سیاہ تھی	آن دوچرخہ سیاہ بود
یہ تصویر اچھی نہ تھی	این عکس قشنگ نبود
وہ ورکشاپ نہیں، ہائی سکول ہے	آن کارخانہ نیست دبیرستان است
یہ لڑکا تھا، لڑکی نہ تھی	این پسر بود، دختر نبود

اب مشق کے طور پر چند فقرے دیئے جاتے ہیں، ان کا ترجمہ کرنے کی کوشش کیجیے، مشکل الفاظ ''اشارے'' کے عنوان سے الگ لکھ دیئے ہیں۔

۱- یہ گلاس (۱) ہے
۲- وہ سائیکل (۲) ہے
۳- موسم (۳) گرم تھا
۴- وہ گھنٹی (۴) تھی
۵- یہ ناشپاتی (۵) ہے
۶- یہ سرخ سیاہی (۶) ہے
۷- وہ درزی (۷) تھا
۸- یہ کتاب سستی (۸) نہیں ہے
۹- وہ استاد (۹) نہ تھا شاگرد تھا
۱۰- کتابوں کی دکان (۱۰) وہ ہے
۱۱- یہ ٹکٹ (۱۱) سستا نہیں ہے
۱۲- وہ نوکرانی (۱۲) یہاں نہ تھی
۱۳- وہ بنچ (۱۳) بڑا نہیں ہے
۱۴- یہ پتلون (۱۴) لال ہے
۱۵- وہ جوتا (۱۵) سفید تھا
۱۶- یہ سیاہی پھیکی (۱۶) ہے
۱۷- وہ کتاب مہنگی (۱۷) ہے
۱۸- یہ پھل (۱۸) میٹھا (۱۹) تھا
۱۹- وہ نائی (۲۰) ہے
۲۰- وہ موٹر (۲۱) کار نہ تھی
۲۱- یہ بس (۲۲) ہے
۲۲- وہ دھوبی (۲۳) تھا
۲۳- یہ چارپائی (۲۴) بڑی (۲۵) نہیں ہے
۲۴- وہ ربڑ (۲۶) تھا
۲۵- یہ ڈرائیور (۲۷) ہے

اشارے

۱- گیلاس، لیون ۲- دوچرخہ ۳- ہوا ۴- زنگ ۵- گلابی ۶- مرکب سرخ
۷- خیاط ۸- ارزان ۹- آموزگار ۱۰- کتاب فروشی ۱۱- بلیط ۱۲- ملازمہ، پیش خدمت ۱۳- نیمکت ۱۴- شلوار ۱۵- کفش ۱۶- آبکی ۱۷- گراں ۱۸- میوہ
۱۹- شیریں ۲۰- سلمانی ۲۱- اتومبیل ۲۲- اتوبوس ۲۳- رخت شو، گازر ۲۴- تختخواب
۲۵- بزرگ ۲۶- مداد پاک کن ۲۷- رانندہ، شوفر

دوسرا سبق

مرکبِ اضافی

دو اسموں یا چیزوں میں جو تعلق یا لگاؤ ہوتا ہے، اسے اضافت (زیر) کہتے ہیں۔ جس اسم یا چیز کا تعلق ہوا

سے ''مضاف'' اور جس چیز سے تعلق ہوا سے ''مضاف الیہ'' کہا جاتا ہے۔ چنانچہ ان تینوں الفاظ (اضافت، مضاف اور مضاف الیہ) کا مجموعہ ''مرکب اضافی'' کہلاتا ہے۔ مثلاً ''کتابِ من'' میں کتاب مضاف اور من مضاف الیہ ہے یا ''تاکسیِ رشید'' میں تاکسی (ٹیکسی) مضاف اور رشید مضاف الیہ ہے۔ اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- کیا یہ خورشید کا مکان ہے؟	آیا این منزلِ خورشید است؟
۲- ہاں یہ خورشید کا مکان ہے	بلی این منزلِ خورشید است
۳- گھی فائدہ مند چیز ہے	روغنِ گاو چیزِ مفیدی است
۴- رشید اور حمید کلاس فیلو نہیں ہیں	رشید و حمید ہم درس نیستند
۵- عمران اور عامر ہم جماعت ہیں	عمران و عامر ہم درس ہستند
۶- کیا یہ پڑھنے کا کمرہ ہے؟	آیا این اطاقِ درس است؟
۷- واقعی یہ پڑھنے کا کمرہ ہے	واقعی این اطاق درس است
۸- نہیں نہیں یہ سونے کا کمرہ ہے	نہ خیر یا نخیر این اطاقِ خوابیدن است
۹- یہ دیا سلائی پاکستان کی ہے	این کبریتِ پاکستان است
۱۰- یہ تختی کس کی ہے؟	این لوحِ کیست یا این لوح مالِ کیست؟
۱۱- ٹکٹ گھر کہاں ہے؟	بلیط فروشی کجا است؟
۱۲- ٹکٹ گھر فاطمہ جناح روڈ پر ہے	بلیط فروشی بر شاہراہِ فاطمہ جناح است

مشق ۲

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- دودھ کی پیالی (۱)
۲- رشید کا باپ
۳- سیاہ ٹوپی (۲)
۴- پتھر (۳) کی دیوار
۵- بادشاہ کا محل (۴)
۶- پھول کی خوشبو (۵)
۷- کمرے کی کھڑکی (۶)
۸- بشیر کا خالو (۷)
۹- دریا (۸) کا کنارہ (۹)
۱۰- حوض کا پانی گندہ (۱۰) ہے
۱۱- لیٹر بکس (۱۱) یہاں نہیں ہے
۱۲- ڈاکخانہ (۱۲) کہاں ہے؟
۱۳- دشمن کی فوج (۱۳) دور ہے
۱۴- مرغی کا انڈا (۱۴) سستا نہیں ہے
۱۵- ویٹنگ (۱۵) روم کہاں ہے
۱۶- تمہارے بھائی کا سامان (۱۶) یہاں ہے

۱۷- یہ لیمپ (۱۷) رشید کا نہیں ہے

۱۸- تار (۱۸) کا ریٹ (۱۹) کیا ہے؟

۱۹- یہ تولیہ (۲۰) رشید کا ہے

۲۰- یہ گھڑی جرمنی (۲۱) کی بنی ہوئی ہے

۲۱- یہ کرسی (۲۲) کہاں کی بنی ہوئی ہے؟

۲۲- یہ کرسی لاہور کی بنی ہوئی ہے

۲۳- کیا وہاں کوئی (۲۳) ہے؟

۲۴- نہیں، وہاں کوئی نہیں ہے

۲۵- کیا ابھی (۲۴) تیار (۲۵) ہے؟

۲۶- ہاں! ابھی تیار ہے

۲۷- یہ ہوائی (۲۶) جہاز حکومت (۲۷) پاکستان کا ہے

۲۸- جمال کا ماموں (۲۸) لاہور میں رہتا (۲۹) ہے

۲۹- وہ ریلوے (۳۰) لائن ہے

۳۰- کلائی کی گھڑی (۳۱) چھوٹی (۳۲) ہے

۳۱- لڑکی ڈولی (۳۳) میں بیٹھی ہے

۳۲- دوپہر کا کھانا (۳۴) تیار ہے

۳۳- ناشتہ (۳۵) تیار نہیں ہوا

۳۴- یہ ایکسپریس (۳۶) تار (ٹیلیگرام) ہے

۳۵- اس کی بیٹی سست (۳۷) ہے

۳۶- تمہارے ٹیلیفون (۳۸) کا نمبر (۳۹) کیا ہے؟

۳۷- کپڑے کی قسم (۴۰) اچھی نہیں ہے

۳۸- یہ ریڈیو (۴۱) کس کا ہے؟

۳۹- یہ گدھا (۴۲) دھوبی (۴۳) کا ہے

۴۰- وہ پوسٹ کارڈ میرا ہے

اشارے

۱- فنجان ۲- کلاه ۳- سنگ ۴- کاخ ۵- بُوی خوش ۶- پنجره
۷- خال ۸- رودخانه ۹- کنار ۱۰- کثیف ۱۱- صندوقِ پُست ۱۲- پُستخانه
۱۳- قشون، لشکر ۱۴- تخم مرغ ۱۵- اطاقِ انتظار ۱۶- اثاثه ۱۷- چراغ
۱۸- تلگراف ۱۹- نرخ ۲۰- حوله ۲۱- ساختِ آلمان ۲۲- صندلی ۲۳- کسی، کسے
۲۴- درشکه ۲۵- حاضر ۲۶- هواپیما ۲۷- دولتِ پاکستان ۲۸- دایی
۲۹- زندگی می کند ۳۰- خطِ راهِ آهن ۳۱- ۳۲- خُرد ۳۳- محافه ۳۴- ناهار
۳۵- صُبحانه ۳۶- تلگرافِ فوری ۳۷- تنبل ۳۸- تلفون ۳۹- شماره ۴۰- جنس
۴۱- رادیو ۴۲- خر ۴۳- رخت شو، گازر ۴۴- کارتِ پُستال

تیسرا سبق

(افعالِ ناقصہ)

ایسے افعال جن میں صرف کام کے ہونے یا ہو جانے کی کیفیت پائی جائے افعالِ ناقصہ

کہلاتے ہیں۔ ان افعال کے ساتھ جب تک دو اور اسم نہ ہوں اس وقت تک پورا مطلب سمجھنا ممکن نہیں ہوتا۔ یہ افعال درج ذیل ہیں:

است، شد، بود، گشت، گردید

اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- کیا کپڑا مہنگا تھا	آیا پارچہ گران بود
۲- آگ بجھ گئی	آتش خاموش شد
۳- گلی کی بجلی روشن ہوگئی	برقِ کوچہ روشن شد یا روشن گردید
۴- دشمن مہربان ہوگیا	دشمن مہربان گردید
۵- رشید کی والدہ بوڑھی ہوگئی	مادرِ رشید پیر گشت
۶- مٹی کے تیل کا لیمپ روشن نہ تھا	چراغِ نفت روشن نبود (نہ بود)
۷- میز پوش گندا ہوگیا	رومیزی کثیف شد
۸- پچھلے سے پچھلے سال جاڑوں میں بڑی سردی تھی	زمستانِ پیرار سال خیلی سرد بود
۹- اس کی ساس بیمار ہوگئی	مادر زن او مریض شد/گشت
۱۰- ندیم کا باپ خوش ہوگیا	پدر ندیم راضی شد
۱۱- کیا ناشتہ تیار ہے؟	آیا صبحانہ حاضر است؟
۱۲- کیا یہ کرسی سستی ہے؟	آیا این صندلی ارزان است
۱۳- اقبال کا بچہ بڑا ہوگیا	کودکِ اقبال بزرگ شد
۱۴- وہ بوڑھا دُبلا یا کمزور ہے	آن مردِ پیر نحیف است
۱۵- یہ کپڑا سفید تھا	این پارچہ سفید بود

مشق۔۳

۱- مجید کا ماموں (۱) بوڑھا نہ تھا

۲- حفیظ سکول کا ہیڈ (۲) ماسٹر تھا

۳- چولہے (۳) کی آگ بجھ گئی (۴)

۴- یہ بوتل (۵) خالی ہوگئی

۵- سیاہی (۶) گاڑھی (۷) ہوگئی

۶- وہ آدمی غریب (۸) ہوگیا

۷- آج علامہ اقبالؒ کا جنم (۹) دن ہے

۸- سٹیشنری (۱۰) کی دکان اردو (۱۱) بازار میں ہے

۹- میرا اسکول [۱۲] کا کام ختم ہو گیا
۱۰- میرا دوست اَن [۱۳] پڑھ نہ تھا
۱۱- اس کتاب کی قیمت [۱۴] زیادہ [۱۵] نہیں ہے
۱۲- چولہے [۱۶] کی آگ [۱۷] بجھ گئی
۱۳- جعفر کا بھائی جوان تھا
۱۴- سعدی ایران کا شاعر تھا
۱۵- پھولوں کی ٹوکری [۱۸] کہاں ہے؟
۱۶- پھولوں کا ہار [۱۹] گم ہو گیا
۱۷- چارپائی [۲۰] خراب ہو گئی
۱۸- میرا بھائی کامیاب [۲۱] ہو گیا
۱۹- پاکستان کی دیا سلائی [۲۲] مہنگی ہو گئی
۲۰- کیا برتن [۲۳] خالی نہ تھا
۲۱- اکبر کا خالو زخمی [۲۴] تھا
۲۲- یہ کتاب سیکنڈ [۲۴] ہینڈ ہے
۲۳- اندھے [۲۵] کی آنکھ روشن ہو گئی
۲۴- وہ شخص بیمار [۲۷] نہیں ہے
۲۵- اس کی نانی [۲۸] لاہور میں ہے

اشارے

۱- دائی، دایی ۲- آقای مدیرِ دبیرستان، آقای مدیر آموزشگاہ ۳- اجاغ ۴- خاموش شد ۵- بطری ۶- مرکب ۷- غلیظ ۸- فقیر، بی پول ۹- روزِ تولُّد ۱۰- نوشت افزار فروشی ۱۱- خیابانِ اردو ۱۲- تکلیف ۱۳- بی سواد ۱۴- بہا، قیمت ۱۵- زیاد ۱۶- اجاغ، اجاق ۱۷- خاموش شُد ۱۸- سبدِ گل ۱۹- تاج گل، حلقۂ گُل ۲۰- تختخواب ۲۱- موفق، کامیاب ۲۲- کبریت ۲۳- ظرف ۲۴- مجروح ۲۵- مُستعمل ۲۶- نابینا ۲۷- مریض ۲۸- مادرِ بزرگ، جدّہ

چوتھا سبق

(حروفِ جار)

حروفِ جار وہ کلمات ہیں جو اسم کے معنی کو فعل سے ملاتے ہیں اور جو اسم ان حروف یا لفظوں کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں انہیں "مجرور" (م ج رور) کہا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر "آب توی ظرف است" میں "توی" حرفِ جار ہے جبکہ ظرف مجرور ہے۔ یہ حروف درجِ ذیل ہیں: از، بہ، تا، با، بر، روی، توی، در، زیر، پائیں، پیش، برای، اندرون، بیرون، پس، سوی، بالا

اب چند مثالیں......

اردو	فارسی
۱- چمچہ پیالی میں ہے	قاشق توی فنجان است،
۲- اس کا بیٹا گھر سے باہر ہے	پسرِ او بیرونِ خانہ است
۳- پانی برتن میں ہے	آب در ظرف است
۴- پیالہ پانی سے بھر گیا	کاسہ از آب پُر شُد
۵- میں نے چاک سے لکھا	من با گچ نوشتم
۶- بچے کو گھر کے اندر کیا کام ہے؟	بچہ را درون خانہ چہ کار است؟
۷- پھولوں کی ٹوکری درخت کے نیچے ہے	سبدِ گل زیر درخت است
۸- کرسی میز کے پاس ہے	صندلی کنارِ میز است
۹- تولیہ میز کے نیچے تھا	حولہ پائین یا زیر میز بود
۱۰- تیرا گھوڑا باغ کے سامنے کھڑا ہے	اسپ تو پیشِ باغ ایستادہ است
۱۱- کاپی اور پنسل کمرے میں ہے	دفتر و مداد در اطاق است
۱۲- گلاس چارپائی پر تھا	گیلاس روی تختخواب بود
۱۳- بشیر کوٹھے پر تھا	بشیر پُشتِ بام بود
۱۴- شاگرد کی تختی کرسی کے نیچے ہے	لوحِ شاگرد پائینِ صندلی است
۱۵- یہ ڈکشنری پروفیسر کے لیے ہے	این فرہنگنامہ برای استاد یا پرفسور است
۱۶- دادا نے مجھے سیب دیا	جدّ یا پدرِ بزرگ مرا سیب داد
۱۷- کل ہم گھر پر تھے	دیروز ما در خانہ یا منزل بودیم
۱۸- احمد ساہیوال سے آیا اور شاہدرہ کی طرف گیا	احمد از ساہیوال آمد و سوی شاہدرہ رفت
۱۹- اس نے چائے چمچے سے پی	او چای را با قاشق خورد
۲۰- گرد اوپر کو اُڑی	گرد بہ بالا پرید

مشق-۴

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- گھوڑا [۱] اور گائے [۲] کھیت [۳] میں ہیں
۲- مالی [۴] درخت کے نیچے ہے
۳- کرسی میز کے پاس [۵] تھی
۴- تصویر [۶] دیوار پر ہے

۵- یہ گڑیا[۷] سماویہ کے لیے تھی
۶- چاند[۸] آسمان پر ہے
۷- پلیٹ[۹] باورچی[۱۰] خانے میں تھی
۸- احمد کی کاپی[۱۱] بستہ[۱۲] میں ہے
۹- میری پنسل دراز[۱۳] میں ہے
۱۰- چٹائی[۱۴] فرش[۱۵] پر تھی
۱۱- بشیر کا بھائی سکول گیا
۱۲- بیچ صحن[۱۶] میں نہ تھا
۱۳- استاد نے شاگرد کو کتاب دی
۱۴- یہ کھلونا[۱۷] بچے کے لیے ہے
۱۵- باورچی[۱۸]، باورچی خانے کی طرف گیا
۱۶- استاد نے چاک[۱۹] سے بلیک[۲۰] بورڈ پر لکھا
۱۷- رفیق کا چچا[۲۱] گھر سے باہر ہے
۱۸- کوا[۲۲] دیوار پر تھا
۱۹- میرا بھائی چھت[۲۳] پر تھا
۲۰- کیا نب[۲۴] ہولڈر[۲۵] میں تھا؟
۲۱- کیمرہ[۲۶] تیرے پاس نہیں ہے
۲۲- عامر یونیورسٹی[۲۷] کی طرف گیا
۲۳- توا[۲۸] چولہے پر تھا
۲۴- کتے کا پلا[۲۹] گلی میں تھا
۲۵- پیالی[۳۰] پرچ[۳۱] میں ہے
۲۶- صوفہ[۳۲] ڈرائنگ روم[۳۳] میں تھا
۲۷- سلا ہوا سوٹ[۳۴] سوٹ کیس[۳۵] میں نہ تھا
۲۸- وہ پاؤں سے[۳۶] ننگا ہے
۲۹- ٹٹی[۳۷] کوٹھے پر تھی
۳۰- قلم اور پنسل میز پر ہیں

اشارے

۱-اسب ۲- گاوِ مادہ ۳- کِشت زار ۴-باغبان ۵- کنارِ ۶- عکس
۷-عروسک ۸-ماہ ۹-بشقاب ۱۰- آشپز خانہ ۱۱-دفتر ۱۲- کیف ۱۳- کشو
۱۴- حصیر ۱۵- کفِ اطاق ۱۶-حیاط ۱۷-بازیچہ ۱۸- آشپز ۱۹- گچ ۲۰- تختۂ سیاہ ۲۱- عمو ۲۲- کلاغ، زاغ ۲۳- پشتِ بام ۲۴-سرِ قلم ۲۵-دستۂ قلم ۲۶-دوربینِ عکاسی ۲۷-دانشگاہ ۲۸- تابہ ۲۹- تولۂ سگ ۳۰- فنجان ۳۱- نعلبکی ۳۲-مبل
۳۳-اطاقِ پذیرائی ۳۴-لباسِ حاضر ۳۵-چمدان ۳۶-برہنہ ۳۷-مُستراح

پانچواں سبق

(مرکبِ توصیفی)

صفت سے مراد ایسا لفظ/کلمہ ہے جس سے کسی چیز یا انسان وغیرہ کی بھلائی یا برائی کا پتہ چلے۔

جس شے یا شخص وغیرہ کی بھلائی یا برائی بیان کی جائے اسے ''موصوف'' کہا جاتا ہے اور جو مرکب، صفت اور موصوف سے مل کر بنتا ہے اسے ''مرکبِ توصیفی'' کہا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر ''دیوارِ بلند'' میں بلند صفت اور دیوار موصوف ہے۔ اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- میں نے ٹھنڈی روٹی کھائی	من نانِ سرد خوردم
۲- باپ نے گرم پلاؤ کھایا	پدر پلوی گرم خورد
۳- شاگرد نے استاد کو میٹھا سنگترہ دیا	شاگرد آموزگار را نارنجِ شیرین داد
۴- نوکر نے کھٹے انگور خریدے	نوکر انگورِ تُرش خرید
۵- بچے نے ٹھنڈا پانی پیا	طفل آبِ سرد نوشید (آج کل آب خورد بھی کہا جاتا ہے)
۶- اس نے میٹھا تربوز کھایا	او ہندوانۂ شیرین خورد
۷- رشید نے بچے کو مزیدار مٹھائی دی	رشید بچہ یا طفل را شیرینیِ خوش مزہ داد
۸- لڑکی نے ڈبل روٹی مکھن سے کھائی	دختر نانِ سفید با کرہ خورد
۹- انڈا اور مکھن اچھی غذا ہے	تخمِ مُرغ و کرہ غذایِ خوب است
۱۰- اس نے اندھیری رات میں چراغ جلایا	او در شبِ تاریک چراغ روشن کرد
۱۱- بہن نے روشن دن میں بھائی کا بچہ کھو دیا	خواہر در روزِ روشن طفلِ برادر را گم کرد
۱۲- رشید کی ماں نے سوکھا ایندھن خریدا	مادرِ رشید ہیزمِ خشک خرید
۱۳- نیا چپو ملاح کے ہاتھ میں تھا	پاروی نو در دستِ (یا بدستِ) کرجی بان بود (یا ملّاح)
۱۴- کیا تمہارے باپ گورنمنٹ سروس میں نہیں ہیں؟	آیا پدرِ شما مامورِ دولتی نیست؟
۱۵- میں نے پرانا اوورکوٹ بیچ دیا	من پالتوی کہنہ فروختم

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- کریم نے صاف ستھرا[۱] لباس پہنا
۲- پھیکی سیاہی[۲] دوات میں ہے
۳- ڈرپوک[۳] چوہا بلی سے ڈر گیا
۴- میں نے گرم چائے پی
۵- ان پڑھ دکاندار ایماندار[۴] نہ تھا
۶- ہم نے میٹھا خربوزہ کھایا
۷- اچھا اور میٹھا دودھ گلاس[۵] میں ہے
۸- پیٹو[۶] آدمی دستر[۷] خوان پر بیٹھا ہے

۹- اس کا پرانا[۸] بوٹ[۹] کھو گیا
۱۰- ظالم[۱۰] حکمران بُزدل نہ تھا
۱۱- محنتی[۱۱] عورت باورچی خانے میں بیٹھی ہے
۱۲- گرم دودھ پیالی[۱۲] میں ہے
۱۳- اس کے بھورے[۱۳] بال صاف نہ تھے
۱۴- سُست[۱۴] لڑکا ابھی تک سویا ہوا ہے
۱۵- چپٹا[۱۵] پتھر بھاری[۱۶] نہ تھا
۱۶- تنگ[۱۷] گلی خوفناک نہ تھی
۱۷- اونچا ٹیلا[۱۸] دور نہیں ہے
۱۸- موٹی[۱۹] لڑکی خوبصورت نہ تھی
۱۹- نیلی[۲۰] شلوار سوٹ کیس[۲۱] میں ہے
۲۰- بستر کی چادر[۲۲] گیلی[۲۳] ہے
۲۱- یہ کپڑا مضبوط[۲۴] نہیں ہے
۲۲- ہمارا وطن ایک زراعتی[۲۵] مُلک ہے
۲۳- لمبا راستہ مشکل نہ تھا
۲۴- میں نے رنگین پنسل خریدی
۲۵- اندھا[۲۶] فقیر گلی[۲۷] میں تھا

اشارے

۱-نظیف و پاکیزہ ۲-مرکبِ آبگی ۳-ترسو، بُزدل، ڈر گیا: ترسید، اَن پڑھ: ناخوانده
۴-امین ۵- گیلاس ۶- آدم پُرخور ۷-خوان، سفره ۸- کُہنہ ۹-پوتین ۱۰-بے رحم، سَفّاک ۱۱-ساعی، جدّی ۱۲-فنجان ۱۳-قہوه ئی ۱۴-تُنبل ۱۵- مسطح ۱۶-سَنگین
۱۷-ترسناک ۱۸-تپۂ بلند ۱۹-فربہ، چاق ۲۰-شلوارِ آبی رنگ ۲۱-چمدان ۲۲-ملافہ
۲۳-خیس ۲۴-جنسِ محکم ۲۵- کشورِ فلاحتی ۲۶-نابینا ۲۷- گداگر، گدا ۲۸- گلی: کوچہ، خیابان

چھٹا سبق

ضمائر

"ضمیر" سے مراد ایک ایسا کلمہ/لفظ ہے جو کسی اسم کی جگہ استعمال کیا جائے۔ مثال کے طور پر من، ما، تو، شُما، او، ایشان، مَرا، مارا، تُرا، شمارا، اورا، ایشان را۔ یہ سب ضمیر ہیں۔ جس اسم کی بجائے اس کا ضمیر استعمال کیا جائے، اُسے اس ضمیر کا "مرجع" کہا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر "بشیر آمد، و روی صندلی نشست" میں لفظِ او، بشیر کی جگہ استعمال ہوا ہے، لہٰذا اُو ضمیر اور بشیر اس ضمیر کا مرجع ہے۔

چند مثالیں:

۱- میں نے بلال کو اس کے اپنے گھر دیکھا — من بلال را در خانۂ خودش دیدم

۲- اُس نے خود کو مار ڈالا — او خود را گشت یا او خویشتن را گشت
۳- تیرا کیمرہ گم ہو گیا — دوربینِ عکاسیِ تو گم شد
۴- ہماری پنسل رشید کی بہن لے گئی — مدادِ ما خواہرِ رشید بُرد
۵- ہم سب خدا کے بندے ہیں — ما ہمہ بندگانِ خدا ہستیم
۶- ابا جان نے مجھے یہ چھوٹی نوٹ بک دی — پدر جان این دفترِ کوچک بمن داد
۷- وہ میرے ہمراہ گیا — او ہمراہم رفت
۸- طاہر نے ہم کو اخروٹ نہ دیا — طاہر مارا گردو نداد
۹- آپ نے خود مجھے یہ کتاب دی — شما خودِتان این کتاب بمن دادید
۱۰- وہ خود تشریف لے گئے — ایشان خودشان تشریف بُردند
۱۱- جمال نے طلال کو سنگترہ دیا — جمال طلال را نارنج داد
۱۲- تو نے خود یہ کام کیا — تو خودت این کار را کردی
۱۳- میرا فونٹین پن دراز میں ہے — قلمِ خودنویسِ من در یا توی کشواست
۱۴- میں نے خود اسے یہ کرسی دی — من خودم اورا این صندلی دادم
۱۵- ہم نے دوستوں کو بلایا ہے — ما دوستان را خوانده یا طلبیده ایم

مشق-۶

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- اس کی قمیض کا کالر[۱] سخت[۲] ہے
۲- تیرا گھر فلاں گلی میں ہے
۳- میری گھڑی کہاں ہے؟
۴- ہمارا وطن پاکستان ہے
۵- میرے بھائی کی فوٹو[۳] تیرے پاس ہے
۶- ان کی کلائی کی گھڑی[۴] سونے[۵] کی ہے
۷- تیرا کوٹ[۶] میلا[۷] ہو گیا
۸- جمال نے ہمیں ناشپاتی[۸] دی
۹- اس کی ماں نے اسے گاجر[۹] دی
۱۰- تیرا نام شاہد ہے
۱۱- میرے والد نے میرے لیے سائیکل[۱۰] خریدی
۱۲- تیری چچی[۱۱] ہم پر مہربان ہے
۱۳- اس کی کُہنی[۱۲] زخمی[۱۳] ہو گئی
۱۴- دھوبی[۱۴] نے میرا کوٹ دھویا
۱۵- اس کمپنی[۱۵] کا ڈائریکٹر[۱۶] میرے بھائی کا دوست ہے
۱۶- میرے چچا[۱۷] سائیکلوجی[۱۸] کے پروفیسر ہیں

۱۷- یہ میرا ملاقاتی کارڈ(۱۹) ہے
۱۸- میں نے خود اسے اپنی آنکھوں سے دیکھا
۱۹- اس کا بھائی دکاندار(۲۰) ہے
۲۰- میری جیب میں ایک روپیہ ہے
۲۱- تو وہاں خود گیا
۲۲- اس نے میرے ساتھ جھگڑا(۲۱) کیا
۲۳- آپ کا بھائی ضدی(۲۲) ہے
۲۴- تم لنچ(۲۳) کے وقت کہاں تھے
۲۵- کیا آپ کا بھائی مرغی کا چوزہ(۲۴) لایا؟

اشارے

۱- یقہ، یخہ ۲- سفت ۳- عکس ۴- ساعتِ مُچی ۵- طلائی ۶- کُت
۷- کثیف ۸- گلابی ۹- زردک ۱۰- دوچرخہ ۱۱- عمّہ ۱۲- آرنج ۱۳- مجروح
۱۴- گاذر، رخت شو ۱۵- شرکت ۱۶- مدیر، رئیس ۱۷- عم، عمو ۱۸- استادِ روان شناسی
۱۹- کارتِ ویزت ۲۰- صاحبِ مغازہ ۲۱- دعویٰ کرد ۲۲- لجوج ۲۳- نہار ۲۴- جوجۂ مُرغ

ساتواں سبق

(واحد اور جمع)

واحد: اس کے لغوی معنی ایک کے ہیں۔ گرامر کی رُو سے یہ ایک ایسا اسم ہے جس سے کسی ایک چیز یا فرد یعنی انسان وغیرہ کا پتا چلے۔ جیسے کتاب، میز، ستارہ، گھوڑا، روٹی وغیرہ۔

جمع: ایک ایسا اسم ہے جس سے کسی شے یا فرد کے ایک سے زیادہ ہونے کا پتا چلے جیسے کتاب سے کتابہا، میزہا، ستارہ ہا، نان ہا وغیرہ۔

فارسی میں اس کا طریقہ یا پہچان یہ ہے کہ انسان اور جاندار مخلوق کے آخر میں ''ان'' کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ جیسے پسر سے پسران مرد سے مردان، مادر سے مادران وغیرہ۔ جبکہ عام اشیا کے آخر میں ''ہا'' کا اضافہ کیا جاتا ہے جیسے کتاب سے کتابہا، میزہا، ستارہ ہا وغیرہ۔ البتہ جس کے آخر میں ہ ہو اس کے ساتھ ''گان'' کا اضافہ کیا جاتا ہے، جیسے پرندہ سے پرندگان وغیرہ۔ اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- میری کتابیں مجید کے پاس ہیں — کتابہای من پیش مجید است
۲- تمہارے مکان میں بہت سے کمرے ہیں — درخانہ یا منزلِ شما اطاقہاے زیاد یا بسیار است
۳- دیہاتی عورتیں محنتی ہوتی ہیں — زنان دِہاتی جدّی ہستند یا می باشند

۴- یہ تمام آدمی حیوان ہیں — این ہمۂ مردان حیوان اند
۵- شاہد نے بلیڈوں کا ایک پیکٹ خریدا — شاہد یک بستۂ تیغ ہایِ خود تراش خرید
۶- ہمارے کتے شکار کے لیے اچھے ہیں — سگانِ ما برای شکار خوب اند
۷- یہ گھوڑے تیز دوڑتے ہیں — این اسبان تیز می دوند
۸- یہ پرندے تیز اڑنے والے ہیں — این پرندگان تیز پَر ہستند
۹- پاکستان میں اچھے پھل ہوتے ہیں — در پاکستان میوہ ہای خوب می باشد
۱۰- یہ کرسیاں ہماری ہیں — این صندلی ہا مالِ ماست
۱۱- لڑکے میدان میں جمع ہوئے — پسران در میدان جمع شُدند
۱۲- اس گلی کی نکڑ پر پرچون فروشوں کی دکانیں ہیں — سرِ این کوچہ دکان ہای خُردہ فروشان است
۱۳- درختوں کے پتے سبز ہوتے ہیں — برگہای درختہا سبز می باشد
۱۴- کیا اس کی ٹانگیں گھٹنوں سے لے کر پنجے تک ننگی نہ تھیں — آیا پاہایش از زانو تا نوکِ پنجہ برہنہ نبود
۱۵- بیل کے سینگ نوکیلے ہیں — شاخہای گاو نرنوکدار است

مشق۔ ۷

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- مچھلیاں پانی میں ہیں
۲- عورتیں باورچی خانے میں تھیں
۳- بطخیں جھیل(۱) میں نہ تھیں
۴- کتابیں الماری(۲) میں ہیں
۵- سائیکل کے پہیے(۳) گول(۴) ہیں
۶- گھڑی کی سوئیاں(۵) خراب تھیں
۷- پلیٹیں(۶) باورچی خانے میں نہیں ہیں
۸- صابن کی ٹکیاں(۷) مہنگی ہیں
۹- گھروں کی کھڑکیاں(۸) کھلی ہیں
۱۰- کتابوں کے صفحوں پر تصویریں ہیں
۱۱- ستارے آسمان پر ہیں
۱۲- پرندے درختوں کی ٹہنیوں(۹) پر ہیں
۱۳- لڑکے لڑکیاں اور بچے گھروں کے اندر ہیں
۱۴- فوٹو کے فریم(۱۰) چھوٹے تھے
۱۵- پیاسے(۱۱) آدمی پانی کی تلاش میں تھے
۱۶- مائیں بچوں پر مہربان ہیں
۱۷- طالبعلم کلاس کے کمروں میں ہیں
۱۸- پنسلیں ڈبوں(۱۲) میں تھیں
۱۹- وہ اس کارخانے(۱۳) کے ملازم(۱۴) تھے
۲۰- نقشے دیواروں پر تھے

۲۱- آدمی گلی میں سیر(۱۵) کرتے ہیں
۲۲- ہمارے ہمسائے(۱۶) شریف لوگ(۱۷) ہیں
۲۳- کُتے گوشت کھاتے(۱۸) ہیں
۲۴- شیر پھاڑ کھانے(۱۹) والے جانور ہیں
۲۵- سانپ لوگوں کو کاٹتے یا ڈستے(۲۰) ہیں

اشارے

۱- دریاچہ ۲- قفسہ ۳- چرخہا ۴- مدور، گرد ۵- عقربہا ۶- بشقاب ہا
۷- قالبِ صابون ۸- پنجرہ ہا ۹- شاخہ ہا ۱۰- قاب ہا، چہار چوب ہا
۱۱- تشنگان (تلاش: جستجو) ۱۲- جعبہ ہا ۱۳- کارگاہ ۱۴- کارمندان ۱۵- گردش
۱۶- ہمسایگان ۱۷- مردمان نجیب یا شریف ۱۸- می خورند ۱۹- درندگان ۲۰- می گزند

آٹھواں سبق

اسم موصول

موصول کے لُغوی یا لفظی معنی ''ملا ہوا'' کے ہیں۔ گرامر کی رو سے یہ وہ کلمہ ہے کہ جب تک اس کے ساتھ ایک اور جملہ نہ لایا جائے، اس کے معنی پوری طرح سمجھ میں نہیں آتے۔ جس جملہ سے اس کے معنی پورے اور واضح ہوتے ہیں، اسے ''صلہ'' کہا جاتا ہے (صلہ بمعنی ملاؤ یعنی ملانے والا) مثال کے طور پر ''ہر کہ خدمت کرد او مخدوم شد'' میں ''ہر کہ'' اسمِ موصول ہے جبکہ ''خدمت کرد'' اس کا صلہ ہے۔

آنکہ، ہر آن کہ، ہر کہ، آنانکہ، ہرچہ، ہر آنچہ اور آنچہ اسمائے موصول ہیں۔ اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- جس نے بدی کی اُس نے نیکی نہ دیکھی — آنکہ بدی کرد، نیکی ندید
۲- جو کچھ تو نے مجھے دیا میں نے گم کر دیا — ہر آنچہ تو بمن (یا مرا) دادی، گم کردم
۳- جس نے بدی کا بیج بویا، اس نے نیکی کی امید نہ رکھی — ہر کہ تخمِ بدی کشت، او چشم نیکی نداشت
۴- جو آیا اس نے نئی عمارت بنائی — ہر کہ آمد عمارتِ نو ساخت
۵- میرے ساتھ جو کچھ کیا اس آشنا نے کیا — با من ہر چہ کرد آن آشنا کرد
۶- جو لوگ کراچی گئے بیمار ہو گئے — کسانیکہ بکراچی رفتند، مریض شُدند
۷- جو آدمی گلی میں تھا اس نے مجھے ہار دیا — مردیکہ در کوچہ یا خیابان بود مرا طوقِ گلو داد

۸- جو آدمی کل یہاں آیا وہ میرا ماموں تھا — کسیکہ دیروز اینجا آمد دائی من بود
۹- جس کتاب کی جلد سُرخ رنگ کی ہے وہ کھو گئی — کتابی کہ جلدش قرمز رنگ است، گم شُد
۱۰- جب سے میں یہاں آیا ہوں میں نے مجید کو نہیں دیکھا ہے — از وقتیکہ یا از روزی کہ من اینجا آمدہ ام مجید را ندیدہ ام
۱۱- جو چھوٹی لڑکی تمہارے سامنے تھی وہ کون تھی؟ — دُخترِ کوچکی کہ پیش شما بود، کہ بود؟
۱۲- میں نے اس عورت کو دیکھا جو پرسوں یہاں تھی — من آن زنی را دیدم کہ پریروز اینجا بود
۱۳- یہ وہی شخص ہے جس نے تمہیں گالی دی — این ہماں شخصیت کہ شما را دشنام یا فحش داد
۱۴- جو بچے جمال کے ساتھ تھے، وہ چھوٹے تھے — بچہ ہای کہ ہمراہ جمال بودند، کوچک بودند
۱۵- یہ وہی آدمی ہے جس کے ساتھ پرسوں تمہارا والد تھا — این ہماں مردی یا شخصی ست کہ پریروز پدر شما با او بود

مشق-۸

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- جو کوئی آیا اس نے نیا کام کیا
۲- جب تو نیکی نہیں کرتا تو نیکی نہیں دیکھے گا
۳- جو کچھ تو نے مجھے دیا میں نے فقیر کو دے دیا
۴- وہ لڑکا جو کل یہاں آیا میرا بھانجا(۱) تھا
۵- جو کتاب میں تمہارے گھر سے لایا گم ہو گئی
۶- اس نے جو چیز بازار سے خریدی وہ اپنی بہن کو دے دی
۷- جس کسی نے بدی کی اس نے برائی دیکھی
۸- جو کوئی کام کرتا ہے، مزدوری(۲) پاتا ہے
۹- یہ وہی کتاب ہے جو میں لائبریری(۳) سے لایا ہوں
۱۰- جو جوان ہمارے گھر آیا وہ اس لڑکی کا بہنوئی(۴) تھا
۱۱- جو کوئی علم حاصل(۵) کرتا ہے وہ عزت پاتا ہے
۱۲- جو کوئی چوری(۶) کرے وہ سزا(۷) پاتا ہے
۱۳- جو سبق استاد نے پڑھایا میں نے یاد(۸) کر لیا
۱۴- جس سپاہی(۹) نے ڈاکو کو گرفتار(۱۰) کیا، وہ بہادر تھا
۱۵- جو سوال میں نے حل کیا، وہ واقعی(۱۱) آسان نہ تھا
۱۶- جو کوئی بڑوں کا حکم مانتا ہے، وہ نقصان(۱۲) نہیں دیکھتا

۱۷- جس شخص کو پرسوں کتے نے کاٹا(۱۳) تھا، وہ آج ہسپتال(۱۴) میں ہے
۱۸- جس لڑکے کو تو نے گلی(۱۵) میں دیکھا تھا، وہ یہاں نہیں ہے
۱۹- جو بچے(۱۶) اس کے ساتھ تھے، وہ چھوٹے تھے
۲۰- یہ وہی شخص ہے جس سے میں نے سائیکل(۱۷) خریدی
۲۱- جو عقل تو رکھتا ہے، وہ ناقص ہے
۲۲- جو کچھ ملا(۱۸) وہ لے آیا
۲۳- تو(۱۹) جو وہاں تھا، تو نے وہاں کیا دیکھا؟
۲۴- جو کچھ(۲۰) میں نے اس سے کہا، اس نے قبول نہ کیا
۲۵- جو کتاب میں نے چاہی(۲۱) خرید لی

اشارے

۱- خواہرزادہ ۲- مُرد، دسترنج ۳- کتابخانہ ۴- شوہرِ خواہر ۵- دانش می اندوزد
۶- دُزدی کند ۷- عقوبت ۸- حاضر کردم ۹- پاسبان ۱۰- راہزن ۱۱- راستی، حقیقتاً، واقعاً
۱۲- زیان ۱۳- گاز گرفتہ بود ۱۴- بیمارستان ۱۵- کوچہ، خیابان ۱۶- بچہ ہائیکہ ۱۷- دوچرخہ
۱۸- ہرآنچہ یافت ۱۹- تو کہ ۲۰- ہرآنچہ ۲۱- خواستم

نواں سبق

(اسمِ تفضیل)

تفضیل کے لغوی معنی کسی کو دوسرے پر ترجیح یا تفضیل و برتری دینا ہے، جبکہ گرامر کی رُو سے اس سے مراد ہے کسی ایک شخص یا چیز کے مقابلے میں کسی دوسرے شخص یا چیز کی بھلائی یا برائی کو نسبتاً زیادہ یا کم ظاہر کرنا ہے۔ ایسی صفت قواعد کی رو سے "اسمِ تفضیل" کہلاتی ہے۔ اس کی تین قسمیں ہیں۔

۱- تفضیلِ نفسی: یعنی کسی خوبی یا برائی کا کسی کمی یا زیادتی و کثرت کے بغیر صرف ایک شخص یا شے سے تعلق ہو۔ جیسے کتابِ خوب، مردِ دانشمند وغیرہ۔

۲- تفضیلِ بعض: جس سے مراد کسی قسم کی بھی کمی یا زیادتی کا دو شخصوں یا دو چیزوں کے باہمی مقابلے سے ثابت ہونا ہے جیسے این کتاب، از کتابِ انگلیسی خوبتر است، رشید از جمیل دانشمندتر است۔ اس میں متعلقہ چیز وغیرہ کی کمی یا زیادتی کے لیے لفظ "تر" استعمال کیا جاتا ہے۔

۳- تفضیلِ کُل: اس سے مراد دو یا دو سے زیادہ چیزوں یا شخصوں کا باہمی مقابلہ کر کے کسی ایک کو باقی سب پر فضیلت دینا یا برتر ثابت کرنا ہے۔ اس میں کمی یا زیادتی کے لیے "ترین" کا لفظ استعمال کیا جاتا ہے۔ جیسے این کتاب از ہمہ کتابہای کتابخانہ خوبترین است۔ رشید از ہمہ دانشجویانِ کلاس/ جماعت داناترین است یا رشید داناترینِ ہمہ دانشجویانِ کلاس است۔ اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- حمید محنتی لڑکا ہے	حمید پسرِ جدّی است
۲- یہ آڑو بھری کڑوی ہے	این آلوبالو تلخ است
۳- یہ سیب میٹھا ہے	این سیب شیرین است
۴- علم، مال سے زیادہ اچھا ہے	علم یا دانش از مال یا دولت بہتر (بہ+تر) است
۵- بلال علم اور عقل میں جمال سے کم نہیں	بلال از لحاظِ دانش و ہوش/ خرد از جمال کمتر نیست یا بلال در دانش و خرد از جمال کمتر (کم+تر) نیست
۶- اس کا بیٹا تیری بیٹی سے زیادہ چھوٹا ہے	پسرش یا پسرِ او از دُخترت یا دخترِ تو کوچک تر است
۷- تیری کتابیں میری کتابوں سے زیادہ ہیں	کتابہای تو از کتابہای من بیشتر است
۸- اس دعوت میں مرد، عورتوں سے کم تھے	در آن دعوت مردان کمتر از زنان بودند
۹- سچ بولنا سب سے اچھی عادت ہے	راستگوئی بہترینِ عادتہا است
۱۰- وہ رشید سے جلدی آ گیا	او از رشید زودتر آمد یا او زودتر آمد تا رشید
۱۱- دوسروں کی نسبت کشمیر کے لوگ حسن و جمال سے حد سے زیادہ مالا مال ہیں	نسبت بہ دیگران اہلِ کشمیر از حسن و جمال یا زیبائی بیشترین مالامال ہستند
۱۲- یہ کتاب زیادہ مہنگی نہیں ہے	این کتاب زیاد یا بیشتر گران نیست
۱۳- ہاتھی دوسرے تمام حیوانوں سے بڑا ہے	فیل بزرگترینِ ہمہ حیوانات دیگر است
۱۴- گدھا جانوروں میں سب سے زیادہ پست ہے	خرپست ترینِ حیوانات/ حیوانان است
۱۵- ان میں بہت سے نوجوان تھے	بیشتر آنہا جوان بودند

مشق-۹

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- یہ کتاب دلچسپ[۱] نہیں ہے ۲- یہ کتاب اس کتاب سے اچھی ہے
۳- کیا یہ عالی شان[۲] عمارت[۳] نہیں ہے ۴- مال علم سے اچھا نہیں ہے
۵- سعدی ایران کا سب سے بڑا شاعر تھا ۶- سچائی[۴] سب سے اچھی عادت ہے
۷- پاکستان دنیا کا سب سے بڑا اسلامی مُلک[۵] ہے ۸- کوہ ہمالیہ دنیا کا سب سے اونچا پہاڑ ہے
۹- تیری تصویر[۶] دوسری سب تصویروں سے زیادہ خوبصورت[۷] تھی ۱۰- میرے گھر کا صحن تیرے گھر کے صحن سے زیادہ چوڑا[۸] ہے
۱۱- میں تجھ سے زیادہ سُست نہیں ہوں ۱۲- وہ اس جماعت کا سب سے ذہین لڑکا ہے
۱۳- یہ کتاب اس کتاب سے زیادہ سستی[۹] نہیں ہے ۱۴- جلسہ میں عورتوں سے زیادہ مرد تھے
۱۵- میرے[۱۰] خیال میں یہ سوال زیادہ مشکل[۱۱] نہیں ہے ۱۶- یہ سائیکل بہت[۱۲] مہنگی نہیں ہے
۱۷- وہ مجھ سے زیادہ جلدی[۱۳] آیا تھا ۱۸- وہ اس کو پہلے سے زیادہ[۱۴] پسند[۱۵] کرتا ہے
۱۹- یہ[۱۶] میز بہت بڑی تھی ۲۰- صلح، جنگ[۱۷] سے بہتر ہے
۲۱- لوہا[۱۸] دوسری تمام دھاتوں[۱۹] سے زیادہ مفید ہے ۲۲- وہ بہت زیادہ[۲۰] بیمار ہے
۲۳- وہ موٹر کار[۲۱] زیادہ سفید نہیں تھی ۲۴- تمہارا ماحول[۲۲] بہت بُرا ہے
۲۵- چارلی چپلن ایک مشہور مزاحیہ[۲۳] ایکٹر تھا

اشارے

۱-جالبِ توجہ، بامزہ، گیرندہ ۲-باشکوہ، مجلل ۳-ساختمان ۴-راستی، راستگوئی
۵- کشور اسلامی ۶- عکس ۷-زیبا، قشنگ ۸-پہن ۹-ارزان ۱۰-بنظرم ۱۱- سخت

۱۲- گران تر یا زیاد گراں ۱۳-او زودتر آمد تا من ۱۴- بیش تر از پیش ۱۵-دوست دارد
۱۶-بزرگ تر یا خیلی/بیشتر بزرگ ۱۷- صلح بہتر از جنگ است ۱۸-آھن ۱۹-فلزات
۲۰-سخت مریض ۲۱-آتومبیل ۲۲-محیط ۲۳-ہُنر پیشۂ کمدی

دسواں سبق

(اسمِ عدد)

لفظِ ''عدد'' ایک ایسا اسم ہے جس سے چیزوں یا آدمیوں وغیرہ کی تعداد کا پتا چلتا ہے۔ مثال کے طور پر دو، چہار(۴) شش(۶) دوازدہ(۱۲) پانزدہ(۱۵) دہ(دس) صد(۱۰۰) وغیرہ۔ اب فارسی عدد ملاحظہ ہوں:

ایک: یک دو: دو تین: سہ چار: چہار پانچ: پنج چھ: شش سات: ہفت
آٹھ: ہشت نو: نُہ دس: دہ گیارہ: یازدہ بارہ: دوازدہ تیرہ: سیزدہ چودہ: چہاردہ
پندرہ: پانزدہ سولہ: شانزدہ سترہ: ہفدہ اٹھارہ: ہیجدہ اُنیس: نُوزدہ بیس: بیست

بیس کے بعد اُنتیس تک ہر عدد سے پہلے ''بیست وُ'' کا اضافہ ہوگا جیسے بیست و یک(۲۱) بیست و دہ(۲۲)...... بیست و نُہ(۲۹) پھر تیس کے لیے ''سی'' کا لفظ ہے۔ اس میں بھی ہر عدد سے پہلے ''سی وُ'' کا اضافہ ہوگا جیسے سی و یک، سی و دو، سی و سہ،...... سی و نُہ وغیرہ

چالیس کے لیے لفظ چہل ہے۔

پچاس: پنجاہ ساٹھ: شصت ستر: ہفتاد اَسّی: ہشتاد نوے: نود سو: صد ہزار: ہزار

ان سب میں مطلوبہ عدد کے لیے متعلقہ عدد کے ساتھ ''وُ'' کا اضافہ ہوگا اور پھر مطلوبہ عدد لکھا جائے گا۔ مثلاً چہل و ہشت(۴۸) چہل و پنج(۴۵) پنجاہ و دو(۵۲) پنجاہ و پنج(۵۵) شصت و سہ(۶۳) شصت و ہشت (۶۸)...... ہفتاد و سہ(۷۳) ہفتاد و نُہ (۷۹) ہفتاد و چہار(۷۴) وغیرہ۔ ہشتاد و سہ(۸۳) ہشتاد و یک(۸۱) ہشتاد و دو(۸۲) وغیرہ؛ نود و سہ(۹۳) نود و شش(۹۶) نود و نُہ(۹۹) وغیرہ؛ صد و سہ(۱۰۳) صد و چہار(۱۰۴) صد و پنج(۱۰۵) وغیرہ

ترتیبی عدد کے لیے اصل عدد کے آخر میں حرفِ ''م'' کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

پہلا: یکم دوسرا: دوم تیسرا: سوم چوتھا: چہارم پانچواں: پنجم چھٹا: ششم

سا تواں: ہفتم　　آٹھواں: ہشتم　　نواں: نہم　　دسواں: دہم　　گیارہواں: یازدہم

بارہواں: دوازدہم　　تیرہواں: سیزدہم　چودھواں: چہاردہم　　پندرہواں: پانزدہم　　سولہواں: شانزدہم

سترواں: ہفدہم　　اٹھارہواں: ہیجدہم　　انیسواں: نوزدہم　　بیسواں: بیستم

بیس کی تعداد سے متعلق عددوں میں ''وم'' کا اضافہ ہوگا۔ مثالیں بیست ویکم (اکیسواں) بیست و دوم (بائیسواں) بیست وسوم (تئیسواں) ...... بیست ونہم (انتیسواں) وغیرہ۔ اسی طرح دوسرے عددوں میں بھی سیّم (تیسواں) سی ویکم: اکتیسواں　　سی ونہم: اُنتالیسواں　　چہلم: چالیسواں　　چہل ویکم: اکتالیسواں　　چہل ونہم: انچاسواں　　پنجاہم: پچاسواں　　پنجاہ ویکم: اکیاونواں، ۵۱　　پنجاہ و دوم (باونواں)　　پنجاہ وسوم (ترپنواں)　　پنجاہ وچہارم (چوون واں، چونواں) پنجاہ وپنجم (پچپنواں) پنجاہ وششم (چھپنواں)　　شصتم (ساٹھواں)　　شصت ویکم (اکسٹھواں) شصت و دوم (باسٹھواں) شصت وہشتم (اڑسٹھواں)　　شصت ونہم (انتہرواں)　　ہفتادم (سترواں)　　ہفتادویکم (اکہترواں) ہفتاد ودوم (بہترواں)　　ہفتادوسوم (تہترواں)　　ہفتادوچہارم (چوہترواں) ہفتادونہم (اناسیواں) ہشتادم (اسیواں)　　ہشتاد ویکم (اکاسیواں)　　ہشتادونہم (نواسی واں)　　نودم (نوے واں) نودویکم (اکانویواں)　　نود و دوم (بانواں)　　صدم (سواں)　　صدویکم (ایک سوایک) صد وپنجم (ایک سوپانچ) وغیرہ

دوسو: دویست، دوصد　　تین سو: سیصد　　چارسو: چہارصد　　پانسو: پانصد　　ہزار: ہزار

ایک ہزارایک: ہزارویک　　ایک ہزارایک سواکیس: ہزار وصد وبیست ویک　　ایک ہزار ایکواں: ہزارویکم　　ایک ہزار بیسواں: ہزاروبیستم　　ایک ہزارایک سواکیسواں: ہزار وصد وبیست ویکم دس لاکھ: ملیون

اب فقروں کی صورت میں چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- ہم نے دس ماہ سیر وتفریح کی　　دہ ماہ سیر وگردش کردیم

۲- خدانے پانچوں انگلیاں برابر نہیں بنائیں　　خدا پنج انگشت یکساں نکرد

(یہاں یہ واضح ہو کہ جہاں بھی ایک سے زیادہ کسی چیز یا شخص کا ذکر ہوگا وہاں اس کی جمع کی صورت استعمال نہیں ہوگی)

۳- جمال نے تین اونٹ، چار گائیں، پانچ ہاتھی اور دو کاریں لاہور بھیجیں　　جمال سہ قطار شُتر و، چہار راس گاو، پنج قطار شُتر و دو عدد آتو مبیل بلاہور فرستاد

۴- ایک ہفتہ سات دن کا اور ایک مہینہ تیس دن کا ہوتا ہے　　یک ہفتہ ہفت روز و یک ماہ سی روز است یا می باشد

۵- ہفتہ، اتوار، پیر، منگل وار، بدھ، جمعرات، جمعہ　　یک شنبہ، دوشنبہ، سہ شنبہ، چہارشنبہ، پنج شنبہ، آدینہ یا جمعہ

۶- اس مہینے کی دسویں تاریخ کو عید تھی　　روزِ دہمِ این ماہ عید بود

۷- ساٹھ سیکنڈ کا ایک منٹ اور ساٹھ منٹ کا ایک گھنٹہ ہوتا ہے　　شصت ثانیہ یک دقیقہ وشصت دقیقہ یک ساعت است

۸- ہم نے ایک جوڑا لباس خریدا　　ما یک دستِ لباس خریدیم

۹- ہماری لائبریری میں پانچ ہزار چھ سو ننانوے کتابیں ہیں　　کتابخانۂ ما پنج ہزار وشش صد ونُود ونُہ کتاب دارد

۱۰- پاکستان ۱۹۴۷ عیسوی میں بنا　　پاکستان در سال ہزار ونُہ صد وچہل و ہفتِ میلادی بوجود آمد

۱۱- وہ بیس دن لاہور رہا　　او بیست روز در لاہور بسر بُرد

۱۲- اس نے ہر روز کتاب کے پچاس صفحے پڑھے　　او ہر روز پنجاہ صفحہ از کتاب خواند

۱۳- پچھلے مہینے کی بارہویں اور تیرہویں تاریخ کو چھٹی تھی　　دوازدہم وسیزدہم ماہِ گذشتہ تعطیل بود یا روزہائے تعطیل بود

۱۴- اگرچہ مہمان عزیز ہوتا ہے لیکن تین دن تک　　اگرچہ مہمان عزیز است یا عزیز می باشد ولی فقط تا سہ روز

۱۵- دونوں ہاتھوں میں دس انگلیاں ہیں　　در ہر دو دست دہ انگشت است

مشق۔۱۰

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- میں آٹھ سال تک بہاولپور میں رہا　　۲- ہم نے بازار میں دس فقیر دیکھے

۳- بارہ مہینے کا ایک سال ہوتا ہے　　۴- چوبیس گھنٹے کا ایک دن رات [۱] ہوتا ہے

۵- میں نے چار درویش کا قصہ [۲] پڑھا　　۶- وہ کل گلی [۳] میں نہیں تھا

۷- اس نے مجھے تین پنسلیں دیں

۸- اس کتاب کا تیسرا اور چوتھا سبق بہت آسان ہے

۹- اس کی چھوٹی بہن ساتویں جماعت کی طالبہ ہے

۱۰- پچھلے مہینے کی تیرہویں تاریخ کو چھٹی(۴) تھی

۱۱- میں کل چار جوڑے(۵) جوتے لایا

۱۲- ہمارے وطن کے اسی فیصد(۶) باشندے(۷) ان پڑھ(۸) ہیں

۱۳- رمضان کی بائیسویں تاریخ کو اس کی سالگرہ(۹) ہے

۱۴- میرے دائیں ہاتھ کی پانچوں انگلیاں چھوٹی ہیں

۱۵- اس کتاب میں کُل(۱۰) ۳۵۷ صفحات ہیں

۱۶- ہمارے سکول کی دسویں جماعت میں ایک سو بتیس لڑکے تھے

۱۷- ہمارے کالج کی لائبریری میں سینکڑوں(۱۱) کتابیں ہیں

۱۸- میری جیب میں پانچ سو پچیس روپے تھے

۱۹- ہمارا دوست ۱۹۴۰ء میں پیدا(۱۲) ہوا

۲۰- تیس دن کا ایک مہینہ ہوتا ہے

۲۱- وہ دو بھائی اور پانچ بہنیں ہیں

۲۲- تم ہمارے گھر میں دس دن تک رہو

۲۳- آج میں نے پانی کے تین گلاس پیے

۲۴- اس کتاب کی قیمت پندرہ روپے ہے

۲۵- باغ میں بیس درخت ہیں

اشارے

۱- شبانہ روز ۲- قصہ، داستان ۳- کوچہ ۴- تعطیل ۵- جُفت ۶- صدی ہشتاد یا ہشتاد درصد ۷- اہالی، مردم ۸- بی سواد ۹- جشنِ روزِ تولد، جشنِ روزِ میلاد یا جشن روزِ مولود ۱۰- روی ہمرفتہ، فقط ۱۱- صدہا ۱۲- متولد شُد، چشم بجہان کشود، بجہان آمد

گیارھواں سبق

کسری اعداد اور ضعفی اعداد

ایسے عدد جن سے کسی چیز کے ایک یا زیادہ حصوں کا پتا چلے۔ اردو میں بتا کہتے ہیں جیسے ۱/۴،

۲/۳ وغیرہ۔ مثلاً۔

آدھا یا ۱/۲: نصف، نیم ۱/۳: سہ یک، یک سوم ۱/۴: چہار یک، یک چہارم، یک رُبع ۲½: دو و نیم ۲/۱/۴: دو و ربع ۲/۳/۴: دو و سہ ربع ۲/۳/۵: دو و سہ پنجم ۳/۱/۲ میٹر: سہ متر و نیم ۴/۱/۴ روپے: چہار روپیہ و ربع ایک تہائی: سہ یک، یک سوم تین گُنا، تگنا: سہ برابر، سہ چند، سہ لا ایک ایک کر کے: یکی یکی، یکا یک دو دو کر کے: دو بدو تین تین کر کے: سہ بسہ ایک دن چھوڑ کر: یک روز درمیان

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- اس نے اپنے سامان کا ۱/۵ حصہ اپنے بھائی کو دیا	او یک خمسِ اثاثیۂ خود را بہ برادرِ خود داد
۲- اس کتاب کی قیمت ساڑھے بارہ روپے ہے	بہای این کتاب دوازدہ روپیہ و نیم است
۳- میری گھڑی میں اس وقت پونے نو بجے ہیں	در ساعتم (یا ساعت من) الآن نُہ، رُبع کم است
۴- اس کی گھڑی آدھ گھنٹہ پیچھے ہے	ساعت او یا ساعتش نیم ساعت عقب است
۵- میں نے آٹھ دن میں صرف ۱/۴ کتاب پڑھی	من در ظرفِ ہشت روز فقط یک رُبع کتاب خواندم
۶- ہماری جماعت میں طالب علموں کی تعداد دس گنا ہو گئی	در کلاسِ ما عدۂ محصلین دہ برابر شد
۷- یہ پانی اس سے دُگنا ہے	این آب دو برابر آنست
۸- میں وہاں زیادہ سے زیادہ چار پانچ روز رُکا	من آنجا بحدِ اکثر چہار پنج روز توقف نمودم
۹- اس نے اس کاپی کے ۶½ صفحے لکھے	او شش صفحہ و نیم این دفتر را نوشت
۱۰- کل ناشتہ سوا آٹھ بجے تیار ہوگا	فردا صبحانہ ساعت ہشت و ربع حاضر شود یا خواہد شد
۱۱- یہ گندم اس سے بیس گنا ہے	این گندم بیست مقابلِ آنست
۱۲- میں نے اس کتاب کا بارھواں سبق یاد کیا	من درس دوازدہم این کتاب را یاد گرفتم یا دوازدہمینِ درس این کتاب را یاد گرفتم
۱۳- جلسہ میں ہزاروں لوگ موجود تھے	در جلسہ ہزارہا مردم موجود بودند
۱۴- ۲x۲=۴	دو دو تا می شود چہار تا

۱۵- ۱۲÷۳=۴ دوازدہ تقسیم بر سہ می شود چہار

۱۶- ۲+۲=۴ دو باضافہ دو مساوی است با چہار

۱۷- ۶-۲=۴ شش منہایِ دو مساوی است با چہار

مشق-۱۱

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- میری گھڑی میں پونے بارہ(۱) بجے ہیں

۲- تو چار بجکر بارہ(۲) منٹ پر کہاں تھا

۳- وہ ساڑھے گیارہ(۳) بجے گھر میں تھا

۴- اس نے سوا(۴) سات بجے مجھے فون(۵) کیا

۵- ہم کراچی میں صرف سات آٹھ دن رہے

۶- میں نے تجھ سے دُگنا(۶) کام کیا

۷- وہ ایک ایک(۷) کر کے کلاس روم میں داخل ہوئے

۸- اس نے اس کتاب کی دگنی قیمت ادا(۸) کی

۹- ہمارے شہر کی آبادی(۹) دس(۱۰) گنا زیادہ ہوگئی

۱۰- ہم سوا سات بجے(۱۱) کالج گئے

۱۱- میں نے سات بجکر ۱۲ منٹ پر ناشتہ کیا

۱۲- اس نے اپنی(۱۲) جائیداد کا ۲/۷ حصہ فروخت کر دیا

۱۳- رشید نے اس کتاب کے ۳/۴ ۳۴ صفحے پڑھے

۱۴- سورج غروب ہونے کے پونے دو گھنٹے بعد وہ یہاں آیا

۱۵- ان کی تعداد چار(۱۳) گنا ہوگئی

۱۶- لڑکے تین(۱۴) تین کر کے ہال(۱۵) میں داخل ہوئے

۱۷- طلبا دو دو کر کے کلاس(۱۶) روم سے باہر(۱۷) نکلے

۱۸- سات دن میں ایک(۱۸) مرتبہ کالج میں چھٹی ہوتی ہے

۱۹- میں نے کاپی کے سوا(۱۹) چھ صفحے لکھے

۲۰- تو نے مجھے ڈیڑھ(۲۰) گھنٹہ انتظار(۲۱) کرایا

۲۱- ۳×۸=۲۴

۲۲- ۹-۳=۶

۲۳- ۲۷÷۳=۴

۲۴- ۶×۷=۱۳

۲۵- وہ آٹھ نو(۲۲) دن کے بعد واپس(۲۳) آیا

اشارے

۱- یک ربع بہ دوازدہ ماندہ، ساعتِ دوازدہ ربع کم ۲- دوازدہ دقیقہ از چہار گذشتہ
۳- ساعت یازدہ و نیم ۴- ساعت ہفت و ربع ۵- تلفون ۶- دو برابر، دو چند ۷- یکی یکی
۸- پرداختم ۹- جمعیت ۱۰- دہ برابر، دہ چند ۱۱- دانشکدہ ۱۲- مِلک، مال، دارائی
۱۳- چہار برابر ۱۴- سہ بسہ ۱۵- وارِد تالار شُدند ۱۶- اطاقِ درس ۱۷- خارج شدند
۱۸- ہر ہفت روز دانشکدہ تعطیل است ۱۹- شش صفحہ و ربع دفتر ۲۰- یک ساعت و نیم
۲۱- معطل نگاہ داشتی ۲۲- ہشت نُہ روز ۲۳- برگشت

بارہواں سبق

اسمائے معیت

مَعِیّت کے لغوی معنی ''ساتھ اور ہمراہی'' کے ہیں۔ گرامر کی رو سے ایسے مخصوص الفاظ جو مختلف اشیاء کے ساتھ استعمال کیے جاتے ہیں۔ مثلاً۔

گھر اور مکان کے لیے لفظ 'باب' استعمال ہوتا ہے: چہار باب خانہ، یک باب دکان

پہننے کے کپڑوں کے لیے ''پوشہ'': دو پوشہ پیراہن

روٹی یا گاؤں کے لیے ''پارہ'': دو پارۂ نان، پنج پارہ دہ

کاغذ کے لیے ''تختہ'': چہار تختۂ کاغذ

درخت کے لیے ''تنہ'': چہل تنہ انبہ

کتاب کے لیے جلد: سہ جلد کتاب

جوتا، موزہ یا جوڑا چیزوں کے لیے ''جفت'': دو جفت کفش، چہار جفت جوراب

انگوٹھی کے لیے ''حلقہ'': ہشت حلقۂ انگشتر

موتی، پھل یا انڈے کے لیے دانہ: چہار دانہ انار، سہ دانہ تخم مُرغ

لباس یا فرنیچر کے لیے دست: سہ دست لباس

چاقو یا چھری کے لیے دستہ: چہار دستۂ کارد یا چاقو

مشینری یا کلاک کے لیے دستگاہ: یک دستگاہِ رادیو

گائے، بیل، بھینس یا بکری کے لیے راس: نُہ راس گاؤ، دہ راس نرگاؤ
ہاتھی کے لیے زنجیر: چہار زنجیر فیل
باجوں کے لیے ساز: دو ساز چنگ
ہرن کے لیے شاخ: دوازدہ شاخ آہو
گلاس کے لیے شیشہ: سہ شیشۂ آب
بندوق کے لیے ضرب: ہفت ضرب تفنگ
تھان کے لیے طاقہ: چہار طاقہ ماہوت، دو طاقہ شال
توپ کے لیے عرادہ: دو عرادۂ توپ
کشتی یا جہاز کے لیے فروند: سہ فروند کشتی، دو فروند جہاز
دری یا قالین کے لیے: دو فرد قالی
اسٹامپ، سرٹیفکیٹ یا تالاب کے لیے قطعہ: سہ قطعہ گواہی نامہ، دو قطعہ استخر، دو قطعہ مدرک
خچر یا اونٹ کے لیے قطار: چہار قطار قاطر سہ قطار شتر
کتوں اور درندوں کے لیے قلادہ: ہفت قلادہ سگ، سہ کلادہ شیر
گھوڑے کے لیے لگام: دہ لگام اسپ
آنوں کے لیے موازی: موازی سیزدہ آنہ (نوٹ: آنہ پرانا سکہ جس کے چار پیسے ہوتے تھے)
روپوں کے لیے مبلغ: مبلغ ہزار روپیہ
دیا سلائی کے لیے میل: شش میل کبریت
غلام یا نوکر کے لیے نفر: دو نفر کنیز، سہ نفر غلام
(پنج بقچہ یا بغچہ رخ، چہار کلافہ ریسمان، دو کیسہ گونی)

اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- میں نے دو کتابیں خریدی تھیں — من دو جلد کتاب خریدہ بودم
۲- نو عورتیں گلی میں آئیں — نُہ نفر زن در کوچہ آمدند
۳- جمال کے پاس گیارہ بیل ہیں — جمال یازدہ راس نرگاو دارد
۴- میں نے بلال کو آٹھ پنسلیں دیں — من بلال را ہشت عدد مداد دادم
۵- ہم نے دو جوڑے لباس خریدا — ما دو دست لباس خریدیم

۶- میں تیرہ انڈے لایا — من سیزدہ دانہ تخم مرغ آوردم
۷- طلال کے دو مکان ہیں — طلال دو باب خانہ دارد
۸- اس لڑکے نے پانچ ہاتھی اور چھ اونٹ دیکھے — آن پسر پنج زنجیر فیل و شش قطار (یا مہار) شتر را دید
۹- میرے پاس ایک ریڈیو سیٹ ہے — من یک دستگاہ رادیو دارم
۱۰- جنگ میں چھ توپیں دشمنوں کے ہاتھ لگیں — در جنگ شش عرادۂ توپ بدست دشمنان افتاد
۱۱- سپاہی کے پاس دو بندوقیں ہیں — سرباز دو قبضۂ تفنگ دارد یا دو ضرب تفنگ
۱۲- دشمنوں کے پانچ جہاز سمندر میں ڈوب گئے — پنج فروند کشتیٔ دشمنان بدریا فرو رفت
۱۳- وہاں کئی لوگ تھے — در آنجا چندین نفر مردم بودند
۱۴- اس نے بارہ دیا سلائیاں خریدیں — او دوازدہ میل کبریت خرید
۱۵- میں بینک سے دس ہزار روپیہ لایا — من از بانک مبلغ دہ ہزار روپیہ آوردم

مشق-۱۲

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- پچھلے منگل[۱] میں نے دس[۲] کتابیں خریدیں
۲- اس نے تین رومال[۳] اور چار بنیانیں[۴] خریدیں
۳- ہم نے چار مفلر[۵] رکھے ہیں
۴- وہ میرے لیے ایک ہاف بائیلڈ[۶] یا ادھ بُھنا انڈا لایا
۵- سرکس[۷] میں دس گھوڑے، دو ہاتھی اور ایک چیتا[۸] تھا
۶- وہاں پندرہ بندر[۹] اور کئی کتے[۱۰] تھے
۷- وہ میرے لیے ایک بڑا گلاس[۱۱] پانی لایا
۸- اس نے ایک پیالی[۱۲] چائے پی
۹- عامر کے دو مکان یا تین مکان ہیں
۱۰- میری گھڑی آدھ گھنٹہ آگے ہے
۱۱- سپاہی نے ایک بندوق کھو دی[۱۳]
۱۲- میں نے چڑیا گھر[۱۴] میں پانچ ہاتھی اور سات ہرن دیکھے
۱۳- رشید نے بیس روپے بارہ آنے فیس[۱۵] ادا کی
۱۴- کھیت[۱۶] میں چار بیل تھے

۱۵- چار گائیں، دو گھوڑے اور تین ہرن اس کی ملکیت (۱۷) ہیں
۱۶- میں نے دیا سلائی کی دو ڈبیاں خریدیں
۱۷- وہ چار گلاس شراب (۱۸) کے لایا
۱۸- میں نے چار بنڈل (۱۹) سوتر، پانچ رسیاں (۲۰) اور دس بوریاں (۲۱) خریدیں
۱۹- اس نے ایک ریڈیو سیٹ (۲۲) بیچ دیا
۲۰- انہوں نے بارہ کیلے (۲۳) اور آٹھ انڈے کھائے

اشارے

۱- روز سہ شنبہ ۲- دہ جلد کتاب ۳- دستمال ۴- زیر پیراہن ۵- شالِ گردن
۶- یک عدد تخم مرغ نیم رو ۷- سیرک ۸- پلنگ ۹- بوزنہ، میمون ۱۰- چندین سگ
۱۱- یک لیوانِ آب ۱۲- یک فنجان چای ۱۳- گم کرد ۱۴- باغِ وحش ۱۵- ماہیانہ پرداختن
۱۶- مزرعہ ۱۷- مالِ ایشاں ۱۸- عرق ۱۹- قچۂ نخ ۲۰- کلافۂ ریسمان ۲۱- کیسہ گونی
۲۲- دستگاہِ رادیو، دستگاہِ بی سیم ۲۳- موز

تیرھواں سبق

(مصدر)

مصدر کے لغوی معنی ہیں: نکلنے کی جگہ، منبع، سرچشمہ، بنیاد۔ علم نحو یعنی گرامر کے مطابق ایسا کلمہ جس سے فعل اور صیغے مُشتق (نکلے ہوئے) ہوں۔ دوسرے لفظوں میں ایسا اسم جس سے مراد کسی کام کا کرنا، ہونا یا سہنا زمانہ کے تعلق کے بغیر پایا جائے۔ جیسے کردن (کرنا) خوردن (کھانا) رفتن (جانا) وغیرہ۔ مختلف افعال کے مصادر کے آخر میں ''تن'' یا ''دن'' آتا ہے اور یہ حروف اس کی علامت ہیں۔

اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- نہ چلنے کی ہمت نہ ٹھہرنے کی جگہ	نہ پایِ رفتن نہ جایِ ماندن
۲- آنا اپنے ارادے سے جانا اجازت سے	آمدن باارادت، رفتن بااجازت
۳- رکھنے کے لیے سونا اور پتھر برابر ہیں	برای نہادن چہ زر و چہ سنگ
۴- ماں نے بچے کو راستہ چلنا سکھایا	مادر بچہ را راہ رفتن آموخت

۵- دوستوں کا دل دکھانا بُری بات ہے یا اچھی بات نہیں ہے	دلِ دوستان را آزردن کارِ بداست یا کارِ خوب نیست
۶- علم ہونا طاقتور ہونا ہے	دانا شدن توانا شدن
۷- یہ پینے کا پانی نہیں ہے	این آبِ خوردن نیست
۸- کہنا آسان ہے اور کرنا مشکل	گفتن آسان است و کردن مشکل یا دشوار
۹- رات سونے اور آرام کرنے کے لیے ہے	شب برای خوابیدن و آسودن است
۱۰- دن کام کرنے کے لیے ہے	روز برای کار کردن است
۱۱- آنکھ دیکھنے اور کان سننے کے لیے ہیں	چشم برای دیدن و گوش برای شنیدن است
۱۲- زبان بولنے کے لیے اور عقل یاد کرنے کے لیے ہے	زبان برایِ گفتن و ہوش برای یاد گرفتن است
۱۳- ہاتھ، مُنہ اور بدن کو صابون سے دھونا مفید ہے	دست و رو و بدن را با صابون شستن مفید است
۱۴- کھانا زندہ رہنے کے لیے ہے نہ کہ زندہ رہنا کھانے کے لیے	خوردن برای زیستن است نہ زیستن برای خوردن
۱۵- بعض کے لیے جھوٹ بولنا آسان ہے اور بعض کے لیے مشکل	برای بعضی دروغ گفتن آسان است و برای بعضی مشکل

مشق-۱۳

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- پاؤں چلنے کے لیے اور ہاتھ کام کرنے کے لیے ہیں
۲- جانا آسان ہے اور آنا مشکل ہے
۳- جینا (۱) کھانے کے لیے نہیں ہے، کھانا جینے کے لیے ہے
۴- دن سونے کے لیے نہیں کام کرنے کے لیے ہے
۵- انارکلی میں شام کے وقت راستہ چلنا آسان نہیں ہے
۶- ورزش کرنا صحت کے لیے مفید (۲) ہے
۷- مشین (۳) کپڑے سینے کے لیے ہے
۸- یہ پانی نہانے (۴) کے لیے ہے
۹- پنسل کاغذ پر لکھنے کے لیے ہے
۱۰- ٹکٹ (۵) کے بغیر سفر کرنا جُرم (۶) ہے

١١- یہاں ہارن (٧) بجانا منع ہے
١٢- ہم نے استاد سے پڑھنا لکھنا سیکھا
١٣- فٹ بال (٨) کھیلنے (٩) کے لیے ہے
١٤- یہاں سگریٹ (١٠) پینا سخت (١١) منع (١٢) ہے
١٥- صبح سویرے (١٣) اٹھنا صحت کے لیے ضروری (١٤) ہے
١٦- جلدی سونا اور جلدی اٹھنا اچھی عادت ہے
١٧- یہ سائیکل سواری کرنے کے لیے ہے
١٨- سچ (١٥) بولنا نیک بچوں کی عادت ہے
١٩- چاک (١٦) سے لکھنا چاہیے
٢٠- یہ کام کرنا آسان ہے

اشارے

١- زیستن ٢- سودمند ٣- ماشین ٤- آب تنی کردن، شُست و شو کردن ٥- بدون بلیط یا بلیت ٦- جنایت، جُرم ٧- بوق زدن ٨- فوتبال ٩- بازی کردن ١٠- سیگار کشیدن، سیگار دودی کردن ١١- اکیداً ١٢- ممنوع ١٣- صبح زود (اُٹھنا: برخاستن، بیدار شدن) ١٤- لازم ١٥- راست گفتن ١٦- گچ

چودھواں سبق

(ماضی مطلق)

ماضی مطلق ایک ایسا ماضی (گذرا ہوا زمانہ) ہے جس سے کسی ایسے فعل کا کرنا ظاہر ہو جو مطلقاً گذرے ہوئے زمانے میں ہوا ہو یعنی اس میں زمانے کے دور یا نزدیک ہونے کی کوئی قید یا شرط نہ ہو، جیسے رفیق کتاب خواند (رفیق نے کتاب پڑھی) من نان خوردم (میں نے روٹی کھائی) وغیرہ۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
١- اس نے سٹیشنری کی دکان سے پین خریدا	او از نوشت افزار فروشی قلمِ خودنویس خرید
٢- میں نے چاک اور پنسل سے لکھا	من با گچ و مداد نوشتم
٣- پرسوں رات مجھے نیند نہ آئی	پریشب خوابم نبرد (نہ بُرد)
٤- مجھے وہاں کوئی چیز نہ ملی	آنجا چیزی گیرم نیامد، آنجا چیزی گیر نیاوردم
٥- ہم نے چند روپوں کا تقاضا کیا	ما تقاضای مبلغی پول کردیم
٦- بچے نے ناک میں انگلی ڈالی	بچہ انگشت در سوراخ بینی کرد

اردو	فارسی
٧- تو نے مجھے گانا نہ سنایا	تو برای من آواز نخواندی
٨- میں نے اس جیسا شخص اپنی زندگی میں نہیں دیکھا	من در عمر خود ہمچنان شخصی ندیدم
٩- بوڑھا آدمی کھانسا اور تھوک منہ سے باہر پھینکا	پیرمرد سرفہ کرد و آب دہن از دہان بیرون انداخت
١٠- لڑکے اس ڈاڑھی مُنڈے شخص پر ہنسے	طفلان یا پسران بر آن مردِ بی ریش خندہ کردند
١١- تم نے ٹائم پیس کو چابی نہیں دی	شما ساعت شماطہ دار را کوک نکردید
١٢- جلسہ رات کے ساڑھے گیارہ بجے برخاست ہوا	جلسہ نیم ساعت بہ نصف شب بپایان رسید یا نیم ساعت بہ نصف شب ماندہ بہم خورد
١٣- لڑکی بیمار ہو گئی اور علاج سے تندرست ہوئی	دختر بہ بیماری مبتلا گردید و با معالجہ بہبودی یافت
١٤- ہم نے کھیل کے میدان میں چند سنیپ شاٹ لیے	ما چند عکسہای فوری از میدانِ بازی برداشتیم
١٥- ان کا ہم سے جھگڑا ہو گیا	ایشان با ما دعویٰ کردند

مشق-١٤

١- تو نے اپنا قیمتی وقت (١) ضائع (٢) کر دیا
٢- میں نے تھوڑا سا (٣) ٹھنڈا پانی پیا
٣- وہ اپنے قول سے پھر (٤) گیا
٤- انہوں نے ایک دلچسپ (٥) کہانی سُنی
٥- حکومت نے مجرم کو پھانسی (٦) پر لٹکا دیا
٦- ہماری گاڑی پلیٹ (٧) فارم کے قریب ٹھہری (٨)
٧- اس کی بہن نے لطیف کے بھائی کا بُت (٩) توڑ دیا
٨- میں نے اپنی گائے محمود کے پاس بیچ دی
٩- وہ ہمارا سائیکل کالج (١٠) لے گئے
١٠- جیب کترے (١١) نے میرا بٹوا (١٢) چرا لیا
١١- کل انہوں نے ہمارا بہت انتظار (١٣) کیا مگر ہم نہ گئے
١٢- اس نے مہمانوں کی بڑی آؤ بھگت (١٤) کی
١٣- کیا تم نے اپنے والدین کی خدمت (١٥)
١٤- اسامہ کا چچا (١٦) مجھے راستے میں (١٧) ملا

۱۵- کار[۱۸] ٹرک[۱۹] سے ٹکرا[۲۰] گئی

۱۶- کل[۲۱] شام ایک کشتی[۲۲] دریائے راوی میں ڈوب گئی

۱۷- آپ نے ربڑ کی یہ گڑیا[۲۳] کتنے میں خریدی؟

۱۸- کیا تو نے یہ ربڑ[۲۴] آٹھ آنے میں لیا؟

۱۹- چور جیل[۲۵] خانے سے بھاگ نکلا[۲۶]

۲۰- کیا رشید نے میرا خط[۲۷] ڈاک میں ڈال[۲۸] دیا؟

۲۱- اس کا مجھ سے جھگڑا[۲۹] ہو گیا

۲۲- بطخ نے پانی میں غوطہ[۳۰] لگایا

۲۳- میں نے ابھی تک لنچ[۳۱] نہیں کھایا

۲۴- آپ نے مرغا[۳۲] کتنے[۳۳] میں خریدا؟

۲۵- تم نے کمبل[۳۴] کو تہرا[۳۵] کیا

اشارے

۱-وقت گران بہا ۲- تلف کردن ۳-مقداری ۴-از قول تخلف ورزیدن
۵- داستان، حکایت ۶-بدار کشیدن ۷-اسکلہ ۸- متوقف گردیدن ۹-سرِ قلم
۱۰- دانشکدہ ۱۱-جیب تراش، جیب بر ۱۲- کیف پول، کیسہ ۱۳-صبر کردن، منتظرِ کسی بودن، معطل کردن ۱۴-پذیرائی کردن ۱۵-خدمت بہ مادر و پدر ۱۶-عم، عمو ۱۷-برخوردن
۱۸-اتومبیل ۱۹- کامیون ۲۰- تصادف کردن ۲۱-غروب شب ۲۲- قائق (ڈوبنا: غرق شدن، بہ آب فرو رفتن) ۲۳-عروسک لاستکی ۲۴-مدادِ پاک کن ۲۵-محبس
۲۶-فرار کردن ۲۷-نامہ، کاغذ ۲۸-بہ پُست دادن ۲۹-دعوا کردن ۳۰-غوطہ خوردن
۳۱-نہار صَرف کردن ۳۲-خروس ۳۳-بچند ۳۴-پتو ۳۵-سہ لا کردن

پندرھواں سبق

(ماضی قریب)

ماضی قریب سے کوئی ایسا فعل ظاہر ہوتا ہے جو قریب کے گذرے ہوئے زمانے میں واقع ہوا ہو۔ مثلاً: او رفتہ است (وہ گیا ہے) تو خوردہ ای (تو نے کھایا ہے)' من نوشتہ ام (میں نے لکھا ہے) مصدر کا ''تن'' یا ''دن'' چھوڑ کر جو لفظ آئے گا، اس کے آگے ضمیر کے مطابق ''ہ است'' وغیرہ کا اضافہ کیا جاتا

ہے۔ مثلاً رفتن سے صیغہ واحد غائب ''رفتہ است'' (وہ گیا ہے)' صیغہ جمع غائب ''رفتہ اند'' (وہ گئے ہیں) صیغہ واحد حاضر ''رفتہ ای'' (تو گیا ہے) ''رفتہ اید'' (تم گئے ہو)' صیغہ واحد متکلم ''رفتہ ام'' (میں گیا ہوں) صیغہ جمع متکلم ''رفتہ ایم'' (ہم گئے ہیں)

اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- تیرا بہنوئی یورپ سے لوٹ آیا ہے — شوہر خواہرِ تو از اروپا باز گشتہ است

۲- کیا تم نے رات کا کھانا کھا لیا؟ — آیا شما شام خوردہ اید؟

۳- وہ ایک امیر گھرانے میں پیدا ہوا ہے — او در خانوادۂ متمولی تولد یافتہ است

۴- انہوں نے ابھی تک لکھنا پڑھنا نہیں سیکھا ہے — ایشان تا کنون نوشتن و خواندن یاد نگرفتہ اند

۵- ہم نے ریلوے ٹائم ٹیبل تین روپے میں خریدا ہے — ما برنامۂ حرکت قطار را بہ سہ روپیہ خریدہ ایم

۶- کھیل کے میدان میں گھاس اُگی ہوئی ہے — در زمین بازی علف روئیدہ است

۷- ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے میں نے آپ کو کہیں دیکھا ہے — مثل این کہ شما را جائی دیدہ ام

۸- کیا تم نے چیچک کا ٹیکہ لگوایا ہے؟ — آیا شما بر ضد آبلہ تلقیح شدہ اید؟

۹- کئی سال سے اس نے ہمیں نہیں دیکھا ہے — چندین سال است کہ او ما را ندیدہ است

۱۰- آپ میرا کام بھول گئے ہیں — کارِ من از یادِ تان رفتہ است یا شما کارم را فراموش کردہ اید

۱۱- ہم نے ہفتہ کے دنوں کے نام یاد کر لیے ہیں — ما نامہای روزہای ہفتہ را یاد گرفتہ ایم

۱۲- ابھی تو گیارہ بجے ہیں — الآن ساعت یازدہ زدہ است

۱۳- میں نے اپنی جوتی پالش کر دی ہے — من کفشِ خود را واکس زدہ ام

۱۴- پانی سردی سے جم گیا ہے — آب از سرما یخ بستہ است

۱۵- اس سال ابھی تک بارش نہیں ہوئی — اِمسال ہنوز باران نیامدہ است

مشق-۱۵

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- یہ سیب خراب[۱] ہو چکے ہیں

۲- وہ سخت[۲] زخمی ہو گیا ہے

۳- اس کے جوتے کی[۳] ایڑھی اکھڑ گئی[۴] ہے

۴- وہ یہاں سے کتنی دور[۵] گیا ہے

۵- ابھی گھڑی نے نو بجائے[۶] ہیں
۶- تم تو اس کام سے تھک[۷] گئے ہو
۷- کیا آپ نے میرے جوتوں کو پالش کر دی[۸] ہے
۸- ٹوتھ پاوڈر[۹] نے اپنی خوشبو چھوڑ[۱۰] دی ہے
۹- اس سال میں نے داخلے کے امتحان[۱۱] میں شرکت نہیں کی ہے
۱۰- ہم نے پلیٹ فارم[۱۲] ٹکٹ خرید لیا ہے
۱۱- تو نے فوجی وردی[۱۳] کیوں پہن رکھی ہے
۱۲- انہوں نے چیچک کا ٹیکہ[۱۴] لگوا لیا ہے
۱۳- آج اس کی سائیکل کی دیوار سے ٹکر ہوگئی[۱۵] ہے
۱۴- ہماری گھڑی کا سپرنگ[۱۶] ٹوٹ گیا ہے
۱۵- میں نے یورپ کا بنا ہوا کیمرہ[۱۷] خرید لیا ہے
۱۶- پاکستان میں فلمی صنعت[۱۸] نے آخری چند سالوں میں نمایاں[۱۹] ترقی کی ہے
۱۷- تو نے کئی مرتبہ انعام[۲۰] جیتا ہے
۱۸- یہ کپڑا[۲۱] ابھی جاپان[۲۲] سے آیا[۲۳] ہے
۱۹- مجھے دو[۲۴] دن سے پاخانہ[۲۵] نہیں آیا ہے
۲۰- آپ پشاور میں کہاں ٹھہرے[۲۶] ہوئے ہیں
۲۱- وہ دونوں ایک ماہ سے اس بیماری میں مبتلا[۲۷] ہیں
۲۲- میں نے ریلوے ٹائم ٹیبل[۲۸] خرید لیا ہے
۲۳- مسلم لیگ نے یہ تجویز[۲۹] رد کردی[۳۰] ہے
۲۴- ہم نے کئی سال سے چڑیا گھر[۳۱] نہیں دیکھا ہے
۲۵- گھڑی[۳۲] ساز نے میری رسٹ واچ[۳۳] کی مرمت[۳۴] نہیں کی ہے

اشارے

۱- گندیدن ۲- شدیداً ۳- پاشنۂ کفش ۴- دررفتن ۵- چند دور ۶- زدن ۷- خستہ شُدن ۸- واکس زدن ۹- گرد دندان ۱۰- عطرش تمام شدہ است ۱۱- امتحانِ ورودی ۱۲- بلیطِ ورودی یا بلیت ورودی ۱۳- لباسِ سربازی ۱۴- برضدِ آبلہ تلقیح شُدن ۱۵- تصادف کردن یا شُدن ۱۶- فنر ۱۷- دوربینِ عکاسی ساختِ اروپا ۱۸- صنعتِ فیلم ۱۹- پیشرفتِ شایانی ۲۰- جائزہ بُردن ۲۱- فعلاً ۲۲- ژاپون ۲۳- واردشدن ۲۴- دوروز است ۲۵- شکم کارنہ کردہ است ۲۶- توقف نمودن، اقامت کردن ۲۷- مبتلا بہ بیماری شدن ۲۸- برنامۂ حرکتِ

قطار ۲۹- پیشنہاد ۳۰- رد کردن ۳۱- باغِ وحش ۳۲- ساعت از ۳۳- ساعتِ مُچی ۳۴- تعمیر کردن

سولہواں سبق

(ماضی بعید)

ماضی بعید سے کسی ایسے فعل کا پتا چلتا ہے جو دور کے گذرے ہوئے زمانے میں واقع ہوا ہو جیسے من رفتہ بودم (میں گیا تھا)، او آمدہ بود (وہ آیا تھا)، ایشان خوردہ بودند (انہوں نے کھایا تھا)، ما نوشتہ بودیم (ہم نے لکھا تھا)، تو رفتہ بودی (تو گیا تھا)، شما رفتہ بودید (تم گئے تھے)۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- جب میں گھر پہنچا تو سورج غروب ہو چکا تھا	وقتیکہ بہ منزل رسیدم آفتاب غروب کردہ بود
۲- کل ہم پونے بارہ بجے آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے تھے	دیروز ما ساعت دوازدہ ربع کم بخدمت شما رسیدہ بودیم
۳- کیا میں نے تمہارے لیے ماچس کی ایک ڈبی نہیں خریدی تھی؟	آیا من برای شما یک قوطی کبریت نخریدہ بودم؟
۴- انہوں نے سگریٹ کی چار ڈبیاں خریدی تھیں	ایشان چہار بستۂ سیگار خریدہ بودند
۵- پرسوں یہاں ایک بس الٹ گئی تھی	پریروز اینجا اتوبوسی واژگون شدہ بود
۶- اپنی کامیابی کی خبر سُن کر وہ خوشی سے پھولے نہ سمایا تھا	او خبرِ موفقیتِ خود را شنیدہ از خوشحالی بہ پوست نگنجیدہ بود
۷- انہوں نے اپنا پرانا کمبل فقیر کو دے دیا تھا	ایشان پتوی کہنۂ خود بہ گدائی دادہ بودند
۸- تو نے یہ کتاب کتنے میں خریدی تھی؟	تو این کتاب بچند خریدہ بودی؟
۹- یہ خبر سن کر تیرا رنگ اڑ گیا تھا	این خبر شنیدہ رنگت مثل گچ سفید شدہ بود
۱۰- پچھلے سال اس کارخانے کے ملازموں نے ہڑتال کر دی تھی	سالِ گذشتہ کارمندانِ این کارخانہ اعتصاب کردہ بودند

۱۱- تم نے جاوید سے میرا تعارف کرایا تھا — شما مرا به جاوید معرفی کرده بودید

۱۲- چوروں کو تھانے میں نظر بند کردیا گیا تھا — دُزدان در ادارهٔ شهربانی توقیف گردیده بودند

۱۳- کیا فوٹو گرافر نے فلم ڈیولپ کرلی تھی؟ — آیا عکاس فیلم را ظاهر کرده بود؟

۱۴- بچے کا ٹمپریچر رات کو سوتے وقت بڑھ گیا تھا — درجهٔ حرارتِ کودک هنگامِ شب (یا بستری شدن) بالا گرفته بود

۱۵- ہم نے کبھی ایسا ڈاکو اور جیب تراش نہ دیکھا تھا — ما هیچ وقت یا هیچ گاه چنان رهزنی و جیب بری یا جیب تراشی ندیده بودیم

مشق-۱۶

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- انہوں نے آپ کو دھوکا(۱) نہیں دیا تھا

۲- حکومتِ پاکستان(۲) نے امریکہ سے گندم(۳) منگوائی تھی

۳- میں نے تھوڑا(۴) سا دودھ مانگا تھا

۴- کیا آپ نے کیتلی(۵) چولہے(۶) پر رکھ دی تھی؟

۵- ضروری(۷) معائنہ کے بعد بیمار کا آپریشن(۸) کیا گیا تھا

۶- چپڑاسی(۹) نے پونے سات بجے گھنٹی(۱۰) بجائی تھی

۷- پرسوں(۱۱) رات تمہارے دوست یہاں آئے تھے

۸- ہم ہری ہری(۱۲) گھاس پر بیٹھے تھے

۹- آپ کے سر کے بال اس حجام نے کاٹے(۱۳) تھے

۱۰- ہم نے یہ تولیہ(۱۴) اور چھتری(۱۵) بیس روپے میں خریدی تھی

۱۱- کل رات شہر میں آگ لگ(۱۶) گئی تھی

۱۲- تم کالج پیدل(۱۷) ہی گئے تھے

۱۳- راشد نے اپنا ہاتھ بلیڈ(۱۸) سے کاٹ(۱۹) ڈالا تھا

۱۴- کل میں سیڑھیوں(۲۰) سے پھسل(۲۱) گیا تھا

۱۵- اس نے ہماری امداد(۲۲) نہیں کی تھی

۱۶- سپاہی نے چور اور ڈاکو(۲۳) کو گرفتار(۲۴) کر لیا تھا

۱۷- انہوں نے ناشتہ(۲۵) کرلیا تھا

۱۸- تو نے یوم آزادی(۲۶) کے موقع(۲۷) پر ایک تقریر(۲۸) کی تھی

۱۹- اس کے پاؤں کا ٹخنہ(۲۹) ٹوٹ گیا تھا

۲۰- مال(۳۰) گاڑی کا انجن(۳۱) پٹڑی سے اتر گیا(۳۲) تھا

۲۱- سول(۳۳) ہسپتال کے ڈاکٹر نے میرا طبی معائنہ کیا تھا

۲۲- جب ہم انارکلی کے نزدیک پہنچے تو بارش رک(۳۴) گئی تھی

۲۳- اس نے اپنے اوورکوٹ(۳۵) کا کالر(۳۶) اوپر(۳۷) چڑھایا ہوا تھا

۲۴- یہ سرائے شیر شاہ سوری نے تعمیر کرائی(۳۸) تھی

۲۵- تم نے یہ خوبصورت(۳۹) پلیٹ اس دکان سے خریدی تھی

اشارے

۱- فریب دادن، گول زدن ۲- دولتِ پاکستان ۳- وارد کردن ۴- مقداری، یک خورده ۵- کتری، چای جوش ۶- آتش کردن ۷- امتحاناتِ لازمی ۸- موردِ عملِ جراحی قرار گرفتن ۹- فراش ۱۰- زنگ زدن، زنگ را بصدا آوردن ۱۱- پری شب، پریشب ۱۲- علف ۱۳- تراشیدن ۱۴- حوله ۱۵- چتر ۱۶- حریقی اتفاق افتادن ۱۷- پیاده پا ۱۸- تیغه ۱۹- بُریدن ۲۰- پلکان ۲۱- لغزش خوردن ۲۲- کمک کردن ۲۳- رهزن ۲۴- دستگیر کردن ۲۵- صبحانه صَرف کردن ۲۶- روزِ استقلال ۲۷- بمناسبت ۲۸- نطق یا سخنرانی ایراد کردن ۲۹- مُچ پا ۳۰- قطارِ مال برداری ۳۱- لوکوموتیو ۳۲- از خط بیرون افتادن ۳۳- پزشکِ بیمارستانِ دولتی ۳۴- باران بند آمدن یا باران قطع شدن ۳۵- پالتو ۳۶- یقه ۳۷- بالا کشیدن ۳۸- بنا کردن ۳۹- طشتِ زیبا یا تشتِ زیبا

سترھواں سبق

(ماضی استمراری)

یہ وہ ماضی ہے جس سے کسی کام کا گزرے ہوئے زمانے میں جاری رہنا ظاہر ہو۔ مثلاً اومی

آمد (وہ آتا تھا یا آیا کرتا تھا)' ایشان می رفتند (وہ جاتے تھے یا جایا کرتے تھے)' تو می خوردی (تو کھاتا تھا یا کھایا کرتا تھا)' شما می خوردید (تم کھاتے تھے، کھایا کرتے تھے)' من می نوشتم (میں لکھتا تھا، لکھا کرتا تھا) ما می نوشتیم (ہم لکھتے تھے، لکھا کرتے تھے)

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- وہ آپ کی یا تمہاری بات کاٹتا تھا	او توی حرفِ شما می دوید یا او کلام شما را قطع می کرد
۲- رنگساز درودیوار رنگتے تھے	نقاشان درودیوار را رنگ می کردند
۳- درزی تیرا لباس سینے کے بعد استری کرتا تھا	خیاط لباسِ ترا پس از دوختن اتو می کشید
۴- تم فضول باتیں کرتے تھے یا کیا کرتے تھے	شما حرفِ مُفت می زدید
۵- لوہار کاریگروں کے لیے سامان اور اوزار بناتے تھے	آہنگران برای کارگران اسباب وابزار می ساختند
۶- ان کے باغ کے مالی ہر روز صبح کے وقت پھول توڑا کرتے تھے	باغبانانِ ایشان ہر روز وقت صبح گلہا می چیدند
۷- آج رفیق کا ماموں اور چچا بہکی بہکی باتیں کر رہے تھے	امروز دائی وعمِ رفیق پرت وپلا می گفتند
۸- ہم یہاں چوری چھپے آتے تھے	ما اینجا دُزدکی می آمدیم
۹- بوڑھا آدمی کھانستا تھا اور تھوکتا تھا	پیرمرد سرفہ می کرد وآب دہان بیرون می انداخت
۱۰- ڈاکٹر بیماروں کو انجکشن لگاتے تھے	پزشکان مریضان را تزریق می کردند
۱۱- جب آپ تشریف لائے تو ہم منہ ہاتھ دھوتے تھے	چون شما تشریف آوردید ما دست وروی می شستیم
۱۲- میں پتلون پہنا کرتا تھا	من شلوار پا میکردم
۱۳- وہ ہر ماہ لاہور سے آیا کرتے تھے	ایشان ہر ماہ از لاہور می آمدند
۱۴- سلیم جب آیا تو میں سیب کھا رہا تھا	چون یا وقتی سلیم آمد من سیب می خوردم
۱۵- تو یہ خط کس شخص کو لکھ رہا تھا.	تو این نامہ بکدام کس می نوشتی

مشق-۱۷

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- دھوبی بلال کی پتلون کو استری[۱] کرتا تھا

۲- ہم شہر کے ایک گنجان آباد محلے[۲] میں رہتے تھے

۳- تم استاد کی بات کیوں نہیں سنتے[۳] تھے

۴- جب وہ تشریف لائے تو ہم شیو[۴] کر رہے تھے

۵- ہم اپنا فرض[۵] اچھی طرح انجام دیتے تھے

۶- کل رات مینہ[۶] برستا تھا اور بجلی[۷] چمکتی تھی

۷- عورتیں جرابیں اون سے بنا[۸] رہی تھیں

۸- وہ شام کا کھانا[۹] ہوٹل[۱۰] میں کھایا کرتا تھا

۹- انسپکٹر[۱۱] صاحب معائنہ[۱۲] کر رہے تھے

۱۰- کیا پروفیسر[۱۳] صاحبان لیکچر[۱۴] دے رہے تھے

۱۱- ڈاکیہ[۱۵] ہمارے پارسل[۱۶] اور چٹھیاں لایا کرتا تھا

۱۲- جنگل میں مور[۱۷] ناچ[۱۸] رہا تھا

۱۳- بشیر شبیر کے ساتھ گیند[۱۹] کھیلتا تھا

۱۴- کیا وہ آپ کی بات[۲۰] نہیں کاٹتے تھے؟

۱۵- وہ اپنی کامیابی[۲۱] پر پھولے نہیں سماتا[۲۲] تھا

۱۶- ہم اس کو زیادہ[۲۳] پسند[۲۴] کرتے تھے

۱۷- تم آہستہ آہستہ[۲۵] کیوں[۲۶] چلتے تھے

۱۸- میں بارہ دن میں ایک مرتبہ[۲۷] وہاں جایا کرتا تھا

۱۹- وہ زار زار[۲۸] رو رہا تھا

۲۰- ڈرائیور[۲۹] کے پاس ڈرائیوری[۳۰] کا لائسنس نہ تھا

۲۱- دیئے[۳۱] کی روشنی لحظہ بہ لحظہ گھٹ[۳۲] رہی تھی

۲۲- وہ مجھ سے سبق[۳۳] پڑھا کرتا تھا

۲۳- پرسوں[۳۴] رات بادل گرج[۳۵] رہا اور بجلی کڑک[۳۶] رہی تھی

۲۴- تم[۳۷] میز پر کیوں بیٹھا کرتے تھے

۲۵- مزدور[۳۸] چاول کی بوریاں[۳۹] ٹرک[۴۰] میں لاد[۴۱] رہے تھے

اشارے

۱- طوکشیدن ۲- کوچہٴ پُر جمعیت ۳- گوش دادن ۴- صورت را تراشیدن

۵-وظیفہ ۶-باران باریدن ۷-برق زدن ۸-جورابہا درست کردن ۹-شام
۱۰-مہمانخانہ، ہُتل ۱۱-بازرس ۱۲-بازرسی کردن ۱۳-آقای پرفسور، آقای استاد ۱۴-نطق
ایراد کردن، سخن رانی ایراد کردن ۱۵-فراش پُست، پُستچی ۱۶-ستہ ہا، امانت ہا ۱۷-طاؤس
۱۸-رقصیدن، رقص کردن ۱۹-توپ بازی کردن ۲۰-توی حرفِ کسی دویدن ۲۱-موقفیت
۲۲-در پوست نگنجیدن ۲۳-بیشتر ۲۴-دوست داشتن ۲۵-یواش یواش ۲۶-راہ رفتن
۲۷-ہر دوازدہ روز یک مرتبہ ۲۸-زار زار گریہ کردن ۲۹-رانندہ ۳۰-پروانۂ رانندگی
۳۱-نورِ چراغ ۳۲-ضعیف شدن ۳۳-اوپیشِ من درس می خواند ۳۴-پری شب
۳۵-ابر غُریدن ۳۶-برق زدن ۳۷-سرِمیز ۳۸-حمالان ۳۹-برنج، جوالہای برنج،
کیسہ ہای برنج ۴۰-کامیون ۴۱-بار کردن

اٹھارہواں سبق

(ماضی شرطی یا تمنائی)

اس ماضی سے مراد ایسا ماضی ہے جس سے گذرے ہوئے زمان میں کسی کام کے ہونے میں شرط یا تمنا کا پتا چلے۔ مثلاً اگر اومی آمد (اگر وہ آتا)' اگر ایشان می آمدند (اگر وہ آتے)' اگر تو می آمدی (اگر تو آتا)' کاش شمامی آمدید (کاش تم آتے)' کاش من می آمدم (کاش مَیں آتا)' کاش ما می آمدیم (کاش ہم آتے یا کاشکے ہم آتے)

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- اگر آپ تشریف لاتے تو ہم سیر کے لیے جاتے — اگر شما تشریف می آوردید ما برای گردش می رفتیم
۲- کاش یا کاشکے وہ یہاں آیا ہوتا — کاشکی او اینجا می آمد (آمدہ بود)
۳- اگر میں وہاں ہوتا تو آپ کی خدمت میں حاضر ہوتا — اگر من آنجا می بودم بخدمت شما می رسیدم
۴- کاشکے دشمن پیدا نہ ہوا ہوتا — کاشکی دشمن متولد نشدہ بود (نہ شُدہ)
۵- تم اگر طبیب ہوتے تو دردِ سر کی دوا کرتے — شما اگر طبیب می بودید دردِ سر را دوا می نمودید
۶- اگر وہ ہمیں دیکھتے تو آداب بجالاتے — اگر ایشان ما را می دیدند تعظیم عرض می کردند
۷- کاش وہ اصغر کے گھر گیا ہوتا — کاشکی او بخانۂ اصغر رفتہ بود یا می رفت

۸- اگر انہوں نے چوری نہ کی ہوتی تو رسوا نہ ہوتے — اگر ایشان دُزدی نمی کردند، رسوا نمی شدند
۹- کاشکے اس باغ میں تین اور پودے ہوتے — کاشکی در این باغ سہ نونہالِ دیگر می بود
۱۰- اگر تم جلدی جاتے تو وقت پر پہنچ جاتے — اگر شما زودتر می رفتید سرِ وقت می رسیدید
۱۱- کاش وہ میرے گھر آتا تو میں اسے سبق پڑھاتا — کاشکی یا کاش او بخانۂ من می آمد، من او را درس میدادم
۱۲- اگر تم موسم خزاں میں آتے تو ہم بھی لاہور گئے ہوتے — اگر شما در پائیز می آمدید ما ہم بلاہور می رفتیم
۱۳- کاش یہ کتاب سستی ہوتی تو میں خرید لیتا — کاشکی این کتاب ارزان می بود، من می خریدم یا خریدہ بودم
۱۴- اگر وہ زیادہ جلدی آتے تو بلال انہیں اپنے گھر لے جاتا — اگر ایشان زودتر می آمدند، بلال ایشان را بخانۂ خود می برد
۱۵- اگر تم محلے میں ہوتے تو شاید مجھے دیکھ لیتے — اگر شما در کوچہ می بودید شاید مرا می دِیدید

مشق-۱۸

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- اگر میں ذرا تیز(۱) چلتا تو بس(۲) میں سوار ہو جاتا
۲- کاشکے ڈاکٹر وقت پر آجاتا(۳) تو مریض کی جان(۴) بچ جاتی
۳- اگر وہ ورزش کرتے تو ان کی صحت خراب(۵) نہ ہوتی
۴- اگر تو محنت کرتا تو امتحان میں فیل(۶) نہ ہوتا
۵- اگر وہ سچ بولتا تو میں اسے معاف(۷) کر دیتا
۶- کاش میرے پاس روپیہ ہوتا تو میں اسے اچھے کاموں پر خرچ(۸) کرتا
۷- کاش میں پاکستان کا وزیر اعظم(۹) ہوتا
۸- اگر گلی میں روشنی ہوتی تو میں ہرگز ٹھوکر(۱۰) نہ کھاتا
۹- اگر آپ تار(۱۱) دے دیتے تو میں وقت پر پہنچ جاتا
۱۰- کاش وہ سالانہ امتحان(۱۲) میں پاس ہو جاتا
۱۱- اگر تم اسے سزا(۱۳) دیتے تو وہ کبھی(۱۴) بھی شرارت نہ کرتا
۱۲- اگر آج قائد اعظم زندہ ہوتے تو وہ پاکستان کی موجودہ صنعتی(۱۵) ترقی دیکھ کر خوش(۱۶) ہوتے

۱۳- اگر میں ڈاکٹر ہوتا تو ان غریبوں کا علاج بالکل مفت(۱۷) کرتا
۱۴- اگر تو ٹیلی فون(۱۸) کر دیتا تو میں کتاب بھیج دیتا
۱۵- اگر میں کل اس کے ساتھ کشتی(۱۹) لڑتا تو اسے ضرور زمین پر پٹخ(۲۰) دیتا
۱۶- کاش میں ایک مصور ہوتا
۱۷- کاش تم بُروں کی صحبت اختیار نہ کرتے
۱۸- کتنا اچھا ہوتا اگر ہم یہاں سے باہر نہ جاتے
۱۹- اگر تو اپنی آنکھوں میں روزانہ دوا ڈالتا تو تیری آنکھیں جلد اچھی ہو جاتیں
۲۰- کاش اس کا والد آج زندہ ہوتا
۲۱- اگر میں وہاں ہوتا تو ضرور اس کی مدد کرتا
۲۲- کاش انہوں نے ہماری نصیحت پر عمل کیا ہوتا
۲۳- کاش وہ چند سال اور زندہ رہتا
۲۴- اگر میں تیری جگہ ہوتا تو یہ کام ہرگز نہ کرتا
۲۵- کاش اس لنگڑے کی دو ٹانگیں ہوتیں

اشارے

۱- تندرفتن ۲- اتوبوس ۳- سرِ وقت آمدن ۴- جان سلامت بُردن ۵- بهم خوردن ۶- از امتحان ردشدن ۷- بخشیدن ۸- خرج کردن، صَرف کردن ۹- نخست وزیر ۱۰- زمین خوردن، لغزش خوردن ۱۱- تلگراف کردن ۱۲- از امتحان قبول شدن ۱۳- تنبیه کردن، مجازات کردن ۱۴- هرگز، ابداً، هیچ وقت، هیچ گاه ۱۵- ارتقای صنعتی ۱۶- خوشحالی شدن ۱۷- مجانی ۱۸- تلفون زدن ۱۹- کشتی گرفتن ۲۰- اورا زمین می زدم

انیسواں سبق

ماضی شکیہ

وہ ماضی جس سے کسی کام کا گذرے ہوئے زمانے میں شک کے ساتھ واقع ہونے کا پتا چلے۔ جیسے او رفته باشد (وہ گیا ہوگا)' ایشان رفته باشند (وہ گئے ہوں گے)' تو رفته باشی (تو گیا ہوگا)' شما رفته باشید (تم گئے ہوگے)' من رفته باشم (میں گیا ہوں گا)' ما رفته باشیم (ہم گئے ہوں گے)

چند مثالیں واضح ہوں:

۱- ممکن یا شاید اسے بخار بھی رہا ہو	ممکن است او تب نیز داشته باشد
۲- وہ ہسپتال کی طرف رجوع کر کے وہاں داخل ہو گیا ہوگا	او به بیمارستان مراجعه نموده بستری گردیده باشد
۳- کل آپ نے کتنے گھنٹے کام کیا ہوگا	دیروز شما چند ساعت کار کرده باشید
۴- میں نے اس کی عدم موجودگی میں ٹیلی فون کیا ہوگا	من در غیبِ او تلفن زده باشم
۵- ہم نے شاید کل شام کا کھانا نہ کھایا ہو	شاید یا ممکن است ما دیروز شام نخورده باشیم
۶- وہ شاید اپنے قول سے پھر گئے ہوں گے	ایشان شاید از قولِ خود تلف کرده باشند
۷- تو نے کپڑوں کو مکے مار کر دھویا ہوگا	تو جامه ها را چنگ زده شُسته باشی
۸- انہوں نے تمام رات پہرہ دیا ہوگا	ایشان همه شب کشیک کشیده باشند
۹- شاید اس نے یہ کتاب پڑھی ہو	شاید او این کتاب خوانده باشد
۱۰- شاید وہ امتحان میں فیل ہو گئے ہوں	ممکن است ایشان از امتحان ردشده باشند
۱۱- شاید تو نے اپنے پاؤں کا ایکسرے کیا ہوگا	شاید تو اوروگرافی پای خود بعمل آورده باشی
۱۲- تم نے بیمار کو طاقت دینے کے لیے کچھ وٹامن اور فولاد تجویز کیا ہوگا	شما برای تقویت مریض مقداری ویتامن و آهن تجویز کرده باشید
۱۳- میں نے ضرور آپ کے خلاف سازش کی ہوگی	من البته خلاف شما توطئه چیده باشم یا توطئه کرده باشم
۱۴- ہم نے اس کا نام بھلا دیا ہوگا	ما نام او را فراموش کرده باشیم
۱۵- بیماروں کو ڈاکٹروں نے ہسپتال سے ڈسچارج کر دیا ہوگا	پزشکان مریضان را از بیمارستان تودیع کرده باشند

مشق-۱۹

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- تم نے اسے تار(۱) دے دیا ہوگا
۲- انہیں اس ماہ کی تنخواہ(۲) مل گئی ہوگی
۳- اس نے یہ کام میری عدم موجودگی(۳) میں کیا ہوگا
۴- ہم نے آپ کے گھر کا(۴) پتا نوٹ(۵) کر لیا ہوگا
۵- شاگردوں نے اپنا سبق نہیں سنایا(۶) ہوگا
۶- تیرا ہینڈ بیگ(۷) چوری(۸) ہو گیا ہوگا
۷- ممکن ہے کل بارش ہوئی ہو
۸- شاید وہ مجھے ڈاکخانے(۹) میں ملا(۱۰) ہو

۹- آپ کے سینے کا ایکسرے (۱۱) کیا گیا ہوگا

۱۰- تو نے اپنے پیسے (۱۲) اپنے بٹوے میں ڈال لیے ہوں گے

۱۱- شاید انہوں نے میرا مطلب غلط (۱۳) سمجھا ہو

۱۲- تم نے لاہور کے لیے انٹر (۱۴) کلاس کا ٹکٹ خرید لیا ہوگا

۱۳- وہ مجھ سے ناراض (۱۵) ہوگیا ہوگا

۱۴- اسے سانپ نے ڈس (۱۶) لیا ہوگا

۱۵- انہوں نے پاگل (۱۷) کتے کو گولی (۱۸) ماردی ہوگی

۱۶- میرا خیال (۱۹) ہے تو نے اس کی بات مان (۲۰) لی ہوگی

۱۷- تم نے دفتر سے ایک ہفتہ کی چھٹی (۲۱) لے لی ہوگی

۱۸- وہ بذریعہ (۲۲) ہوائی جہاز بہاولپور گیا ہوگا

۱۹- دھوبی نے میرے کپڑوں کو کلف (۲۳) لگا دیا ہوگا

۲۰- پائلٹ (۲۴) پیراشوٹ (۲۵) کے ذریعے ہوائی جہاز (۲۶) سے اترا ہوگا

۲۱- وہ پرسوں لاہور روانہ (۲۷) ہوگئے ہوں گے

۲۲- ہم نے چینی (۲۸) ترازو میں (۲۹) تول لی ہوگی

۲۳- میں اس وقت یہ کتاب ختم کرچکا ہوں گا

۲۴- شاید اس وقت تم بازار گئے ہو

۲۵- آپ نے میرا خط جمیل تک پہنچا دیا ہوگا

اشارے

۱- تلگراف کردن ۲- حقوق دریافت کردن ۳- غیبت، غیاب ۴- آدرس، نشانی
۵- یادداشت کردن ۶- درس پس دادن ۷- کیفِ دستی ۸- بسرقت رفتن ۹- پستخانہ
۱۰- برخوردن ۱۱- اوروگرافی بعمل آمدن ۱۲- پول (بٹوا: کیفِ پول) ۱۳- اشتباہ کردن ۱۴- بلیط درجہ دوم ۱۵- اوقات تلخ شدن ۱۶- گزیدن ۱۷- سگ ہار ۱۸- گلولہ صابت کردن
۱۹- بگمانم ۲۰- موافقت نمودن ۲۱- مرخصی ۲۲- باہواپیما ۲۳- آہار زدن ۲۴- خلبان
۲۵- پاراشوت ۲۶- فرود آمدن ۲۷- حرکت کردن ۲۸- قند ۲۹- درمیزان کشیدن

بیسواں سبق

(فعل مستقبل)

فعل مستقبل ایک ایسا فعل ہے جو آنے والے زمانے میں واقع ہو۔ جیسے او خواہد آمد (وہ آئے

گا) ایشان خواہند آمد (وہ آئیں گے) تو خواہی آمد (تو آئے گا) شما خواہید آمد (تم آؤ گے) من خواہم آمد (میں آؤں گا) ما خواہیم آمد (ہم آئیں گے)

چند مثالیں:

۱- وہ دو ہفتے بعد لاہور جائے گا	او دو ہفتہ دیگر بہ لاہور خواہد رفت
۲- مائیں بچوں کو مصنوعی دودھ پلائیں گی	مادران کودکان را با شیرِ مصنوعی تغذیہ خواہند کرد
۳- تو اگر امتحان میں فیل ہوگا تو کیا کرے گا؟	اگر تو از امتحان رد خواہی شد، چہ خواہی کرد؟
۴- کیا تم ہمارے ساتھ فٹ بال کھیلو گے	آیا شما با ما فوتبال بازی خواہید کرد
۵- میں یہاں تقریباً پندرہ روز قیام کروں گا	من در حدودِ پانزدہ روز اینجا اقامت خواہم کرد
۶- ہم ایکسپریس ٹرین سے سفر کریں گے	ما با قطار سریع السیر مسافرت خواہیم کرد
۷- آپ کا زکام دو دن کے اندر اندر دور ہو جائے گا	سرماخوردگی شما در ظرفِ دو روز مرتفع خواہد شد
۸- اگر اب جاؤ گے تو وقت پر پہنچ جاؤ گے	اگر حالا بروید سرِ وقت خواہید رسید (می رسید بھی استعمال ہوسکتا ہے، اسی طرح خواہم کرد کی بجائے می کنم بھی مستعمل ہے)
۹- اگر وہ نہیں گیا ہے تو میں اسے کہہ دوں گا	اگر او نرفتہ باشد من باو خواہم گفت یا می گویم
۱۰- اگر ہم نے یہ کتاب خریدی تو تجھے دے دیں گے	اگر ما این کتاب را خریدیم بشما خواہیم داد
۱۱- اگر وہ یہ روپیہ رشید کو دیں گے تو ان کے ہاتھ سے جاتا رہے گا	اگر ایشان این پول را بہ رشید می دھند یا خواہند داد از دستشان خواہد رفت یا می رود
۱۲- یہ قلم تمہارے کسی کام نہ آئے گا	این قلم بدرد شما نخواہد خورد
۱۳- پرسوں وزیراعظم پاکستان ایک تقریر کریں گے	پس فردا نخست وزیر پاکستان نطقی ایراد خواہد نمود
۱۴- وہ تعطیلاتِ گرما کے بعد دوبارہ امتحان دیں گے	او بعد از تعطیلاتِ تابستان امتحانِ تجدیدی خواہد داد
۱۵- تمہاری سالگرہ کب ہوگی؟	روزِ تولد شما کی خواہد بود؟

مشق-۲۰

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- میں ایک گھنٹے میں واپس آ جاؤں (۱) گا
۲- کیا وہ آج (۲) رات تمہارے گھر آئیں گے؟
۳- ہمارا امتحان پرسوں (۳) شروع ہوگا
۴- تیری سالگرہ (۴) ۱۸ اکتوبر (۵) ۱۹۵۸ء کو ہوگی
۵- کونین (۶) تمہیں ملیریا (۷) سے شفا دے گی
۶- ہمارے کپڑے کب تک تیار (۸) ہو جائیں گے؟
۷- ہم ایکسپریس (۹) ٹرین کے ذریعہ لاہور جائیں گے
۸- کیا یہ گاڑی سیدھی (۱۰) ملتان جائے گی؟
۹- آج مرغی انڈا نہیں دے (۱۱) گی
۱۰- کل ہم اپنا پرسوں کا سبق تیار (۱۲) کریں گے
۱۱- اس کام میں کتنی دیر (۱۳) لگے گی؟
۱۲- میں نے ارادہ کر لیا (۱۴) ہے کہ ہر روز نماز پڑھوں گا
۱۳- انہوں نے فیصلہ (۱۵) کر لیا ہے کہ وہ آئندہ (۱۶) کبھی نہیں لڑیں (۱۷) گے
۱۵- جو کوئی محنت کرے گا وہ سالانہ امتحان میں ضرور (۱۸) پاس ہوگا
۱۵- تم ہمیشہ بزرگوں کا احترام کرو گے
۱۶- ہم ہمیشہ بُروں کی صحبت سے بچیں (۱۹) گے
۱۷- کل امی جان گوشت اور ٹماٹر (۲۰) پکائیں گی
۱۸- کیا مہمان سوڈا (۲۱) واٹر پئیں گے؟
۱۹- ہمارے کالج کی ٹیم (۲۲) فائنل (۲۳) میچ جیت (۲۴) جائے گی
۲۰- وہ اپنی کالج کی فیس (۲۵) پرسوں (۲۶) ادا (۲۷) کرے گا
۲۱- امید (۲۸) ہے دوست میرا مطلب سمجھ گئے ہوں گے
۲۲- پرسوں دوپہر سے (۲۹) پہلے شہر چلیں گے
۲۳- آپ سامنے سے (۳۰) فوٹو لیں گے یا سائیڈ (۳۱) سے
۲۴- تو کل تیز گام کے ذریعے لاہور روانہ ہو جائے گا
۲۵- مہمان اُبلا ہوا (۳۲) انڈا کھائیں گے یا بُھنا (۳۳) ہوا مرغ؟

اشارے

۱- مراجعت کردن، پس آمدن ۲- امشب ۳- پس فردا ۴- جشنِ مولود یا تولد ۵- اکتبر ۶- گنہ گنہ ۷- مالاریا ۸- حاضر ۹- سریع السیر ۱۰- مستقیماً ۱۱- تخم گذاشتن

۱۲- روان کردن، حاضر کردن ۱۳- این کار چند طول خواہد کشید ۱۴- تصمیم گرفتن ۱۵- تصمیم گرفتن ۱۶- در آیندہ، در آتیہ ۱۷- جنگیدن ۱۸- البتہ ۱۹- پرہیز کردن، اجتناب کردن ۲۰- گوجہ فرنگی ۲۱- آبِ گازدار ۲۲- تیم ۲۳- مسابقۂ نہائی ۲۴- بُردن ۲۵- حق التعلیم ۲۶- پس فردا ۲۷- پرداختن ۲۸- امیدوارم ۲۹- پیش از ظہر ۳۰- عکس از جلو گرفتن ۳۱- از پہلو ۳۲- تخمِ مرغ آب پز ۳۳- جوجۂ سرخ کردہ

اکیسواں سبق

(فعل مضارع)

فعل مضارع ایک ایسا فعل ہے جس میں حال اور مستقبل دونوں زمانوں کے معنی پائے جائیں۔ مثلاً او آید (وہ آئے)، ایشان آیند (وہ آئیں)، تو آئی (تو آئے)، شما آئید (تم آؤ)، من آیم (میں آؤں)، ما آئیم (ہم آئیں)

چند مثالیں:

۱- آپ کی عمر دراز ہو	سایۂ تان کم نشود یا سایۂ شما......
۲- وہ تین روز سے بیمار ہے	سہ روز است کہ او حال ندارد
۳- شکاری کی خواہش تھی کہ وہ درخت کے نیچے جال بچھائے	صیاد می خواست کہ زیرِ درخت دام پہن کند، یا دام بگسترد
۴- اگر تو کام کرے تو تجھے مزدوری ملے گی	اگر تو کار بکنی مُزد خواہی یافت
۵- اگر تم ورزش کرو گے تو سدا خوش رہو گے	اگر شما ورزش بکنید یا می کنید دائم خوشحال خواہید شد
۶- حضور! آپ نے مجھے حکم دیا تھا کہ آپ کو سوا نو بجے جگا دوں	آقا! شما بمن دستور دادہ بودید کہ ساعت نُہ و رُبع شما را بیدار کنم
۷- ڈاکٹر کا کہنا تھا کہ ہم چند روز آرام کریں	پزشک دستور دادہ بود کہ ما چند روز استراحت کنیم
۸- وہ ہمارے نقشِ قدم پر چلنے کے بہت خواہشمند ہیں	ایشان خیلی مایلند یا آرزو دارند کہ شیوۂ ما را پیروی بنمایند
۹- مجھے امید ہے تم ایسا ہی کرو گے	امیدوارم شما چنین کار را بکنید
۱۰- ان سے کہیے وہ ٹیلی فون پر تشریف لائیں	بایشان بگوئید کہ پشت تلفون تشریف بیارند

اردو	فارسی
۱۱- اجازت دیجیے میں آپ کا بلال سے تعارف کرادوں	اجازه بفرمائید یا دهید تا شما را به بلال معرفی نمایم
۱۲- کیا وہ چاہتے ہیں کہ میں ان کے سر کو کنگھی کروں؟	آیا ایشان مایل هستند که من سر ایشان را شانه زنم
۱۳- مجھے بہت افسوس ہے کہ تم یہاں موجود ہو	من خیلی متاسفم از اینکه شما اینجا مقیم هستید
۱۴- میرے لیے ممکن نہیں کہ تمہیں قرض دوں	برای من امکان ندارد که بشما قرض بدهم
۱۵- میں سوچ رہا ہوں کہ میں آج لاہور جاؤں اور پرسوں لوٹ آؤں	من فکرمی کنم که امروز بلاهور بروم و پس فردا برگردم

مشق-۲۱

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- میں چاہتا ہوں کہ اس کی مدد کروں

۲- باورچی سے کہو کہ وہ تمہارے لیے پلاؤ[۱] پکائے

۳- تم میرے لیے تلا ہوا[۲] انڈا لاؤ

۴- تکلیف[۳] نہ ہو تو یہ کاپی[۴] مجھے دے دیں

۵- اگر وہ آگ جلائے تو ہم مرغ[۵] بھونیں

۶- حجام سے کہو کہ وہ تمہارے سر کے بال[۶] کاٹے

۷- ناممکن ہے کہ تو یہاں آرام[۷] سے رہے

۸- اگر اجازت[۸] دیں تو میں یہ کھڑکی[۹] کھول دوں[۱۰]

۹- اگر تو کہے تو میں کپڑے بدل[۱۱] لوں

۱۰- مشکل ہے یہ کتاب بازار میں مل[۱۲] جائے

۱۱- آپ تھوڑی دیر ٹھہریں[۱۳] تو میں اپنی سائیکل لے آؤں

۱۲- اگر تو ڈاکخانے جائے تو جمال کے لیے ایک کارڈ[۱۴] اور دو لفافے[۱۵] ضرور لانا

۱۳- جب گاڑی پلیٹ[۱۶] فارم پر آئے تو مجھے آواز[۱۷] دے لیں

۱۴- اگر تو قیمت کم کردے[۱۸] تو میں یہ ہلکے رنگ[۱۹] کا کپڑا خریدلوں

۱۵- تو ذرا یہاں ٹھہر تا کہ میں اپنا کیمرہ[۲۰] لے آؤں

۱۶- وہ اگر لاہور جائے تو تمہارے بھائی سے کیا کہے؟

۱۷- شاید میں کل اس کے ساتھ[۲۱] نہ جاؤں

۱۸- ممکن ہے وہ تیری مدد[۲۲] کرے

۱۹- میری تو یہ خواہش تھی کہ اس معاملے[۲۳] میں میں تیری مدد کروں

۲۰- شاید وہ آج تیرے ساتھ سیر کے لیے نہ جائیں

۲۱- یہ ممکن نہیں کہ وہ آپ کے سامنے سچ بولے

۲۲- تو ہی بتا میں اسے خط میں کیا لکھوں؟

۲۳- بہتر ہے کہ تو کچھ دنوں کے لیے لاہور سے باہر چلا جائے

۲۴- کیا میں تمہاری چھتری باہر لے جاؤں؟

۲۵- اگر تو یہ کتاب لادے[۲۴] تو میں ممنون ہوں گا

اشارے

۱-درست کردن ۲- تخم مرغ سرخ کرده ۳-بی زحمت ۴-دفتر ۵-سرخ کردن ۶-سر را اصلاح کردن ۷-راحت ۸-اجازه دادن ۹-پنجره ۱۰-باز کردن ۱۱-عوض کردن ۱۲- گیر آمدن ۱۳-چندی، اندکی ۱۴-کارتِ پُستال ۱۵-پاکت ۱۶-اسکله ۱۷-صدا کردن ۱۸- تخفیف دادن ۱۹-پارچهٔ آبی کم رنگ ۲۰-دوربین عکاسی ۲۱-باتفاق او ۲۲-بتو کمک کند ۲۳-دراین مورد، دراین زمینه ۲۴-بیاوری

بائیسواں سبق

(فعل حال)

فعل حال سے مراد ایسا فعل ہے جس میں کسی کام کا ہونا موجودہ زمانے میں پایا جائے۔ جیسے او می آید (وہ آتا ہے)، ایشان می آیند، تو می آئی (تو آتا ہے)، شما می آئید (تم آتے ہو)، من می آیم (میں آتا ہوں)، ما می آئیم (ہم آتے ہیں)

چند مثالیں:

اردو	فارسی
۱- وہ میری تجویز پر اعتراض کرتے ہیں	ایشان نسبت به پیشنهادِ من یا پیشنهادم ایرادی دارند یا می گیرند
۲- صبح کے وقت جب میں اٹھتا ہوں تو ہاتھ منہ صابن اور پانی سے دھوتا ہوں	در صبح وقتی که من از خواب بلند می شوم دستها و صورتم را با آب وصابون می شویم

۳- جب بھی میں تمہارا خط پڑھتا ہوں تو تمہاری یاد آ جاتی ہے — ہر وقتی کہ نامۂ شما را می خوانم بیاد شما می اُفتم

۴- وہ پوری کوشش سے سبق پڑھتا ہے — او با سعیِ ہر چہ تمام تر درس می خواند

۵- تمہارا ناشتہ کتنے بجے تیار ہوتا ہے؟ — صبحانۂ شما چہ ساعت حاضر می شود؟

۶- اس کپڑے میں جلد سلوٹ پڑ جاتے ہیں — این پارچہ زود چین می خورد

۷- اسے قبض نہیں ہے — او یبوست نمی دارد

۸- میری گھڑی تیرہ منٹ پیچھے رہ جاتی ہے — ساعتم سیزدہ دقیقہ عقب می رود

۹- اس کے گردے ٹھیک کام نہیں کرتے — کلیہ ہای او خوب کار نمی کند (بے جان چیزوں کے لیے جمع کا صیغہ استعمال نہیں ہوتا، صرف واحد کا صیغہ استعمال ہوتا ہے، جیسے اس فقرے میں)

۱۰- ہم تیرنے سے بہت لطف اندوز ہوتے ہیں — ما از شنا کردن لذتِ زیادی می بریم

۱۱- تم سردیوں میں اوورکوٹ پہنتے ہو — شما در زمستان پالتو می پوشید

۱۲- کیا اس کا خیال ہے کہ وہ امتحان میں پاس ہو جائے گا؟ — آیا او تصور می کند کہ در امتحان قبول می شود؟

۱۳- ہم آپ کی مہربانی کا شکریہ ادا کرتے ہیں — ما از مرحمت شما تشکر می کنیم

۱۴- ان کے چہرے جانے پہچانے معلوم ہوتے ہیں — قیافہ ہای ایشان خیلی آشنا بنظر می رسد

۱۵- کیا تجھے اپنے آپ پر شرم نہیں آتی؟ — آیا از خودت خجالت نمی کشی؟

مشق-۲۲

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- صبح کے وقت ٹھنڈی اور ہلکی ہلکی(۱) ہوائیں چلتی ہیں
۲- تو فضول(۲) باتیں کرتا ہے
۳- چاند(۳) زمین کے گرد(۴) گھومتا(۵) ہے
۴- کیا تم اونٹوں پر سامان(۶) یا اسباب لادتے(۷) ہو؟
۵- اس کا بھائی روئی(۸) کا بیوپار(۹) کرتا ہے
۶- فوٹوگرافر(۱۰) آپ کی فوٹو(۱۱) اتارتا ہے
۷- خدا ان سے محبت(۱۲) کرتا ہے جو اس کے بندوں سے محبت کرتے ہیں
۸- تو اس شہر میں کہاں رہتا(۱۳) ہے؟

۹- مچھر(۱۴) اور مکھیاں(۱۵) گندی جگہ پر رہتی ہیں
۱۰- وہ میرے ہمسائے(۱۶) کو خوب جانتا ہے
۱۱- حجام استرے(۱۷) سے سر کے بال(۱۸) مونڈتا ہے
۱۲- کیا بڑھئی(۱۹) لکڑی چیرتا(۲۰) ہے؟
۱۳- پینٹر(۲۱) در و دیوار کو رنگ کرتا ہے
۱۴- تم کس جماعت میں پڑھتے(۲۲) ہو؟
۱۵- میری گھڑی ہر روز دس سیکنڈ آگے(۲۳) ہو جاتی ہے
۱۶- اسے ہوائی سفر(۲۴) اچھا نہیں(۲۵) لگتا
۱۷- یہ گھڑی وقت نہایت(۲۶) صحیح بتاتی ہے
۱۸- تو دانتوں کو برش(۲۷) اور ٹوتھ پیسٹ(۲۸) سے صاف(۲۹) کرتا ہے
۱۹- وہ اپنا سبق خوب(۳۰) یاد کرتا ہے
۲۰- سورج مشرق سے نکلتا(۳۱) ہے
۲۱- میں ایک دن(۳۲) چھوڑ کر شیو(۳۳) بناتا ہوں
۲۲- ہم سات دن میں(۳۴) ایک مرتبہ سینما(۳۵) جاتے ہیں
۲۳- میرا بھائی عام طور پر(۳۶) دس بجے سو جاتا ہے
۲۴- مرغا(۳۷) صبح(۳۸) سویرے بانگ(۳۹) دیتا ہے
۲۵- مجھے آئس کریم(۴۰) بہت پسند ہے

اشارے

۱- بادہای سرد و ملائم ۲- حرفِ مفت زدن ۳- ماہ ۴- دورِ ۵- چرخیدن ۶- اثاثیہ ۷- بار کردن ۸- پنبہ ۹- خرید و فروش کردن ۱۰- عکاس ۱۱- عکس گرفتن، عکس برداشتن ۱۲- دوست داشتن ۱۳- زندگی کردن ۱۴- پشہ ہا ۱۵- مگس ہا ۱۶- ہمسایگان ۱۷- تیغ ۱۸- تراشیدن ۱۹- نجار ۲۰- ارہ کردن ۲۱- رنگ کار ۲۲- تحصیل کردن ۲۳- جلو رفتن (سیکنڈ: ثانیہ) ۲۴- مسافرت با ہواپیما ۲۵- خوشش نمی آید ۲۶- وقت را دقیق نشان دادن ۲۷- مسواک ۲۸- خمیرِ دندان ۲۹- پاک کردن ۳۰- خوب روان کردن ۳۱- طلوع کردن ۳۲- یک روز درمیان ۳۳- صورتِ خود را تراشیدن ۳۴- ہفت روز بہفت روز ۳۵- سینما ۳۶- معمولاً ۳۷- خروس ۳۸- صبحِ زود ۳۹- بانگ زدن ۴۰- بستنی

تیئسواں سبق

(امرونہی)

۱- فعل امر سے مراد ایسا فعل ہے جس میں کسی کام کے کرنے کا حکم پایا جائے یا درخواست ہو۔ جیسے کتاب بخوان (کتاب پڑھ)، نامہ بنویسید (تم خط لکھو یا خط لکھیے)

۲- فعل نہی سے مراد ایسا فعل ہے جس میں کسی کام کے کرنے کی ممانعت پائی جائے (یا کسی کام سے روکا جائے)، جیسے کتاب مخوان (کتاب مت پڑھ)۔ ان دونوں افعال میں صرف صیغہ واحد حاضر اور صیغہ جمع حاضر مخاطب ہوتے ہیں)

چند مثالیں:

اردو	فارسی
۱- یہ دوا باقاعدہ استعمال کریں	این دوا را مرتباً استعمال کنید
۲- مجھے تھوڑی سی مہلت دے	اندک فرصتی بمن بده
۳- احتیاط کر کہیں یہ پن تجھے چبھ نہ جائے	مواظب باش مبادا این سنجاق ترا خراش بدهد
۴- کمرے کو صاف کر	اطاق را تمیز کن
۵- مہربانی کر کے اسے گھر پہنچا دیں	خواہش می کنم او را به خانه برسانید
۶- کسی کو گالی مت دے	کسی را فحش مده
۷- اپنے دوستوں سے جھگڑا مت کرو	با دوستان دعوا نکنید (نه کنید)
۸- دروازے کا سہارا مت لو یا مت لیں	بر روی در تکیه نکنید یا مکنید
۹- دشمن کو حقیر نہ سمجھ	دشمن را حقیر مدان
۱۰- اپنی عقل کی شیخی نہ بگھار	از ہوشیاری خودت لاف مزن
۱۱- بوتل کا منہ سختی سے بند نہ کرو	سرِ بطری را محکم نبندید
۱۲- یہاں مت ٹھہر یا مت رک	اینجا توقف مکن
۱۳- براہِ کرم وقت مقرر کر لیجیے	لطفاً وقت را تعین بفرمائید
۱۴- یہ خط جلد پہنچانے میں کوتاہی نہ کر	در زود رسانیدن یا رساندنِ این نامه کوتاہی مکن
۱۵- ہر دو گھنٹے بعد ایک خوراک کھاؤ	پس از ہر دو ساعت یک خوراک بخورید

مشق-۲۳

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- دروازہ کھول[۱] دے

۲- تو مجھے اپنی سائیکل دکھا[۲]

۳- یہ کام جلدی کر

۴- بلب[۳] جلا[۴] دو

۵- یہ جگ[۵] صاف پانی سے بھر[۶]

۶- آپ یہاں تشریف[۷] رکھیں

۷- میرے لیے ناشتہ[۸] ۷ بجے تیار[۹] کریں

۸- اپنا پاسپورٹ[۱۰] اپنی جیب میں رکھ[۱۱] لیں

۹- ذرا ٹیکسی[۱۲] کو ٹھہرائیے[۱۳]

۱۰- جلدی نہ کر[۱۴]

۱۱- اسے مت چھوڑ[۱۵]

۱۲- اپنے کام میں ہرگز غفلت[۱۶] نہ کرو

۱۳- اس کوٹ کو دوبارہ[۱۷] استری نہ کریں

۱۴- کسی کو گالی[۱۸] مت دو

۱۵- دوستوں کے ساتھ مت جھگڑو[۱۹] یا جھگڑا نہ کرو

۱۶- یہ لفظ نہ مٹا[۲۰]

۱۷- موٹر کار زیادہ[۲۱] تیز نہ چلاؤ[۲۲]

۱۸- بوتل کا منہ سختی[۲۳] سے بند نہ کر

۱۹- میرے لیے ایک اور گھوڑا[۲۴] تیار کرو[۲۵]

۲۰- تھوڑا[۲۶] سا نیم[۲۷] گرم پانی لا

۲۱- ٹیلی فون کا ریسیور[۲۸] مجھے دیجیے

۲۲- چائے کا چمچہ[۲۹] بھر دوائی دن میں دو[۳۰] مرتبہ پیجیے[۳۱]

۲۳- تیار رہیں[۳۲]

۲۴ کھائیے[۳۳]

۲۵- دری[۳۴] فرش[۳۵] پر نہ بچھا[۳۶]

اشارے

۱- باز کردن ۲- نشان دادن ۳- چراغِ برق ۴- روشن کردن ۵- کوزه
۶- لبریز کردن، پُر کردن ۷- بفرمائید ۸- صبحانه ۹- حاضر کردن ۱۰- تذکره، گذرنامه
۱۱- گذاشتن ۱۲- تاکسی ۱۳- نگهداشتن ۱۴- عجله کردن، عجله مکن ۱۵- ول‌ش مکن
۱۶- تساہل ورزیدن ۱۷- مجدداً ۱۸- فحش دادن ۱۹- دعوا کردن ۲۰- پاک کردن، پاک مکن
۲۱- تندتر ۲۲- راندن ۲۳- محکم بستن ۲۴- یک اسبِ دیگر ۲۵- حاضر کردن

۲۶-مقداری ۲۷-آب نیم گرم ۲۸-لطفاً گوشی تلفن بمن بدهید ۲۹-یک قاشق چایٔ خوری دوا ۳۰-روزی دو مرتبه ۳۱-خوردن ۳۲-آماده باشید ۳۳-میل بفرمائید ۳۴-فرش ۳۵-کف اطاق ۳۶-گسترانیدن، پہن کردن

چوبیسواں سبق

(فعل لازم ومتعدی)

فعل لازم ایسا فعل ہے جس سے صرف فاعل کے کسی کام کا اظہار ہو۔ جیسے او آمد (وہ آیا) اور من رفتم (میں گیا) میں ''آمد'' اور ''رفتم'' افعالِ لازم ہیں جبکہ فعل متعدی وہ فعل ہے جس سے فاعل کے علاوہ مفعول کا بھی پتا چلے۔ مثلاً عامر کار کرد اور من مار را دیدم (میں نے سانپ کو دیکھا) میں کرد اور دیدم افعال متعدی ہیں۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- شکر بنانے کے لیے رس کو بڑی بڑی دیگوں میں ابالا جاتا ہے	برای درست کردنِ قند شیره را در دیگهای بزرگ می جوشانند
۲- کیا تم سوکھا ایندھا جلاتے تھے	آیا شما هیزم خشک را می سوزاندید
۳- وہ بھیڑوں کو زمین پر لٹا کر بڑی قینچی سے ان کی اون کو جڑ سے کاٹتے ہیں	ایشان گوسفندان را روی زمین خوابانیده با قیچی بزرگ پشمهای شان را از بیخ می چینند
۴- ماں نے بچے کو پنگھوڑے میں سلایا ہوا تھا	مادر بچه را در ننوخوابانیده بود
۵- شاید وہ مجرم کو قتل کروادے	شاید او مجرم را بکشتن بدهد
۶- کیا آپ نے موسم گرما کی چھٹیاں اچھی طرح گذاری ہیں؟	آیا شما تعطیل های تابستان را خوش گذرانده اید؟
۷- اس کے چچا نے اسے مالٹے اور کیلے کھلائے	عموی او با عمو لیش او پرتقال و موز خورانید (یا پرتغال)
۸- نیک آدمی وہ ہے جو کبھی کسی کو ستاتا نہیں	مردِ نیک آنست که هیچگاه کسی را نمی رنجاند
۹- لوگوں کو ہنسانے کے لیے اس نے خود کو دانستہ نادان بنایا ہوا تھا	برای خندانیدنِ مردم او خود را بنادانی زده بود

۱۰- پانی صرف ہماری پیاس ہی نہیں بجھاتا بلکہ ہمارے جسم کے اندرونی حصے کو بھی دھو دیتا ہے	آب تنها تشنگی ما را فرو نمی نشاند بلکه اندرونِ بدنِ ما را هم می شوید
۱۱- خون اپنی گردش میں غذا کو جسم کی تمام جگہ تک پہنچا دیتا ہے	خون در گردشِ خود غذا را بهمه جای بدن می رساند
۱۲- اس نے مجھے کرسی پر بٹھایا	او مرا سرِ صندلی نشانید (یا روی صندلی)

مشق-۲۴

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- میں نے دو فقیروں کو روٹی کھلائی[۱] تھی

۲- دایہ[۲] بچے کو کپڑے[۳] پہناتی ہے

۳- تو کس درزی سے کپڑے سلواتا[۴] ہے

۴- وہ سردیوں میں پتھر[۵] کا کوئلہ جلاتے[۶] تھے یا جلایا کرتے تھے

۵- انہوں نے مریض کو دوا[۷] پلا دی ہے

۶- ہم نے میدان میں بڑی[۸] تیزی سے گھوڑا[۹] دوڑایا

۷- گائے اپنی دُم سے مکھیاں[۱۰] اڑا رہی ہے

۸- آج دشمن نے اسے خوب رلایا[۱۱]

۹- طیبہ روزانہ جماعت کی لڑکیوں کو ہنساتی[۱۲] ہے

۱۰- چرواہا[۱۳] مویشیوں[۱۴] کو چراگاہ میں چراتا[۱۵] ہے

۱۱- استاد صاحب نے طلبہ سے ایک کہانی[۱۶] لکھوائی

۱۲- انہوں نے یتیموں کو کھانا کھلایا تھا

۱۳- تونے باورچی خانے سے آگ جلوائی تھی

۱۴- رشید نے مجید کو البم[۱۷] دکھایا[۱۸] تھا

۱۵- ابو جان نے ہمیں رستم وسہراب کی کہانی سنائی[۱۹] تھی

۱۶- ہمارے پروفیسر ہمیں فارسی زبان کی گرامر پڑھاتے[۲۰] تھے

۱۷- تم نے فرش[۲۱] پر قالین[۲۲] بچھا[۲۳] دیا ہوگا

۱۸- میں نے اسے لوٹا[۲۴] دیا

۱۹- ایک بزرگ نے[۲۵] بھیڑ کو چھڑایا[۲۶]

۲۰- ڈاکیے[۲۷] نے کتابوں کا پارسل[۲۸] اسے پہنچایا تھا

اشارے

۱-خورانیدن، خوراندن ۲-ماما، ماماچه ۳-پوشانیدن ۴-دوزانیدن ۵-زغال

سنگی ۶- سوزاندن ۷- خورانیدن ۸- بسرعتِ تمام ۹- دوانیدن، دواندن ۱۰- پرانیدن، پراندن ۱۱- گریانیدن، گریاندن ۱۲- خندانیدن، خنداندن ۱۳- شبان، چوپان ۱۴- گلۂ گاو، گلۂ رمہ ۱۵- چرانیدن، چراندن ۱۶- نویساندن ۱۷- البوم ۱۸- نشان دادن ۱۹- نقل کردن، گفتن ۲۰- آموختن (گرامر: دستور زبان) ۲۱- کفِ اطاق ۲۲- قالی ۲۳- گستردن، پہن کردن ۲۴- پس دادن، برگرداندن، مسترد کردن، مسترد داشتن ۲۵- گوسفند ۲۶- رہانیدن ۲۷- پستچی ۲۸- بستۂ امانت

پچیسواں سبق

(افعالِ معروف ومجہول)

فعلِ معروف سے مراد ایسا فعل ہے جس کا فاعل معلوم ہو، مثلاً او کتاب خواند (اس نے کتاب پڑھی) میں او فعل معروف ہے جبکہ فعل مجہول ایسا فعل ہے جس کا فاعل معلوم نہ ہو یا جس سے یہ ظاہر ہو کہ فعل، مفعول پر سرزد ہوا ہے۔ مثلاً کتاب خواندہ شد (کتاب پڑھی گئی)

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- ہزاروں چھوٹے بڑے شہر بنائے گئے ہیں
ہزاراں ہزار شہر کوچک وبزرگ ساختہ شدہ است

۲- روئے زمین پر بے شمار گاؤں آباد ہوئے ہیں
در روئِ زمین بیشمار دھکدہ آباد شدہ است

۳- تھوڑا سا دودھ بے فائدہ فرش پر گرا دیا گیا
مقدارِ شیر بی جہت روی کفِ اطاق ریختہ شد

۴- تاریخ کی کتابیں ہر دور میں سادہ ترین انداز میں لکھی جاتی رہی ہیں
کتابہایِ تاریخ یا کُتب تاریخ در ہر دورہ بسادہ ترین انداز یا طریق نوشتہ می شدہ است

۵- کل بیس چور شہر میں مارے گئے
دیروز بیست نفر دُزد در شہر کشتہ شدند

۶- تمام زخمیوں کو ہسپتال پہنچایا گیا
ہمہ مجروحین بہ بیمارستان بردہ شدہ اند

۷- ہر ایک کا مختصر ذکر کیا جائے گا
ذکرِ ہر یکی مختصر کردہ آید

۸- یہ قالین پسند کیا گیا
این قالی پسندیدہ آمد

۹- دریا پر پُل بنایا گیا ہے
پلی بر روی رودخانہ ساختہ شدہ است

۱۰- فرنیچر بڑی سستی قیمت پر فروخت کیا گیا تھا
مبل بقیمتِ خیلی ارزان فروختہ شدہ بود

۱۱- بڑی بڑی سڑکوں کے دونوں طرف فٹ پاتھ بنائے گئے ہیں
در دو طرفِ خیابانہای بزرگ پیادہ رو ساختہ شدہ است

۱۲- بچے جس وقت سانس لیتے ہیں ان کے منہ کی بھاپ دکھائی دیتی ہے
وقتی کہ بچہ ہا یا کودکان نفس می کشند بخارِ دہانشان دیدہ می شود

۱۳- ہمارے وطن کی پیداوار سے خاص طور پر پٹ سن اور کپاس باہر کے ملکوں کو بھیجی جاتی ہے
از محصولاتِ وطن ما مخصوصاً کَنف و پنبہ بہ کشور ہای خارجی فرستادہ می شود

۱۴- اطمینان رکھ، کل تیرے سرٹیفکیٹ کی تصدیق کر دی جائے گی
مطمئن باش، فردا گواہی نامۂ ترا تصدیق خواہد شد

۱۵- فائر بریگیڈ کے موقع پر پہنچنے سے پہلے آگ ہمسایوں کی مدد سے بجھائی جا چکی تھی
پیش از اینکہ مامورینِ آتش نشانی بمحل رسند آتش بکمک ہمسایگان فرونشاندہ شدہ بود

مشق-۲۵

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- غداروں(۱) کو پھانسی(۲) کی سزا دی گئی ہے

۲- آج عید قربان کا چاند دیکھا جائے گا

۳- گھوڑے کو اصطبل(۳) میں باندھ دیا گیا تھا

۴- گندے گندے کپڑے(۴) دھوبی کو دے دیئے گئے ہوں گے

۵- دوسری جنگِ عالمگیر(۵) میں ہزاروں(۶) بے گناہ انسان مارے گئے

۶- اس کے علاج پر بے شمار روپیہ خرچ کیا گیا(۷)

۷- میں نے جمال کو ایک بڑا عمدہ(۸) سٹول دیا ہے

۸- مشرقی پاکستان میں پٹ سن(۹) بکثرت بویا(۱۰) جاتا ہے

۹- تمہارے لیے ناشتہ تیار کیا جا چکا ہے

۱۰- میں تمہیں جلسے میں شریک ہونے کی دعوت(۱۱) دیتا ہوں

۱۱- بچے کو چیچک(۱۲) کا ٹیکہ لگا دیا گیا ہے

۱۲- ہم نے سائن(۱۳) بورڈ دیوار پر لٹکا دیا تھا

۱۳- شریر لڑکوں کو سزا(۱۴) دی گئی ہو گی

۱۴- آج بچوں(۱۵) میں مٹھائی تقسیم(۱۶) کی جائے گی

۱۵- ۱۴ اگست ۲۰۰۷ء کو جشنِ استقلالِ پاکستان[۱۷] منایا گیا

۱۶- گرہ کٹ[۱۸] بس میں پکڑا[۱۹] گیا

۱۷- گیہوں، کپاس اور تیل نکالنے والے[۲۰] بیج کراچی کی بندرگاہ[۲۱] سے باہر کے ملکوں کو بھیجے جاتے[۲۲] ہیں

۱۸- اس کی پتلون کو درزی[۲۳] نے استری[۲۴] کر دیا ہے

۱۹- تمہاری قمیض میں بٹن[۲۵] لگا دیئے گئے ہیں

۲۰- ملازمین[۲۶] کو ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو تنخواہ[۲۷] دی جاتی[۲۸] ہے

۲۱- دونوں باغیوں[۲۹] کو حکومت نے گولی کا نشانہ[۳۰] بنا دیا ہے

۲۲- آپ کی طرف سے مجید کو ایک خط لکھ دیا گیا تھا

۲۳- دشمن کے سپاہی جنگ میں مارے گئے

۲۴- تو نے یہ کتاب کب[۳۱] لکھی؟

۲۵- کاریں اور بسیں[۳۲] پٹرول[۳۳] سے چلائی جاتی ہیں

اشارے

۱- خائنین ۲- محکوم باعدام شدن، محکوم بمرگ شدن ۳- طویلہ ۴- لباس ہای یا پارچہ ہای کثیف ۵- جنگِ جہانگیر ثانی ۶- ہزاران ہزار ۷- صرف کردن، خرج کردن ۸- چہار پایہ، عسلی ۹- کنف ۱۰- کاشتن ۱۱- دعوت کردن ۱۲- برضدِ آبلہ تلقیح شدن یا کردن ۱۳- تابلو (لٹکانا: آویختن) ۱۴- تنبیہ یا مجازات کردن ۱۵- دربین کودکان ۱۶- تقسیم کردن (مٹھائی: شیرینی) ۱۷- جشن گرفتن ۱۸- جیب بر ۱۹- دستگیر شدن ۲۰- کلم روغنی ۲۱- بندر ۲۲- صادر شدن ۲۳- گازر ۲۴- اتو کشیدن ۲۵- دُکمہ زدن ۲۶- کارمندان ۲۷- حقوق ۲۸- پرداختن ۲۹- سرکش ۳۰- ہدفِ گلولہ قرار دادہ شدن ۳۱- گی ۳۲- اتوبوس ہا ۳۳- بنزین

چھبیسواں سبق

(اسم استفہام)

اسم استفہام ایک ایسا اسم ہے جو سوال کرنے کے موقع پر بولا جائے، مثلاً کہ، چہ، کجا، آیا، چگونہ

چطور، چرا، کرا، چہ قدر، کی، کدام، چسان، چون، چند، چندتا وغیرہ۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- حجام کی دکان کہاں ہے؟	آرایشگاہ کجا است؟
۲- تو اور کیا چاہتا ہے؟	تو دیگر چہ می خواہی؟
۳- کیا تو نے بہاولپور کے لیے واپسی کا ٹکٹ خریدا ہے؟	آیا تو برای بہاولپور بلیط دوسرہ خریدہ ای؟
۴- تم کونسی کتاب چاہتے ہو؟	چہ کتابیست کہ می خواہی؟ یا کتابی کہ می خواہی چیست؟
۵- وہ کس قسم کا آدمی ہے؟ یا وہ کیسا آدمی ہے؟	او چگونہ آدمی است؟
۶- تم پچھلے برس کتنا عرصہ وہاں رہے؟	پارسال شما چند وقت آنجا بودید؟
۷- وہ نہیں جانتا کتنی رات گذر گئی ہے	او نمی داند کہ چند از شب گذشتہ است
۸- وہاں کون کون سے آدمی آئے اور انہوں نے کیا کیا کہا؟	کِہ ہا آمدند و چہ ہا گفتند؟
۹- میری سائیکل کون سی ہے؟	کدام دوچرخہ مالِ من است؟
۱۰- اس کے کپڑے کب تک دھل جائیں گے؟	لباسِ او کی حاضر می شود؟
۱۱- آپ کونسی کار چاہتے ہیں؟	چہ اتومبیلی است کہ می خواہید؟
۱۲- تو نے یہ دانت کا منجن کہاں سے خریدا ہے	تو این گردِ دندان از کجا خریدہ ای؟
۱۳- میں کب تک انتظار کروں؟	تا چند صبر کنم؟
۱۴- انہوں نے یہ ریڈیو سیٹ کتنے میں خریدا؟	ایشان این دستگاہ (رادیو) بچند خریدند؟
۱۵- دروازے پر کون کھڑا ہے؟	دمِ در کِہ ایستادہ است؟
۱۶- اس نے کن لڑکوں کو پیٹا؟	او کدام پسران را زد؟
۱۷- یہ کون سی کتابیں ہیں؟	این چہ کتابہا است؟
۱۸- تم خود ہی بتاؤ تم نے کون سا کام کیا ہے؟	شما خودتان بگوئید کدام کار را بانجام رسانیدہ اید؟
۱۹- تو ہر روز چھ روٹیوں کو کیا کرتا ہے؟	تو ہر روز شش نان را چہ میکنی؟
۲۰- یہ تصویر کس کی ہے؟	این عکس مالِ کیست؟

مشق-۲۶

۱- کیا تو جانتا ہے کہ اس کا کن لوگوں کے ہاں آنا جانا[۱] ہے؟

۲- میں نہیں جانتا، یہ کون[۲] سا دریا ہے

۳- آپ کا اکاؤنٹ (۳) نمبر کیا ہے؟
۴- اس نے یہ ٹائم پیس (۴) کتنے میں خریدا ہے؟
۵- میری عدم موجودگی (۵) میں یہاں کون آیا تھا؟
۶- تیرا بٹوا (۶) کس نے چرایا؟
۷- جنرل پوسٹ (۷) آفس کہاں واقع ہے؟
۸- تمہارا بھائی کون سے یا کس مضمون (۸) میں فیل ہوا؟
۹- شاہد کے مکان کی کل کتنی منزلیں (۹) ہیں؟
۱۰- تمہارے بھائی کی کیا عمر (۱۰) ہے؟
۱۱- اس کے والد صاحب کب سے (۱۱) بیمار ہیں؟
۱۲- تجھے کون سا فونٹین پن (۱۲) پسند ہے؟
۱۳- اس تصویر کا (۱۳) فریم کس نے توڑا ہے؟
۱۴- لاہور کارپوریشن کا (۱۴) دفتر کہاں ہے؟
۱۵- تو نے اس بیچارے گدھے (۱۵) کو کیوں مارا؟
۱۶- تمہارے خیال (۱۶) میں یہ کپڑا کیسا ہے؟
۱۷- آپ عام (۱۷) طور پر کس وقت سوتے ہیں؟
۱۸- وہ ہر روز کتنے گھنٹے (۱۸) کام کرتا ہے؟
۱۹- تیرے خیال (۱۹) میں کون سی بنیان (۲۰) بہتر ہے؟
۲۰- دروازے (۲۱) پر کون کھڑا تھا؟
۲۱- ان کتابوں میں سے کونسی (۲۲) بہتر ہے؟
۲۲- مغربی پاکستان کا موجودہ گورنر (۲۳) کون ہے؟
۲۳- آپ کون سے راستے (۲۴) سے آئے؟
۲۴- ان میں سے کون سا اچھا (۲۵) ہے؟
۲۵- کیا تو نے شراب (۲۶) پی ہوئی ہے؟
۲۶- وہ کتنی مدت (۲۷) سے یہاں ہیں؟
۲۷- میں بارہ سال سے (۲۸) یہاں ہوں
۲۸- سیکنڈ کلاس (۲۹) کا بکنگ (۳۰) آفس کہاں ہے؟
۲۹- کیا تمہارے پاس ریزگاری (۳۱) ہے؟
۳۰- میرا سیاہی (۳۲) چوس کہاں ہے؟
۳۱- وہ دن میں یہاں کتنی بار آتا ہے
۳۲- ان کا اکاؤنٹ (۳۳) نمبر کیا ہے؟

اشارے

۱- تو می دانی کہ او با کدام مردم رفت و آمد داد؟ ۲- کدام رودخانہ ۳- نمرۂ حساب شما چند است؟ ۴- ساعت شماطہ دار ۵- غیبت' غیاب ۶- کیف' کیسہ پول ۷- پستخانہ عمومی ۸- موضوع ۹- طبقہ ہا ۱۰- برادرِ شما چند سال دارد ۱۱- چند وقت است کہ ۱۲- کدام قلم خود نویس ۱۳- چہار چوب' قاب ۱۴- ادارۂ شہرداری لاہور ۱۵- خرٌ اُلاغ ۱۶- بنظرِ شما ۱۷- معمولاً ۱۸- چند ساعت ۱۹- بنظرِ تو ۲۰- زیر پیراہن ۲۱- دمِ دَر ۲۲- کدام ۲۳- استاندار ۲۴- از کدام راہ ۲۵- کدام یکیشان (یکی شان) خوب است ۲۶- مگر بادہ خوردہ ای؟ ۲۷- چند وقت است ۲۸- دوازدہ سال است ۲۹- درجۂ دوم ۳۰- باجۂ بلیط فروشی ۳۱- پول خورد/خُرد ۳۲- مرکب خشک کُن ۳۳- نمرۂ حساب

ستائیسواں سبق

(ماضی معطوف)

معطوف کے لغوی معنی ہیں ملایا گیا' جوڑا گیا۔ ماضی معطوف ایسا ماضی ہے جس میں گزرے ہوئے زمانے میں دو کاموں کے یکے بعد دیگرے ہونا پایا جائے۔ مثلاً ''او غذا خوردہ رفت'' میں خوردہ ماضیِ معطوف ہے۔ یہ دو ماضیوں سے مرکب ہے۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

	اردو	فارسی
۱-	وہاں بہت سے جہازوں نے جمع ہو کر لنگر ڈالا تھا	آنجا بسیاری از کشتی ہای بزرگ جمع شدہ لنگر انداختہ بود
۲-	روٹی کا ٹکڑا دیکھ کر کوا کائیں کائیں کرنے لگا	تکۂ نان را دیدہ کلاغ غار غار کردن گرفت
۳-	وہ مجھے سامان پہنچا کر واپس گیا ہے	او اثاثیہ را بمن رسانیدہ برگشتہ است
۴-	میری عینک پھسل کر گر پڑی اور ٹوٹ گئی	عینکم سر خوردہ افتاد و شکست
۵-	ہم گھوڑے پر سوار ہو کر سیر کو گئے	ما سوارِ اسب شدہ بگردش رفتیم
۶-	اس نے جا کر استاد کو کتاب دکھائی	او رفتہ کتاب را بہ دبیر نشان داد
۷-	شکاری نے کانٹا پانی میں ڈال کر ایک چھوٹی سی مچھلی پکڑی	صیاد قلاب را توی آب انداختہ ماہی کوچکی گرفت
۸-	وہ جوتے جلدی اور بغیر آواز کے اتار کر آہستہ آہستہ اوپر گیا	او کفشہایش را تند و بی صدا در آوردہ یواشکی بالا رفت
۹-	ہم اپنی والدہ سے اجازت لے کر اپنے ہم جماعت کی بیمار پرسی کے لیے گئے	ما از مادرِ خودمان اجازہ گرفتہ بعیادتِ ہم کلاس خود رفتیم
۱۰-	میرے بھائی نے سیب آدھا آدھا کر کے ایک خود اٹھا لیا اور دوسرا آدھا مجھے دے دیا	برادرم سیب را دو نصف کردہ یکی خود برداشت و نصفِ دیگر بمن داد
۱۱-	وہ جلدی سے اپنے لباس کو پہن کر باہر چلے گئے	ایشان زود لباسِ خودشان را پوشیدہ بیرون رفتند

۱۲- مرغا باز و پھڑ پھڑا کر گانے لگا	خروس بالہا را برہم زدہ بنای خواندن گذاشت
۱۳- وہ اپنا منہ بند کر کے ناک کے راستے سے لمبے لمبے سانس لیتا تھا	او دہانِ خودش را بند کردہ از راہِ بینی نفسہای بلندمی کشید
۱۴- میں نے اسے خط لکھ کر لاہور آنے کو کہا	من اورا نامہ نوشتہ برای آمدن بہ لاہور گفتم
۱۵- تم کبھی کبھی یا کبھی کبھار آ کر میرے پاس بیٹھا کرو	شما گاہ گاہی آمدہ پیشِ من می نشینید

مشق-۲۷

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- میں نے ٹائی(۱) لگا کر خود کو آئینہ(۲) میں دیکھا
۲- سپاہی(۳) چور کو پکڑ کر تھانے(۴) لے گئے
۳- آپ کا خط پہنچا اور پڑھا گیا
۴- وہ شام(۵) کا کھانا کھا کر(۶) چل دیئے
۵- ہم ناشتہ(۷) کر کے کالج جائیں گے
۶- شعلے(۸) بھڑکے اور تمام سامان(۹) جل(۱۰) کر راکھ(۱۱) ہو گیا
۷- شیر کو دیکھ کر شکاری(۱۲) کے ہوش(۱۳) اڑ گئے
۸- ہم بس کے اڈے(۱۴) تک جا کر واپس آ گئے
۹- وہ لاہور جا کر جہانگیر کا مقبرہ(۱۵) دیکھیں گے
۱۰- وہ کام ختم(۱۶) کر کے آرام کرنے کے لیے چارپائی(۱۷) پر لیٹ(۱۸) گیا
۱۱- ہم بجلی کا لیمپ(۱۹) بجھا(۲۰) کر سو گئے تھے
۱۲- پھول(۲۱) مرجھا کر زمین پر گر جاتے(۲۲) ہیں
۱۳- کیا آپ یونیورسٹی(۲۳) سے آ کر دوپہر کا کھانا(۲۴) نہیں کھاتے؟
۱۴- بلال کے ابا جان اس کے لیے ایک ریڈیو سیٹ(۲۵) خرید لائیں گے
۱۵- وہ مجھے دیکھ کر گلی(۲۶) میں چھپ گیا تھا
۱۶- تو موٹر کار میں بیٹھ کر عجائب(۲۷) گھر گیا ہو گا
۱۷- ملاح نے اپنی جان خطرے(۲۸) میں ڈال کر ایک لڑکے کو ڈوبنے(۲۹) سے بچایا(۳۰)
۱۸- لوگ(۳۱) عام طور پر(۳۲) کھانا کھا کر پھل کھاتے ہیں
۱۹- تو نے استاد صاحب کی مار(۳۳) سے ڈر کر جھوٹ بولا ہو گا
۲۰- وہ تھک تھکا(۳۴) کر سو گئے ہیں

۲۱- کلیاں کھل کر(۳۵) پھول بن گئی ہیں
۲۲- میں کل کیمرہ لا کر تمہاری فوٹو اتاروں(۳۶) گا
۲۳- وہ نہا(۳۷) دھو کر کالج چلے گئے ہیں
۲۴- ہم نے خط لکھ کر لیٹر بکس(۳۸) میں ڈال دیا ہے
۲۵- زید نے لڑکے کی کہنی(۳۹) توڑ کر اسے شدید(۴۰) زخمی کر دیا تھا

اشارے

۱- کرامات زدہ ۲- خود را در آئینہ نگاہ کرد ۳- پاسبان ۴- کلانتری ۵- شام خوردن ۶- راہ افتادن ۷- صبحانہ صرف کردہ (کالج: دانشکدہ) ۸- شعلہ سر کشیدن ۹- ہمہ اثاثیہ ۱۰- سوختن ۱۱- خاکستر شدن ۱۲- شکارچی، صیاد ۱۳- حواس پرت شدن ۱۴- ایستگاہِ اتوبوس ۱۵- آرامگاہِ جہانگیر ۱۶- تمام کردن ۱۷- تخت خواب ۱۸- دراز شدن، لمیدن، لم کردن ۱۹- چراغ ۲۰- خاموش کرد ۲۱- پژمردہ، افسردہ شدن ۲۲- ریختن ۲۳- دانشگاہ ۲۴- ناہار ۲۵- دستگاہِ رادیو ۲۶- کوچہ، خیابان ۲۷- موزہ ۲۸- بخاطرہ انداختن ۲۹- غرق شدہ ۳۰- نجات دادن ۳۱- مردم ۳۲- معمولاً ۳۳- زد و خورد، زد و کوب ۳۴- خستہ شدن ۳۵- شگفتن ۳۶- عکس برداشتن، عکس گرفتن ۳۷- شستشو کردن ۳۸- بہ پست دادن ۳۹- آرنج ۴۰- مجروح کردن

اٹھائیسواں سبق

(افعالِ معاون)

ان افعال سے مراد ایسے افعال ہیں جو دوسرے افعال کے ساتھ مل کر ان کی گویا مدد کرتے ہیں۔ بودن، ہستن، توانستن، شدن، بایستن، شایستن، گرفتن، بایستن اور داشتن مصادر عام طور پر افعالِ معاون کے طور پر استعمال کیے جاتے ہیں۔

بایستن اور خواستن کا استعمال

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- اسے رخصت لینی چاہیے	او باید مرخص بشود
۲- میز صاف کرنے کی ضرورت ہے	باید میز را تمیز کرد

اردو	فارسی
۳- تمہیں گردوں کا ایکسرے کرانا ہوگا	باید کلیه های شما عکس برداری شود
۴- تجھے دوا استعمال کرنی چاہیے	تُرا باید دوا بخوری
۵- آپریشن کے لیے آپ کو کسی ماہر سرجن کے پاس جانا چاہیے تھا	بایستی برایِ عمل جراحی به جراحِ ماہر مراجعه کنید
۶- تجھے یہ اپنی بہن سے پوچھ لینا چاہیے	باید این را از خواہرِ خودتان پرسید
۷- تجھے دیر نہیں کرنی چاہیے تھی	بایست تو دیر نه کرده باشی
۸- وہ آج آرام کرنا چاہتا ہے	اوی خواہد امروز استراحت بکند
۹- تم بال کٹوانا چاہتے ہو	شما می خواہید موی سرتان را اصلاح کنید
۱۰- کیا وہ نیشنل بینک آف پاکستان میں حساب کھولنا چاہتے تھے؟	آیا می خواستند در بانکِ ملی پاکستان حساب باز کُنند؟
۱۱- میں یہ خط رجسٹری بھیجنا چاہتا ہوں	می خواہم این نامه یا کاغذ را سفارشی بفرستم
۱۲- کیا میں آپ کے بالوں کو تیل لگا دوں یا آپ خشک کنگھی کرانا چاہتے ہیں	آیا می خواہید موہای شما را با روغنِ تلخ (سرسوں کا تیل) تر کُنم یا شانهٔ خشک بزنم
۱۳- وہ چند دن تمہارے ہوٹل میں ٹھہرنا چاہتے ہیں	ایشان می خواہند چند روز در ہُتل شما بمانند
۱۴- کیا تو اپنی عینک تبدیل کرنا چاہتا ہے؟	آیا می خواہی عینک خود را عوض کُنی؟
۱۵- دیر ہوگئی ہے اب میں گھر جانا چاہتا ہوں	دیر وقت است می خواہم بمنزل بروم

مشق-۲۸

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- مجھے جھوٹ نہیں بولنا چاہیے
۲- طلبا کو اپنا سبق یاد (۱) کرنا چاہیے
۳- انہیں ہر روز صبح سویرے (۲) ورزش کرنی چاہیے
۴- مصیبت کے وقت گھبرانا (۳) نہیں چاہیے
۵- تمہیں یہ بیٹری (۴) بدلنی چاہیے
۶- اسے اپنے گردوں کا ایکسرے (۵) کرانا چاہیے تھا
۷- ہمیں پی آئی اے کے جہاز (۶) میں سفر کرنا چاہیے
۸- ہمیں ہر روز برش (۷) اور ٹوتھ پیسٹ (۸) سے دانت صاف کرنے چاہئیں

۹- میں رب رخصت ہونا چاہتا (۹) ہوں
۱۰- معاف (۱۰) کیجیے میں ۲۱۳ (۱۱) نمبر لینا چاہتا ہوں
۱۱- وہ آپ سے اسلم کا پتا (۱۲) پوچھنا چاہتا ہے
۱۲- ہم ایک موٹر (۱۳) ایک گھنٹے کے لیے کرایہ پر لینا (۱۴) چاہتے تھے
۱۳- میں عینک لگوانا (۱۵) چاہتا تھا
۱۴- وہ بال کٹوانا (۱۶) چاہتا ہے
۱۵- میں مبلغ دو سو روپیہ بذریعہ منی آرڈر (۱۷) بھیجنا چاہتا ہوں
۱۶- تو ایک (۱۸) جوڑا براؤن (۱۹) رنگ کے بوٹوں کا خریدنا چاہتا ہے
۱۷- ڈاکو مسافر کو گولی (۲۰) مارنا چاہتا تھا
۱۸- بچے کوٹھے پر پتنگ اڑانا (۲۱) چاہتے تھے
۱۹- مالک باورچی کو چند کوڑے (۲۲) مارنا چاہتا تھا
۲۰- وہ اپنے فوٹو کا نیگیٹو (۲۳) دیکھنا چاہتا ہے
۲۱- میں پاسپورٹ سائز کا ایک فوٹو اتروانا (۲۴) چاہتا ہوں
۲۲- تجھے یہ کتاب ضرور دیکھنی چاہیے (۲۵) تھی
۲۳- تمہیں حوصلہ رکھنا (۲۶) چاہیے تھا
۲۴- آدمی کو اتنا بے صبر نہیں ہونا چاہیے (۲۷)
۲۵- اسے شرم آنی چاہیے (۲۸)

اشارے

۱- درس را روان کردن یا حاضر کردن ۲- صبحِ زود ۳- دست پاچه شدن ۴- باتری ۵- موردِ اورو گرافی قرار دادن ۶- با ہواپیمای پی آئی اے ۷- مسواک ۸- خمیرِ دندان ۹- مرخص شدن ۱۰- به بخشید ۱۱- دو صد و سیزده نُمره ۱۲- آدرس، نشان ۱۳- اتوموبیل ۱۴- کرایه کردن ۱۵- عینک زدن، عینک گذاشتن ۱۶- سر را اصلاح کردن ۱۷- بحواله ۱۸- جُفت ۱۹- قہوه ای، خرمائی ۲۰- با گلوله انداختن یا کُشتن ۲۱- بادبادک ہوا کردن ۲۲- شلاق زدن ۲۳- منفی ۲۴- می خواہم یک عدد عکس برای گذرنامه بگیرم ۲۵- می بایست این کتاب را دیده باشی ۲۶- حوصله داشتن ۲۷- مرد یا شخص نباید این همه سبک باشد ۲۸- خجالت کشیدن

انتیسواں سبق

(توانستن اور گذاشتن کا استعمال)

۱- مجھے خبر نہیں کہ تو کس طرح اتنی دیر بستر میں رہ سکتا ہے — نمی دانم که تو چگونه می توانی تا این وقت در رختخواب بمانی

۲- قسمت کے ساتھ جنگ نہیں کی جاسکتی	با بخت نمی توان جنگید یا نمی شود جنگید
۳- وہ بیماری کی وجہ سے یونیورسٹی نہ جاسکا	او بعلتِ کسالت نتوانست بہ دانشگاہ برود
۴- اس کی مرمت نہیں ہوسکتی	نمی توان تعمیرش کرد
۵- وہ تیرے آنے تک انتظار نہیں کرسکتا	او نمی تواند صبر کند تا تو بیائی
۶- یہ کام کیسے کیا جاسکتا ہے	این کار را چگونہ می توان کرد
۷- یقین نہیں کیا جاسکتا	باور نمی توان کرد
۸- وہ کل میرے ساتھ نہ جاسکے گا	او فردا نخواہد توانست ہمراہِ من برود
۹- مجھے افسوس ہے میں اس سے زیادہ آپ کے پاس نہیں ٹھہر سکتا	من خیلی متاسفم کہ بیش از این نمی توانم باشما باشم
۱۰- وہ مجھے اس وقت جانے نہیں دے گا	او نخواہد گذاشت کہ من این وقت بروم
۱۱- یہ تکیہ گرنے مت دو	مگذارید کہ این تکیہ بیفتد
۱۲- ساری رات مچھروں نے مجھے سونے نہ دیا	ہمہ شب پشہ ہا نگذاشتند کہ من بخواب بروم (یا پشہ ہا مرا ہمہ شب)
۱۳- لڑکوں کو آوارہ نہ پھرنے دو	پسران را نگذارید کہ وِلگردی بکُنند
۱۴- اس نے مجھے اپنے کمرے میں باتیں نہ کرنے دیں	او مرا نگذاشت کہ من در اطاقِ او حرف بزنم
۱۵- اسے عید سے پہلے مت جانے دو	مگذارید یا نگذارید کہ او پیشتر یا پیش از عید برود

مشق-۲۹

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- ہم فارسی زبان میں بات چیت [۱] کرسکتے ہیں

۲- مجھے افسوس [۲] ہے میں اس سلسلہ [۳] میں آپ کی مدد نہیں کرسکتا

۳- محسن اس سال یونیورسٹی میں داخلہ [۴] نہ لے سکے گا

۴- علم کے بغیر [۵] انسان خدا کو بھی نہیں پہچان سکتا

۵- اگر تو کوشش کرے تو وقت پر کالج پہنچ سکے گا

۶- لوگوں کی زبان کون بند کرسکتا ہے؟

۷- وہ مجھ سے بہتر نہیں گا [۶] سکتا

۸- کیا تو مجھے اپنی سائیکل اور موٹر کار دو روز کے لیے دے سکتا ہے؟

۹- اگر وہ چاہتے تو فارسی ایک سال کے اندر اندر [۷] سیکھ سکتے تھے

۱۰- تو کون کون سے کھانے پکا سکتی ہے؟

۱۱- کیا میں تمہارا فونٹین پین لے سکتا ہوں؟

۱۲- وہ تجھ سے تیز نہ دوڑ سکا

۱۳- کیا آپ آج شام میرے گھر آسکتے ہیں

۱۴- کیا آپ یہاں آکر گھوڑا دوڑا [۸] سکتے ہیں

۱۵- یہ آدمی میرا کام نہیں کرسکتا

۱۶- آدمی کو لباس سے نہیں پہچانا [۹] جاسکتا

۱۷- اس نے مجھے رات بھر سونے نہ دیا

۱۸- اپنے بچے کو آوارہ نہ پھرنے دیں [۱۰]

۱۹- مجھے گھڑی کو چابی [۱۱] دے لینے دو

۲۰- مجھے اپنے ساتھ چلنے دو

۲۱- میں اسے [۱۲] سگریٹ نہ پینے دوں گا

۲۲- مجھے یہ خط پڑھ کر سنانے دو

۲۳- وہ مجھے سینما جانے کی اجازت نہیں دیتے

۲۴- خدا کے لیے مجھے کام کرنے دیجئے

۲۵- میں تجھے بھاگنے نہیں دوں گا

اشارے

۱- حرف زدن، صحبت کردن، سخن راندن ۲- متاسفم، متاسفانہ ۳- در این مورد، در این زمینہ
۴- وارد شدن ۵- بدونِ علم ۶- آواز خواندن ۷- در ظرف ۸- اسب دوانی کردن
۹- مردم را از لباس نتوان شناخت ۱۰- سرگردان یا آوارہ بودن ۱۱- کوک کردن ۱۲- سیگار کشیدن

تیسواں سبق

(دُعائیہ افعال)

جن افعال میں کوئی دعا پائی جائے انہیں افعالِ دعائیہ کہتے ہیں جیسے "عُمرت دراز باد" (تیری عمر دراز ہو) ایسے افعال میں الف کا اضافہ کیا جاتا ہے جیسے "بُوَد" کی بجائے "باد"، نگہدارد کی بجائے نگہداراد، کُند کی بجائے کُناد اور رہاند کی بجائے رہاناد وغیرہ۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- خدا تمہیں ہر بلا سے بچائے	خدا شما را از ہر گونہ آفات نگہداراد
۲- خدا ہم گنہگار بندوں کے گناہ بخش دے	خدا گناہ ہای ما بندگانِ عاصی را بخشاد (بخشد کی بجائے بخشاد)

اردو	فارسی
۳- خدا ہماری آرزوئیں پوری فرمائے	خدا آرزوہایمان رابر آراد
۴- خدا آپ کو سلامت رکھے	خدا شمارانگاہ داراد
۵- خدا غدار اور خود غرض سیاستدانوں کو نیست و نابود کردے	خدا سیاستداران خائن و مغرض رانابود گناد
۶- خدا تمہیں مالی پریشانیوں سے نجات دے	خدا شمارا از نگرانی ہای مالی رہاناد
۷- خدا ہمارے دشمنوں کو نیچا دکھائے	خدا دشمنانِ مارا سرنگون کناد
۸- خدا ان بزرگوں کا سایہ ہمارے سر سے دور نہ کرے	خدا سایۂ این بزرگان را از سرِ ما دور مکناد
۹- خدا کسی کو اس مہلک مرض میں مبتلا نہ کرے	خدا ہیچ کس را باین مرضِ کشندہ مبتلا مکناد
۱۰- خدا تمہیں فائنل امتحان میں کامیاب فرمائے	خدا شمارا در امتحان نہائی موفق فرمایاد یا گناد

مشق-۳۰

فارسی میں ترجمہ کریں

۱- خدا کسی کو مصیبت (۱) میں نہ ڈالے

۲- خدایا ہمیں وطن کے دشمنوں سے مقابلہ (۲) کرنے کی ہمت عطا کر

۳- اے خدا! ہمارے دل سے موت کا (۳) خوف دور کر

۴- خدا شہزادے کو چاند سا (۴) بیٹا عطا کرے

۵- خدا آپ کو ہر مصیبت (۵) سے بچائے

۶- خدا آپ کے دادا (۶) مرحوم کو اپنے جوارِ رحمت میں پناہ دے

۷- خدا کرے آپ صحیح سلامت (۷) منزلِ مقصود پر پہنچ جائیں

۸- خدایا! پاکستان کو دشمنوں سے محفوظ (۸) رکھ

۹- خدا کرے آپ دنیا میں دن دونی رات چوگنی (۹) ترقی کریں

۱۰- خدا اس بیمار بوڑھے کو شفا بخشے

۱۱- خدا ہمیں نیک کام کی توفیق دے

۱۲- خدا ان ظالم حکمرانوں کو تباہ کردے

۱۳- خدا کشمیری مسلمانوں کو بھارت کی غلامی سے آزاد کرے

۱۴- خدایا! ہمارے ملک میں ہمیشہ امن و امان (۱۰) قائم رہے

۱۵- خدا جاوید کو ہمیشہ تندرست رکھے

اشارے

۱-در معرضِ بلا نہ انداختن (اس میں نیا نداز د سے نیاَنداز اد ہوگا) ۲-مقاومت کردن
۳-ترسِ مرگ ۴-بچۂ یا پسرِ زیبا مانندِ ماہ ۵-حفظ کردن ۶-شادروان پدرِ بزرگ یا جدّ
۷- صحیح و سالم ۸- مصئون ۹-پیشرفتِ شایانی ۱۰-امنیّت و آرامش

اکتیسواں سبق

(اسم فاعل)

اسم فاعل وہ اسم مُشتق ہے جو اس ذات پر دلالت کرے جس سے کوئی فعل صادر ہوا ہو جیسے روِندہ (چلنے والا) نویسندہ (لکھنے والا) کُنندہ (کرنے والا) وغیرہ۔ متعلقہ فعل کے فعل امر کے آگے ''ندہ'' کا اضافہ کرنے سے اسم فاعل بنتا ہے جیسے مصدر خوردن سے فعل امر ''خور'' اور اسم فاعل ''خورندہ'' رفتن سے فعل امر رَو اور اسم فاعل روندہ' نوشتن سے فعل امر نویس اور اسم فاعل نویسندہ۔ اس کے علاوہ اور بھی اسم فاعل ہو سکتے ہیں۔ مثلاً مہربان' ظالم' مغرور وغیرہ۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- ٹوتھ پیسٹ جراثیم کو فنا کرنے والا ہے	خمیرِ دندان کُشندۂ میکروبہا است
۲- استاد طلبا کو سبق پڑھانے والا ہے	آموزگار درس دہندۂ دانش آموزان است
۳- ہم پڑھنے والوں کو یہ کتاب پڑھنے کی سفارش کرتے ہیں	ما خوانندگان را بخواندنِ این کتاب توصیہ می کنیم
۴- لکھنے والا ہی جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے	فقط نویسندہ می داند کہ در نامہ چیست
۵- نوشیرواں عادل بادشاہ تھا	نوشیروان پادشاہِ دادگر بود
۶- عقلمند برے کام کی طرف مائل نہیں ہوتا	صاحب دانش یا خرمند بکارِ بد نگراید
۷- اللہ تعالیٰ ہمارا حامی و ناصر ہو	خدای متعال حامی و ناصر ما باد
۸- ہمیں صابر و شاکر ہونا چاہیے	باید کہ ما صابر (یا صبر کنندہ) و شاکر (شکر کنندہ) باشیم
۹- بھیجنے والے کا نام لفافے پر نہیں لکھا ہوا	اسمِ فریسندہ روی پاکت نوشتہ نیست یا نوشتہ نشدہ است
۱۰- ظالم اور مغرور کو کوئی پسند نہیں کرتا	ظالم و مغرور را کسی نمی پسندد

۱۱- میرا ایک مہربان دوست ہے	من دوستی دارم مہربان
۱۲- دانا ہی توانا ہوتا ہے	توانا بود ہر کہ دانا بود
۱۳- حکمِ حاکم کو مرگِ مفاجات کہتے ہیں	حکم حاکم را مرگِ مفاجات می گویند
۱۴- ظالم بادشاہت نہیں کر سکتا	جور پیشہ سلطانی نمی تواند کرد
۱۵- علم کا ڈھونڈنے والا اور کمال چاہنے والا اگر خزانہ رکھنے والا نہ ہو تو کوئی بات نہیں	جویندۂ دانش و خواہندۂ کمال اگر دارندۂ گنج نباشد باکی نیست

مشق-۳۱

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- خدا زمین و آسمان کا پیدا[1] کرنے والا ہے

۲- ڈھونڈنے والا ہی کھوئی ہوئی چیز کو[2] پاتا ہے

۳- والدین ہی ہماری جسمانی تربیت کرنے والے[3] ہیں

۴- قبر کھودنے[4] والا عام[5] طور پر قبرستان[6] ہی میں رہتا ہے

۵- گائے جگالی کرنے[7] والا جانور ہے

۶- پھول توڑنے[8] والوں کو گرفتار[9] کیا جائے گا

۷- غلہ کی ذخیرہ اندوزی[10] کرنے والے ملک اور قوم کے دشمن ہیں

۸- غبن[11] کرنے والے کلرک[12] پر مقدمہ[13] چلایا جائے گا

۹- پاکستان کے کرکٹ کے کھلاڑی[14] دنیا کے بہترین کھلاڑی ہیں

۱۰- چوکیدار[15] رات کے وقت ہمارے محلّہ کا پہرہ[16] دیتا ہے

۱۱- ہم اپنے پڑھنے والوں سے یہ کتاب خریدنے کی سفارش[17] کرتے ہیں

۱۲- تماشائیوں[18] نے فضل محمود کے کھیل کی بڑی تعریف[19] کی

۱۳- بھونکنے[20] والے کتے کاٹا[21] نہیں کرتے

۱۴- میں آپ کی سلامتی کا خواہشمند[22] ہوں

۱۵- سانپ ڈسنے[23] والا جانور ہے

۱۶- ٹال مٹول[24] کرنے والوں سے مجھے نفرت ہے

۱۷- خدا ہمارے گناہوں کو دیکھنے والا اور چشم پوشی کرنے والا ہے

۱۸- چمگادڑ[25] رات کے وقت اڑنے والا پرندہ ہے

۱۹- لکھنے والا ہی خط کے مضمون کو جانتا ہے

۲۰- شور[26] مچانے والے لڑکوں کو سزا دی جائے گی

اشارے

۱- آفریدگار، آفریننده ۲- پیدا کردن، بدست آوردن ۳- پرورندگان ۴- گورکن ۵- معمولاً ۶- گورستان ۷- نشخوار کننده ۸- گل چینان ۹- دستگیر کردن ۱۰- احتکار کنندگان ۱۱- اختلاس کننده ۱۲- کارمندِ دفتری، دبیر ۱۳- موردِ تعقیب قرار دادن ۱۴- بازی کن ۱۵- کشیکچی ۱۶- کشیک کشیدن ۱۷- توصیه نمودن ۱۸- تماشاچیان ۱۹- ستایش کردن ۲۰- سگانِ عوعو کننده ۲۱- گاز گرفتن ۲۲- خواہان ۲۳- گزنده ۲۴- تعلّل ورزندگان ۲۵- شپر، شپره ۲۶- غوغا کنندگان

بتیسواں سبق

(اسم مفعول)

اسم مفعول وہ اسمِ مُشتق ہے جو کسی ایسی ذات پر دلالت کرے جس پر کوئی فعل واقع ہوا ہو جیسے خریدہ، گرفتہ، فروختہ وغیرہ۔ طریقہ یہ ہے کہ متعلقہ مصدر کا "ن" ہٹا کر اس کی جگہ "ہ" لگا دیا جاتا ہے۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- اپنے کیے کا کوئی علاج نہیں ہے	خود کردہ را علاجی نیست (اس میں کردہ اسم مفعول ہے)
۲- وہ اس خاندان کا پالا ہوا ہے	او پروردۂ این خانوادہ است
۳- آزمائے ہوئے کو آزمانا جہالت ہے	آزمودہ را آزمودن جہل است
۴- سانپ کا ڈسا ہوا رسی سے بھی ڈرتا ہے یا دودھ کا جلا ہوا چھاچھ بھی پھونک پھونک کر پیتا ہے	مار گزیدہ از ریسمان می ترسد
۵- تو مرے ہوئے لوگوں کا نام ضائع نہ کر	نامِ نیک رفتگان ضائع مکن (رفتہ کی جمع رفتگان)
۶- سرد و گرم چکھے ہوئے بوڑھوں کو چاہیے کہ وہ پاک دل اور نو خیز جوانوں کو نیکی کی راہ دکھائیں اور بدی سے باز رکھیں	پیرانِ سرد و گرم چشیدہ را باید کہ جوانانِ پاک دل و نو رسیدہ را بہ نیکی راہ نمایند و از بدی باز دارند
۷- میں نے راستے میں ایک مقتول سپاہی کو دیکھا	من سربازِ کشتہ را در راہ دیدم

۸- آلودہ نظر آنکھ محبوب کے چہرے سے دور ہے — چشمِ آلودہ نظر از رُخِ جاناں دور است
۹- یہ جگہ خالی ہے یا رُکی ہوئی ہے؟ — این جا خالیست یا گرفتہ شدہ است؟
۱۰- سُنی ہوئی بات دیکھی ہوئی بات کے مانند کب ہوتی ہے؟ — شُنیدہ کی بود مانندِ دیدہ؟
۱۱- وہ بوڑھا بہت افسردہ ہو گیا تھا — آن مردِ پیر خیلی دل تنگ شدہ بود
۱۲- ناز سے پالا ہوا یہ تکلیف برداشت نہیں کر سکتا — ناز پروردہ نمی تواند این زحمت را تحمل کند
۱۳- ناتجربہ کار جوانوں کو تجربہ کار بوڑھوں کی نصیحت سننی چاہیے — جوانانِ کارنادیدہ را باید کہ پندِ پیرانِ مجرب بشنوند
۱۴- میں نے تمہارا خط دیکھا، تمہارا مقصد کیا ہے؟ — نامۂ شما را دیدم منظور و مقصود شما چیست؟
۱۵- مجھے میری کھوئی ہوئی کتاب مل گئی ہے — کتابِ گم شدۂ خود را وریافتہ ام

مشق - ۳۲

فارسی میں ترجمہ کریں۔

۱- گذرا ہوا وقت واپس نہیں آتا
۲- پاکستان کا بنا[1] ہوا سوتی[2] کپڑا سستا ہوتا ہے
۳- یہ سلائی کی مشین جاپان کی بنی[3] ہوئی ہے
۴- اس نے اناج کے بکھرے ہوئے[4] دانوں کو اکٹھا کیا
۵- کیا تم نے ٹوٹا ہوا بریک[5] بدلوا[6] لیا
۶- یہ خط تیرا لکھا ہوا معلوم ہوتا ہے
۷- علامہ اقبال نے اپنی شاعری سے سوئی ہوئی قوم کو جگایا
۸- اس نے اپنا جمع شدہ روپیہ باپ کی بیماری پر خرچ کیا
۹- سویا ہوا سوئے ہوئے کو کب جگا سکتا ہے[7] یا جگاتا ہے؟
۱۰- اس کتابخانہ کی شائع کی ہوئی[8] کتابیں بڑی مفید ہوتی ہیں
۱۱- مرجھائے ہوئے[9] پھولوں میں خوشبو نہیں ہوتی
۱۲- یہ لٹھا[10] پاکستان کا بنا[11] ہوا ہے
۱۳- یہ سویٹر[12] اس کی بڑی بہن کا بُنا ہوا ہے
۱۴- اس کے پھٹے ہوئے[13] اور پیوند[14] لگے کپڑے اس کی بدحالی کو ظاہر کرتے[15] تھے
۱۵- غریب کا ٹوٹا ہوا دل کون جوڑ سکتا ہے
۱۶- یہ ریشمی کپڑا یورپ کے کارخانوں کا تیار[16] کیا ہوا ہے

۱۷- میری ٹوٹی ہوئی عینک کہاں ہے؟
۱۸- کیا تم[17] کانچ کے ٹوٹے ہوئے برتنوں[18] کو جوڑ[19] سکتے ہو؟
۱۹- مجھے میری کھوئی ہوئی کتاب مل گئی ہے
۲۰- سانپ کا ڈسا ہوا رسی سے بھی ڈرتا ہے

اشارے

۱- تہیہ شدہ، ساختہ ۲- پارچۂ نخی ۳- ساختۂ ژاپون ۴- دانہ ہای مُنتشر شدہ ۵- ترمز ۶- عوض کردن ۷- خفتہ را خفتہ کی کند بیدار ۸- منتشر شدہ ۹- افسردہ، پژمردہ ۱۰- چلوار ۱۱- ساختِ پاکستان ۱۲- زیر پیراہن کش پشمی (بنیان: زیر پیراہنی) ۱۳- دریدہ ۱۴- وصلہ شدہ ۱۵- نشان دادن، بخرج دادن ۱۶- تہیہ کردہ ۱۷- شیشہ ۱۸- ظروفِ شکستہ (ظروفِ شکستۂ شیشہ) ۱۹- پیوستن، متصل کردن

تینتیسواں سبق

(اسمِ حالیہ)

اسمِ حالیہ ایسا اسمِ مشتق ہے جو فاعل یا مفعول کی حالت ظاہر کرے۔ مثلاً ''بلال خندان آمد'' (بلال ہنستا ہوا آیا) میں ''خندان'' اسمِ حالیہ ہے۔ کسی فعل کے مضارع کا حرفِ د ہٹا کر اس کی جگہ ''ان'' کا اضافہ کیا جاتا ہے، جیسے رود سے رواں یعنی چلتا ہوا وغیرہ۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- آدھی رات کے وقت میں نے تیرا چراغ جلتے ہوئے دیکھا — درنصفِ شب چراغِ تُرا (چراغت را) سوزان دیدم
۲- سپاہی نے چور کو نقب لگاتے ہوئے گرفتار کیا تھا — پاسبان، دُزد را نقیب زنان دستگیر کردہ بود
۳- میں نے اسے چھت سے گرتے ہوئے دیکھا — اور ا از بام افتان دیدم
۴- وہ دوڑتا ہوا آگے آیا — او دوان دوان جلو آمد
۵- میں نے اسے آم کھاتے دیکھا — اور ا انبہ خوران دیدم یا اورا دیدم انبہ می خورد
۶- میں نے ایک لومڑی کو دیکھا گرتی پڑتی چلی جاتی تھی — روباہی را دیدم افتان وخیزان می رفت
۷- تمام طالب علم ہنستے ہوئے کلاس سے باہر نکلے — ہمہ محصلین خندان خندان از کلاسِ درس خارج شدند

۸- ایک اندھا لاٹھی کھٹکھٹاتا ہوا گلی سے گزر رہا تھا — نابینائی یا کوری عصازنان از کوچہ می گذشت

۹- کتے بھونکتے ہوئے چوروں کے پیچھے دوڑے — سگان پارس کنان یا عوعو کنان عقب دزدان دویدند

۱۰- اس کا بھائی روتا ہوا یہاں سے باہر گیا تھا — برادرش گریہ کنان از این جا خارج شدہ بود

۱۱- چھٹی ہوتے ہی لڑکے اچھلتے کودتے سکول سے اپنے گھروں کو واپس گئے — ہمینکہ تعطیل شد ہمہ طفلان جست وخیز کنان از دبیرستان بخانہ ہای خودشان برگشتند

۱۲- میں نے آج صحن میں آگ جلتی ہوئی دیکھی — من امروز در حیاط آتش را سوزان دیدم

۱۳- ہم نے اسے ریڈیو پر تقریر کرتے ہوئے سنا ہے — ما اورا از ایستگاہِ رادیو نطقی پخش کنان شنیدہ ایم

۱۴- کل رات میں نے تیرے بھائی کو اکیلے تھیئٹر جاتے ہوئے دیکھا — دیشب برادرت را یا برادر ترا تنہا بہ تیاتر روان دیدم

۱۵- میں نے اسے کھانا کھاتے ہوئے دیکھا — من اورا طعام خوران دیدم

مشق- ۳۳

فارسی میں ترجمہ کریں

۱- بچہ چیختا ہوا[1] ماں کے پیچھے دوڑا[2]

۲- اصغر روتا[3] ہوا اکیڈمی[4] سے گھر آیا

۳- ملاح[5] تیرتا[6] ہوا ڈوبنے والے شخص کے پاس پہنچا

۴- ایک فاختہ اڑتی[7] ہوئی آئی اور درخت کی ٹہنی پر بیٹھ گئی

۵- مغرور عقاب تڑپتا[8] ہوا زمین پر گرا

۶- بہادر نوجوان نعرہ[9] لگاتا ہوا دشمن کی صفوں میں داخل ہوگیا

۷- کتے بھونکتے ہوئے چوروں کے پیچھے بھاگے

۸- بچے اچھلتے[10] کودتے گھروں کو روانہ ہوئے

۹- وہ ڈرتے[11] ڈرتے پرنسپل صاحب کے کمرے میں پہنچا

۱۰- انہوں نے مسکراتے[12] ہوئے ہماری طرف دیکھا

۱۱- ایک شرابی[13] گرتا پڑتا[14] گلی سے گذرا

۱۲- میں نے اسے گلی میں کھیلتے ہوئے دیکھا تھا

۱۳- ہم نے انہیں سرکس[15] جاتے ہوئے دیکھا تھا

۱۴- شیر دھاڑتا[16] ہوا شکاری پر حملہ آور ہوا

۱۵- کل تمہارا بھائی میرے پاس ہنستا[17] مسکراتا آیا

۱۶- تیر دشمن کے سینے کو چیرتا[18] ہوا باہر نکل گیا

۱۷- تو مجھے کہاں کھینچے[19] لیے جا رہا ہے؟

۱۸- غریب نے سردی سے کانپتے[20] کانپتے جان دے دی

۱۹- ہم ڈھونڈتے ڈھونڈتے[21] تیرے مکان پر پہنچ ہی گئے

۲۰- میں ٹہلتا ٹہلتا[22] تیری طرف آنکلا ہوں

اشارے

۱- جیغ زنان ۲- عقب، دنبال ۳- گریہ کناں ۴- اکادمی ۵- کرجی بان

۶- شنا کنان ۷- پرواز کنان ۸- تپان تپان ۹- نعرہ زنان ۱۰- جست وخیز کنان

۱۱- ترسان ترسان ۱۲- زیر لب خندہ زنان ۱۳- مے خوار، میخوار ۱۴- افتان و خیزان

۱۵- سیرک ۱۶- غران ۱۸- خندان خندان ۱۸- دران ۱۹- کشان کشان ۲۰- لرزان

۲۱- تلاش کنان ۲۲- خرامان خرامان

چونتیسواں سبق

(حاصل مصدر)

حاصل مصدر وہ اسم مشتق ہے جو کسی فعل کا اثر یا کیفیت ظاہر کرے۔ مثلاً کردار، گفتار، کوشش، سوزش۔ بعض مصادر کا آخری حرف ''ن'' ہٹا کر اس کی جگہ ''ار'' کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً گفتن سے گفتار، کردن سے کردار اور گرفتن سے گرفتار وغیرہ جبکہ بعض میں فعل امر کے آگے ''ش'' کا اضافہ کیا جاتا ہے جیسے سوختن کے فعل امر ''سوز'' سے سوزش، کوشیدن کے فعل امر ''کوش'' سے کوشش، آموختن کے فعل امر آموز سے آموزش اور پروریدن کے فعل امر پرور سے پرورش وغیرہ۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- دو سو قول نصف کردار کی مانند بھی نہیں — دو صد گفتار چون نیم کردار نیست

۲- عظمت تمام کی تمام قول میں نہیں ہے — بزرگی سراسر بگفتار نیست

۳- ہمارے وطن میں بچوں کی تعلیم و تربیت کو کوئی اہمیت حاصل نہیں — در وطنِ ما آموزش و پرورشِ کودکان اہمیتی ندارد

۴- انسان کے لیے اچھی گفتگو اور نیک عمل ضروری ہے — برای انسان گفتارِ خوب و کردارِ نیک لازم است

اردو	فارسی
۵- میرے دوستوں نے میرے لیے آرام کے اسباب کا خیال رکھا	دوستانِ من برای من وسایل آسایش نگاه داشتند
۶- وہ شیریں بیان معشوق کہاں جا رہا ہے؟	آن شاہدِ شکر گفتار کجا می رود؟
۷- اس گیت میں کوئی دل کشی نہیں	این سرود گیرندگی ندارد
۸- پیاس پانی سے دور ہوگئی	تشنگی از آب رفع شد
۹- آدمی کے لیے آدمیت ضروری ہے	آدمی را آدمیت لازم است
۱۰- سچائی اللہ تعالیٰ کی خوشی کا موجب ہے	راستی موجب رضای خدایِ بزرگ و برتر است

مشق-۳۴

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- آج کل کھانے پینے کی چیزوں[۱] میں ملاوٹ[۲] عام[۳] ہے

۲- رونا[۴] دھونا بچوں کا کام ہے

۳- یہ جیٹ طیارہ[۵] اپنی اڑان[۶] میں بے مثال[۷] ہے

۴- اس بے وقتی پکڑ دھکڑ[۸] میں ہزاروں بے گناہ لوگ پکڑے گئے

۵- میں اپنے پاؤں میں کانٹے کی چبھن[۹] محسوس[۱۰] کر رہا ہوں

۶- کلیوں کی ہنسی[۱۱] اور شبنم کی گریہ وزاری[۱۲] زندگی کے دو اہم[۱۳] پہلوؤں کی مظہر ہیں

۷- تو نے یہ جاپانی ساخت کی سلائی کی[۱۴] مشین کتنے میں خریدی ہے

۸- کیا تم خرید وفروخت[۱۵] کے لیے میرے ساتھ منڈی[۱۶] تک چلو گے؟

۹- اس دکان پر لکھنے[۱۷] پڑھنے کا سامان فروخت[۱۸] ہوتا ہے

۱۰- شربت جامِ شیریں پیاس[۱۹] کی شدت کو دور[۲۰] کرتا ہے

۱۱- آدمی اپنی بول[۲۱] چال سے پہچانا جاتا ہے

۱۲- سونے[۲۲] سے میری تمام تھکن[۲۳] دور ہوگئی

۱۳- دوڑ دھوپ[۲۴] کے باوجود وہ اپنے مقصد میں کامیاب نہ ہوسکا

۱۴- اس کے دل کی جلن[۲۵] روز بروز بڑھ رہی ہے

۱۵- اس آٹے[۲۶] میں تو ملاوٹ معلوم ہوتی ہے

۱۶- ہم نے کمرے کی سجاوٹ[۲۷] کے لیے فرنیچر[۲۸] خریدا ہے

۱۷- تیری لکھائی[۲۹] پڑھنے کے قابل نہیں ہے

۱۸- بچوں کی صحیح تعلیم و تربیت[۳۰] کا دار و مدار[۳۱] والدین کی ذاتی توجہ[۳۲] پر ہے

۱۹- مجھے تمہاری یہ چال ڈھال ہرگز پسند نہیں

اشارے

(آج کل: در این روزھا، امروزہ) ۱- خواربار، اشیایِ خوردنی ونوشیدنی ۲- آمیزش ۳- عمومیت دارد ۴- گریہ وزاری ۵- جت ۶- پرواز ۷- بی نظیر، بی مانند ۸- دار و گیر ۹- خلش ۱۰- حس کردن ۱۱- خندہ ۱۲- گریہ وزاری ۱۳- دو جنبہ مہم زندگی ۱۴- ماشین دوخت ۱۵- خرید وفروش ۱۶- فروشگاہ ۱۷- لوازمِ نوشت وخواند ۱۸- بفروش رفتن ۱۹- تشنگی ۲۰- رفع کردن ۲۱- گفتار ورفتار ۲۲- خواب ۲۳- خستگی ۲۴- تگ ودَو ۲۵- سوزش ۲۶- آرد ۲۷- آرایش ۲۸- مبلہا ۲۹- نویسندگی ۳۰- آموزش وپرورش ۳۱- بستہ بہ ۳۲- توجہِ شخصی

پینتیسواں سبق

(داشتن، ھی اور ھمی کا استعمال)

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

اردو	فارسی
۱- ہم شکار کرتے رہے	ھی شکاری کردیم
۲- مجھے گھڑی کی بہت ضرورت ہے	من ساعت را بسیار لازم دارم
۳- کیا اس برس بارش ہونے کا امکان ہے؟	آیا احتمال دارد کہ اِمسال باران آید؟
۴- کوئی حرج نہیں	عیب ندارد یا ضرر ندارد
۵- وہ ابھی آرہا ہے	او ہنوز دارد می آید
۶- تو پھل کھاتا رہ	ھی میوہ ہا بخور
۷- وہ گھنٹوں بولتا رہا	تا ساعتہا ہی می گفت
۸- وہ بازار سے آرہے تھے	ایشان از بازار داشتند می آمدند
۹- وہ ہر وقت بولتا ہی رہتا ہے	او ہر گاہ ہی می گوید

۱۰- اسے کچھ تکلیف ہے — او جزئی کسالتی دارد

۱۱- میں پچھلے سال صبح سویرے سیر کیا کرتا تھا — من سال گذشتہ صبح زود گردش ہمی کردم

۱۲- تو خط لکھ رہا ہے — تو داری نامہ می نویسی

۱۳- مجھے تجھ سے کچھ کہنا تھا — حرفی داشتم بگویمت

مشق-۳۵

فارسی میں ترجمہ کریں

۱- سپاہی کے پاس ایک مشین(۱) گن تھی

۲- وہ ہر وقت کھانستا(۲) رہتا ہے

۳- وہ کئی گھنٹے تقریر کرتا(۳) رہا اور لوگ خاموشی سے سنتے رہے

۴- تو شام تک یہ کتاب پڑھتا رہ

۵- مجھے تم سے کچھ کہنا ہے

۶- آپ کا چھوٹا بھائی آپ کی والدہ سے ملتا جلتا(۴) ہے

۷- وہ ہر وقت کھیلتا رہتا ہے

۸- آج برف پڑنے کا امکان ہے

۹- مجھے ایک الارم والی گھڑی(۵) کی ضرورت ہے

۱۰- مجھے ایک ڈکشنری(۶) کی ضرورت(۷) ہے

۱۱- میں اس سے روزانہ باتیں کرتا(۸) ہوں

۱۲- کیا آپ اسے پسند(۹) کرتے ہیں؟

۱۳- اس البم(۱۰) میں کئی خوبصورت تصویریں تھیں

۱۴- پچھلے سال وہ اس میدان میں ٹینس کھیلا کرتے تھے

۱۵- اس کے بھائی کو کچھ تکلیف ہے

۱۶- وہ ہر وقت کہانیوں کی کتابیں پڑھتا رہتا ہے

۱۷- ہم کئی گھنٹوں تک اپنے دوستوں کے ساتھ تاش(۱۱) کھیلتے رہے

۱۸- کیا اس سال اس کے کامیاب ہونے کا امکان ہے؟

اشارے

۱- مسلسل ۲- سُرفہ کردن ۳- سخنرانی ایراد کردن، نطق ایراد کردن ۴- بہ مادرتان شباہت دارد ۵- ساعت شماطہ دار ۶- لغت نامہ، فرہنگنامہ ۷- لازم دارم ۸- با او صحبت دارم ۹- دوست داشتن ۱۰- البوم ۱۱- ورق بازی کردن

مرکب مصادر کا استعمال

مشق-۳۶

فارسی میں ترجمہ کریں

۱- بیوہ عورت(۱) پھوٹ(۲) پھوٹ کر رو رہی تھی

۲- کیا وزیراعظم(۳) نے اپنی سکیم(۴) کابینہ(۵) کے سامنے پیش کردی(۶) ہے؟

۳- ہم نے اس برس دوڑ اور چھلانگ(۷) کے مقابلے(۸) میں حصہ(۹) نہیں لیا

۴- جتنی جلدی ہو سکے(۱۰) آپ اس سے ملاقات کرلیں

۵- ریڈ کراس سوسائٹی(۱۱) نے سیلاب زدہ(۱۲) لوگوں کی امداد کا اعلان(۱۳) کیا ہے

۶- کل وزیراعظم ریڈیو پاکستان(۱۴) سے تقریر(۱۵) براڈکاسٹ(۱۶) کریں گے

۷- کیا(۱۷) بل سرکاری گزٹ(۱۸) میں شائع(۱۹) ہوگیا ہے؟

۸- کیا جنرل پوسٹ(۲۰) آفس کے ملازمین(۲۱) نے ہڑتال(۲۲) کردی ہے؟

۹- میں تمہاری نت نئی شرارتوں(۲۳) سے تنگ آ گیا(۲۴) ہوں

۱۰- اس جوتے کی مرمت(۲۵) میں تجھے کتنی دیر(۲۶) لگے گی؟(۲۷)

۱۱- دونوں بھائیوں میں جائیداد(۲۸) کی ملکیت کے بارے میں جھگڑا پیدا ہوگیا(۲۹) ہے

۱۲- کاش ہم بھی لاٹری(۳۰) کا ٹکٹ خریدتے

۱۳- لوگوں نے سیلاب کے خوف کی وجہ سے شہر کا جنوبی حصہ خالی کردیا(۳۱) ہے

۱۴- یہ نوکر ہر لحاظ(۳۲) سے آپ کی مرضی کے مطابق(۳۳) کام کرے گا

۱۵- ہم عین وقت(۳۴) پر سٹیشن پہنچے

۱۶- کیا لاش(۳۵) پوسٹ مارٹم(۳۶) کے لیے ہسپتال(۳۷) بھیج دی گئی ہے؟

۱۷- اپنی ناکامی کی خبر سن کر اس کے چہرے کا رنگ فق ہوگیا(۳۸)

۱۸- وہ تو ہمیشہ اپنے ماتحتوں(۳۹) پر حکم چلاتا(۴۰) ہے

۱۹- سوویت(۴۱) روس نے متحدہ عرب جمہوریہ(۴۲) کی حمایت(۴۳) کا اعلان(۴۴) کردیا

۲۰- حکومت نے سیلاب کی روک(۴۵) تھام کے لیے کیا قدم اٹھایا(۴۶) ہے؟

۲۱- کل وزیر تعلیم (۴۷) ہمارے کالج کے جلسہ تقسیم (۴۸) انعامات میں انعام تقسیم (۴۹) کریں گے

۲۲- وہ تو ہمیشہ اپنا اُلّو سیدھا کرنا چاہتا (۵۰) ہے

۲۳- دروازے کا رنگ اتر گیا ہے (۵۱)

۲۴- کل ہم پونے بارہ (۵۲) بجے آپ کی خدمت میں حاضر (۵۳) ہوں گے

۲۵- حکومت نے ملک کی مصنوعی (۵۴) گرانی کو دور کرنے کے لیے کیا قدم اٹھایا ہے؟

۲۶- ہم کل گھڑ دوڑ (۵۵) دیکھنے جائیں گے

اشارے

۱- زنِ بیوہ، زنِ شوہر مُردہ ۲- ہق ہق گریہ کُناں ۳- نخست وزیر ۴- نقشہ ۵- ہیئتِ وزرا ۶- درمیان نہادن ۷- دو و پرِش ۸- مسابقہ ۹- شرکت کردن ۱۰- ہرچہ زودتر ۱۱- جمعیتِ صلیبِ احمر ۱۲- سیل دیدگان ۱۳- اعلام نمودن ۱۴- رادیو پاکستان ۱۵- نطق، سخنرانی ۱۶- پخش کردن، بارادیو منتشر کردن ۱۷- لایحہ قانونی ۱۸- مجلہ رسمی ۱۹- بعموم آگاہی دادن، انتشار دادن ۲۰- ادارۂ کل پشت ۲۱- مامورین، کارمندان ۲۲- اعتصاب کردن ۲۳- شیطنت ہا، شرارتہا ۲۴- بستوہ آمدن، بجان آمدن ۲۵- تعمیرِ کفش ۲۶- چند مدت ۲۷- طول کشیدن ۲۸- دارائی، مال، مِلک ۲۹- نزاع برخاستن ۳۰- بلیط بخت آزمائی ۳۱- تخلیہ کردن ۳۲- از ہر نظر ۳۳- رضایتِ خاطر ۳۴- سرِ ساعت ۳۵- کالبد مردہ ۳۶- کالبد شگافی ۳۸- بیمارستان ۳۸- رنگ مثلِ گچ سفید شدن ۳۹- تابعین، زیردستان ۴۰- امرونہی کردن بکسی ۴۱- جماہیر شوروی ۴۲- جمہوریۂ متحد عرب ۴۳- پشیمانی ۴۴- اعلام نمودن ۴۵- جلوگیری ۴۶- اقدامات شدن ۴۷- وزیر فرہنگ ۴۸- جلسہ توزیع جوائز ۴۹- جوائز عطا کردن ۵۰- بہ نفعِ خود ماہی گرفتن ۵۱- رنگ رفتن ۵۲- ربع کم دوازدہ ۵۳- خدمتِ کسی رسیدن ۵۴- گرانی تقلبی ۵۵- مسابقۂ اسب دوانی

مرکب مصادر کا استعمال

مشق-۳۷

فارسی میں ترجمہ کریں

۱- گرمیوں میں پہاڑوں پر برف پگھلتی (۱) ہے

۲- تو بیہودہ باتوں (۲) میں کیوں وقت ضائع کرتا (۳) ہے

۳- وہ انارکلی کے چوک (۴) میں بس (۵) سے اترا (۶)

۴- صحن (۷) میں ہر جگہ مت (۸) تھوکو

۵- ہم لاہور جاتے ہوئے یہ ٹرین کہاں بدلیں گے (۹)

۶- کیا انہوں نے اپنا لباس تبدیل کرلیا ہے؟

۷- یہ کتاب اس پریس (۱۰) میں چھپی (۱۱) تھی

۸- کیا سٹینوگرافر (۱۲) نے یہ خط ٹائپ (۱۳) کر دیا ہے؟

۹- میں نے اس سے کتاب مانگی لیکن اس نے دینے سے انکار کر دیا (۱۴)

۱۰- کسان (۱۵) صبح سے لے کر شام تک (۱۶) کھیتوں (۱۷) میں ہل چلاتا تھا (۱۸)

۱۱- پہلوان (۱۹) اکھاڑے (۲۰) میں کشتی لڑتے (۲۱) تھے

۱۲- اس کے سوتیلے بیٹے (۲۲) کو لُو لگ (۲۳) گئی ہے

۱۳- رات کے سوا دس بجے کس نے دروازہ کھٹکھٹایا (۲۴) تھا؟

۱۴- فوٹوگرافر (۲۵) نے ہماری تصویر اتاری (۲۶) تھی

۱۵- وہ ٹھوکر (۲۷) کھا کر زمین پر گر پڑا

۱۶- مداری (۲۸) کا تماشا (۲۹) دیکھ کر بچے تالیاں (۳۰) بجاتے تھے

۱۷- لڑکے استاد کی عدم (۳۱) موجودگی میں جماعت میں شور (۳۲) مچاتے تھے

۱۸- کیا استاد نے شریر لڑکوں کو سزا (۳۳) دی تھی؟

۱۹- پت جھڑ (۳۴) کے موسم میں درختوں کے پتے گر (۳۵) جاتے ہیں

۲۰- اس کے بھائی نے تجھے گالی (۳۶) دی تھی

۲۱- میں نے تمہارا پتا (۳۷) نوٹ کر لیا (۳۸) ہے

۲۲- بچے کی ٹانگ کو گولی (۳۹) لگی تھی

۲۳- ہم چھٹی کے دن دوستوں کے ساتھ تاش (۴۰) کھیلتے تھے

۲۴- گائے درخت کے نیچے بیٹھی جگالی (۴۱) کر رہی تھی

۲۵- جب میں اس سے اپنی کتاب مانگتا ہوں تو وہ ٹال مٹول (۴۲) کرنے لگتا ہے

اشارے

۱- آب شدن ۲- جفنگہا ۳- تلف کردن ۴- چہارراہ ۵- اتوبوس ۶- پیادہ شدن ۷- حیاط ۸- تف انداختن، آب دہان بیرون انداختن ۹- عوض کردن ۱۰- چاپخانہ ۱۱- چاپ شدن ۱۲- تندنویس ۱۳- ماشین کردن ۱۴- حاشازدن ۱۵- کشاورز ۱۶- از صبح تا غرب ۱۷- مزرعہ ہا ۱۸- شخم زدن ۱۹- کشتی گیران ۲۰- زورخانہ ۲۱- کشتی گرفتن ۲۲- ناپسری ۲۳- آفتاب خوردن ۲۴- در زدن ۲۵- عکاس ۲۶- عکس انداختن ۲۷- زمین خوردن ۲۸- شعبدہ باز، شیاد ۲۹- چشمبندی، شیادی ۳۰- کف زدن ۳۱- غیبت ۳۲- شلوق کردن ۳۳- مجازات کردن، تنبیہ کردن ۳۴- پائیز ۳۵- برگ ریختن ۳۶- فحش دادن ۳۷- آدرس ۳۸- یادداشت کردن ۳۹- تیرخوردن ۴۰- ورق بازی کردن ۴۱- نشخوار کردن، نخشار کردن ۴۲- تعلل کردن، تعلل ورزیدن

مرکب مصادر کا استعمال

مشق-۳۸

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- یہ پھٹا ہوا ٹائر[۱] تیرے کس کام[۲] آئے گا؟

۲- درسی کتابیں یہاں فروخت[۳] ہوتی ہیں

۳- کل رات لاہور میں اولے پڑے[۴] تھے

۴- کیا چپڑاسی نے گھنٹی بجادی[۵] ہے؟

۵- تیری چھوٹی بہن میرا منہ چڑاتی[۶] تھی

۶- حکومتِ پاکستان نے تمام صوبوں[۷] میں کئی سکول، کالج[۸] اور ہسپتال[۹] کھولے[۱۰] ہیں

۷- یہ مکان[۱۱] کرائے پر دیا جاتا ہے

۸- مجھے تمہارے یہ تکلف[۱۲] اچھے نہیں لگتے[۱۳]

۹- چوکیدار[۱۴] رات کے وقت ہمارے محلے میں پہرا[۱۵] دیا کرتا تھا

۱۰- اس فیکٹری[۱۶] میں لوہے کا سامان[۱۷] تیار ہوتا[۱۸] ہے

۱۱- ہماری ہمسائی[۱۹] ہروقت بڑبڑاتی[۲۰] رہتی ہے

۱۲- تو خوامخواہ مجھے دھکا[۲۱] دے رہا ہے

۱۳- ہمیں اس کام میں اپنے ساتھیوں کے ساتھ تعاون کرنا چاہیے[۲۲]

۱۴- پولیس[۲۳] نے چوروں کو پکڑ کر جیل میں ڈال دیا ہے[۲۴]

۱۵- ان دونوں بھائیوں کی آپس میں نہیں نبھ[۲۵] سکتی

۱۶- سردی کا موسم آن پہنچا ہے[۲۶]

۱۷- اب بھارت کو کشمیر کے معاملے[۲۷] میں اپنی ہٹ دھرمی چھوڑ دینی چاہیے[۲۸]

۱۸- کیا عراق کے فوجیوں[۲۹] نے حکومت کے خلاف[۳۰] بغاوت[۳۱] نہیں کی؟

۱۹- مجھے آپ سے مل کر[۳۲] بڑی خوشی ہوئی[۳۳]

۲۰- یہ چینی[۳۴] ترازو میں تولو[۳۵]

۲۱- آپ فکر نہ کریں[۳۶] میں وقت[۳۷] پر پہنچ جاؤں گا

۲۲- ہم ایکسپریس[۳۸] ٹرین سے بہاولپور جائیں گے

۲۳- انسان کو ہمیشہ اپنے کام سے کام رکھنا[۳۹] چاہیے

۲۴- میں نے لاہور ہوٹل[۴۰] میں ایک سنگل[۴۱] کمرہ کرایہ پر لیا ہے[۴۲]

۲۵- تو نے مجھے بل[۴۳] نہیں دیا

اشارے

۱- لاستیک چرخ ۲- بہ دردِ کسی خوردن ۳- بفروش رفتن ۴- تگرگ باریدن ۵- زنگ را بصدا آوردن ۶- دہن کجی کردن ۷- استان ۸- دانشکدہ ۹- بیمارستان، مریض خانہ ۱۰- دایر کردن ۱۱- این منزل واگذار می شود ۱۲- تعارفات ۱۳- خوشم نمی آید ۱۴- کشیکچی ۱۵- کشیک کشیدن ۱۶- فابریک ۱۷- فلز آلات ۱۸- تہیہ شدن ۱۹- زنِ ہمسایہ ۲۰- لند لند کردن ۲۱- ہل دادن ۲۲- ہمکاری کردن ۲۳- پُلیس ۲۴- بزندان انداختن، بہ محبس انداختن ۲۵- باہم جور آمدن ۲۶- فرارسیدن ۲۷- درموردِ قضیۂ کشمیر ۲۸- از خرِ شیطان پائین آمدن ۲۹- سربازان ۳۰- برضدِ دولت ۳۱- توطۂ چیدن ۳۲- از ملاقاتِ شما ۳۳- خوشحال شدن، خوشوقت شدن ۳۴- قند ۳۵- در میزان کشیدن ۳۶- فارغ باشید ۳۷- سرِ ساعت ۳۸- با قطارِ سریع السیر ۳۹- بدنبال کارِ خود بودن ۴۰- ہُتلِ لاہور، مہمانخانہ

لاہور ۴۱-اطاقِ یک نفری ۴۲-اجارہ کردن ۴۳-صورتِ حساب لطف نفر مودی

مرکب مصادر کا استعمال

مشق-۳۹

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- حکومت پاکستان نے کئی ہزار ٹن گندم [۱] امریکہ سے منگوائی [۲] ہے

۲- آپ اپنا برقع [۳] کیوں نہیں پہن لیتیں؟

۳- ڈرائیور [۴] ٹیکسی [۵] نہایت تیز رفتار [۶] سے چلا رہا ہے

۴- ماں نے بچے کا دودھ چھڑا [۷] دیا ہے

۵- وہ ٹرک [۸] کو آتے دیکھ کر فوراً [۹] سڑک سے ایک طرف ہٹ [۱۰] گیا

۶- کیا تم نے داخلے کے امتحان [۱۱] میں شرکت [۱۲] کی ہے؟

۷- کل رات دیا سلائی کے کارخانے [۱۳] میں آگ لگ گئی [۱۴] تھی

۸- میں نے اپنا سبق سنایا [۱۵]

۹- اس راستے [۱۶] سے ہرگز نہ گزرنا [۱۷]

۱۰- اب جلدی [۱۸] کرو گاڑی نے سیٹی [۱۹] بجا دی ہے

۱۱- مجھے آج دو چھینکیں [۲۰] آئیں

۱۲- قلیوں [۲۱] نے سامان گاڑی سے اتار لیا ہے [۲۲]

۱۳- میں سات برس سے اس کالج میں پڑھ رہا [۲۳] ہوں

۱۴- اس نے کاغذ کو [۲۴] لپیٹ کر آگ میں پھینک [۲۵] دیا

۱۵- ٹیلی فون [۲۶] پر تشریف لائیے

۱۶- کیا دھوبی نے میرے سوٹ کو استری [۲۷] کر دی ہے

۱۷- میں نے اس نائی [۲۸] سے شیو [۲۹] کرائی تھی

۱۸- والدین اپنے بال بچوں کی دیکھ بھال [۳۰] کرتے ہیں

۱۹- وہ شاید اپنا سوٹ کیس [۳۱] تانگے میں بھول [۳۲] آیا ہے

۲۰- باورچی نے یخنی [۳۳] تیار کر لی [۳۴] ہے

۲۱- یہ رپورٹ [۳۵] نوائے وقت کے خصوصی نامہ نگار [۳۶] نے لندن سے بھیجی [۳۷] ہے

۲۲- کیا اس کی منگنی ٹوٹ گئی ہے؟ [۳۸]

۲۳- کیا تم نے کارپوریشن کا ٹیکس [۳۹] ادا کر دیا ہے؟ [۴۰]

۲۴- سخت آندھی [۴۱] کی وجہ سے تار ٹوٹ [۴۲] گئے

۲۵- مال گاڑی [۴۳] پسنجر [۴۴] ٹرین سے ٹکرا گئی [۴۵]

۲۶- کیا آپ نے اپنے سر کے بال کٹوا لیے ہیں [۴۶]

۲۷- یہ گاڑی راستے میں [۴۷] کہیں نہیں بدلے [۴۸] گی، سیدھی [۴۹] بہاولپور جائے گی

۲۸- میں ایک دن [۵۰] چھوڑ کر حجامت کرتا ہوں

۲۹- مجھے رات نیند نہیں آئی [۵۱]

۳۰- مجھے بھوک نہیں ہے [۵۲]

اشارے

۱-چندین ہزار تن ۲-وارد کردن ۳-چادر راست کردن ۴-رانندۂ شوفر ۵- تاکسی ۶-باسُرعتِ سرسام آور ۷-از شیر گرفتن ۸- کامیون ۹-بلافاصلہ ۱۰-خودرا از کنارِ جادہ کشید ۱۱-امتحانِ ورودی ۱۲-شرکت کردن ۱۳- کارخانۂ کبریت ۱۴-حریقی اتفاق افتادن ۱۵-درس پس دادن ۱۶-جادہ ۱۷-ردشدن ۱۸-عجلہ کردن ۱۹-سوت زدن ۲۰-امروز دو بار عطسہ زدم ۲۱-باربران، حمالان ۲۲-پائین آوردن ۲۳- تحصیل کردن ۲۴- گنجلہ کردن ۲۵-پرت کردن ۲۶-پُشتِ تلفن، تشریف بیاورید ۲۷-اطوکشیدن ۲۸-سلمانی ۲۹-صورت تراشیدن ۳۰-مراقبت کردن ۳۱-درشکہ ۳۲-فراموش کردن ۳۳-آبگوشت ۳۴-درست کردن ۳۵-گذارش ۳۶-خبرنگارِ خصوصی ۳۷-ارسال داشتن ۳۸-آیا او قرار ازدواج رالغو کردہ است؟ ۳۹-عوارض شہرداری ۴۰-پرداختن ۴۱-بادِ سختی ۴۲-سیم ہای تلگراف پارہ شد ۴۳-قطارِ مال برداری ۴۴-قطارِ مسافر بری ۴۵-با چیزی متصادف گردیدن ۴۶-زدہ اید ۴۷-ہیچ جای ۴۸-عوض کردن ۴۹-مُستقیماً ۵۰-یک روز در میان ۵۱-دیشب خوابم نبرد ۵۲-اشتہا ندارم

چھتیسواں سبق

چندانکہ، ہرچند، ھمینکہ، بجز این کہ، بمحض اینکہ اور قریب است کا استعمال۔

چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

۱- جونہی ہم نے باہر قدم رکھا بارش آ گئی	بمحض اینکه پا بیرون گذاشتیم باران ریخت
۲- جونہی تفریح کی گھنٹی بجی شاگرد ایک ایک کر کے کلاس روم سے باہر گئے	همینکه زنگِ تفریح زده شد شاگردان یکی یکی از اطاقهای درس بیرون آمدند
۳- جونہی اس نے دوا کھائی وہ سو گیا	بمحض خوردنِ دوا او بخفت۔ بمجرد خوردنِ دوا او بخفت۔ بمجرد اینکه دوا خورد او بخفت۔ بمحض اینکه دوا خورد او بخفت۔ همینکه دوا خورد او بخفت
۴- وہ دوا کھاتے ہی سو گیا	دوا خوردن همان بود و خفتنِ او همان
۵- جونہی لومڑی کی نظر کتے پر پڑی وہ بھاگ کھڑی ہوئی	بمجرد اینکه یا همینکه چشمِ روباه بسگ افتاد پا بفرار گذاشت
۶- ریل گاڑی سٹیشن پر آنے والی ہے	قریب است که قطار یا ترن بایستگاه برسد
۷- وہ اس مہینے کے اندر اندر شادی کرنے والا ہے	قریب است که او در عرض این ماه عروسی کند
۸- جونہی ہم گھر سے باہر نکلے تیز ہوا چلنے لگی	بمحض اینکه ما از خانه خارج شدیم یا بیرون آمدیم باد بختی بنای وزیدن گذاشت
۹- وہ آیا چاہتے تھے نگران کے افسرِ اعلیٰ نے انہیں بلا لیا تھا	بنا بود یا قریب بود که بیاید ولی رئیس احضارش کرده بود
۱۰- خون نکلتے ہی کتا مر گیا	بیرون آمدنِ خون همان بود و مردنِ سگ همان۔ همینکه خون بیرون آمد سگ بمرد۔ بمحض اینکه خون بیرون آمد سگ بمرد
۱۱- جتنا زیادہ دریا کے قریب جاؤ گے اتنی ہی زمین زرخیز ہو گی	چندانکه به رود خانه نزدیکتر می روید بهمان اندازه زمین حاصلخیز است یا باشد
۱۲- جتنی عمر کم ہو گی پریشانی اتنی کم ہو گی	عمر هر چند یا چندانکه کم باشد پریشانی کم است
۱۳- میں اس طرف جانے ہی والا تھا	قریب بود من بدان طرف بروم
۱۴- وہ لڑکھڑا کر گرنے ہی والا تھا کہ اس کا بھائی اس کی مدد کو پہنچ گیا	قریب بود که او از پا در آید که برادرش بکمک او رسید

۱۵- جیسے ہی سورج طلوع ہوا یہ پھول مرجھا گیا یا یہ پھول مرجھانے ہی والا ہے	همینکه خورشید یا آفتاب طلوع شد این گل پژمرد یا قریب است این گل پژمرد

مشق۔۴۰

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- جونہی گارڈ[1] نے سبز جھنڈی[2] ہلائی گاڑی[3] چلنے لگی

۲- اسے دیکھتے ہی وزیر کا دل زور زور سے دھڑکنے[4] لگتا ہے

۳- بلی کو دیکھتے ہی چوہا بل[5] میں گھس[6] گیا

۴- دوا کھاتے ہی مریض نے قے[7] کی

۵- وہ عنقریب سفر پر روانہ ہونے والے ہیں

۶- وہ اپنی بلڈنگ[8] نیلام[9] کرنے والا ہے

۷- مویشی[10] کھیت میں داخل ہوا چاہتے تھے کہ کسان[11] آ گیا

۸- اب بارش ہوا چاہتی ہے، تم جلدی گھر روانہ ہو جاؤ

۹- اب بارہ بجا چاہتے ہیں

۱۰- ہمارا اسٹیشن پر پہنچنا ہی تھا کہ گاڑی چل دی

۱۱- جونہی ان کے گودام[12] کو آگ[13] لگی انہوں نے فائر بریگیڈ کے[14] عملے کو فون کر دیا

۱۲- استاد کے کمرے میں داخل ہوتے ہی تمام لڑکے خاموش[15] ہو گئے

۱۳- جونہی لڑکے نے استاد کو آتے دیکھا، وہ کلاس روم[16] میں داخل ہو گیا

۱۴- شیر کو دیکھتے ہی مسافر کانپنے[17] لگا

۱۵- جونہی سپاہی[18] نے چور کو دیکھا وہ بھاگ کھڑا[19] ہوا

۱۶- جس قدر زیادہ کتابیں پڑھو گے اسی قدر تمہارے علم میں اضافہ ہو گا

۱۷- ملک کا دشمن آج کل میں مرنے والا ہے

۱۸- میں نے جس قدر اسے سمجھایا اس نے اسی قدر شرارتیں زیادہ کیں

۱۹- انہوں نے جتنا روپیہ کمایا[20] اتنا ہی خرچ کر دیا[21]

۲۰- میں نے جتنا اسے فائدہ پہنچایا اس نے اتنا ہی مجھے نقصان[22] پہنچایا

۲۱- وہ اتنا ڈرپوک[23] نہیں جتنا آپ سمجھتے ہیں

۲۲- ہم جوں جوں اوپر جاتے ہیں ہوا کا دباؤ[24] کم ہوتا جاتا ہے

۲۳- جتنا زیادہ کام کرو گے اتنا ہی زیادہ تجربہ حاصل ہو گا

۲۴- جوں جوں وقت گزرتا گیا توں توں اس کی پریشانیاں بڑھتی گئیں

۲۵- قریب ہے کہ بھائی آج یہاں آئے

اشارے

۱- گارڈ، مباشر، قطار، پاسدار ۲- بیرق سبز ۳- قطار ۴- ضربان قلب، وزیر تند تر می شود ۵- لانہ ۶- خزیدن ۷- قی کردن، استفراغ کردن ۸- عمارت، ساختمان ۹- بمزایدہ گذاشتن، بمزایدہ فروختن، حراج کردن ۱۰- گلہ گاو ۱۱- کشاورز ۱۲- انبار خانہ ۱۳- آتش گرفتن ۱۴- گماشتگان آتش نشانی، تلمبہ داران (فون کرنا: تلفن زدن، تلفن کردن) ۱۵- ساکت شدن ۱۶- اطاق درس ۱۷- لرزیدن ۱۸- پاسبان ۱۹- روبفرار گذاشتن ۲۰- پول بدست آوردن، پول دخل کردن ۲۱- خرج کردن ۲۲- ضرر رساندن، خسارت وارد آوردن بر ۲۳- ترسو، بزدل ۲۴- فشار ہوا، فشار جوی ۲۵- افزودن

سینتیسواں سبق

شروع کردن، بنای چیزی گذاشتن، پرداختن اور بنا کردن کا استعمال۔

چند مثالیں:

۱- مجھے دیکھ کر لڑکا بھاگنے لگا	مرا دیدہ پسر شروع کرد بفرار، مرا دیدہ پسر پابفرار گذاشت
۲- جب بارش رک گئی تو میں سڑک پر چلنے لگا	وقتی کہ باران قطع شد من روی خیابان بنای راہ رفتن گذاشتم
۳- تماشائی کھیل کے میدان میں جمع ہونے لگے	تماشاچیان در میدان بازی شروع کردند بجمع شدن
۴- وہ دکانوں کو دیکھنے لگا، میں دوڑنے لگا	او بنا کرد بتماشا کردن دکانہا من بنا کردم بدوم
۵- وہ باتیں کرنے لگا، اس نے باتیں شروع کیں	او شروع کرد بحرف زدن
۶- مجھے دیکھ کر اس نے بھاگنا شروع کیا	مرا دیدہ پابفرار گذاشت
۷- پولیس مین نے اس بارے میں تحقیقات شروع کر دی	پاسبان شروع کرد برسیدگی کردن باین موضوع
۸- اس نے کھانا شروع کیا	شروع بخوردن نمود

۹- وہ کتاب پڑھنے لگا	او بخواندن کتاب پرداخت
۱۰- وہ خط لکھنے لگا۔ اس نے خط لکھنا شروع کیا	او شروع کرد بنوشتن نامہ
۱۱- جب اس نے مجھے دیکھا تو وہ رونے لگا	او ہمینکہ بمن نگاہ کرد شروع کرد بگریہ
۱۲- جیسے ہی میں نے اپنے دوست شیرانی کو دور سے دیکھا تو میں ہنسنے لگا	ہمینکہ دوست خودم شیرانی را از دور دیدم بخندیدن پرداختم

مشق-۴۱

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- میں نے لائبریری[۱] کی تحقیقی اور ادبی کتابیں پڑھنا شروع کر دی ہیں

۲- سپیرے[۲] کی بین[۳] کی آواز سن کر سانپ نے اپنا پھن ہلانا[۴] شروع کر دیا

۳- کیا آپ کا چھوٹا بچہ اب چلنے[۵] لگا ہے؟

۴- میرا بھتیجا اب کنڈر گارٹن سکول[۶] میں جانے لگا ہے

۵- دردناک[۷] واقعہ سن کر وہ رونے لگے

۶- جب آپ گھر سے نکلے ہوں گے تو موسلا دھار بارش[۸] ہونے لگی ہوگی

۷- ہم بازار میں کچھ تولیے[۹] اور مفلر[۱۰] خریدنے گئے تھے اس لیے دیر ہوگئی[۱۱]

۸- شور نہ مچاؤ[۱۲] بچہ سونے لگا ہے

۹- جب وہ مجھے گالیاں دینے لگا تو میں نے اس کی پیٹھ پر گھونسا[۱۳] رسید کیا

۱۰- جب اس نے سالانہ جلسے[۱۴] میں اپنا مقالہ پڑھنا شروع کیا تو لوگوں نے تالیاں[۱۵] بجا کر اس کی کوشش کو سراہا[۱۶]

۱۱- ہم سائیکل چلانے ہی لگے تھے کہ اس کا ٹائر[۱۷] پھٹ گیا اور بریک[۱۸] ٹوٹ گئی

۱۲- وہ اسلم کا سنیپ شاٹ[۱۹] لینے ہی لگے تھے کہ ایک دوست آ گیا

۱۳- جب سے وہ باقاعدہ ورزش[۲۰] کرنے لگا ہے وہ روز بروز صحت مند[۲۱] ہوتا جا رہا ہے

۱۴- جونہی گارڈ نے سبز جھنڈی[۲۲] ہلائی گاڑی آہستہ آہستہ چلنے لگی

۱۵- مجھے دیکھ کر وہ کتاب الماری[۲۳] میں رکھنے لگا

۱۶- شیر کو اپنے سامنے دیکھ کر اس کا جسم بید[۲۴] کی طرح کانپنے[۲۵] لگا

۱۷- جب زلزلہ کا جھٹکا (۲۶) آیا تو تمام مکانات اور عمارتیں (۲۷) ہلنے لگیں

۱۸- کیا پولیس نے اس قتل (۲۸) کے واقعہ کی تحقیقات (۲۹) شروع کر دی تھیں؟

۱۹- اس نے فارسی زبان سیکھنا شروع کر دی ہے

۲۰- جب ڈاکٹر مجھے انجکشن (۳۰) لگانے لگا تو درد کے مارے میری چیخ (۳۱) نکل گئی

۲۱- حجام لڑکے کے سر کے بال کاٹنے لگا ہے

۲۲- بچے کو روتا دیکھ کر ماں اسے لوری (۳۲) دے کر سلانے لگی

۲۳- کتے کو دیکھتے ہی لومڑی بھاگنے لگی

۲۴- مجھے دیکھ کر وہ کتاب پڑھنے لگا

۲۵- ماں کو دیکھ کر بچہ مسکرانے لگا

اشارے

۱- کتابخانہ ۲- مارافسا' مارگیر ۳- نے ۴- سرجنبانیدن ۵- راہ رفتن ۶- کودکستان ۷- واقعۂ فاجعہ ۸- رگبار' درشت باران ۹- حولہ ۱۰- شال گردن ۱۱- دیر کردن ۱۲- شلوغ کردن ۱۳- مُشت زدن ۱۴- جلسۂ سالیانہ ۱۵- کف زدن' دست زدن ۱۶- قدردانی کردن ۱۷- لاستیک چرخ ترکید ۱۸- ترمز ۱۹- عکس فوری ۲۰- مرتباً ۲۱- سالم' تندرست ۲۲- بیرق سبز ۲۳- قفسہ ۲۴- بید ۲۵- لرزیدن ۲۶- زمین لرزہ ۲۷- لرزیدن ۲۸- قضیۂ آدم کشی ۲۹- رسیدگی کردن' وارسی کردن' بازجوئی کردن ۳۰- تزریق کردن ۳۱- جیغ زدن ۳۲- لالای کردن' لالا کردن' لایلای کردن' بالالای خواب کردن

اٹھتیسواں سبق

متفرق جملے

چند مثالیں:

اردو	فارسی
۱- اگر آپ حکم دیں اور میں نہ مانوں تو میں قصوروار ہوں	اگر شما بفرمائید و من اطاعت نکنم مُقصرم
۲- اگر ہم جلدی چل دیئے ہوتے تو اتنی دیر سے نہ پہنچتے	اگر ما زودتر راہ افتادہ بودیم این قدر دیر نمی رسیدیم

اردو	فارسی
۳- اگر وہ آئے تو اسے کہہ دینا کہ کل آئے	اگر او بیاید باو بگوئید فردا بیاید
۴- اگر تو نے یہ کتاب پڑھ لی تو کسی اور کی ضرورت نہ ہوگی	اگر تو این کتابرا خواندہ باشی دیگری لازم نداری
۵- اس دور میں کوئی نہ تو قوم کے بارے میں بات کر سکتا ہے اور نہ حکومت ہی کے بارے میں	در این دور نہ کسی از مِلّت و نہ از دولت می تواند صحبت کند
۶- نہ تو اسے خدا ہی کا کوئی خوف تھا اور نہ کسی انسان کا ڈر	او نہ از خدا ترس می داشت و نہ از انسانی خوفی
۷- اگر موسم اچھا ہوگا تو ہم سیر کو چلیں گے	اگر ہوا خوب می باشد ما برای گردش می رویم
۸- اگر منیر گھر پر ہوا تو میں اس سے پوچھ لوں گا	اگر مُنیر منزل باشد از او می پُرسم
۹- باوجودیکہ میں اسے دیکھنا چاہتا تھا اس کے آنے تک انتظار نہ کر سکتا تھا	با این کہ می خواستم او را ببینم نمی توانستم صبر کنم تا بیاید
۱۰- جو کچھ اس نے مانگا میں نے اس سے تین گنا زیادہ دیا	او ہر چہ خواستہ بود من سہ مقابل زیادہ تر دادم
۱۱- وہ اس باغ کو بیچنا چاہتا تھا لیکن نہ بیچ سکا	او می خواست این باغ را بفروشد ولی نشد
۱۲- کام کے گھنٹے بڑھا دیئے گئے تا کہ کارخانہ کی پیداوار کی قوت زیادہ ہو جائے	ساعتہای کار را زیاد کردند تا قوۂ تولید کارخانہ بیشتر شود
۱۳- اگر میرے بھائی کو ملو تو یہ خط اسے دے دینا	اگر برادرم را ببینید این نامہ باو بدہید
۱۴- جب کبھی اس سے ملو تو میرا اسلام عرض کرنا	ہرگاہ او را ببینید سلام مرا برسانید
۱۵- اسے میں نے مارا ہو یا انہوں نے' اس میں کوئی فرق نہیں ہے	چہ من و چہ ایشان او را کشتہ باشند فرقی ندارد
۱۶- اگر گرمی میں باہر جا سکا تو جاؤں گا ورنہ گھر پر ہی رہوں گا	اگر در تمازت ممکن باشد بیرون بروم می روم وگرنہ در خانہ می مانم
۱۷- وہ مر جائے گا لیکن بھیک نہ مانگے گا	پیشِ او مُردن بہتر از گدائی است
۱۸- اگر آپ چاہیں تو آ سکتے ہیں	اگر یا چنانچہ مایل باشید می توانید بیائید

۱۹- اگر تجھے کوئی کام نہ ہو تو میرے ساتھ آ — چنانچہ کاری نداری با من بیا
۲۰- اگر وہ بیمار ہوگا تو نہیں آئے گا — اگر او بیمار باشد نخواہد آمد

مشق-۴۲

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- اگر وہ یہاں آئے تو اسے کہہ دینا کہ صاحب دورے پر گئے ہوئے(۱) ہیں
۲- اگر ہو سکا تو یہ کام کروں گا ورنہ تمہیں اطلاع دے دوں گا
۳- اگر موسم اچھا ہوا تو ہم پکنک(۲) پر جائیں گے
۴- اگر ذرا صبح سویرے اٹھ گئے ہوتے تو سٹیشن اتنی دیر سے نہ پہنچتے
۵- اگر کام سے تو فارغ ہو تو میرے ساتھ سینما چل
۶- اگر آپ چاہیں تو رات یہاں بسر کر سکتے ہیں
۷- اگر تم اسے کرو گے(۳) تو یہ کام اچھا ہوگا(۴)
۸- اگر باغ ہوگا تو اس کی قیمت(۵) زیادہ ہوگی
۹- اگر ہمارے پاس(۶) وقت زیادہ ہوگا تو ہم سیر کے لیے جائیں گے
۱۰- اگر آپ چاہیں تو ہوٹل(۷) میں ٹھہر(۸) سکتے ہیں
۱۱- اگر تم نے کتاب کھو(۹) دی ہے تو میں ایک(۱۰) اور خرید لوں گا
۱۲- اگر تو میرا حال معلوم کرنا چاہتا ہے تو میں اچھا(۱۱) ہوں
۱۳- اگر تو یہ کام میرے(۱۲) لیے کرے گا تو میں بہت ممنون(۱۳) ہوں گا
۱۴- اگر تمہیں کسی اور چیز کی ضرورت(۱۴) ہوگی تو ہم وہ گاؤں سے لے آئیں(۱۵) گے
۱۵- اگر ظالم چلایا(۱۶) تو میں اسے جان سے(۱۷) مار ڈالوں گا
۱۶- اگر آپ حکم دیں(۱۸) اور میں نہ مانوں(۱۹) تو میں قصوروار(۲۰) ہوں گا
۱۷- اگر تو مجھ سے حقیقت پوچھتا ہے تو میں کہوں گا کہ وہ احمق ہے
۱۸- اگر تجھے اپنی جان(۲۱) پیاری ہے تو تو میری نصیحت پر عمل(۲۲) کر
۱۹- اگر وہ گھر پر نہیں ہے تو میں کیا کروں
۲۰- اگر تو نے ضرب کلیم کو اچھی طرح پڑھ لیا تو پھر تجھے کسی اور کتاب کی ضرورت نہ ہوگی

۲۱- جتنا اس نے مانگا میں نے اس سے چار گنا زیادہ دیا
۲۲- وہ بھوکا مر جائے گا لیکن بھیک نہ مانگے گا
۲۳- میرے لیے یہ کام بڑا اہم ہے
۲۴- اگرچہ وہ میرا دوست ہے لیکن میری طرف بہت کم آتا ہے
۲۵- میں نہیں چاہوں گا کہ تجھے کوئی زحمت دوں

اشارے

۱- برای بازرسی بمسافرت رفتہ است (صاحب: آقا) ۲- پکنیک، گردش باغ و چمن ۳- بکنید ۴- خوب است ۵- بیشتر می ارزد ۶- اگر وقت بداریم یا بکنیم ۷- ہتل، مہمانخانہ ۸- منزل کردن ۹- گم کردہ باشید ۱۰- یکی دیگر ۱۱- چنانچہ جویای حالِ من باشی بدنیستم ۱۲- بجہتِ من ۱۳- ممنون خواہم شد ۱۴- خواستہ باشید ۱۵- می آریم ۱۶- فریاد زدن ۱۷- کشتن ۱۸- اطاعت نکنم ۱۹- فرمودن ۲۰- مقصرم ۲۱- اگر جانت عزیز است ۲۲- بہ نصیحتِ من عمل کن

اُنتالیسواں سبق

متفرق جملے

چند مثالیں:

۱- میں نے اسے وہاں جانے سے منع کیا — منع کردم کہ آنجا نرود
۲- اس نے ہی یہ کام کیا تھا — او بود کہ این کار کرد
۳- اس ملک کی برآمدی اشیا میں صنعتی سے زیادہ زراعتی سامان ہے — در صادراتِ این مملکت بیشتر موادِ زراعتی است تا صنعتی
۴- ہر ایک کے لیے وہاں جانا منع تھا — ممنوع بود کہ ہر کسی آنجا برود
۵- اس نے اپنے بھائی کو خط لکھنے کا فیصلہ کیا — او مصمم شد کہ بہ برادر خود نامہ بنویسد
۶- ہم نے روٹی خریدنے کے لیے اسے شہر بھیجا — ما او را بشہر فرستادیم تا نان بخرد
۷- وہ اپنے سالے کو دیکھنے گیا — او بہ دیدنِ برادرِ زنِ خود رفت

اردو	فارسی
۸- میں نے یہ میز اٹھانا چاہی لیکن اٹھا نہ سکا	خواستم کہ میز را برادرم ولیکن نتوانستم برداشت
۹- میں نے مدد کرنے کے لیے اسے کتاب دی	من باو کتاب یا کتابی دادم تا اورا کمک کنم
۱۰- اس نے مجھے جلد جانے کے لیے کہا	او بمن گفت تا زودتر بروم
۱۱- انہوں نے جمال کو سائیکل دی کہ گھر لے جائے	ایشان جمال را دوچرخہ دادند تا بمنزل ببرد
۱۲- یورپ جاتے ہی مجھے خط لکھیں	اروپا کہ رفتید نامہ برای من یا بمن بنویسید
۱۳- جب ہم آئے تو وہ چلا گیا	ما کہ آمدیم او برفت
۱۴- جب تک تو آئے گا میں جا چکا ہوں گا	تا تو بیایی من رفتہ ام
۱۵- جب تک آپ آئیں گے میں انتظار کروں گا	تا شما بیائید صبر می کنم
۱۶- میری یہ خواہش ہے کہ آزاد زندگی بسر کروں	آرزوی من این است کہ زیستِ آزاد کنم
۱۷- جب گرمی کا موسم آئے گا تو ہم لاہور چلے جائیں گے	تابستان کہ می شود ما می رویم بلاہور
۱۸- جب سردی کا موسم آئے گا تو حمید بہاولپور چلا جائے گا	زمستان کہ می شود حمید بہ بہاولپور می رود یا خواہد رفت
۱۹- وہ مؤلف جو ایک اچھا ادیب ہے اس نے یہ اسلوب اختیار کیا ہے	مولفی کہ نویسندۂ خوبی است این سبک را اختیار کردہ است
۲۰- ہم دنیا کے ان سیاستدانوں کے حسن ظن پر اعتماد کرتے ہوئے جو اس قسم کے مسائل کو حل کرنے میں زیادہ تجربہ رکھتے ہیں، موضوع کو زیر بحث لاتے ہیں	بہ اعتماد حسن ظن سیاستمداران جہان کہ در حل این گونہ مسائل تجربۂ زیاد دارند، موضوع را مطرح می کنیم
۲۱- تہران، جو ایران کا دارالحکومت ہے، ایک بڑا شہر ہے	تہران کہ پایۂ تختِ ایران است، شہر بزرگی است
۲۲- میں نے سائیکل چھپا دی تا کہ کوئی اسے پا نہ سکے	من دوچرخہ را پنہان کردم تا کسی آن را پیدا نکند
۲۳- یہ کام ابھی کرو تا کہ وقت پر ختم ہو جائے	این کار را حالا بکنید تا زودتر یا سرِ ساعت تمام شود
۲۴- اس نے اسے جانے کا حکم دیا	او بہ او فرمود تا برود
۲۵- جب تک تم شہر پہنچو گے تھک جاؤ گے	تا بہ شہر برسید خستہ می شوید
۲۶- وہ کل سے اب تک اس کام میں مشغول ہے	او از دیروز تا حالا مشغولِ این کار است
۲۷- جب تک میں اسے پڑھ نہ لوں یقین نہ کروں گا	تا این را نخوانم باور نمی کنم

اردو	فارسی
۲۸- لومڑی نے اپنی سانس روک لی تا کہ ریچھ اسے مردہ سمجھے	روباہ دم خود در کشید تا خرس او را مردہ بداند
۲۹- جب تک وہ یہاں آئے گا بشیر جا چکا ہوگا	تا وقتی کہ او این جا برسد بشیر رفتہ باشد
۳۰- ہوائی جہاز زمین پر اترنے ہی والا تھا کہ اسے آگ لگ گئی	قریب بود کہ ہواپیما بر زمین فرود بیاید کہ آتش گرفت

مشق-۴۳

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- اپنی کہی ہوئی بات پر (۱) عمل کرتا کہ لوگ تیرے کہے پر عمل کریں

۲- میرا (۲) خیال ہے وہ اب (۳) تک پہنچ چکا ہوگا

۳- آپ نے جو خط مجھے لکھا وہ مجھے مل گیا ہے

۴- وہ کہتا ہے کہ اس کا دشمن مر گیا ہے

۵- میں خوش (۴) ہوں کہ تو آ گیا ہے

۶- اس نے مجھ سے پوچھا کہ تو کون ہے؟

۷- مجھے افسوس ہے کہ میں وہاں کیوں گیا

۸- جو کوئی آئے اسے ڈرائنگ (۵) روم میں بٹھا دو

۹- جب گرمی کا (۶) موسم آئے گا تو وہ چلے جائیں گے

۱۰- فائر (۷) بریگیڈ والے دو گھنٹے کی مسلسل کوشش کے بعد آگ بجھانے (۸) میں کامیاب ہوئے

۱۱- اس کی سائیکل کا ٹائر (۹) پھٹ (۱۰) گیا ہے

۱۲- ضرورت (۱۱) کے وقت تو ہر چیز یہاں سے لے سکتا ہے

۱۳- کیتلی (۱۲) کو صاف (۱۳) کر کے چولہے (۱۴) پر رکھ دو

۱۴- کیا تم نے اس پیکٹ (۱۵) کا وزن (۱۶) کرا لیا ہے

۱۵- ہزار کوششوں کے باوجود پولیس (۱۷) چور کو گرفتار (۱۸) نہ کر سکی

۱۶- آج کل مائیں (۱۹) بچوں کو مصنوعی دودھ (۲۰) پلاتی ہیں

۱۷- اس نے موٹر کو روکنے کے لیے بریک (۲۱) لگا دی

۱۸- میرا خیال (۲۲) ہے کہ وہ ضرور (۲۳) آئے گا اور مجھے یقین (۲۴) ہے وہ یہ کام آج ضرور ختم کر لے گا

۱۹- میرے پاس پڑھنے کے لیے کوئی کتاب نہ تھی

۲۰- میں آج شام کو آنے کا وعدہ (۲۵) کرتا ہوں

۲۱- جو آنا[۲۶] چاہتا ہے جلدی آئے

۲۲- انہوں نے لاہور سے باہر جانے کا فیصلہ[۲۷] کیا

۲۳- جب وہ اپنی بات ختم کر چکا[۲۸] تو میں نے جواب دیا

۲۴- جب اس نے مجھے آواز[۲۹] دی تو میں کتاب پڑھ رہا تھا

۲۵- وہ بیٹھنے ہی[۳۰] والا تھا کہ تنویر نے اسے آواز[۳۱] دی

۲۶- وہ کتاب خریدنے کے لیے بازار گیا

۲۷- میں نے اسے آپ کے پاس لانے کے لیے پکڑا تھا

۲۸- اس نے وہ خط مجھے دیا جو اس نے اپنے باپ کو لکھا تھا

۲۹- وہ باغ سے باہر نہ نکلا تھا کہ میں نے اسے دیکھ لیا

۳۰- اس نے مجھے اپنی والدہ کے گھر جانے سے روکا یا منع کیا

اشارے

۱- بگفتۂ خود کار کن تا بگفتۂ تو مردم کار کنند ۲- تصور می کنم ۳- تا بحال' تا کنون' تا حالا ۴- خوش وقتم' خوش حالم (مجھے افسوس ہے: افسوس می خورم) ۵- اطاق پذیرائی ۶- تابستان کہ می شود ۷- مامورین آتش نشانی ۸- آتش فرونشاندن (کامیاب ہونا: موفق شدن' موفق گردیدن) ۹- لاستیکِ چرخ ۱۰- ترکیدن ۱۱- وقتِ لزوم ۱۲- غُوری ۱۳- تمیز کردن ۱۴- روی آتش گذاشتن ۱۵- بستہ ۱۶- درمیزان کشانیدن ۱۷- پلس ۱۸- دستگیر کردن ۱۹- مادرانِ عصرِ حاضر ۲۰- باشیرِ مصنوعی تغذیہ کردن ۲۱- پا توی ترمز گذاشتن ۲۲- گمان بردن ۲۳- خواہد آمد ۲۴- یقین دارم ۲۵- وعدہ کردن' قول دادن ۲۶- ہر کہ ۲۷- تصمیم گرفتن ۲۸- حرفِ خود را تمام زد ۲۹- صدا زدن (جب: وقتی کہ) ۳۰- می خواست بنشیند ۳۱- صدایش کرد

چالیسواں سبق

مرکب جملے

چند مثالیں:

۱- اُس نے آنے کا وعدہ کیا — او وعدہ کرد بیاید

۲- جب تک بارش ہوگی میں باہر نہیں جاؤں گا — تا باران می آید یا بارد من بیرون نمی روم

۳- میں نے پوچھا کوئی گھر پر ہے؟ — من پُرسیدم کسی منزل هست؟

۴- اس نے مجھے بتایا کہ وہ نہیں آ رہا — او بمن گفت کہ او نمی آید

۵- جب تک لڑکا سکول جاتا رہا اس نے کچھ نہ سیکھا تھا — تا پسر بمدرسہ می رفت چیزی یاد نگرفت

۶- ہم نے دیکھا کہ وہ چمن میں ہیں — ما دیدم کہ ایشان در چمن هستند

۷- انہوں نے مجھے بتایا کہ وہ نہیں آ رہے — ایشان بمن گفتند کہ نمی آیند

۸- انہوں نے ہم سے پوچھا کہ تم کون ہو؟ — ایشان از ما پُرسیدند کہ شما کیستید؟

۹- میں خیال نہ کرتا تھا کہ وہ آئے گا — فکر نمی کردم کہ او خواہد آمد یا فکری نمی کردم کہ بیاید

۱۰- اس نے پیغام دیا کہ وہ پرسوں آئے گا — او پیغام داد کہ پس فردا می آیم یا او پس فردا خواہد آمد

۱۱- تو نے یہ خیال کیا کہ یہ سوال آسان ہے — تو فکر کردی کہ این سوال آسان است

۱۲- اس نے بتایا کہ گھوڑے تیار ہیں — او گفت کہ اسبہا یا اسبان حاضرند

۱۳- انہیں افسوس ہے کہ وہ لاہور سے باہر کیوں گئے — ایشان افسوس می خورند کہ چرا بیرونِ لاہور رفتند

۱۴- میں اور میرے بھائی نے جب تک شادی نہ کی تھی ہمیشہ ایک ہی چھت کے نیچے سوتے تھے — من و برادرم تا زن نگرفتہ بودیم ہمیشہ زیر یک سقف خوابیدہ بودیم یا می خوابیدیم

۱۵- جہاں تک ہو سکے گرمی برداشت کرو — تا می توانید تمازت را تحمل کنید

۱۶- جب تک وہ پہنچے گا دیر ہو جائے گی — تا او برسد دیر یا تاخیر می شود

۱۷- جب تک میں نے اسے نہ دیکھا میں نہ جانتا تھا کہ وہ یہاں ہے — تا او را نہ دیدم نمی دانستم کہ او اینجا ہست

۱۸- جب جمال پہنچا تو اس کا بھائی گھر سے جا چکا تھا — تا جمال رسید برادرش از منزل رفتہ بود

۱۹- جب تک وہ سن نہ لے گا اس پر یقین نہ کرے گا — تا آنرا نشنود باور نمی کند یا نخواہد کرد

۲۰- شہر میں پہنچتے ہی مجھے اطلاع دینا۔ جونہی شہر میں پہنچو تو مجھے خبر دینا — تا بشہر رسیدید بمن خبر بدہید

۲۱- جب سے تو انگلستان گیا ہے مجھے تیری کوئی خبر نہیں ہے — تا بہ انگلستان رفتہ ای از تو خبری ندارم

۲۲- جب تک تو آئے میں انتظار کروں گا — تا وقتی کہ تو بیائی من صبر می کنم یا صبر خواہم کرد

۲۳- جونہی آپ ہمیں آواز دیں گے ہم واپس آ جائیں گے — تا ما را صدا کنید ما بر می گردیم

۲۴- گھر واپس پہنچتے ہی میں نے بیٹے کو خط لکھا — تا بمنزل برگشتم پسرم را نامہ یا کاغذ نوشتم

۲۵- جب تک آپ پہنچیں گے ہم سو چکے ہوں گے — تا شما برسید ما بخواب رفتہ ایم

مشق-۴۴

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- میری کامیابی کی خبر سنتے ہی اس نے مجھے مبارکباد(۱) کا تار(۲) دیا

۲- جب تک دنیا کی قومیں اپنی جنگی سرگرمیاں(۳) کم نہیں کریں گی دنیا میں تیسری عالمگیر(۴) جنگ کا امکان ختم نہ ہوگا

۳- جب تک اس نے مجھے اخبار نہ دکھایا میں نے اس خبر پر یقین نہ کیا کہ عراق میں فوجی(۵) انقلاب ہو گیا ہے

۴- جب تک بس اڈے پر نہیں پہنچتی ہم اس ہوٹل(۶) میں چائے پی لیتے ہیں

۵- جب تک تیرا بھائی نہیں آتا میں تجھے یہاں سے نہیں جانے دوں گا

۶- اس نے مجھے یقین دلایا کہ وہ یہ مکان مجھے کرایہ پر دے دے گا

۷- بوڑھی عورت اپنے زخمی(۷) بیٹے کو(۸) دیکھ کر چیخنے چلانے اور رونے(۹) دھونے لگی

۸- خرگوش فوراً پوری(۱۰) تیزی سے درخت کی طرف دوڑا

۹- اس نے بتایا کہ وہ اس آسامی(۱۱) کا امیدوار(۱۲) ہے

۱۰- میں نے بیٹی کو خط لکھا کہ میں ۸ ستمبر ۲۰۰۸ کو تیزگام(۱۳) کے ذریعے بہاولپور آرہا ہوں

۱۱- سپاہی نے اجنبی(۱۴) سے پوچھا کہ تو آدھی رات کے وقت یہاں کیوں کھڑا ہے

۱۲- جب تک دوست نہ آئیں آپ ڈرائنگ روم(۱۵) میں تشریف رکھیے

۱۳- کراچی پہنچتے ہی مجھے بذریعہ(۱۶) تار خبر دینا

۱۴- میں نہ کہتا تھا کہ وہ تجھے دھوکا(۱۷) دے گا

۱۵- جب تک ہو سکے(۱۸) والدین کے حکم سے سرنہ(۱۹) موڑو

۱۶- جب تک بارش تھم(۲۰) نہیں جاتی ہم یہاں ٹھہرتے(۲۱) ہیں

۱۷- میں نے اس کی مدد کرنے کا وعدہ کیا

۱۸- جب تک میں خود اپنی آنکھوں سے نہ دیکھ لوں تیری بات پر یقین نہ کروں گا

۱۹- جب تک تم واپس آؤ گے رات ہو چکی ہوگی

۲۰- جب تک تو محنت نہیں کرے گا سالانہ امتحان میں تیری کامیابی ناممکن ہوگی

۲۱- جب تک تیرا بھائی نہیں آجاتا میں تجھے یہاں سے جانے نہیں دوں گا

۲۲- جب تک میں یہاں رہوں گا ہر روز آپ سے ملتا رہوں گا

۲۳- انہوں نے یہ خیال کیا کہ میں لاہور سے باہر چلا گیا ہوں

۲۴- جب تک میں نے اسے نہ دیکھا یقین نہ کیا کہ وہ لاہور میں ہے

۲۵- جب سے تو لندن گیا ہے تو نے مجھے کوئی خط نہیں لکھا

اشارے

۱- تبریک، تہنیت، خوشامد گوئی ۲- تلگراف ۳- فعالیتہای جنگی ۴- جنگِ جہانگیرِ سوم ۵- کودتای ۶- مہمان خانہ ۷- پسرِ مجروح ۸- از دیدن ۹- فریاد و شیون راہ انداختن ۱۰- بشتاب، بہ سرعتِ ہر چہ تمامتر ۱۱- ماموریت، سمت ۱۲- داوطلب ۱۳- با تیزگام ۱۴- بیگانہ غریب، خارجی ۱۵- اطاق پذیرائی ۱۶- بوسیلہ تلگراف، تلگرافا ۱۷- گول زدن، مغبون کردن، فریفتن ۱۸- تا بتوانید ۱۹- سرپیچی کردن ۲۰- قطع شدن ۲۱- توقف کردن

اکتالیسواں سبق

مثالیں

۱- جو عورتیں لکھنا پڑھنا نہیں جانتیں ان کا وقت کتنی مشکل سے گزرتا ہے — چہ قدر برای زنانی کہ خواندن و نوشتن نمی دانند، سخت می گذرد یا چہ قدر سخت می گذرد اوقاتِ زنانی کہ سواد ندارند

۲- اس طرح بول کہ تیری بات سمجھ سکیں — بطوری حرف بزن کہ فہمیدہ بشوی

۳- وہ نہ صرف بہرہ ہے بلکہ اندھا بھی ہے — او نہ فقط کر است بلکہ کور ہم یا او نہ فقط کر بلکہ کور ہم است

۴- یا میں انعام جیتوں گا یا بھائی — یا من جائزہ خواہم بُرد یا برادرم

۵- جتنا تم نے پڑھا ہے میں نے نہیں پڑھا ہے — بقدری کہ شما خواندہ اید من نخواندہ ام

اردو	فارسی
۶- وہ اتنا آہستہ بولتا ہے کہ اسے کوئی بھی نہیں سمجھ سکتا	اوطوری آہستہ حرف می زند کہ ہیچ کس نمی تواند فہمید یا نمی فہمد
۷- ایندھن گیلا ہے پھر بھی تو پوچھتا ہے کہ کیوں نہیں جلتا	ہیزم تراست باز ہم می پُرسی کہ چرا نمی سوزد
۸- یا میں قصوروار ہوں یا آپ	یا من مقصرم یا شما
۹- نہ میں اور نہ وہ کوئی بھی قصوروار نہیں ہے	نہ من ونہ او ہیچ کدام مقصر نیستیم
۱۰- میرا کاغذ ختم ہو گیا ورنہ میں تمہیں اور زیادہ لکھتا	کاغذم تمام شد والّا برای شما زیادتر می نوشتم
۱۱- جتنا اس کا بھائی مہربان ہے اتنا ہی وہ ہے	آنقدری کہ برادرش مہربان است او ہم است
۱۲- نہ میں پڑھوں گا اور نہ آپ بلکہ جس کی باری ہوگی	نہ من می خوانم ونہ شما بلکہ ہر کہ نوبتش باشد
۱۳- جتنا وہ اپنی فضیلت میں ترقی کرتا ہے اتنا ہی اس کے احترام میں اضافہ ہوتا ہے	ہمان قدری کہ در فضیلت ترقی می کند بر احترامش افزودہ می شود
۱۴- اگرچہ میں ایک مدت تک اس کے ساتھ رہا پھر بھی اسے نہیں جانتا	اگرچہ مدتی با او زندگی کردم ہنوز اورا نمی شناسم
۱۵- وہ اتنا ناراض ہوا کہ بات بھی نہ کر سکا	اوقاتش چنان تلخ شد کہ نتوانست حرف ہم بزند
۱۶- میں نے اتنا کہا کہ تھک گیا میں کہتے کہتے تھک گیا	از بس کہ گفتم خستہ شدم
۱۷- اگرچہ دیر ہو گئی تھی پھر بھی ہم گھر واپس چلے گئے	اگرچہ دیر وقت بود باز ہم ما بمنزل برگشتیم
۱۸- خواہ وہ آئے یا نہ آئے میں جاؤں گا	خواہ او بیاید خواہ نیاید من می روم
۱۹- وہ کبھی اتنی باتیں نہ کرتا تھا جتنی کہ اس نے آج رات کیں	او ہیچ وقت این قدر حرف نمی زد کہ امشب حرف زد
۲۰- میں کل رات اتنی دیر بیٹھا کہ مجھے نیند آنے لگی تھی	من دیشب از بس کہ نشستم کہ خوابم می برد

مشق-۴۵

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- گاؤں شہر سے اتنی دور تھا کہ ہم پیدل (۱) وہاں پہنچ سکتے تھے

۲- جو لوگ پڑھنا لکھنا نہیں جانتے وہ روزمرہ (۲) کی معمولی معمولی باتوں (۳) میں دوسروں کے محتاج (۴) رہتے ہیں

۳- وہ اتنا تیز (۵) بولتا ہے کہ دوسرے اس کی بات نہیں سمجھ سکتے

۴- لوگوں کے ساتھ ایسا سلوک کر (۶) جیسا کہ تو چاہتا ہے وہ تیرے ساتھ کریں

۵- اس کا بھائی اتنا محنتی (۷) نہیں ہے جتنا کہ وہ خود ہے

۶- علامہ اقبال شاعر بھی تھے اور (۸) مفکر و فلسفی (۹) بھی

۷- وہ بہرہ (۱۰) بھی ہے اور اندھا (۱۱) بھی

۸- جتنا اس کا بھائی ایماندار (۱۲) ہے اتنا ہی وہ ہے

۹- اس مرتبہ دوڑ کے مقابلے (۱۳) میں یا تو میں جیتوں (۱۴) گا یا میرا دوست رفیق

۱۰- چائے اتنی گرم تھی کہ میں نہ پی سکا

۱۱- جتنی کتابیں آپ نے پڑھی ہیں اتنی میں نے نہیں پڑھیں

۱۲- اگرچہ وہ ایک مدت ایران میں رہا ہے پھر بھی وہ فارسی میں بات چیت نہیں کر سکتا

۱۳- نہ تو پہلے جائے اور نہ میں بلکہ جس کی باری ہوگی

۱۴- میں تو محسن کو سمجھاتے سمجھاتے تھک گیا ہوں

۱۵- جتنے شہر تو نے دیکھے ہیں میں نے نہیں دیکھے

۱۶- وہ اتنا کمزور تھا کہ بستر سے بھی نہ اٹھ سکتا تھا

۱۷- وہ کبھی اتنی باتیں نہ کرتا تھا جتنی کہ کل اس نے کیں

۱۸- جتنا وہ غریب ہے اتنا ہی دیانتدار ہے

۱۹- اگرچہ ہمیں دیر ہو گئی تھی پھر بھی ہم گھر واپس چلے گئے

۲۰- خواہ تو میرے ساتھ چلے یا نہ چلے میں چلا جاؤں گا

اشارے

۱- پیادہ ۲- روزانہ ۳- چیزہایِ عادی ۴- نیازمند ۵- تُند ۶- رفتار نمودن

۷- ساعی، جدّی، کوشا ۸- متفکر ۹- فیلسوف ۱۰- کر، سنگین گوش ۱۱- کور ۱۲- متدین، امین

۱۳- مسابقہ ۱۴- بُردن

بیالیسواں سبق

درج ذیل مرکب جملوں کا استعمال:

پیش از این کہ، بدونِ آن کہ، اگرچہ، مبادا، گویا، مثلِ این کہ اور مگر این کہ

چند مثالیں:

اردو	فارسی
۱- میں اسے بتائے بغیر چلا گیا	بدونِ آنکہ بہ او خبر بدہم رفتم

۲- میں نے اس کے آنے سے پہلے خط لکھا تھا
پیش از اینکه او برسد کاغذ را نوشته بودم

۳- اگرچہ آپ سچ کہتے ہیں پھر بھی آپ کو اس سے معافی مانگ لینی چاہیے
اگرچه حق با شُماست باز هم باید از او معذرت بکنید

۴- اگرچہ ہوا کسی قدر رک گئی تھی لیکن موجوں میں سکون پیدا نہ ہوا
اگرچه هوا قدری فرونشسته بود اما امواج تسکین نیافت

۵- اس کے پیدا ہونے سے پہلے ہی اس کا باپ لندن جا چکا تھا
پیش از آنکه او متولد شود پدرش به لندن رفته بود

۶- مجھے ڈر تھا مبادا تم بھول گئے ہو
من ترسیدم مبادا فراموش کرده باشید

۷- اسے ڈر ہے کہیں میں بھول نہ جاؤں
او می ترسد مبادا من فراموش کنم

۸- میں نے ایک آواز سنی ایسا معلوم ہوتا تھا کوئی گا رہا ہے
آوازی شنیدم گویا یا مثلِ اینکه کسی می خواند

۹- میں تجھے کچھ نہ کہوں گا بشرطیکہ تو یہاں نہ رکے
من ترا چیزی نخواهم گفت مگر این که تو این جا توقف نه کنی

۱۰- جلدی نہ کیجیے ایسا نہ ہو کہ پاؤں پھسل جائے
عجله مکنید یا نکنید نشود (یا مبادا) پای شما بلغزد

۱۱- میں ڈرتا ہوں کہیں وہ آنہ جائے
من می ترسم مبادا او بیاید

۱۲- اگر تو مجھے لکھے گا تو میں آؤں گا
اگر بمن می نویسی من می آیم

۱۳- پل عبور کرنے کے بعد لوگوں کی بڑی تعداد سے میری مُٹھ بھیڑ ہوئی
پس از آنکه از پل عبور کردم بیک عدهٔ زیادی از مردم برخوردم

۱۴- اب جب تو میرا مقصد سمجھ گیا ہے تو تجھے تجاوز نہیں کرنا چاہیے
حالا مقصودِ میرا دانسته ای بنابر آن نباید تجاوز کُنی

۱۵- جب یہ شکایت اُن کے کانوں تک پہنچے گی تو وہ بہت ناراض ہوں گے
وقتی که این شکایت به سمعِ ایشان خواهد رسید ایشان خیلی خشمگین خواهند گردید

۱۶- یہ کام نہ کرو خدانخواستہ بگڑ جائے
این کار نکنید خدانکرده بد شود

۱۷- جب وہ باتیں کرتا ہے تو اس کی زبان تتلاتی ہے
چون یا وقتی که او حرف می زند زبانش می گیرد

۱۸- اس کے خیال سے کہ آپ مہربانی نہیں کرتے میں آپ کی ملازمت چھوڑتا ہوں
نظر بر این که شما مرحمت ندارید من ترکِ خدمت شما می کنم

۱۹- اگرچہ میں نے تجھے سمجھا دیا تھا پھر بھی تو نے اس کے برعکس کام کیا
باوصفِ اینکه ترا فهمانیده بودم تو بر خلافِ آن کار کردی

۲۰- میرے وہاں پہنچنے سے پہلے وہ سو چکا تھا
تا این که یا پیش از این که آنجا رسیدم او خفته بود

مشق-۴۶

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- پاکستان بننے سے (۱) پہلے آپ کہاں سکونت (۲) رکھتے تھے

۲- ون یونٹ بننے سے (۳) پہلے مغربی پاکستان چار (۴) صوبوں میں (۵) بٹا ہوا تھا

۳- نہانے کے بعد جسم کو تولیے (۶) سے خشک کرنا (۷) چاہیے

۴- میں نے یہ کام لاہور جانے سے پہلے کیا تھا

۵- اگر آپ مجھے دعوت پر بلائیں گے تو میں ضرور آؤں گا

۶- جب تک تو اسے سمجھائے گا نہیں وہ یہ کام نہ کر سکے گا

۷- میں نے آدھی رات کے وقت ایک آواز سُنی ایسا معلوم (۸) ہوتا تھا کوئی زار زار رو رہا ہے

۸- ننگے پاؤں (۹) نہ چلو خدانخواستہ کوئی کانٹا چبھ (۱۰) جائے گا

۹- مجھے افسوس (۱۱) ہے کہ آپ مجھے ملے بغیر ہی چلے گئے

۱۰- مجھے یہ ڈر ہے کہ کہیں وہ راستہ نہ بھول جائے

۱۱- جلدی کرو ایسا نہ ہو کہ تمہارے اڈے (۱۲) تک پہنچنے سے پہلے بس (۱۳) روانہ ہو جائے

۱۲- میں نے اس خیال سے اس کو تکلیف نہ دی کہ وہ خود ان دنوں بدحال (۱۴) ہے

۱۳- یہاں نہ بیٹھو کہیں یا خدانخواستہ وہ تمہیں دیکھ نہ لے

۱۴- مجھے یہ خوف تھا کہ تو غلط بس (۱۵) میں سوار ہو گیا ہے

۱۵- سکول (۱۶) کا کام کرنے کے بعد وہ کھیلنے کے لیے گیا

۱۶- جب یہ شکایت تمہارے بھائی کے کانوں تک پہنچے گی تو یقیناً وہ بہت ناراض (۱۷) ہوں گے

۱۷- جب اس کا بھائی باتیں کرتا ہے تو اس کی زبان تتلاتی[18] ہے

۱۸- لاہور جانے سے پہلے اس نے ہمیں تار[19] دیا تھا

۱۹- یہ واقعہ اس کے پیدا ہونے سے[20] پہلے ہوا تھا

۲۰- سونے سے پہلے[21] چراغ بجھا[22] دینا چاہیے

۲۱- اگرچہ وہ سچ کہتا ہے لیکن میں اسے معاف نہیں کر سکتا[23]

اشارے

۱- پیشِ تاسیسِ پاکستان ۲- سکونت داشتن، مقیم بودن ۳- پیش از تاسیسِ وحدتِ پاکستانِ غربی ۴- چهار اُستان ۵- منقسم ۶- حوله ۷- خُشک کردن، خُشکاندن ۸- مثلِ این که، چنان بنظرمی رسید ۹- برهنه پا ۱۰- خلیدن ۱۱- متاسفم ۱۲- ایستگاهِ اتوبوس ۱۳- ماشین، اتوبوس ۱۴- تهی دست ۱۵- سوارِ ماشینِ عوضی شدن ۱۶- تکلیف ۱۷- عصبانی شدن ۱۸- زبانِ کسی گرفتن ۱۹- تلگراف کردن ۲۰- از مادر زائیدن، متولد شدن، بجهان آمدن، پا به عرصهٔ وجود نهادن ۲۱- پیش از آن که بخواب بروید ۲۲- خاموش کرد ۲۳- بخشیدن، عفو کردن

تنتالیسواں سبق

چندان، این قدر، آن قدر، از بس کہ کا استعمال۔ چند مثالیں:

۱- تو نہ اتنی نرمی کر کہ تجھ پر دلیر ہو جائیں اور نہ اتنی سختی کر کہ تجھ سے سیر ہو جائیں	نہ چندان نرمی کن کہ مردم بر تو دلیر شوند و نہ چندان درشتی کن کہ از تو سیر گردند
۲- جو جتنا زیادہ قریب ہے وہ اتنا ہی زیادہ پریشان ہے	ہر کہ نزدیکتر است نگران تر است
۳- طاعون سے اتنے لوگ مرے......	چندانی از طاعون مُردند کہ......
۴- مجھے اتنا معلوم نہیں جتنا اس کو	چنداں مثل او نمی دانم
۵- وہ اتنا بے وقوف ہے کہ یہ بھی نہیں جانتا کہ آسمان اس کے سر پر ہے	او آن قدر احمق است کہ این ہم نمی داند کہ آسمان بالای سر اوست
۶- یہ کتاب اتنی اچھی نہ تھی	این کتاب چندان خوب نہ بود

۷- میں اس کو زیادہ پسند نہیں کرتا	من او را چندان دوست ندارم
۸- مجھے فارسی میں اتنا دخل نہیں ہے	من چندان دخلی بزبانِ فارسی ندارم
۹- اس نے دوست کو اتنی شراب دی کہ وہ پی نہ سکا	او چندان شراب بہ دوست داد کہ او نتوانست بخورد
۱۰- میں نے کبھی اتنا نہ کھایا تھا	من ہیچ وقت این قدر نخوردہ بودم
۱۱- یہ کتاب اتنی بھاری ہے کہ ہاتھ سے پھینکی نہیں جا سکتی	این کتابیست این قدر سنگین کہ بدست انداختہ نمی شود
۱۲- میں نے اتنی حسین عورت آج تک نہیں دیکھی	من تا بحال زنی بہ این خوش رگلی ندیدہ ام
۱۳- اس نے دوست کا اتنی دیر انتظار کیا کہ وہ تھک گیا	او از بس کہ منتظر دوست نشست کہ خستہ شد

مشق-۴۷

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- وہ جتنا کماتا[1] ہے اتنا ہی خرچ[2] کر دیتا ہے

۲- میں نے اتنا شریف[3] آدمی اپنی زندگی میں کبھی نہ دیکھا تھا

۳- جو جتنا امیر ہے اتنا ہی کنجوس[4] ہے

۴- انسان جتنا ہنستا ہے اتنا روتا بھی ہے

۵- میں نے کبھی اتنا پُر درد گیت نہیں سنا تھا

۶- وہ ہمیں کچھ اتنا زیادہ پسند نہیں کرتا

۷- نہ اتنا کمزور بن کہ لوگ تجھے تنگ[5] کریں اور نہ اتنا طاقتور بن کہ لوگ تیرے ظلم کے خلاف فریاد کریں

۸- تو جتنی محنت کرے گا اتنی ہی تجھ کو اجرت[6] دی جائے گی

۹- وہ اتنا بے وقوف ہے کہ یہ بھی نہیں جانتا کہ سال میں بارہ مہینے ہوتے ہیں

۱۰- میں نے کبھی اتنا نہ کھایا تھا جتنا کہ آج

۱۱- میں اتنی فارسی تو جانتا ہوں کہ آپ کی بات کو سمجھ سکوں

۱۲- جو جتنا غریب[7] ہے اتنا ہی پریشان حال[8] ہے

۱۳- مجھے انگریزی زبان میں اتنا دخل نہیں ہے

۱۴- یہ الارم والی گھڑی یا ٹائم پیس[9] اتنی مہنگی نہ تھی

۱۵- یہ شربت اتنا ٹھنڈا ہے کہ میں پی نہیں سکتا

۱۶- میں نے اتنا دلچسپ جاسوسی ناول[10] آج تک نہیں دیکھا

۱۷- کل رات میں نے اتنی دیر آپ کا انتظار کیا کہ تھک گیا

۱۸- اس نے مجھے اتنی گالیاں [۱۱] دیں کہ میں برداشت نہ کرسکا

۱۹- میں اتنی انگریزی نہیں جانتا جتنی کہ تمہارا بھائی

۲۰- تو جلدی [۱۲] کر اور وقت پر کالج پہنچ

اشارے

۱-دخل کردن ۲- خرج کردن ۳- نجیب، شریف، شرافتمند ۴- آدم یا مردِ خسیس ۵-اذیت کردن ۶-دست رنج ۷- فقیر، بی پول، تہی دست ۸-باحالِ پریشان ۹-بساعت شماطہ دار ۱۰-رمان پیلسی ۱۱- فحش دادن ۱۲- عجلہ کردن، شتاب کردن

چوالیسواں سبق

درج ذیل بعض ضروری الفاظ کا استعمال:

بسی، بسیاری، بعضی، قدری، ہر، مقداری، ہمہ، جملہ، ہمگی، جملگی، تمام، سایر، چند

چند مثالیں:

۱- بہت سے لوگ کہتے ہیں	بسیاری از مردم می گویند، بسیاری از مردم می گویند
۲- جلسہ میں بہت سی عورتیں تھیں	بسی از زنہا یا زنان در جلسہ بودند۔ بسی زنان در جلسہ بودند۔ بسیاری از زنان در جلسہ بودند
۳- بعض عورتوں نے کچھ پرندے دیکھے	بعضی از زنان بعضی پرندگان را دیدند
۴- میں نے اپنے کچھ کپڑے اسے دیئے	من بعضی از لباسہای خود بہ او دادم
۵- بعض کے نزدیک وہ غدار ہے	پیش بعضی ہا او خائن است یا بعضی ہا میگویند او خائن است
۶- مجھے تھوڑا سا پانی دو	قدری آب بمن بدہید۔ خوردہ آب بمن بدہید
۷- میں نے تھوڑے سے چاول لیے	قدری برنج گرفتم یا جزئی برنج گرفتم
۸- میرے پاس کچھ روپے تھے	جزوی یا قدری پول داشتم
۹- چند سپاہی بارکوں کو چلے گئے	چند سرباز بسر باز خانہ ہا رفتند
۱۰- کچھ پاکستانی ریسٹورنٹ میں بیٹھے ہوئے تھے	چند نفر پاکستانی در رستوران نشستہ بودند

۱۱- میں کچھ عرصے سے یہاں ہوں	چندی ہست کہ اینجا ہستم
۱۲- چند لوگ اس کی صحبت میں تھے	تنی چند در صحبت او بودند
۱۳- تھوڑی دیر کے بعد وہ چلا گیا	بعد یا پس از چندی او برفت
۱۴- جس طرح کہا گیا ہے عمل کرنا چاہیے	ہر نحوی کہ گفتہ اند بایستی عمل کرد
۱۵- یہ تمام لوگ کہاں گئے؟	ہمۂ این مردم کجا رفتند؟
۱۶- تمام عورتوں نے تمام خوراک کھالی	جملہ زنان یا جملگی زنان ہمگی خوراک خوردند
۱۷- تمام چیزیں تیار ہوگئیں	ہمہ چیز ہا حاضر شدہ است
۱۸- ہر ملک کی اپنی زبان ہوتی ہے	ہر کشوری زبان ویزہ ای دارد
۱۹- اس کی جیب بالکل نہیں کاٹی گئی	جیب او را ہیچ نہ بریدند
۲۰- میں اپنی سب چیزیں لایا	من ہمگی چیز ہای خود را آوردم
۲۱- اس بات کا اس بات سے کوئی تعلق نہیں	این امر با آن امر ہیچ ربطی ندارد
۲۲- اس نے تمام کتابیں فروخت کردیں	او سائر کتابہا را فروخت

مشق-۴۸

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- جس طرح تو نے وعدہ کیا ہے ویسے اسے پورا بھی کرنا [۱] ہے

۲- اس کا مجھ سے کوئی تعلق [۲] نہیں ہے

۳- بعض لڑکے سکولوں اور کالجوں کے ہوسٹل [۳] میں رہتے ہیں

۴- اس سال ہمارے کالج کے کچھ طالب علم فیل [۴] ہوگئے ہیں

۵- بعض عورتیں بہت کفایت [۵] شعار ہوتی ہیں

۶- میں نے اپنی باقی سب کتابیں الماری [۶] میں رکھ دی ہیں

۷- میری چائے کی پیالی میں تھوڑا سا دودھ اور تھوڑی سی چینی [۷] ڈال دیجیے

۸- جس طرح ہوسکے آپ اس کی مدد کریں

۹- جس طرح تم نے مصیبت کے وقت اپنے دوست کی مدد کی ہے خدا تمہاری مدد بھی کرے

۱۰- اس نے سیاہی [۸] میں تھوڑا سا [۹] پانی ملایا

۱۱- ہم نے بازار سے تھوڑے (۱۰) چاول خریدے

۱۲- کیا تمام امیدواروں نے داخلہ کا امتحان دیا ہے

۱۳- سب (۱۱) وہاں گئے لیکن وہ بدنصیب نہ گیا

۱۴- میں کچھ عرصہ سے ایران کے جدید (۱۲) ادب کا مطالعہ کر رہا ہوں

۱۵- تھوڑی دیر ان کا انتظار کرنے کے بعد ہم سٹیشن کی طرف روانہ ہوگئے

۱۶- چند سپاہیوں نے دشمن کے مورچہ (۱۳) پر قبضہ کرلیا

۱۷- کیا آپ اتنا تمام سامان اپنے ساتھ لے آئے ہیں؟

۱۸- میں نے اپنی کچھ کتابیں لائبریری (۱۴) کو دے دی تھیں

۱۹- بعض ایرانی نقادوں (۱۵) کی یہ رائے ہے کہ علامہ اقبال پاکستان و ہند کا سب سے بڑا آخری شاعر ہے

۲۰- یہ تمام لوگ آج کہاں گئے ہوئے ہیں؟

۲۱- گورنمنٹ کالج کے کچھ طالب علم ریسٹورنٹ (۱۶) میں بیٹھے تھے

۲۲- بہت سی راتیں گزر گئیں لیکن اسے نیند (۱۷) نہ آئی

۲۳- اسنے باقی تمام کتابیں فروخت کردیں

۲۴- میرے پاس کچھ روپے تھے، میں نے ان سے کچھ قمیضوں کا کپڑا خرید لیا ہے

اشارے

۱- ایفا کردن ۲- این بمن مربوط نیست ۳- منزلِ شبانہ روزی ۴- مردود شدن
۵- صرف جو ۶- قفسہ ۷- شکر ۸- جوہر (رنگین سیاہی) مرکب (کالی سیاہی) ۹- یک کمی، مقداری
۱۰- یک کمی ۱۱- ہمگی، ہمہ، جملہ ۱۲- ادبیاتِ جدید، ادبیاتِ معاصر ۱۳- سنگر
۱۴- کتابخانہ ۱۵- بعض از نقادانِ ایرانی برآنند ۱۶- رستوران (گورنمنٹ کالج: دانشکدۂ دولتی)
۱۷- خوابش نبرد یا نبُرد

پینتالیسواں سبق

درج ذیل بعض الفاظ کا استعمال:

چنین، چنان، ہمچنان، ہم چنین/ہمچنین، ہمین اور ہمان۔ چند مثالیں:

۱- یہ کام اس طرح کرنا چاہیے	این کار را ہمچو باید کر
۲- اس طرح ہم تین میل تک چلے گئے	این چنین تا سہ میل رفتیم
۳- صورت حال ایسی ویسی ہی تھی	اوضاع چنین و چنان بود
۴- اندھیر نگری چوپٹ راجا	از چنین خرمن این چنین خوشہ یا از چنان خرمن وزیر چنان شہریار چنین
۵- ایسے آدمی سے بات نہیں کرنی چاہیے	با چنین شخصی صحبت نباید کرد
۶- جیسا تھا ویسا ہی میں نے عرض کیا تو بھی ایسا ہی کر	من ہم چنان کہ بود عرض کردم تو نیز ہم چنین بکن
۷- اس جیسا بہادر آدمی کوئی نہیں ہے	او ہم چو آدم دلیر است کہ مثلش نیست
۸- یہ وہی ہے جو تم نے دیکھا	این ہمان است کہ دیدید
۹- ہم اسی راستے سے آئے	ما از ہمین راہ آمدیم
۱۰- میری التجا یہی تھی	خواہشِ من ہمین بود
۱۱- ہم ویسے ہی ہیں جیسے کہ تھے	ما ہمانیم کہ بودیم
۱۲- دشمن یہیں مارا گیا تھا	دشمن ہمین جا کشتہ شدہ بود
۱۳- جونہی وہ آیا میں چلا گیا	ہمینکہ او آمد من رفتم
۱۴- اس کے پاس کوئی ایسی چیز نہ تھی جو وہ تبادلہ میں دیتا	پیشِ او چنین چیزی نبود کہ در عوض میداد
۱۵- ایک ایسا ہی آدمی یہاں آیا تھا	ہمچنین شخصی اینجا آمدہ بود
۱۶- جیسی طاقت تم رکھتے ہو میں بھی رکھتا ہوں	ہمچنین کہ تو زور داری، من ہم دارم

مشق-۴۹

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- ایسے آدمی پر بھروسا (۱) نہیں کرنا چاہیے

۲- جونہی ہم نے گھر سے باہر قدم رکھا موسلا دھار (۲) بارش ہونے لگی

۳- جیسے تم طالب علم ہو ویسا میں بھی ہوں

۴- ایسے آدمی سے دور (۳) ہی رہنا چاہیے

۵- میری درخواست (۴) یہی ہے کہ آپ اسی وقت تشریف لے جائیں

۶- جیسا میں نے دیکھا ہے ویسا عرض کردیا ہے

۷- اس جیسا دلیر آدمی میں نے آج تک نہیں دیکھا

۸- خط اس طرح لکھنا چاہیے

۹- جیسا راجا ویسی پرجا

۱۰- اسی طرح ہم شہر سے دو میل باہر نکل آئے

۱۱- یہ وہی کتاب ہے جس کے بارے میں تم نے مجھ سے کہا تھا

۱۲- تو ایسا ہی کر جیسا کہ وہ تجھے کرنے کو کہتے ہیں

۱۳- یہ وہی کتاب ہے جو تو نے مجھے کبھی دی تھی

۱۴- وہ بہادر نوجوان اسی شہر میں رہتا تھا

۱۵- ہم بھی اسی راستے سے کالج گئے تھے

۱۶- ہم اب بھی ویسے ہیں جیسے کہ اس سے پہلے تھے

۱۷- رستم جیسا پہلوان ایران میں پھر پیدا نہ ہوا

اشارے

۱-اعتماد کردن ۲-درشت باران ۳-دوری جُستن ۴-خواہشم ہمین است

چھیالیسواں سبق

درج ذیل الفاظ کا استعمال:

چہ، ہر چہ، آنچہ، ہر آنچہ، ہر کدام اور ہر گاہ۔

چند مثالیں:

۱- تو کون ہے کہ تو نے میرے حق میں یہ احسان کیا؟ — چہ کسی تو کہ در حقِ من این احسان فرمودی؟

۲- اس نے کیا کیا نہ کیا اور کیا کیا نہ کہا — او چہ ہا کہ نہ کرد و چہ ہا کہ نہ گفت

۳- جتنا زیادہ میں پھرا میں نے اسے نہ پایا — ہر چہ گشتم او را پیدا نکردم

۴- اس نے بہت جتن کیے پھر بھی وہ دروازہ نہ کھول سکا — ہر چہ کرد نتوانست در را باز کند

۵- جو کچھ کہا گیا اس سے معلوم ہوتا ہے — از ہر آنچہ گفتہ شد معلوم می شود

۶- جس کسی کے پاس گھوڑا ہو گا وہ انعام حاصل کرے گا — ہر کدام اسبی دارد جایزہ گیرد (یا دارند، گیرند)

۷- ان کتابوں میں جو کتاب بھی تم لو گے اچھی ہو گی — ہر کدام از این کتابہا کہ بگیرید خوب است

۸- جب بھی تو آتا ہے مجھے خوشی ہوتی ہے — ہر گاہ کہ تو می آئی شادی گردم

۹- یہ کس قسم کا آدمی ہے (یا اس آدمی کا پیشہ کیا ہے؟) — این مرد چہ کارہ است؟

۱۰- وہ کتنا بدنصیب ہے — او چہ بدبخت است

۱۱- مجھے کیا؟ میں نہیں جاؤں گا — بمن چہ؟ من نمی روم یا نخواہم رفت

۱۲- کون کون آئے اور انہوں نے کیا کیا کہا؟ — کہ ہا آمدند و چہ ہا گفتند

۱۳- جو کچھ ہونا ہے وہ ضرور ہو گا — ہر چہ شدنی است حتماً می شود

۱۴- تم میں سے جو تیار ہو وہ چلا جائے — ہر کدام از شما حاضر است برود

۱۵- جو کوئی آئے اسے ڈرائنگ روم میں بٹھاؤ — ہر کسی کہ بیاید او در اطاقِ پذیرائی بنشانید

۱۶- خیر خواہوں کی نصیحت قبول کر کیونکہ جو نصیحت نہیں سنتا وہ نقصان اٹھاتا ہے — اندرزِ خیر خواہان را بپذیرید چہ ہر کہ نصیحت نشنود زیان می بیند

۱۷- خواہ وہ کہے یا نہ کہے میں اسے کروں گا — چہ بگوید چہ نگوید این را خواہم کرد

۱۸- کتنا اچھا ہو اگر چھٹی مل جائے — چہ خوب است یا باشد اگر مرخصی دادہ بشود

۱۹- کتنا اچھا ہوتا اگر چھٹی مل جاتی — چہ خوب می بود اگر مرخصی دادہ می شد

۲۰- میں اور شراب پیئوں؟ آپ کیسی باتیں کرتے ہیں — من و شراب خوردن؟ چہ حرفہا می زنید!

۲۱- جو کچھ میں کہتا ہوں یا لکھتا ہوں، خدا جانتا ہے اس میں کوئی تعصب نہیں ہے — ہر آنچہ می گویم یا می نویسم خدا می داند کہ تعصبی ندارد

۲۲- اگر کل بارش نہ ہوئی تو سیر کو جاؤں گا — اگر فردا باران نیامد بگردش خواہم رفت

۲۳- میں نہیں جانتا میرا گھوڑا کیا ہوا؟ — من نمی دانم اسپم چہ شد

۲۴- مجھے کیا معلوم شاید وہ بھی نجات پا لے — چہ می دانم شاید کہ او ہم نجات یابد

۲۵- وہ منظر کتنا ہولناک تھا؟ — آن منظرہ چہ قدر ہولناک بود

مشق-۵۰

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- آپ جانتے ہیں اس نے ہمارے خلاف آپ کے والد سے کیا کہا ہے؟

۲- میں نہیں جانتا وہ یہاں سے کیا کیا لے گئے ہیں؟

۳- جو شخص[1] آنا چاہتا ہے اسے جلدی آنا چاہیے

۴- رکھنے کے لیے کیا سونا اور کیا پتھر، سب برابر ہیں

۵- ہماری عدم[2] موجودگی میں جو آئے اسے کہہ دینا کہ صاحب اپنے دوست کی بارات[3] میں گئے ہوئے ہیں

۶- تم نے کیا کیا جو اس طرح[4] پشیمان ہوئے

۷- خواہ وہ پسند کرے یا نہ کرے، ہم اس کے والد سے ضرور ملیں گے

۸- میں اور جوا(۵) کھیلوں؟ تم کیسی باتیں کرتے ہو؟

۹- تم میں سے جس کسی نے سبق یاد نہیں کیا وہ کلاس سے باہر نکل جائے

۱۰- کتنا اچھا ہوا گر آج ہمیں سرکس(۶) جانے کی اجازت مل جائے

۱۱- کتنا اچھا ہوتا اگر آج بھی بارش ہو جاتی

۱۲- جو کچھ انہوں نے کہا(۷) ہم نے سنا

۱۳- وہ راستہ کتنا خوفناک تھا

۱۴- لوگوں نے جو کچھ سوچا غلط سوچا

۱۵- وہاں کون کون آیا اور کون کون گیا مجھے معلوم نہیں

۱۶- ہر شخص پر اعتماد نہ کرو کیونکہ بعض اوقات دوست بھی دشمن ہو جاتے ہیں

۱۷- ہر شخص کو جس چیز کی ضرورت ہوگی وہ اسے دے دی جائے گی

۱۸- جو دوسروں کی نصیحت نہیں سنتا وہ ہمیشہ نقصان(۸) اٹھاتا ہے

۱۹- وہ جو کچھ چاہتا ہے، کرتا ہے

۲۰- جو کچھ آپ چاہتے ہیں یہاں موجود ہے

۲۱- خواہ وہ میری مدد کرے یا نہ کرے میں اس کی مدد ضرور کروں گا

۲۲- تمہارے والد صاحب کیا کام(۹) کرتے ہیں؟

۲۳- مجھے کیا؟ میں تمہارے ساتھ نہیں جاؤں گا

۲۴- مجھے کیا معلوم شاید وہ سینما گھر گیا ہو

۲۵- جو کچھ کہا گیا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ بے قصور نہیں ہے

۲۶- تم نے میرے خلاف اس سے کیا کہا تھا؟

اشارے

۱- ہر کسی کہ ۲- غیبت، غیاب ۳- جشنِ عروسی ۴- این گونہ ۵- قمار بازی کردن، قمار کردن ۶- سیرک ۷- آنچہ را کہ ایشان گفتند ۸- زیان دیدن ۹- پدرِتان چہ کارہ است

سینتالیسواں سبق

درج ذیل الفاظ کا استعمال:

ہیچ، ہیچیک (ہیچ یک) ہیچ کس (ہیچکس) ہیچگاہ (ہیچ گاہ) گاہ، ہرگاہ، چند، یکی، دیگر، یکدیگر (یک دیگر) ہمدیگر (ہم دیگر) اور ہر دو

چند مثالیں:

۱- جمال نے کچھ نہ کہا	جمال ہیچ نہ گفت (نگفت)
۲- تم میں سے کوئی بھی میری مہربانی کا مستحق نہیں ہے	ہیچیک از شما لایق مرحمتہای من نیست
۳- کسی نے بھی اس کی طرف توجہ نہ کی	ہیچکس بہ او (باو) التفات نکرد
۴- صندوق میں کوئی چیز نہیں ہے	توی صندوق ہیچ چیزی نیست
۵- کیا تم کبھی مجھے یاد کرتے ہو؟	ہیچ وقت مرا یاد می کنید؟ یا ہیچت از من یاد می آید؟
۶- کچھ نہ کھانا برا کھانا کھانے سے بہتر ہے	ہیچ نخوردن (نہ خوردن) بہتر از طعامِ بد خوردن است
۷- یہاں کوئی نہیں آیا	ہیچ کس این جا نیامد
۸- تمہاری عدم موجودگی میں یہاں کوئی نہیں آیا	در غیبت شما ہیچکس این جا نیامد
۹- کیا تم کبھی لندن گئے ہو؟	ہیچ گاہ بلندن (بہ لندن) رفتید؟
۱۰- جب میں اپنی آنکھوں سے دیکھوں گا تو یقین کرلوں گا	ہرگاہ بہ چشمِ خود می بینم باور خواہم کرد
۱۱- چند آدمی آئے	چند نفر آمدند
۱۲- چند سال گزر گئے	سالی چند گذشت
۱۳- وہ کتنے آدمی تھے؟	آنہا چند نفر بودند؟
۱۴- تم نے اسے کتنے میں خریدا؟	آنرا (آن را) بہ چند خریدید؟
۱۵- وہ تھوڑی دیر رہا اور پھر چلا گیا	او چندی بماند و باز رفت
۱۶- ہم ایک دوسرے سے محبت کرتے ہیں	ما یک دیگر را دوست داریم
۱۷- ہم ایک دوسرے کے گھر گئے	ما بخانۂ یکدیگر رفتیم
۱۸- وہ ایک دوسرے کے پیچھے آتے تھے	آنہا یا ایشان از عقب یک دیگری آمدند
۱۹- وہ مل کر بیٹھے ہیں	ایشان با ہمدیگر (ہم دیگر) نشستہ اند
۲۰- ہم دونوں آئے	ہر دوِ ما آمدیم
۲۱- وہ دونوں آئے	ہر دوی ایشان آمدند
۲۲- اِسے اور اُسے دونوں کو لاؤ	این و آن را بیارید
۲۳- وہ ایک دوسرے کو مار رہے تھے	آنہا/ ایشان یک دیگر را می زدند

۲۴- ان سب نے ایک دوسرے کو الوداع کہی	ایشان ہمہ تودیع یک دیگر کردند
۲۵- ایک مجھے دے دو	یکی بمن بدہید
۲۶- مجھے ایک اور دیجیے	یکی دیگر بمن بدہید
۲۷- ان کتابوں میں سے ایک مجھے دے دو	یکی از آن کتابہا بمن بدہید
۲۸- ایک اور آیا	دیگری آمد یا یکی دیگر بیامد
۲۹- انہوں نے ایک دوسرے کو خدا حافظ کہا	ایشان یا آنان از ہم دیگر (ہمدیگر) خداحافظی کردند
۳۰- آج میں نے کچھ نہیں کھایا ہے	امروز ہیچ چیزی نخوردہ (نہ خوردہ) ام
۳۱- میں تھوڑی دیر وہاں رہا	من یک چندی آنجا بماندم
۳۲- تھوڑی دیر انتظار کیجیے	یک چندی یا چند صبر کنید
۳۳- وہ شہر میں ایک دوسرے سے جدا ہو گئے	آنان/ ایشان در شہر از یک دیگر جدا شدند
۳۴- زید اور عمر دونوں ایک دوسرے سے ملے	زید و عمر ہر دو ہمدیگر را ملاقات کردند
۳۵- کیا تمہارے پاس کوئی روٹی ہے؟	ہیچ نان یا نانی دارید؟
۳۶- میرے پاس کوئی روٹی نہیں ہے	ہیچ نان ندارم (نہ دارم)
۳۷- کیا کوئی آیا؟	آیا ہیچ کس بیامد یا آمد؟
۳۸- وہاں کوئی نہ تھا	ہیچکس آنجا (آن جا) نبود (نہ بود)
۳۹- میرے پاس ان میں سے کوئی کتاب نہیں ہے	ہیچ یک از این کتابہا ندارم
۴۰- کیا تم نے ان میں سے کسی کو دیکھا ہے؟	ہیچ کدام از آنہا را دیدہ اید؟
۴۱- ان میں سے کوئی نہیں گیا ہے	ہیچکدام از آنہا نہ رفتہ اند
۴۲- میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا ہے	ہیچ وقت او را ندیدہ (نہ دیدہ) ام
۴۳- کیا تم نے اسے کبھی دیکھا ہے؟	ہیچ وقت او را دیدہ اید؟
۴۴- ان میں سے کوئی گھوڑا بھی اس کا نہیں ہے	ہیچکدام (ہیچ کدام) از این اسبہا مال او نیست
۴۵- کیا تم نے اس سے کوئی چیز لی؟	آیا شما از او ہیچ گرفتید؟
۴۶- میں نے کچھ نہ لیا	ہیچ نگرفتم (نہ گرفتم)
۴۷- یہ تو کچھ بھی نہیں ہے	این ہمہ ہیچ نیست
۴۸- ایک چلا گیا اور دوسرا رہ گیا	یکی رفت و دیگر بماند

مشق-۵۱

۱- کیا آپ کو کبھی ہماری یاد بھی آتی ہے؟

۲- میں نے لائبریری سے کوئی کتاب اپنے نام جاری[1] نہیں کرائی

۳- ہم دونوں بھائی ایک دوسرے سے محبت[2] کرتے تھے

۴- کیا تم کبھی لاہور گئے ہو؟

۵- سپاہی ایک دوسرے کے پیچھے مارچ[3] کر رہے تھے

۶- یہ تو کچھ بھی نہیں ہے

۷- تمہارے پاس کوئی فالتو[4] پنسل ہے؟

۸- آج ہم نے صبح سے کچھ نہیں کھایا ہے

۹- اگر آپ تھوڑی دیر انتظار کریں تو میں آپ کو اپنی تصویروں کا البم[5] دکھاؤں گا

۱۰- ان میں سے کوئی بھی گھوڑا ہمارا نہیں ہے

۱۱- کیا تو نے ان میں سے کسی کو پہلے دیکھا ہے

۱۲- سٹیشن پر ہم نے ایک دوسرے کو خدا حافظ[6] کہا

۱۳- میرے پاس تو ان میں سے کوئی بھی کتاب نہیں ہے

۱۴- ہم ایک دوسرے کو اچھی طرح جانتے ہیں

۱۵- تم میں سے کوئی بھی انعام کا مستحق[7] نہیں ہے

۱۶- تم نے یہ ریڈیو سیٹ کتنے میں خریدا تھا؟

۱۷- میرے پاس تمہیں دینے کے لیے کوئی پنسل نہیں ہے

۱۸- ان سب نے ہوائی اڈے پر ایک دوسرے کو الوداع[8] کہی

۱۹- چند آدمی کمرے میں داخل ہوئے تو ہم ڈر گئے

۲۰- وہ لاہور سے ایسا گیا کہ پھر واپس نہ آیا

۲۱- ہم کبھی کبھی[9] ایک دوسرے کے گھر جایا کرتے تھے

۲۲- کچھ کام کرنا بیکار بیٹھے رہنے سے زیادہ اچھا ہے

۲۳- دونوں بچے آپس میں لڑتے تھے اور ایک دوسرے کو مارتے تھے

۲۴- کیا میری عدم[10] موجودگی میں یہاں کوئی آیا ہے؟

۲۵- ان میں سے ایک سنگترہ اس چھوٹی لڑکی کو دے دیں

۲۶- جب میں خود اپنی آنکھوں سے دیکھوں گا تو یقین کروں گا

۲۷- ایک نے سوال کیا دوسرے نے جواب دیا

۲۸- کیا تم نے کبھی جہانگیر کا مقبرہ(۱۱) دیکھا ہے؟

۲۹- اس نے ہمیں کوئی چیز نہ دی

۳۰- کسی نے بھی اس غریب کی طرف توجہ نہ کی

اشارے

۱-عاریہ گرفتن ۲-دوست داشتن، عاشق بودن بہ ۳- گامہای منظم برداشتن ۴-یدکی، زیادی، زیادت ۵- آلبوم عکسہا ۶- خداحافظی کردن ۷- سزاوار، جائزہ ۸- تودیع نمودن، بدرود گفتن ۹- گاہ گاہی ۱۰- درغیاب، درمدتِ غیبت ۱۱- آرامگاہ (سنگترہ: نارنج، نارنگ)

اڑتالیسواں سبق

لفظ ''کہ'' کا استعمال

چند مثالیں:

۱- میں دکانوں کو دیکھتا تھا یا دیکھ رہا تھا کہ اچانک توپ کی آواز میرے کانوں سے ٹکرائی
تماشای دکانہا یا مغازہ ہامی کردم کہ ناگاہ صدای توپ بگوشم خورد

۲- میں التجا کرتا ہوں کہ آپ میری درخواست قبول کرلیں
خواہش می کنم کہ تقاضای مرا قبول کنید

۳- ممکن ہے کہ آج بارش ہو
ممکن است کہ امروز باران بیاید

۴- عیدِ نوروز، جو بہار کے شروع میں واقع ہوتی ہے، ایران کا سب سے بڑا قومی تہوار ہے
عیدِ نوروز کہ در اولِ بہار اتفاق می افتد، بزرگترینِ عیدِ ملّیِ ایران است

۵- جاؤ اور دیکھو کہ طلال اپنا سبق پڑھتا (یا پڑھ رہا) ہے یا نہیں
بروید و ببینید کہ طلال درس خود را می خواند یا نہ

۶- پوچھو وہاں کوئی ہے؟
بپرسید کہ کسی آنجا ہست

۷- تم میں سے کوئی ایسا ہے جو فارسی جانتا ہو؟
از شما کسی ہست کہ فارسی بلد باشد یا می داند؟

۸- جو لوگ باقاعدہ اخبار حاصل کرنا چاہتے ہیں وہ ایک سال کے لیے مبلغ آٹھ سو روپے اخبار کے حساب میں سٹیٹ بینک آف پاکستان میں جمع کرا سکتے ہیں
کسانی کہ مایل اند مرتباً روزنامہ دریافت کنند می توانند مبلغ ہشت صد روپیہ برای مدتِ یک سال بحسابِ (بہ حسابِ) روزنامہ بہ بانکِ دولتی پاکستان تحویل کنند

۹- پرندہ شاخ پر بیٹھا ہی تھا کہ اچانک کسی نے بندوق چلائی
پرندہ روی شاخہ ہنوز نشستہ بود یا می نشست کہ غفلتہً کسی تفنگ خالی کرد

۱۰- مجھے نہیں معلوم وہ گیا ہے یا نہیں
نمی دانم کہ (آیا) او رفتہ است یا نہ، نمی دانم آیا رفتہ است یا کہ نہ

۱۱- وہ کافی عرصے سے بیمار ہے
خیلی وقت است کہ او مریض ہست

۱۲- میں فارسی سیکھنے کے لیے کئی سال سے محنت کر رہا ہوں
چند سال است کہ زحمت کشیدہ فارسی می آموزم یا چند سال است کہ برای یاد گرفتنِ (یا آموختنِ) فارسی زحمت می کشم

مشق-۵۲

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- جو لوگ باقاعدہ(۱) ورزش کرتے ہیں وہ ہمیشہ تندرست رہتے ہیں

۲- جاؤ دیکھو اسامہ نے سکول کا کام ختم(۲) کر لیا ہے یا نہیں

۳- تم کتنے سال سے اس کالج میں تعلیم حاصل کر رہے ہو؟

۴- پاکستان دس(۳) سال سے ترقی(۴) کر رہا ہے

۵- میں نہیں جانتا کہ اس نے میری بات سمجھ لی ہے یا نہیں

۶- الجزائری قوم(۵) پرست کئی سال سے فرانسیسی(۶) سامراج کے خلاف جنگ کر رہے ہیں(۷)

۷- ممکن ہے آج آندھی چلے

۸- ان سے پوچھو کمرے میں کوئی ہے؟

۹- وہ کئی ہفتوں سے سول(۸) ہسپتال میں زیرِ علاج(۹) ہے

۱۰- ہم آرام سے بیٹھے باتیں کر رہے تھے کہ کسی کی چیخ نے ہمیں چونکا(۱۰) دیا

۱۱- ایرانیوں کا مشہور تہوار عیدِ نوروز عام(۱۱) طور پر بہار کے شروع میں آتا ہے

۱۲- تم میں سے کوئی ایسا بھی ہے جو فرانسیسی زبان جانتا ہو؟

۱۳- جو لوگ دوسروں کی نصیحت نہیں سنتے وہ بالآخر(۱۲) نقصان(۱۳) اٹھاتے ہیں

۱۴- میں بازار سے گزر رہا تھا کہ اچانک(۱۴) ایک جانی پہچانی(۱۵) آواز میرے کانوں سے ٹکرائی(۱۶)

۱۵- مجھے نہیں معلوم کہ اس نے اس سال امتحان[۱۷] دیا ہے یا نہیں
۱۶- وہ کئی سال سے ایک غیر ملکی[۱۸] کمپنی میں مینیجر[۱۹] ہے
۱۷- وہ دو سال سے اس کالج میں تعلیم حاصل[۲۰] کررہا ہے

اشارے

۱-مرتب ۲-بہ پایان رساندن ۳-دہ سال است ۴-پیشرفت (پیش رفت) نمودن ۵-ملت دوست ۶-استعمارِ فرانسہ ۷-جنگیدن، مبارزہ کردن ۸-بیمارستانِ دولتی 9-تحتِ معالجہ ۱۰-بیدار کردن ۱۱-معمولاً ۱۲-بالآخرہ ۱۳-خسارت وارد شدن بر ۱۴-ناگاہ ۱۵-صدای گوش آشنا ۱۶-بگوشم خورد ۱۷-امتحان گذراندن ۱۸-شرکتِ خارجی ۱۹-مدیر ۲۰-تحصیل کردن

اُنچاسواں سبق

بامحاورہ جملے

چند مثالیں:

۱- جب وہ گھر کے قریب پہنچا تو اس نے دیکھا کہ گھر میں کہرام مچا ہوا ہے
وقتی کہ او نزدِ خانہ رسید دید کہ در خانہ داد و فریاد عجیبی راہ انداختہ است

۲- کیا گاماں نے دنیا کے تمام پہلوانوں کو پچھاڑ ڈالا تھا؟
آیا گاماں پشت ہمہ کُشتی گیرانِ جہان را بخاک رسانیدہ بود؟

۳- موٹر کی ٹکر میں اس کی جان بچ گئی ہے
در تصادفِ اتومبیل او جانِ خودش را سالم بدر بردہ است

۴- جونہی لومڑی نے کُتے کو دیکھا دُم دبا کر بھاگ گئی
ھمین کہ روباہ سگ را دید، دُمِ خود را روی کول گذاشتہ پا بفرار گذاشت

۵- شاعری سے لگاؤ اور دلچسپی تو ایرانیوں کی گھُٹی میں ہے
عشق و علاقمندی بہ شعر اصلاً فطرت ایرانیان شدہ است (علاقہ مندی)

۶- وہ ہر شخص کو بے نقط سناتا ہے
او فحش ہای رکیکی نثارِ ہر شخص می کند

۷- میں اتنی کچی گولیاں نہیں کھیلا ہوں
بہ این سادگی ہم نیستم

۸- ہمیں پہلے یہ دیکھنا چاہیے وہ کتنے پانی میں ہے
اول باید ببینیم کہ او چہ مردِ حلاج است

9- وہ غصے کے مارے لال پیلا ہوگیا
او از خشم سرخ و زرد شد

۱۰- وہ ایسا بگڑا کہ آپے سے باہر ہوگیا
بہ این اندازہ ناراحت شد کہ تعادلِ خود را از دست داد

۱۱- شیر کی دل دہلا دینے والی گرج سنتے ہی اس کے پاؤں تلے کی زمین نکل گئی
ھمین کہ غرشِ ہول انگیز شیر بگوشش (بہ گوشش) رسید، او مات شد

۱۲- دھند لکے میں کسان اپنے کھیتوں کی طرف روانہ ہوگیا
حالا ہوا گرگ و میش بود کہ زارع براہِ مزرعہ ہای خود روان گردید

۱۳- امید ہے تھوڑی دیر تک بادل چھٹ جائیں گے
انتظار می رود پس از چندی آفتاب از زیر ابر بیرون خواہد آمد

۱۴- جب کچھ آرام ملا اور جان میں جان آئی تو میں اُٹھ کھڑا ہوا
چون قدری آسودہ شدم و نفس سر جایِ خود آمد پا شدم

۱۵- میرے پاس تو پھوٹی کوڑی بھی نہیں
من یک شاہی ہم ندارم (نہ دارم)

۱۶- میری سمجھ میں خاک نہ آیا کہ وہ کیا کہنا چاہتا ہے
ہیچ سرم نشد (نہ شد) کہ او چہ می خواہد بگوید

۱۷- یہ بچہ اپنے والدین کی آنکھوں کا تارا ہے
این پسر تخم چشم مادر و پدر خودش است

۱۸- سیدھی سیدھی بات کریں پہیلیاں میری سمجھ میں نہیں آئیں
حرف راست راست بگوئید گوشہ کنایہ سرم نمی شود

۱۹- مجھے اپنی سُدھ بُدھ نہیں ہے
من از خود بی حال شدہ ام

۲۰- میں ہکا بکا رہ گیا خدا جانے اب کیا ہونے والا ہے
بجایِ خود خشک ماندم خدا داناد حالا چہ رخ می دہد

۲۱- مجھے صرف ایک صورت نظر آئی کہ جس طرح بن پڑے ایک اور مرغ کے لیے کوشش کروں
من چارہ منحصر بہ فرد را در این دیدم کہ ہر طور شدہ یک مرغ دیگر دست و پا کنم

مشق-۵۳

فارسی میں ترجمہ کریں:

۱- اس میں زمین وآسمان کا فرق ہے
۲- یہاں کی آب وہوا(۱) مجھے راس نہیں آتی
۳- یہ لباس تمہیں اچھا(۲) لگتا ہے
۴- کیا یہ بہتر نہیں ہے کہ تم گوشۂ تنہائی(۳) میں بیٹھ جاؤ
۵- تپ دق(۴) کی بیماری روز بروز پھیلتی(۵) جا رہی ہے
۶- پورے کمرے میں گھپ اندھیرا(۶) تھا
۷- وہ شریر بچوں کے ساتھ اٹھتا(۷) بیٹھتا ہے
۸- نہ جانے وہ دوسروں کے سامنے کیوں اتراتی(۸) ہے
۹- تو ہمیشہ دوطرفہ(۹) باتیں کرتا ہے
۱۰- مجھے یہ اچھا(۱۰) نہیں لگتا کہ میرا بیٹا آوارہ(۱۱) لڑکوں کی صحبت(۱۲) میں بیٹھے
۱۱- تو چلچلاتی(۱۳) دھوپ میں کہاں جارہا ہے؟
۱۲- مریض نے ہسپتال پہنچتے ہی دم(۱۴) توڑ دیا تھا
۱۳- وہ کل غصے کے مارے(۱۵) لال پیلا(۱۶) ہو رہا تھا
۱۴- موٹر کار نے اس بوڑھے غریب(۱۷) کو روند(۱۸) ڈالا تھا
۱۵- میں نے زور سے اس کے منہ پر ایک مُکا رسید(۱۹) کیا تھا
۱۶- سردی کے مارے(۲۰) اس کا رنگ پیلا(۲۱) پڑ گیا تھا
۱۷- وہ بوڑھا اب چند گھڑیوں کا مہمان(۲۲) ہے
۱۸- اس کے گلے میں(۲۳) پانی اٹکتا ہے
۱۹- جناب میں آپ کا مقابلہ(۲۴) نہیں کر سکتا
۲۰- اگر مجھ سے بن(۲۵) پڑا تو میں لوگوں سے رشوت ستانی کو دور کروں گا
۲۱- وہ دھڑام(۲۶) سے زمین پر گر پڑا
۲۲- یہ چیز آپ کے کسی کام(۲۷) نہ آئے گی
۲۳- ایران کے سفیر(۲۸) نے قائداعظم کے مزار(۲۹) پر پھولوں کا گلدستہ(۳۰) چڑھایا(۳۱)
۲۴- نرسیں(۳۲) ہسپتالوں میں بیماروں کی دیکھ بھال(۳۳) کرتی ہیں
۲۵- کل یونیورسٹی ہال میں تل دھرنے کو جگہ نہ(۳۴) تھی
۲۶- ہر دیگ کا چمچہ(۳۵) بننے سے کیا فائدہ
۲۷- آج میرے پیٹ میں گڑبڑ(۳۶) ہے
۲۸- اس کے بھائی کی آنکھیں دکھتی(۳۷) ہیں
۲۹- شام کے وقت انارکلی میں آنے جانے والوں کا تانتا(۳۸) بندھا رہتا ہے
۳۰- چار روز سے مسلسل(۳۹) موسلا دھار(۴۰) بارش ہو رہی ہے

۳۱- اس نے الیکشن جیتنے(۴۱) کے لیے ایڑی چوٹی(۴۲) کا زور لگایا
۳۲- پگلی(۴۳) بچوں کے لیے تماشا(۴۴) بنی ہوئی تھی
۳۳- دونوں لڑکے آپس میں الجھ(۴۵) پڑے
۳۴- کل دھوپ کھلی(۴۶) ہوئی تھی
۳۵- اینٹ کا ٹکڑا(۴۷) اصغر کی ناک(۴۸) پر جا لگا
۳۶- گالی گلوچ(۴۹) سے نوبت مار پیٹ تک جا پہنچتی ہے
۳۷- اس کی جو تھوڑی بہت پونجی(۵۰) تھی وہ بھی بک گئی
۳۸- آپ کا بھائی ہمیشہ دوسروں کی بات(۵۱) کاٹتا ہے
۳۹- شیر کو دیکھتے ہی شکاری کے اوسان(۵۲) خطا ہو گئے
۴۰- تمہیں بُرے بھلے کی تمیز(۵۳) ہونی چاہیے
۴۱- میں کبھی(۵۴) اپنے وعدے سے نہیں(۵۵) پھرا
۴۲- اس میں انسانیت کوٹ کوٹ(۵۶) کر بھری ہوئی ہے

اشارے

(پہلا فقرہ: از زمین تا آسمان فرقی دارد) ۱- ہوائی این جا بمن (بہ من) نمی سازد ۲- بشما (بہ شما) می آید، می زیبد ۳- کنج انزوا ۴- مرض سل ۵- شیوع یافتن ۶- تاریکی مطلق همهٔ اطاق را گرفته بود ۷- با کسی آمدن وشُد داشتن ۸- پیش دیگران خود را کشیدن ۹- حرف های دو پهلو زدن ۱۰- خوشم نمی آید ۱۱- بچه های ولگرد ۱۲- معاشرت داشتن ۱۳- آفتابِ سوزان ۱۴- جان بجان (بہ جان) آفرین سپردن ۱۵- از خشم ۱۶- عصبانی شدن، سرخ وزرد شدن ۱۷- پیرِ بیچاره ۱۸- زیر گرفتن ۱۹- مُشتی سخت روی او زده بودم ۲۰- از سرما ۲۱- رنگ کبود شدن ۲۲- بیش از چند ساعتی زنده نیست ۲۳- آب در گلویش نفس می گیرد ۲۴- من بگرد (بہ گرد) شما نمی رسم ۲۵- اگر از دستم برآید رشوه گیری را از میان مردم موقوف خواهم کرد ۲۶- او نقشِ زمین شد ۲۷- بدرد (بہ درد) کسی خوردن ۲۸- سفیرِ کبیر ۲۹- آرامگاه ۳۰- تاجِ گل ۳۱- نثار کردن ۳۲- پرستاران ۳۳- مراقبت کردن، پرستاری کردن ۳۴- دیروز در تالارِ دانشگاه جای سوزن انداخت و پائین نیامدن (نه آمدن) بود ۳۵- آشِ هر کاسه شدن ۳۶- امروز شکم گرفته است ۳۷- برادرش آشوب چشم دارد ۳۸- مرورِ جمهورِ خلایق می باشد ۳۹- متوالیاً

۴۰-بارانِ شدید باریدن ۴۱-برایِ بردنِ انتخاب ۴۲-رنج کشید، زحمت کشید، سختی کشید ۴۳-زنِ دیوانہ ۴۴-مضحک بود ۴۵-باہم گلاویز شدن ۴۶-ہوا آفتابی بود ۴۷-آجر پارہ ۴۸-بہ دماغِ اصغر خورد ۴۹-از دُشنام وفحش گوئی کار بہ کتک کاری رسید ۵۰-او اثاثِ خانہ کہ داشت ہم بفروش رسید ۵۱-تویِ حرفِ دیگران دویدن ۵۲-حواسِ شکارچی (یا شکارگر، شکارگیر) پرت شد ۵۳-شما باید نیک را از بد بشناسید ۵۴-ہیچ گاہ (ہیچگاہ) ۵۵-از قولِ خود تخلف نمودن ۵۶-او دارایِ صفاتِ آدمیت است

پچاسواں سبق

مزید بامحاورہ جملے

۱- تشریف لائیے جناب میرے پاس بیٹھ جائیے	بفرمائید آقا! پہلویم بنشینید
۲- آپ کب سے لاہور میں ہیں؟	چند وقت است در لاہور ہستید؟
۳- آپ کب پیدا ہوئے	کی متولد شدید؟
۴- میرا خیال ہے ۱۰ دسمبر ۱۹۳۰ء ہے	گمان می کنم دہم دسامبر ہزار ونُہ صد وسی میلادی است
۵- کوئی حرج نہیں ہے یا کوئی مضائقہ نہیں ہے، یا کوئی بات نہیں ہے	عیبی ندارد
۶- ایران میں سگریٹ کی فروخت پر اجارہ داری ہے	فروختنِ سیگاری در ایران زیر دستِ انحصاری است
۷- یہ کوٹ اور وہ پینٹ درزی کے پاس لے جاؤ، یہ کچھ پھٹ گئے ہیں	این کُت و آن شلوار را بہ خیاط ببرید، یک خوردہ پارہ شدہ است
۸- کل سوا سات بجے ناشتہ تیار ہوگا	فردا ساعت وہفت ورُبع صبحانہ حاضر باشد
۹- جناب اندر تشریف لے آئیے میں آپ کو چند عجیب وغریب سامان دکھانا چاہتا ہوں	آقا! تشریف بیارید تو، چند تا اسبابِ غریب دارم می خواہم بحضرت عالی نشان بدہم
۱۰- وہ دو دن سے بیمار ہے	دو روز است کہ بستری می باشد
۱۱- مجھے تعجب ہے کہ یہ غلطی کسی نے بھی نہیں دیکھی ہے	تعجب می کنم کہ این اشتباہ ہیچ کس ندیدہ (نہ دیدہ) است

۱۲- یہ چائے کہاں کی ہے؟	این چایِ مالِ کجاست؟
۱۳- یہ چائے پاکستان کی ہے	این چایِ مالِ پاکستان است
۱۴- ٹیکسوں کی وجہ سے اس کی قیمت بہت زیادہ ہے	از سببِ مالیات قیمتش خیلی بارز است
۱۵- کیا وہ ایک پرچہ میں بالکل فیل ہوگیا ہے؟	آیا در یک مواد بکلی مردود شدہ است؟
۱۶- میں نے امتحان میں سیکنڈ ڈویژن حاصل کی ہے	بندہ در امتحان درجۂ دوم را احراز کردہ ام
۱۷- اس نے نوبل پرائز حاصل کیا	او بدریافتِ (بہ دریافتِ) دائزۂ نوبل نائل شد
۱۸- غصہ نہ کیجیے	اوقات را تلخ نکنید (نہ کنید)
۱۹- کیا آپ نے اس سال ایم اے کا امتحان دیا ہے؟	شُما امسال امتحانِ فوقِ لیسانس گزاردہ اید؟
۲۰- آپ کے مضامین کیا تھے؟	موادِ تحصیلی شما چہ بود؟
۲۱- تم کس کلاس میں پڑھتے ہو؟	در چہ رشتہ درس می خوانید؟
۲۲- اس نے ایک پرچہ میں کمپارٹمنٹ حاصل کی ہے	او در یک مواد تجدیدی شدہ است
۲۳- تمہارا داخلہ منظور ہوگیا ہے؟	ورود شما بہ تصویب رسیدہ است؟
۲۴- تمہارا مقصد کیا ہے؟	منظورِ شما چیست؟
۲۵- آخرکار حکومت نے سیلابوں کی روک تھام کی تیاری کرلی	بالآخرہ دولت درصدد برآمد کہ از سیل ہا جلوگیری کند
۲۶- وہ کب سے بیمار ہے؟	چند مُدتیست کہ کسالت دارد؟
۲۷- معافی چاہتا ہوں	معذرت می خواہم
۲۸- کیا بات ہے؟	موضوع چہ (چیست)؟
۲۹- کس بات پر جھگڑا ہے؟	دعوا سرِ چہ (چیست؟)
۳۰- میں اس آسامی کے لیے امیدوار ہوں	من برایِ این سمت داوطلب ہستم
۳۱- میرے سر میں درد ہے	سرم درد می کند
۳۲- ڈاکٹر ایک دن چھوڑ کر اسے دیکھنے آتا ہے	دکتر ہر یک روز در میان بہ معاینہ اش می آید (میاید)
۳۳- مجرموں پر مقدمہ چلایا جائے گا	جنایت کاران تعقیب می شوند
۳۴- اس کی آواز بیٹھ گئی ہے	صدایش گرفتہ است
۳۵- مجھے سردی لگ رہی ہے	سرما خوردہ ام
۳۶- اسے قبض کی شکایت ہے	او یبوست دارد

اردو	فارسی
۳۷- اب کیسا موسم ہے؟	حالا ہوا چگونہ (چہ گونہ) است
۳۸- یہاں کی زمین کیچڑ والی ہے	زمینِ این جا خیلی رگِل آلود است
۳۹- بارش تھم گئی ہے	باران قطع شدہ است
۴۰- مجھے بڑا پسینہ آرہا ہے	خیلی عرق می کنم
۴۱- صحت کے لحاظ سے جلدی اٹھنا دیر سے اٹھنے کی نسبت زیادہ اچھا ہے	زود از خواب برخاستن از لحاظ بہداشت (بہ داشت) بہتر است از دیر برخاستن
۴۲- شیو بنانے کے لیے تھوڑا سا گرم پانی لائیے	جہتِ صورت تراشیدن قدری آب گرم بیارید
۴۳- معاف کیجیے	ببخشید
۴۴- میں بڑی خوشی سے یہ کتاب آپ کو دیتا ہوں	من با کمالِ مُسرت این کتاب بشما (بہ شما) می دہم
۴۵- انتہائی خوشی سے	با کمالِ مُسرت (بڑی خوشی سے: با کمالِ خوشوقتی)
۴۶- انتہائی شکریہ کے ساتھ	با کمالِ امتنان
۴۷- انتہائی فخر کے ساتھ	با کمالِ افتخار
۴۸- بصد شوق	با کمالِ رضایت
۴۹- میں آپ کے لیے باعثِ زحمت تو نہیں ہوا؟	اسبابِ زحمتِ شما کہ نیستم؟
۵۰- کیا تمہارا معدہ کام کرتا ہے؟	شکم شما کاری کند؟؟ (یا آیا شکم......)
۵۱- تمہیں قبض کی شکایت ہے، تمہیں جلاب کی دوا کھانی چاہیے	شُما یبوست دارید، باید مسہل میل کنید
۵۲- کوئی حرج نہیں ہے	اہمیتی ندارد (نہ دارد) یا مانع نیست
۵۳- کوئی مشکل نہیں ہے	اشکالی ندارد
۵۴- ذرا راستہ چھوڑ دے	اجازہ بدہ ہی
۵۵- کیوں تو لوگوں کا راستہ روکتا ہے؟	چرا مزاحمِ مردم می شوی؟
۵۶- اب آواز تک نہ نکالو خاموش رہو	حالا صدا ہم در نیارید، ساکت باشید
۵۷- میں آپ کی خدمت میں پہنچتا ہوں	می رسم خدمت سرکار، می رسم خدمت شما
۵۸- آپ کی خدمت میں حاضر ہوتا ہوں	میرسم (می رسم) خدمتتان (خدمت تان) می آیم پہلوی شما، سری بشما (بہ شما) می زنم

اردو	فارسی
۵۹- میں واپس آتا ہوں	بر می گردم
۶۰- ہٹ جاؤ، جاؤ جاؤ، راستہ چھوڑ دو	یا اللہ
۶۱- جو جی چاہے کہہ لیجیے، مگر ایسی بات تو نہیں	اختیار دارید
۶۲- ابھی نکال دیجیے (دکھایئے)	الآن در آرید
۶۳- آپ کی مہربانی	لطف دارید، مرحمت دارید
۶۴- آپ کا حسن ظن ہے	حسنِ نظرِ شماست، حسنِ ظنِ شماست
۶۵- بندہ اس تعریف کے قابل نہیں ہے	بندہ قابل این ستایشہا کہ نیستم
۶۶- اب آواز نہ نکال	حالا سر و صدا ہم در نیاری
۶۷- خاموش رہو	ساکت باشید
۶۸- چیخ پکار نہ کرو	داد و فریاد نکنید یا مکنید
۶۹- جھگڑا نہ کرو	دعوا نکنید
۷۰- سکوت سے رہیے	آرام باشید
۷۱- موسم کہر آلود ہے	ہوا مِہ است، ہوا مِہ آلود است، ہوا میغ است
۷۲- ذرا تاش کے پتوں کو ملایئے	خواہش می کنم ورقہا را بہم بزنید
۷۳- ہم پھر ملیں گے	ما مجدداً ملاقات خواہیم کرد
۷۴- آپ تکلیف نہ کیجیے	خودتانرا (تان را) زحمت ندہید
۷۵- مجھ پر ایک مہربانی کیجیے	یک لُطفی بہ بندہ بفرمائید
۷۶- کیا فرق ہے؟	چہ تفاوتی می کُند؟
۷۷- فرش پر مت تھوکو	روی زمین تف نیاندازید
۷۸- آپ تو بہت کم کھاتے ہیں	شما خیلی کم غذا ہستید
۷۹- آپ نے تو کچھ بھی نہیں کھایا	چیزی میل نکردید (نہ کردید)
۸۰- یہ عام طور پر کب تک رہے گا؟	این معمولاً چند مُدت طول می گشد؟
۸۱- انجمن نے ان باتوں کی طرف کوئی توجہ نہ دی	سازمان گوشش باین حرفہا بدہکار نبود
۸۲- مارشل لاء کی حکومت نے ملک کی بہت سی اقتصادی مشکلات دور کر دی ہیں	حکومت نظامی بسیاری از مشکلاتِ اقتصادی مملکت را مرتفع نمودہ است

اردو	فارسی
۸۳- قیام وطعام دونوں لازمی ہیں	پانسیون اجباری است
۸۴- آسمان پر بادل چھائے ہوئے ہیں	ہوا گرفتہ است' آسمان ابر آلود است' آسمان گرفتہ است
۸۵- وہ بالکل تندرست ہے	تندرستیش خوبست
۸۶- میں تنگ آچکا ہوں	بجان آمدہ ام
۸۷- یہ فلم ڈویلپ کر دیجیے اور جو اچھی ہوا سے پرنٹ کر دیجیے	لطفاً این فلم را ظہور بکنید و ہر کدام خوب باشد چاپ بکنید
۸۸- میں اتفاق سے یہاں آپہنچا ہوں	بندہ اتفاقاً این جا سر زدم
۸۹- کیا آپ مجھ سے ناراض ہیں؟	آیا از من قہر کردید؟
۹۰- اس کو نیشنل اسمبلی کا رکن منتخب کر لیا گیا ہے	او را بعضویت مجلسِ شورای ملی انتخاب کردہ اند
۹۱- نیشنل اسمبلی کے انتخاب آئندہ سال ہوں گے	انتخاباتِ مجلسِ شورای ملّی سالِ آیندہ بعمل (بہ عمل) خواہد آمد
۹۲- حالانکہ ایسا نہیں ہے	در صورتی کہ چنین نیست
۹۳- جلسہ کی کارروائی پڑھی گئی	صورتِ جلسہ خواندہ شد
۹۴- حکومت روس نے بغداد کے فوجی معاہدہ کو اپنے خلاف سمجھا	دولتِ شوروی قراردادِ نظامی بغداد را علیہِ خود تلقی کرد
۹۵- ان کروڑوں روپوں سے کیا اہم کام نہیں ہو سکتے؟	با این (بہ این) صدہا میلیون پول نقدی چہ کارہای مہمی کہ نمی شد انجام داد؟
۹۶- ڈاک کس کس دن آتی ہے؟	چہ روزہای پشت می آید؟
۹۷- مجھے آپ کی اس تجویز سے اختلافِ رائے ہے	در بارۂ این پیش نہاد باشما اختلافِ نظر دارم
۹۸- پارلیمنٹ کے نمائندے احتجاج کے طور پر واک آؤٹ کر گئے	وکلای مجلس بعنوان (بہ عنوانِ) مُخالف خارج شدند
۹۹- ذکر کرنے کی ضرورت نہیں ہے	محتاج بتذکار نیست (بہ تذکار)
۱۰۰- مجھے اس کام کا تجربہ نہیں ہے	در این کار سابقہ ندارم (نہ دارم)
۱۰۱- میں تو یہاں جال میں پھنس گیا ہوں	اینجا (این جا) بہ تور افتادہ ام

اردو	فارسی
۱۰۲- کورم پورا نہ ہوا	جلسہ از رسمیت افتاد
۱۰۳- اس نے بڑی کوشش اور طمطراق کے ساتھ تقریر جاری رکھی	باہمہ جدیت و طمطراق نطق را ادامہ داد
۱۰۴- یہ اس طرح واقع ہوا	این اینطور (این طور) برخورد
۱۰۵- اس نے بیوی بچوں کو چھوڑ دیا	او زن و بچہ اش را ول کرد
۱۰۶- مجھے تجھ سے دس روپے لینے ہیں	من دہ روپیہ از تو طلبگار ہستم۔ تو دہ روپیہ بمن (بہ من) بدہکار ہستی
۱۰۷- سائیکل بس سے ٹکرا گئی	دوچرخہ بہ اتوبس تصادف کرد
۱۰۸- یہ پروپیگنڈہ کس نے کیا؟	این تبلیغات کہ راہ انداختہ؟
۱۰۹- آج کل انتخابات کا بڑا چرچا ہے	در این ایام انتخابات خیلی سرو صدا دارد
۱۱۰- یہ اس طرح پیش آیا	این طور پیش آمد کرد
۱۱۱- میں اس خط کے ساتھ تین سندیں منسلک کر کے بھیج رہا ہوں	من بہ پیوستِ این نامہ سہ مدرک می فرستم
۱۱۲- ڈاک کس کس دن جاتی ہے؟	چہ روزہای پُست حرکت می کند؟
۱۱۳- گاڑی کس وقت روانہ ہوتی ہے؟	ترن کی حرکت می کند؟
۱۱۴- ان کی مجموعی قیمت کیا ہے؟	مجموع بہای آنہا چقدر (چہ قدر) است؟
۱۱۵- کیا تم سیکنڈ ہینڈ کتابیں فروخت کرتے ہو؟	آیا کتابہای دستِ دوم را فروخت می کنید یا فروشید؟
۱۱۶- نہیں صاحب! ہمیں اس شعبہ میں واقفیت نہیں ہے	خیر آقا! ما در این رشتہ وارد نیستیم
۱۱۷- ٹکٹ تیار رکھو' تا کہ جس وقت افسر مانگیں انہیں دکھا دیا جائے	بلیط حاضر داشتہ باشید برای این کہ بہ ہر موقع مامورین بخواہند ارائہ دادہ شود
۱۱۸- اگر اتفاق سے تم نے اسے کھو دیا ہو تو گاڑی روانہ ہونے سے پہلے تمہیں سٹیشن سے کرایہ ادا کرنا پڑے گا	اگر اتفاقاً آن را گم کردہ باشید شما کرایہ را از اولین ایستگاہ حرکتِ ترن خواہید پرداخت

۱۱۹- میری دو پتلونوں اور ایک کوٹ کا ناپ لے لو انہیں جدید فیشن کے مطابق سینا
اندازۂ مرا برای دو شلوار و یک کت بگیرید، آنہا را مطابق (یا طبق) آخرین مُد بدوزید

۱۲۰- مجھے ڈاک کے ٹکٹوں کی ضرورت ہے
تمبر پُست لازم دارم

۱۲۱- تم کل آؤ تا کہ اپنا حساب مجھ سے بے باق کر لو
شما فردا بیائید تا حسابتان را با من تصفیہ کنید

۱۲۲- اس کے شانوں پر بل پڑ رہے ہیں
شانہ ہاش چُروک خوردہ است

۱۲۳- آپ عمدہ کپڑا فی گز کس حساب سے فروخت کرتے ہیں
پارچۂ جنسِ عالی متری بچند (بہ چند) می فروشید

۱۲۴- میں غلط بس میں سوار ہو گیا
من در اتوبوسِ عوضی اَسوار شدم

۱۲۵- یہ نوٹ بدل دیجیے
لطفاً این اِکناس را عوض کنید

۱۲۶- میری گھڑی کو مرمت کی ضرورت ہے
ساعتی دارم کہ محتاجِ تعمیر است

۱۲۷- براہ کرم اسے نکال لیجیے
لطفاً این را در آرید

۱۲۸- اس (گھڑی) کا سپرنگ ٹوٹ گیا ہے اور نئے سپرنگ کی ضرورت ہے
فُنر آن (ساعت) شکستہ است وفنرِ نو لازم دارد

۱۲۹- اس معاملہ کی چھان بین کرو
باین (بہ این) امر رسیدگی کنید

۱۳۰- بات یہاں تک پہنچی
مطلب باین جا کشید

۱۳۱- اس کا مجھ سے کوئی تعلق نہیں
این بمن (بہ من) مربوط نیست

۱۳۲- وہ فضول خرچی میں مشہور ہے
او معروف است بہ وِلخرجی

۱۳۳- یہ رنگ اس پر موزوں معلوم ہوتا ہے
این رنگ بآن (بہ آن) میخورد (می خورد)

۱۳۴- مجھے آپ کے سات روپے دینے ہیں۔ میں آپ کے سات روپوں کا قرض دار ہوں
ہفت روپیہ بشما (بہ شما) بدہکار ہستم

۱۳۵- آپ مجھ سے ناراض ہو گئے ہیں
اوقاتِ شما از من تلخ شدہ است

۱۳۶- میں تجھ سے ناراض ہوں
من با تو قہرم

۱۳۷- ناراض ہونے کی ضرورت نہیں
اوقاتِ تلخ ندارید (نہ دارید)

۱۳۸- تھوڑی بہت جانتا ہوں
یک کمی بلدم۔ یا تا اندازہ ای بلدم۔ یا یک کمی می دانم

۱۳۹- تھوڑی بہت بول لیتا ہوں
تا اندازہ ای می توانم صحبت کنم

۱۴۰- آپ کب واپس آئے؟
کی برگشتید؟

۱۴۱- تیرا شوہر تو کم از کم وزیر ہونا چاہیے
شوہر تو دست کم باید یک وزیر باشد

۱۴۲- ہمیں فطرت کے دستور سے الگ نہیں ہونا چاہیے
نباید (نہ باید) کہ از مقرراتِ طبیعت جدا بشویم

۱۴۳- میں نے آپ کی عدم موجودگی بہت محسوس کی، آپ بھی ہوتے تو لطف رہتا
من غیبت شما را خیلی حس کردم، اگر شما ہم می بودید خوب می گذشت

۱۴۴- میں بس سے رہ گیا
نشد (نہ شُد) سوار ماشین (یا اتوبوس) بشوم

۱۴۵- کیا ہم آپ کے زیر سایہ رہ سکتے ہیں؟
ممکن است کہ ما زیر ظلِ توجہاتِ شما باشیم؟

۱۴۶- ذرا ہلا دو
کمی بہم بزنید

۱۴۷- رستم کو یہ کام کرنا چاہیے تھا
می بایستی کہ رستم این کار را کردہ باشد

۱۴۸- اس کے لیے اس کام کا کرنا ضروری تھا
لازم بود کہ او این کار را انجام دادہ باشد

۱۴۹- ایک بچہ بس کے نیچے آ گیا
بچہ ای زیر ماشین رفت

۱۵۰- آپ تو عید کا چاند ہو گئے ہیں
شما بہ سراغ ما کم می آئید

۱۵۱- وہ ہم سے بڑے تپاک سے ملے
ایشان با ما گرم گرفتند

۱۵۲- مجھے تجھ سے ایک پرائیویٹ بات کہنی ہے
من با تو عرضِ محرمانہ ای دارم

۱۵۳- رونے نے اسے فرصت ہی نہ دی
گریہ مجالش نہ داد

۱۵۴- مٹی کی صراحی سے پانی ٹپکتا ہے
کوزۂ گلی آب می دہد

۱۵۵- پانی چھت سے ٹپکتا ہے
از سقف آب چکہ می کند

۱۵۶- انسان جس طرف بھی نظر ڈالتا ہے شگوفوں سے بھرپور درخت دیکھتا ہے
انسان بہ ہر طرف (بہر) کہ نگاہ می کند درختان پُرشگوفہ می بیند

۱۵۷- اس نے مجھے اپنی جگہ سے ہلنے نہ دیا
او نگذاشت کہ از جا تکان بخورم

۱۵۸- یہ ایک خوبصورت جگہ ہے
این محلِ قشنگی است

۱۵۹- وہ شخص خوشبو سونگھتا ہے
آن شخص ہوای معطر استنشاق می کند

۱۶۰- آپ کا کاروبار کیسا ہے؟
کسب و کار شما چگونہ (چہ گونہ) است؟

۱۶۱- آؤ تھوڑی دیر آرام کر لیں
بیا قدری استراحت کنیم

اردو	فارسی
۱۶۲- آؤ گھاس پر بیٹھیں	بیا روی علف ہا بنشینیم
۱۶۳- میں ان کی زیارت کرنا چاہتا ہوں	میل دارم ایشان را زیارت کنم
۱۶۴- میں آپ کے برابر قدم نہیں رکھ سکتا	من نمی توانم بپای (بہ پای) شما رسم
۱۶۵- آپ بہت تیز چلتے ہیں	شما خیلی تند راہ می روید
۱۶۶- میں تمہیں اچھا دیکھ کر خوش ہوں	خوش وقتم از این کہ شما را خوش وخوب می بینم
۱۶۷- آپ عموماً کس وقت سوتے ہیں؟	شما معمولاً چہ موقع می خوابید؟
۱۶۸- اصولی طور پر مجھے دس بجے بستر پر ہونا چاہیے	قاعدتاً در ساعتِ دہ بایستی روی رختخواب باشم
۱۶۹- کل رات کھڑکیاں کھلی رہنے کی وجہ سے مجھے سردی لگ گئی	دی شب (دیشب) بواسطۂ باز بودنِ پنجرہ ہا سرما خوردم
۱۷۰- کیا کوئی اس کھیت کو عبور کر سکتا ہے؟	ممکن است کہ کسی این مزرعہ را عبور کند؟
۱۷۱- اس ادارہ کو کون چلاتا ہے؟	این مؤسسہ را کہ ادارہ می کند؟
۱۷۲- یہ کمپنی دیوالیہ ہوگئی ہے	اس شرکت ورشکست شدہ است
۱۷۳- خاموش! استاد صاحب آ رہے ہیں	ساکت! آقای معلم می آید (یا ساکت باشید)
۱۷۴- تم نے کیا تیار کیا ہے؟	چہ تہیہ کردہ اید؟
۱۷۵- اس امتحان میں تمہاری فرسٹ کلاس یقینی ہے	برای شما در این امتحان درجۂ اول محرز است
۱۷۶- آؤ اس قہوہ خانے میں جا کر ایک پیالی قہوہ پئیں	بیائید برویم بہ آن کافہ و یک فنجان قہوہ بخوریم
۱۷۷- کیا آپ یہ اخبار پڑھنے کے بعد مجھے دے سکتے ہیں؟	ممکن است این روزنامہ را پس از خواندن بمن بدہید؟
۱۷۸- حکومتِ پاکستان کا نمائندہ سکیورٹی کونسل کی صدارت کا عہدیدار ہے	نمایندۂ دولتِ پاکستان کرسیِ ریاستِ شورایِ امنیت را بہ عہدہ دارد
۱۷۹- آئیے! قہوہ خانے کے پیسے ادا کر کے اپنی سیر جاری رکھیں	بگزارید پول کافہ را پرداختہ بگردش (بہ گردش) خود ادامہ دہیم
۱۸۰- وہ اپنی رائے دوسروں پر ٹھونستا ہے	او عقیدۂ خود را بر دیگران تحمیل می نماید
۱۸۱- مجھے اپنا حصہ ادا کرنا چاہیے	من بایستی سہم خودم را بپردازم

اردو	فارسی
۱۸۲- یہ کتاب لائبریری کو واپس کر دیں	این کتاب را بہ کتاب خانہ مسترد کنید
۱۸۳- مجھے ایک خط ڈاک میں ڈالنا ہے	نامہ ای دارم کہ باید بہ پُست بدہم
۱۸۴- رسید پر دستخط کر دیجیے	خواہش می کنم قبضِ رسید را امضا کنید
۱۸۵- وہ آرام کرسی پر لیٹا ہوا ہے	او روی صندلیِ راحتی لم دادہ است
۱۸۶- کیا تم نے کورس ختم کر لیا ہے؟	آیا دورۂ خود را اتمام کردہ اید؟
۱۸۷- ہسپتال کو بیس نرسوں کی ضرورت ہے	بیمارستان بہ بیست نفر پرستار نیازمند می باشد
۱۸۸- صرف امریکہ کی ایٹمی فوقیت کی وجہ سے جنگ میں کسی حد تک تاخیر ہو سکتی ہے	فقط در اثر تفوق اتمی امریکا، ممکن است تا حدی جنگ بہ تعویق افتد
۱۸۹- حملہ آوروں کی فوجوں کو شدید نقصان پہنچایا گیا	خسارتِ ہنگفتی بہ قوای مہاجم وارد ساختند
۱۹۰- مجھے نوکری نہیں ملتی	من شغلی پیدا نمی کنم
۱۹۱- تجھے خیام کی کتنی رباعیاں یاد ہیں	تو چند تا رباعی خیام حفظ داری؟
۱۹۲- لاہور کی آبادی راولپنڈی کی آبادی کی نسبت پانچ گنا ہے	جمعیتِ لاہور نسبت بہ جمعیتِ راولپندی پنج برابر است
۱۹۳- میں نے اس کی درخواست قبول کر لی	تقاضایش را اجابت کردم
۱۹۴- اس نے دشمنوں پر گولیوں کی بارش کر دی	او دشمنان را زیر باران گلولہ قرار داد
۱۹۵- میں اخبار کا خریدار بن گیا ہوں	روزنامہ را آبونہ شدہ ام
۱۹۶- تقریباً دو پہر کے وقت یہ جلسہ ہوا	مقارنِ ظہر این جلسہ تشکیل یافت
۱۹۷- ضرورت مند ٹیلی فون نمبر ۵۲۹۵۹۴۲ سے رجوع کریں	طالبین بہ تلفون شمارہ ۵۲۹۵۹۴۲ مراجعہ فرمایند
۱۹۸- اس نے بیماری کی وجہ سے جلسے میں شمولیت سے کنارہ کشی کی	بہ عنوان کسالت او از شرکت در جلسہ کنارہ گیری نمود (یا از شرکتِ جلسہ)
۱۹۹- خدمتِ گرامی میں اطلاعاً عرض ہے کہ میں واپس آ گیا ہوں	خاطرِ عالی را مستحضر می دارم کہ من برگردیدہ ام
۲۰۰- بزرگوں کا احترام کرو	بہ بزرگان احترام بگزارید
۲۰۱- وہ شرمیلا اور باحیا ہے	او کم رو و محجوب است

۲۰۲- روز نامہ امروز بند ہوگیا	روزنامہ امروز توقیف شد
۲۰۳- تجھے چشم بصیرت اور عقل سلیم کی ضرورت ہے	تو دیدۂ بصیر و عقل سلیم لازم داری
۲۰۴- یہ دونوں باتیں ان کی طاقت (اختیار) سے باہر ہیں	این ہر دو امر از قوۂ ایشان خارج است
۲۰۵- اس نے بڑی تلخ باتیں کہیں	او حرفہای زنندہ گفت
۲۰۶- اسے پولیس کی طرف سے نظر بند کر دیا گیا ہے	او از طرف شہربانی توقیف شدہ است
۲۰۷- اس کام میں تیزی عمل میں آنی چاہیے	در این کار باید تسریع بہ عمل (بعمل) آید
۲۰۸- وہ اپنے کام کی رپورٹ نیشنل اسمبلی کو دیں	ایشان نتیجۂ کارِ خود را نزد مجلسِ شورای ملّی گذارش بدہند
۲۰۹- افسرِ متعلقہ کو واقعات بتائیے	بہ افسرِ مربوط مراتب را اعلام کنید
۲۱۰- برباد کرنے والی مار پیٹ اور کشمکش نے دنیا کے حالات بگاڑ دیئے	زد و خورد و کشمکش خانہ برانداز اوضاعِ جہان را بہ وخامت کشانید
۲۱۱- کل شہر میں آتشزدگی کا واقعہ رونما ہوا	دیروز در شہر حریقی روی داد
۲۱۲- کل اس کی تجہیز و تکفین ہوئی	دیروز مراسمِ تدفینِ او بہ عمل آمد
۲۱۳- بل منظور ہوگیا	لایحہ بہ تصویب رسید
۲۱۴- یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ باقی پروگراموں کے بارے میں اتفاق رائے حاصل ہوجائے گا	بہ یقین می توان گفت کہ دربارۂ سایر برنامہ ہا توافق نظری حاصل گردد
۲۱۵- قومی اسمبلی میں بل پر بحث ہوئی	در مجلسِ شورای ملّی لایحہ مطرح شد
۲۱۶- بحث مجلس کے ختم ہونے تک جاری رہی	مذاکرات تا پایانِ مجلس ادامہ داشت
۲۱۷- چار آدمیوں کو جاسوسی کے الزام میں ملک سے باہر نکال دیا گیا	چہار نفر را بہ اتہامِ جاسوسی از کشور خارج کردند
۲۱۸- ایران اور روس کے تعلقات کشیدہ ہوگئے	روابط ایران و شوروی تیرہ گردید
۲۱۹- اس نے اپنی تقریر کے دوران میں ذہن نشین کرایا	در ضمنِ نطقِ خود او خاطر نشان ساخت
۲۲۰- انہیں اس اقدام پر بہانہ نہیں لگانا چاہیے	باید ایشان از این اقدام تعلّل نہ ورزند

۲۲۱- دنیا نہایت بے صبری سے اس کانفرنس کے انجام کی منتظر ہے	دنیا با نہایت ناشکیبائی منتظرِ سر انجام این کنفرانس است
۲۲۲- اس کانفرنس کے خاتمہ پر زیادہ اعتماد نہیں کیا جا سکتا	نمی توان بہ پایانِ این کنفرانس اعتمادِ زیادی داشت
۲۲۳- نتیجہ اس ہفتہ کے آخر تک آئے گا	نتیجہ تا آخرِ این ہفتہ ابلاغ می گردد یا خواہد گردید
۲۲۴- حکومتِ پاکستان بیرونی حکومتوں کی مدد کے بغیر اپنے اصلاحی پروگرام چلانے پر قادر نہ ہوگی	دولتِ پاکستان بدونِ کمکِ دُوَلِ خارجی قادر بہ اجرای برنامۂ اصلاحی خود نہ خواہد بود
۲۲۵- سکول کا پاکیزہ ماحول تمہارے بچوں کی تعلیم و تربیت کے مقاصد پورا کرنے میں فائدہ مند ثابت ہوگا	محیطِ پاکِ مدرسہ برای اجرای ہدفہای آموزش و پرورشِ اطفال شما سودمندی باشد
۲۲۶- میں بغیر لگی لپٹی کے کہتا ہوں	بدونِ رو در بایستی می گویم
۲۲۷- میں نے تین سو روپے وصول کیے	سیصد پولم را دریافت کردم
۲۲۸- وہ ہمیشہ کھری بات کہتا ہے	او ہمیشہ رُک می گوید (نیز رُک اور ژک)
۲۲۹- ایران نے ابھی تک مصر یونیورسٹی کی علمی اسناد کو تسلیم نہیں کیا ہے	ایران تاکنون (یا تا اکنون) مدارکِ دانشگاہ مصر را برسمیت نہ شناختہ است
۲۳۰- اس بس میں کتنے آدمیوں کی جگہ ہے؟	ظرفیتِ این اتوبوس چقدرہ (چہ قدر است)؟
۲۳۱- حقایق اس دعویٰ کی تائید نہیں کرتے	حقائق این ادعا را تائید نمی کند
۲۳۲- اس بس میں بیس آدمیوں کی گنجائش ہے	در این اتوبوس ظرفیتِ بیس نفر است
۲۳۳- اس جرم کی کیا سزا ہے؟	مجازاتِ این جرم چیست؟
۲۳۴- آپ کا خط موصول ہوا	نامۂ شما واصل گردید
۲۳۵- وہ بدحواس ہوگیا	عقلش بجائی (بہ جائی) نرسید (نہ رسید)
۲۳۶- میں پرسوں بہاولپور جارہا ہوں	من پس فردا عازمِ بہاولپور ہستم
۲۳۷- گھر کی بات ہے	خودمانیم
۲۳۸- اسے عدالت میں پیش کیا گیا	بہ دادگاہ جلب شُد

اردو	فارسی
۲۳۹- تو کل کلاس سے غیر حاضر تھا	تو دیروز غیبت کردی از کلاس
۲۴۰- جناب کا حکم؟	فرمایشاتِ جناب عالی؟
۲۴۱- کوئی حکم؟	فرمایشی دارید؟
۲۴۲- نہیں کوئی بھی کام نہیں ہے	نخیر (نہ خیر) عرضی ندارم (نہ دارم)
۲۴۳- سینیٹ ٹوٹ گئی	مجلس سنا منحل شُد
۲۴۴- اب ہمیں اس معاملے کو نظرانداز کر دینا چاہیے	حالا ما بایدان قضیہ رامسکوت بگذاریم
۲۴۵- میں تجویز کرتا ہوں	من پیشنہاد (پیش نہاد) می کنم
۲۴۶- مبارکباد کا تار موصول ہوا	تلگرافِ شاد باش واصل گردید
۲۴۷- کیا صاحب تشریف رکھتے ہیں؟	آقا تشریف دارند؟ (یا آیا آقا......)
۲۴۸- یوم آزادی کی تقریب پر ملک کے تمام سکولوں میں چھٹی ہے	بہ مناسبتِ روزِ استقلال در ہمہ مدارسِ کشور تعطیل است
۲۴۹- طبقوں کی طرف سے اعلان ہوا	از طرف کلیہ اصناف اعلام شد
۲۵۰- کیا حکم ہے؟	چہ فرمایشی دارید؟
۲۵۱- آپ نے کیا فرمایا؟	(شما) چہ فرمودید؟
۲۵۲- سہروردی کی وزارت ٹوٹ گئی ہے	کابینۂ سہروردی سقوط کردہ است
۲۵۳- یہاں میونسپل ٹیکس ادا کیا جاتا ہے	اینجا (این جا) عوارضِ شہرداری پرداخت می شود
۲۵۴- گولی اس کے ہاتھ میں لگی	گلولہ بدست (بہ دستِ) او صابت کرد
۲۵۵- میں آپ کی خاطرداری نہ کر سکا	نتوانستم (نہ توانستم) از شما پذیرائی کنم
۲۵۶- غریبی، بیکاری اور پس ماندگی ملک کے تمام مقامات میں چھائی ہوئی ہے	فقر و بیکاری وعقب ماندگی در ہمہ نقاط کشور حکم فرماست
۲۵۷- ایک بل قومی اسمبلی میں پیش کیا گیا	لایحۂ قانونی بہ مجلسِ شورای ملی تقدیم کردند
۲۵۸- خوب گذری، لیکن آپ یاد آتے رہے	خوش گذشت ولی جایِ شما خالی بود
۲۵۹- وہ حاتم کی طرح خرچ کرتا ہے	او حاتم وار خرج می کند

اردو	فارسی
۲۶۰- کیا آپ نے معاملے کے تمام پہلوؤں کو دیکھ لیا ہے؟	آیا اطرافِ کار را دیدہ اید؟
۲۶۱- ملک کو کیا فائدہ پہنچا؟	چہ نفعی عاید کشور شد؟
۲۶۲- اس نے لوگوں کے کندھے سے کون سا بوجھ اٹھایا ہے	کدام بار را از دوشِ مردم برداشتہ است؟
۲۶۳- بہت سے موثر اور فائدہ مند کام صورت پذیر ہوئے	خیلی کارہای مؤثر وسودمند صورت دادہ
۲۶۴- آپ کی بڑی مہربانی	لطف شما زیاد ونیز التفات شما زیاد
۲۶۵- وہ کل تشریف لائیں گے	ایشان فردا تشریف می آرند یا خواہند آورد
۲۶۶- ابھی ابھی ٹھیک کیے دیتا ہوں	الآن درست می کنم
۲۶۷- آپ نے مجھے اعزاز بخشا	مرا مشرف فرمودید
۲۶۸- وہ شہر تشریف لے گئے ہیں	ایشان بہ شہر تشریف بُردہ اند
۲۶۹- میں کل آؤں گا	فردا شرفیاب (شرف یاب) می شوم یا...... خواہم شد
۲۷۰- میں آپ کی خدمت میں عرض کروں گا	بہ خدمتِ شما عرض می کنم یا...... خواہم کرد
۲۷۱- میں اس کے ساتھ ایران گیا	من بہ اتفاقِ او بہ ایران رفتم
۲۷۲- پردہ پیچھے ہٹا دیں	پردہ را پس زنید
۲۷۳- آپ کہاں ٹھہرے ہوئے ہیں؟	کجا اقامت کردہ اید؟
۲۷۴- مجھے کتاب عنایت کیجیے	کتاب را بہ من مرحمت کنید
۲۷۵- سلام صبح	صُبح شما بخیر
۲۷۶- کیا آپ سمجھ گئے ہیں؟	ملتفت شُدید یا آیا ملتفت شدید؟
۲۷۷- آپ کو عید مبارک	عید شما مبارک
۲۷۸- مجھے رخصت کیجیے	مرا مرخص بفرمائید
۲۷۹- اجازت دیجیے	اجازہ بفرمائید
۲۸۰- غذا کا تو کیا ذکر پانی بھی نہیں اترتا	آب نمی تواند پائین کند تا چہ رسد بہ غذا
۲۸۱- فلمی صنعت نے نمایاں ترقی کی ہے	صنعت فیلم پیش رفتِ شایانی کردہ است

۲۸۲- انہوں نے فالتو پرزے موٹر کار کے لیے خریدے
ایشان اشیای یدکی برائی اتومبیل خریدند

۲۸۳- آپ کو اختیار ہے
اختیار دارید

۲۸۴- سلام شب
شب بخیر یا شب بہ شما خوش

۲۸۵- آپ نے کرم فرمائی کی
لطف فرمودید

۲۸۶- آپ کی بڑی مہربانی
لطفِ عالی کم نشود (نہ شود)

۲۸۷- پیوند لباس کے رنگ سے ملتا جلتا ہونا چاہیے
وصلہ باید ہمرنگ (ہم رنگ) لباس باشد

۲۸۸- خدا آپ کو سلامت رکھے
سایۂ عالی مُستدام یا سایہ شما کم نشود (نہ شود)

۲۸۹- خدا حافظ
خدا حافظ شما

۲۹۰- تشریف لائیے
بفرمائید

۲۹۱- کیا بتاؤں؟
چہ عرض کنم؟

۲۹۲- یہاں تشریف لائیے
این جا تشریف بیاورید

۲۹۳- براہ مہربانی یہ کتاب مجھے دیجیے
بی زحمت این کتاب بمن (بہ من) بدہید

۲۹۴- انہوں نے سر نیچے جھکا لیے اور چپ ہو گئے
سرہا را بزیر افگندند و ساکت شدند

۲۹۵- آپ کی تکلیف فرمائی کا شکریہ
دست شما درد نکند (نہ کُند)

۲۹۶- مباحثہ شروع ہوا اور معاملہ لڑائی جھگڑے تک جا پہنچا
مباحثہ شروع شد و کار بہ مشاجرہ کشید

۲۹۷- آپ نے بہت تکلیف کی
بسیار زحمت کشیدید

۲۹۸- میں نے آپ کو تکلیف دی
بشما (بہ شما) زحمت دادم

۲۹۹- میں درخواست کرتا ہوں
خواہش می کنم یا استدعا می کنم یا تمنا می کنم

۳۰۰- آپ کو اختیار ہے
اختیار دارید

۳۰۱- انہوں نے میری جیبوں کی تلاشی لی
جیب ہای مرا وارسی کردند (یا آنان جیب......)

۳۰۲- یہ لاہور کی سب سے بڑی عمارت ہے
بزرگ ترین ساختمانہای کہ در لاہور است این است۔ نیز: ساختمانِ بزرگ ترین کہ در لاہور است اینست۔ نیز: این ساختمان بزرگ ترینِ ساختمانہای لاہور است۔ نیز: بزرگ ترینِ ساختمانی کہ در لاہور است' این است

۳۰۳- کیا آپ کل تشریف لائیں گے؟
فردا تشریف می آورید؟

۳۰۴- اسے اپنے سبق سے زیادہ دلچسپی نہیں ہے
او بہ درسہای خود زیاد علاقہ ندارد (نہ دارد)

۳۰۵- وہ ظاہر کرتا ہے کہ اسے شعر سے دلچسپی ہے
او تظاہر می کند کہ بشعر علاقہ دارد

۳۰۶- مجھے بھی یہی امید ہے
انشاءاللہ (اِن شاءاللہ)

۳۰۷- ماشاءاللہ وہ ایک اچھا لڑکا ہے
ماشاءاللہ پسر خوبیست (خوبی است)

۳۰۸- ماشاءاللہ وہ خوب سبق پڑھتا ہے
ماشاءاللہ او خوب درس می خوانَد

۳۰۹- خدا نہ کرے آپ بیمار ہوں
خدا نکند (نہ کند یا نہ کناد) مریض شوید

۳۱۰- میں آپ سے ملنا چاہتا ہوں
مَیل دارم سر کار را زیارت کنم

۳۱۱- یہ رنگ سب سے زیادہ پختہ ہے
این رنگ از ہمہ گرفتہ تر است

۳۱۲- پرویز دروازے سے ادھر ہی مڑ جاتا ہے
پرویز از دَمِ در آن طرف تر ردمی شود

۳۱۳- یہ بلبل سب سے زیادہ خوش آواز ہے
این بلبل از ہمہ بلبلہای دیگر خوش الحان تر است

۳۱۴- لاہور پاکستان کا ایک سب سے زیادہ گنجان آباد شہر ہے
لاہور یکی از پر جمعیت ترینِ شہر ہای پاکستان است

۳۱۵- اس سے زیادہ سچ بات آپ نے اپنی زندگی میں نہیں کہی ہے
از این راست تر سخن (یا سخنِ راست تر) در عمر خود نگفتہ (نہ گفتہ) اید

۳۱۶- وہ دوسروں سے اچھا ہے
نسبت بہ دیگران او بہتر است

۳۱۷- مردم آزاری سے تیرا مر جانا بہتر ہے
مُردنت بہ کہ مردم آزاری

۳۱۸- وہ آدمی تو میرے بھائی کی جگہ ہے
آن مرد سمتِ برادری بمن (بہ من) دارد

۳۱۹- رستم بہادر ترین ایرانیوں میں سے تھا
رستم یکی از دلاور ترین ایرانیان بود

۳۲۰- میں ناچ گانے کی فلم کو زیادہ پسند کرتا ہوں
من فیلم رقص و آواز را بیشتر دوست دارم

۳۲۱- یہ بہت اچھا ہے یا یہ بہت اچھی ہے
این خیلی بہتر است

۳۲۲- یہ چائے ہلکی ہے
این چای سبک (کم رنگ) است

۳۲۳- یہ چائے تیز ہے
این چای پُر رنگ است

۳۲۴- آپ کو کوئی بیماری تو نہیں ہے؟
کسالتی کہ ندارید (نہ دارید)؟

۳۲۵- اس کا مال یونہی برباد ہوا
مالِ او (یا مالَش) سگ خور شد

اردو	فارسی
۳۲۶- سود کس حساب سے دو گے؟	منافعت بہ چہ نرخ می پردازید؟ (یا خواہید پرداخت)
۳۲۷- کیا آپ کی طبیعت ٹھیک ہے؟	حالِ شما خوب است؟
۳۲۸- تم نے بے مہری کیوں اختیار کرلی؟	چرا کم التفاتی کرید؟ یا چرا کم لطف شدید؟
۳۲۹- مجھے اپنے بچے کی قسم میں سچ کہتا ہوں	بجانِ (بہ جانِ) بچہ‌ام من راست می گویم
۳۳۰- ہرا یرا غیرا نتھو خیرا یہاں آ جاتا ہے	ہر علقہ و مصغہ این جا می آید
۳۳۱- کوا دیوار پر بیٹھا ہے	کلاغ سرِ دیوار نشستہ است
۳۳۲- خدا نے چاہا تو میں کل آپ کی خدم میں حاضر ہوں گا	انشاءاللہ فردا خدمت شما می رسم یا خواہم رسید
۳۳۳- میں خوش ہوں	دماغی دارم
۳۳۴- میرا مزاج درست ہے	کیفم ساز است
۳۳۵- وہ شخص مغرور ہے	آن کس دماغ دارد
۳۳۶- یہ ٹوپی تمہیں ٹھیک آتی ہے	این کلاہ بہ شما (بشما) خوب می افتد
۳۳۷- وہ کام کی طرف توجہ نہیں دیتا	او بکارِ (بہ کارِ) خود نمی رسد
۳۳۸- جب تک وہ سمجھا کام بگڑ چکا تھا	تا او سر افتاد کار گذشتہ بود
۳۳۹- فلاں شخص نے افیون چھوڑ دی ہے	تریاک از سرِ فلان افتاد
۳۴۰- مناسب نہیں ہے کہ تم میری برابری کرو	شما نمی رسد کہ با من ہمسری (ہم سری) کنید
۳۴۱- اس سیب کی چار پھانکیں کرو	این سیب را چہار قاش کن
۳۴۲- آج میرا جی نہیں چاہتا	امروز دماغی ندارم (نہ دارم)
۳۴۳- آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا	از چالہ در آمد و بچاہ (بہ چاہ) افتاد
۳۴۴- اس دعوت پر کم از کم تین سو تومان خرچ ہوں گے	در این مہمانی دست کم سیصد تومان خرج می شود یا خرج خواہد شد
۳۴۵- اس نے اپنی قبا الٹی پہن لی	او قبای خود را پشت و رو پوشید
۳۴۶- میں نے آپ کو جگانا چاہا لیکن مناسب نہ سمجھا	خواستم شما را بیدار کنم ولی دلم نیامد (نہ آمد)
۳۴۷- سعید نے گالیاں سنیں اور سب کو سنی ان سنی کر دیا	سعید فحش ہائی (یا دشنامہائی) کہ شنید ہمہ را زیر سبیلی در کرد
۳۴۸- وہ بہرہ ہو گیا ہے	گوشش سنگین شدہ است

اردو	فارسی
۳۴۹- آج میں خالہ کے ہاں جا نکلا	امروز بہ خالہ‌ام سری زدم
۳۵۰- آؤ پروفیسر صاحب کے گھر چلیں	بیائید منزلِ آقای استاد سر بزنیم
۳۵۱- اس سے بات کرتے مجھے شرم آتی ہے	من رو دارم کہ باو (بہ او) صحبت کنم
۳۵۲- مجھے یہ فکر دامن گیر ہوئی	این فکر بسرم (بہ سرم) افتاد
۳۵۳- اس کی عمر مجھ سے تین گنا ہے	او سہ برابرِ من سال دارد
۳۵۴- وہ پریشان ہو کر اپنے ساتھیوں سے آگاہ ہوا	او آشفتہ از ہمکارانِ (ہم کاران) خودش سر افتاد
۳۵۵- آپ تو بلا وجہ مجھ سے بدظن ہیں	شما بی جہت از من سوءِ ظن دارید
۳۵۶- میں نے رسی کے دوسروں کو آپس میں گرہ لگائی	من دو سرِ ریسمان را با ہم گرہ زدم
۳۵۷- میں کل شہر کے اس سرے سے اس سرے تک پھرا لیکن آپ کو نہ پا سکا	من دیروز از این سر تا آن سرِ شہر را گشتم ولی شما را پیدا نہ کردم
۳۵۸- تم اس خاندان کے سردار ہو تمہیں زیادہ محنت کرنی چاہیے	شما سرِ این خانوادہ ہستید باید زحمتِ زیاد بکشید
۳۵۹- مجھے کسی کام کی بھی خواہش نہیں ہے	سرِ ہیچ کاری را ندارم (نہ دارم)
۳۶۰- یک طرفہ پروپیگنڈا حقایق کو نظروں سے اوجھل کر دیتا ہے	تبلیغاتِ یک جانبہ حقایق را از انظار دور می سازد
۳۶۱- کیا تم اپنے ان تمام افعال کے باوجود اس کے پاس جانے کا منہ رکھتے ہو؟	آیا با آن ہمہ افعالِ خود رو داری کہ نزدِ او بروی؟
۳۶۲- اس جسارت کی وجہ سے جو کل میں نے اُس سے کی شرمندہ ہوں	از جہتِ جسارتی کہ دیروز بہ او کردم دیگر رُو ندارم (نہ دارم)
۳۶۳- تم میری بات کیوں کاٹتے ہو؟	چرا حرف توی حرفہای من می زنید؟
۳۶۴- آپ کا سایہ ہمارے سر پر ہمیشہ قائم رہے	سایۂ شما بر سرِ ما مستدام باد
۳۶۵- مجھے پہلے ہی خبر ہے کہ تم برے کام کرتے ہو	من مسبوق ہستم کہ شما کارہای بدی کنید
۳۶۶- اس سے زیادہ تکلیف نہیں دینا چاہتا، مقصد تو عہدِ دوستی کو تازہ کرنا تھا	بیش از این (ازین) مصدعِ اوقاتِ شریف نمی شوم غرضم تجدیدِ عہدِ ارادت بود

۳۶۷۔ جب تو مجھ سے بات کرتا ہے تو میری طرف رخ کر — وقتی کہ با من حرف می زنی بہ من رو کن

۳۶۸۔ اس سال اس پر کئی مصیبتیں پڑیں — امسال چندین مصیبت بہ او رو کرد

۳۶۹۔ معاملہ بگڑ گیا — کار از کار گذشت

۳۷۰۔ اس نے آج کپڑے دھوپ میں رکھے — او امروز جُل و پوشش را آفتاب کرد

۳۷۱۔ میں اتنا زیادہ چلا کہ تھک گیا — از بس راہ رفتم کہ از پا افتادم

۳۷۲۔ ماں اپنے بچے کو چلاتی ہے — مادر بچہ‌ٔ خود را راہ می برد

۳۷۳۔ سردی نے اس کو سخت تکلیف پہنچائی — سرما پدرش را در آوردہ

۳۷۴۔ میری نصیحت کا اس پر کچھ اثر نہیں ہوتا تھا — پندِ من بخرجش (بہ خرجش) نمی رفت

۳۷۵۔ اس کام سے مجھے بڑی کوفت ہوئی — این کار پدرم را در آورد

۳۷۶۔ میں اس کی مٹی پلید کروں گا — پدرش را در می آورم

۳۷۷۔ امیر آدمی مغرور ہوتا ہے — آدمِ پولدار (پول دار) بالایِ سبیلِ شاہ نقارہ می زند

۳۷۸۔ بچوں نے قطار بنائی — بچہ ہا صف کشیدند

۳۷۹۔ نمک حلال کتا حرام آدمی سے بہتر ہے — سگِ حق شناس بہ از آدمِ ناسپاس

۳۸۰۔ یہ سن کر وہ ہکا بکا رہ گیا — این شنیدہ آب بدہنِ (بہ دہنِ) او خشک شد

۳۸۱۔ ہم نے درخت کے ٹکڑے ٹکڑے کر دیئے — درخت را ریز ریز کردیم

۳۸۲۔ میرے زخم میں فاسد مادہ بھر گیا — زخم را آب بُرد

۳۸۳۔ میں اپنے آئندہ کاموں میں آپ سے مشورہ کروں گا — من در کار ہایِ آتیِ خودم با شما مشورت می کنم (یا خواہم کرد)

۳۸۴۔ میں ابرہ و استر میں روئی بھروانا چاہتا ہوں — من ابرہ و آستر را آگنہ ای می خواہم

۳۸۵۔ میں نے لکڑی سے سانپ کی دُم کو چھیڑا — با چوب دُمِ مار را زدم

۳۸۶۔ بدبو میری ناک کو چڑھ گئی — بویِ بد بدماغم (بہ دماغم) زد

۳۸۷۔ ہم نے ہوٹل میں کباب کھائے — در مہمانخانہ کباب خوردیم

۳۸۸۔ شیراز کی آب و ہوا لاہور سے کچھ ملتی جلتی ہے — ہوایِ شیراز کمی بہ ہوایِ لاہور می زند

۳۸۹۔ چوروں نے شیراز کے راستے میں ہمارے قافلے پر حملہ کر دیا — دُزدان قافلہ‌ٔ ما را در راہِ شیراز زدَند

۳۹۰۔ درخت کی شاخوں کو نہ کترو — شاخہ ہای درخت نزن یا مزن

۳۹۱۔ میں نے گھر کی چھوٹی چھوٹی چیزوں کو ایک کمرے میں ڈال کر دروازہ بند کر دیا — خوردہ ریز خانہ را در اطاق ریختہ درش را بستم (یا خُردَہ ریز/)

۳۹۲۔ وہ پورے مکان کا مالک ہے — شش دانگِ خانہ مالِ اوست

۳۹۳۔ ایک سو دسویں دن تین عورتیں آئیں — یک صد و دہمین روز سہ زن آمدند

۳۹۴۔ بھوکے آدمی کا دین بھی نہیں رہتا — آدمِ گرسنہ دینِ درستی ندارد (نہ دارد)

۳۹۵۔ میں کہتا کچھ ہوں وہ سنتا کچھ ہے — من سخن از آسمان می گویم او از ریسمان

۳۹۶۔ دو مرتبہ ہارنے سے وہ بہت رنجیدہ ہوا — از باختنِ دوبار (یا دو دفعہ) او قاتش خیلی تلخ شد

۳۹۷۔ فلاں آدمی مکر و فریب کر سکتا ہے — فلان مَردی تواند آسمان را بہ زمین بدوزد

۳۹۸۔ وہ تو وہیں کا وہیں ہے — ہمان آش است و ہمان کاسہ

۳۹۹۔ ہر کام میں ٹانگ اڑانا ٹھیک نہیں — آشِ ہر کاسہ بودن درست نیست۔ نخودِ ہر آش بودن درست نیست

۴۰۰۔ یہ مثل اس پر صادق آتی ہے — این مثل شاملِ حالِ اُو اَست

۴۰۱۔ اس معاملہ میں قانون کام نہیں آتا — قانون شاملِ این مورد نیست

۴۰۲۔ ایسا معلوم ہوتا ہے — این طور می نماید

۴۰۳۔ وہ مرنے والا تھا — قریب بود بمیرد (یا کہ بمیرد)

۴۰۴۔ میں اس کے پیچھے گیا — عقبِ او گشتم

۴۰۵۔ اس نے عقلمندی سے کام کیا اور اس کے بعد باتیں کرنے لگا — او عاقلانہ کار کرد بعد ازاں بنا کرد بحرف (بہ حرف) زدن

۴۰۶۔ اس نے عقلمندی سے باتیں بھی کیں اور کام بھی کیا — او عاقلانہ حرف زد و کار ہم کرد

۴۰۷۔ اس نے کام کیا اور عقلمندی سے باتیں بھی کیں — او کار کرد و عاقلانہ حرف زد

۴۰۸۔ اس پلاٹ میں سے ہرگز نہ گزرنا — از این خیابان ہرگز رد نشوید

نمبر	اردو	فارسی
۴۰۹-	اس بات کو تو معمولی نہ سمجھنا چاہیے	این قضیہ را سرسری نباید (نہ باید) گرفت
۴۱۰-	امی جان! بتائیے مجھ سے کیا غلطی سرزد ہوگئی ہے؟	مادر جان! من چہ اشتباہ کردہ ام
۴۱۱-	وہ نہیں جانتا کہ اس کی بھوک اور نیند کیوں اڑ گئی ہے	او نمی داند کہ چرا میل خواب و خوراک ندارد (نہ دارد)
۴۱۲-	آپ بلا روک ٹوک وہاں جاسکتے ہیں	شما می توانید بلا معارض آنجا (آن جا) بروید
۴۱۳-	وہ ابھی بچہ ہی تھا کہ باپ کا سایہ سر سے اٹھ گیا	ہنوز کودک بود کہ سایہ پدر از سر گذشت
۴۱۴-	کیا تو میری عزت کو خاک میں ملانا چاہتا ہے؟	می خواہی آبرویم را بریزی؟
۴۱۵-	ہم شِیر و شکر ہوگئے	کاسہ و کوزہ یکی بزدیم
۴۱۶-	کوہ مری جانے کی پابندی بالکل اڑا دینی چاہیے	قید رفتن بہ کوہستان مری را باید بکلی (بہ کلی) زد
۴۱۷-	تجھ میں کتنی ہمت ہے؟ آپ کتنے پانی میں ہیں؟	چند مُردہ حلاجی؟
۴۱۸-	تم نے یہ گھڑی کہاں سے اڑائی ہے؟	این ساعت از کجا کش کردہ اید؟
۴۱۹-	وہ بیس پچیس سالہ نوجوان تھا	جوانِ بیست و چند سالہ بود
۴۲۰-	ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ آپ کا مال ہے	گویا این مالِ شماست
۴۲۱-	میں تعلیم ختم کرنے کے بعد بیرسٹری کا پیشہ اختیار کروں گا	پس از اِتمام تحصیلاتِ خود شغل وکالتِ داد گستری انتخاب خواہم کرد
۴۲۲-	وہ ایک ہی تھیلی کے چٹے بٹے ہیں	آنان یا ایشان سر و تہِ یک کرباس ہستند
۴۲۳-	باپ پر پوت، پتا پر گھوڑا، بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا	ترہ بہ تخمش می رود، حسن بہ باباش
۴۲۴-	اُن کی آپس میں نہیں نبھتی	آبشان (آب شان) بیک (بہ یک) جوی نمی رود
۴۲۵-	اُن دونوں بھائیوں کا آپس میں دھول دھپا رہتا ہے	آن ہر دو برادر ہمیشہ پنجہ برویِ (بہ رویِ) یک دیگر می زنند
۴۲۶-	وہ سب خوف کے مارے بھاگ کھڑے ہوئے	از خوف ہمہ بی درنگ پا بفرار (بہ فرار) گذاشتند

نمبر	اردو	فارسی
۴۲۷-	انہوں نے ہمیں بے عزت کردیا	ایشان آبرویِ ما را بُردند
۴۲۸-	آدھا تیتر آدھا بٹیر	سگ کجا و خانہ کجا
۴۲۹-	اس نے تمام چیزوں کو نظر انداز کرنے کا فیصلہ کرلیا	تصمیم گرفت از ہمہ چیز صَرفِ نظر کُند
۴۳۰-	اس کا بس نہیں چلتا	چرمش نمک نمی خورد
۴۳۱-	وہ الٹا لیٹا ہوا ہے	او دَمَر خوابیدہ است
۴۳۲-	میں نے چیزوں کو الٹ پلٹ کردیا مگر کتاب نہ ملی	من چیز ہا را زیر و رو کردم ولی کتابم پیدا نشد (نہ شد) (یا زیر و زبر)
۴۳۳-	تمہارے دوست کھانے پینے کی آس لگائے بیٹھے ہیں	دوستانِ شا شکم خود را صابون زدہ اند
۴۳۴-	میری انتڑیاں قل ہو اللہ پڑھ رہی ہیں	رودۂ بزرگم رودۂ کوچکم را می خورد
۴۳۵-	وہ ایک ایک کی دو دو لگاتا ہے۔ وہ تو بات کا بتنگڑ بناتا ہے	او یک کلاغ را چہل کلاغ می کند
۴۳۶-	اس کا ایک رنگ آتا تھا اور ایک جاتا تھا	یک رنگ می گذاشت و یک رنگ بر می داشت
۴۳۷-	اس نے اپنا الو سیدھا کرلیا ہے	آردہایش را الک کردہ است
۴۳۸-	آپ تو اپنی بات کی پچ کرتے ہیں	شما پا را توی یک کفش می کنید (پا یا ہر دو پا)
۴۳۹-	میں یہ فرض اپنے ذمے لیتا ہوں	این تکلیف بگردنِ (بہ گردنِ) خود می گیرم
۴۴۰-	اس کا نشانہ چوک گیا۔ اس کا نشانہ خطا گیا۔ وہ ناکام رہا	تیرش بسنگ (بہ سنگ) خورد
۴۴۱-	دیگ اُبل پڑی ہے	دیگر سر رفتہ است
۴۴۲-	اپنی گلی میں تو کتا بھی شیر ہے	سگ در خانہ صاحبش شیر است
۴۴۳-	یہ بات اپنے آپ تک ہی رہے	این حرف پیش خود مان بماند
۴۴۴-	اجڈ بے ادب آدمی	نتراشیدہ (نہ تراشیدہ) و نخراشیدہ (نہ خراشیدہ)، غول بے شاخ و دُم

اردو	فارسی
۴۴۵- کتے کو دیکھ کر لومڑی بھاگنے لگی	سگ را دیده روباه پا بدویدن (به دویدن) گذاشت
۴۴۶- بدقسمتی سے وہ شرط نہ جیت سکا	او بدبختانه شرط نبرد (نه بُرد)
۴۴۷- گھوڑ دوڑ کے مقابلے میں اس کا گھوڑا دوسروں سے آگے نکل گیا	در مسابقه اسب دوانی اسبش از دیگران جلو افتاد
۴۴۸- ہم اس کی گفتگو سمجھ گئے کہ وہ جھوٹا نہیں ہے	از حرفهایش ملتفت شدیم که او دروغ گو نیست
۴۴۹- مجھے اس بوڑھے فقیر کے حال پر ترس آ گیا	دلم بحالِ (به حالِ) آن گدایِ پیر سوخت
۴۵۰- میں سمجھ گیا کہ وہ مجھے بے وقوف بنانا چاہتا ہے	ملتفت شدم که او می خواهد از پرفنی بر سرم کلاه بگذارد
۴۵۱- میری الارم والی ٹائم پیس چوری ہو گئی ہے	ساعتِ شماطه دارِ من به دُزدی رفته است
۴۵۲- وہ کوشش سے نہ ہٹا اور آخر کار کامیاب ہو گیا	او از کوشش و سعی فرو نایستاد (نه ایستاد) تا عاقبت الامر به موفقیت نایل آمد
۴۵۳- سپاہی قطار بنا کر کھڑے ہو گئے	سربازان صف کشیده ایستادند
۴۵۴- کیا تمہارے والد گورنمنٹ سروس سے ریٹائر ہو گئے ہیں؟	آیا پدرِ شما از ماموریتِ دولتی بازنشسته است؟
۴۵۵- میں آپ کی عنایات کا بے حد شکر گزار ہوں	از التفات هایِ سرکار یک دنیا ممنونم
۴۵۶- میں بہت شرمندہ اور پشیمان ہوں کہ خط کا جواب دینے میں تاخیر کی	یک دُنیا (یکدنیا) شرمنده (یا شرمسار، خجل) و پشیمانم که در تقدیم نامه تاخیر کردم
۴۵۷- کھلی ہوا میں چلنا سب سے زیادہ قدرتی اور آسان ورزش ہے	راه رفتن در هوایِ آزاد طبیعی ترین و آسان ترین ورزشها است
۴۵۸- تم اپنا تعلیمی کورس پورا کرنے کے بعد کیا پیشہ انتخاب کرو گے؟	پس از اِتمام دورۀ تحصیلاتِ خود چه شغلی برایِ خود انتخاب می کنید؟ (یا خواهید کرد؟)
۴۵۹- یہ بات تمہارے بھائی نے اپنی طرف سے گھڑی ہوگی	این حرف را برادرت از خود در آورده باشد
۴۶۰- آپ نے مجھے پہچانا نہیں ہے	شُما مرا بجا (به جا) نیاورده اید
۴۶۱- اس نے ملک وملت کی خدمت کا بیڑا اٹھایا ہے	او خدمتِ ملک وملت را بگردنِ خود گرفته است

اردو	فارسی
۴۶۲- ظالم سیڑھیوں سے گرتے ہی مر گیا	بمحض این که از پلگان پرت شد ظالم آناً درگذشت
۴۶۳- وہ ہمیشہ صاف اور کھری بات کرتا ہے	او همیشه حرفهای پوست کنده می زند
۴۶۴- سونے سے پہلے چراغ بجھا دینا چاہیے	پیش از این که به خواب بروید باید چراغ را فوت (یا خاموش) کنید
۴۶۵- ڈاکو نے مسافر پر پستول چلا دیا تھا	راہزن (راه زن) تپانچه را بر مسافر خالی کرده بود
۴۶۶- مجھے ان سے ملنے کا موقع نہ ملا	فرصتی پیدا نه کردم (نکردم) که با آنها (یا آنان) ملاقات کنم
۴۶۷- ہوائی اڈے پر ہوائی جہاز اترا ہوگا	در فرودگاه هواپیما بزمین (بر زمین) نشسته باشد
۴۶۸- سپاہی چوک میں کھڑا ہو کر ٹریفک کو کنٹرول کرتا ہے	پاسبان در چهار راه ایستاده عبور ومرورِ مردم را تنظیم می کند
۴۶۹- ہفتے کے دن حسب ذیل ہیں	روزهایِ هفته بقرارِ (به قرارِ) زیر است
۴۷۰- اس کی بے وقت بیماری کی وجہ سے ہمارا پروگرام بگڑ گیا ہے	به علتِ (بعلتِ) کسالتِ ناهنگام او برنامۀ ما بهم خورده است
۴۷۱- امید ہے آپ نے اسے فون کر دیا ہوگا	امیدوارم شما باو (به او) تلفن زده باشید
۴۷۲- دیکھو دودھ ابل رہا ہے	ببینید شیر بسر (به سر) می رود
۴۷۳- جونہی ڈرائیور نے بریک پر پاؤں رکھ کر اسے دبایا موٹر کا انجن سٹارٹ ہو گیا	همینکه (همین که) راننده پا رویِ ترمز گذاشته فشار داد موتور راه افتاد
۴۷۴- میری گھڑی بگڑ گئی ہے	ساعتم از کار افتاده است
۴۷۵- میری سائیکل پھسل گئی تھی	دوچرخۀ من لیز خورده بود
۴۷۶- کیا ان کے تعلقات ختم ہو گئے ہیں؟	آیا کارِ شان به بُن بست رسیده است؟
۴۷۷- شیر کو دیکھتے ہی شکاری کے ہوش وحواس اڑ گئے	بمحض (به محض) دیدنِ شیر حواس شکارچی پرت شد

۴۷۸- آج کل آپ کہاں ٹھہرے ہوئے ہیں؟ — دراین روزہا شما کجا منزل گرفتہ اید؟

۴۷۹- استاد نے شاگرد کو خوب مارا — دبیر شاگرد را کتک مفصلی زد

۴۸۰- انہوں نے نائٹ گاؤن اتار دیا تھا — ایشان پیراہنِ خواب را کندہ بودند

۴۸۱- آپ نے بوٹ پالش کہاں رکھی ہے؟ — واکسِ کفش کجا گذاشتہ اید؟

۴۸۲- تم شاید اسے بے وقوف بنا رہے تھے — شما شاید او را خرمی کردید

۴۸۳- مجرموں کو مقدمہ کے لیے تھانے پہنچایا گیا — جنایت کاران را برای محاکمہ بہ کلانتری بردند

۴۸۴- میرا بھائی باقاعدہ سبق یاد کرتا ہے — برادرم مرتب درسِ خود را حاضر می کند

۴۸۵- انجینئروں نے کیا اندازہ لگایا ہے؟ — مہندسین چہ حدس زدہ اند؟

۴۸۶- میں اتنا چلا کہ تھک کر چُور ہو گیا — از بس رفتم کہ از خستگی خرد و خمیر شُدم

۴۸۷- آج اگست کی نو تاریخ ہے — امروز نہمِ ماہِ اوت است

۴۸۸- اس کی آنکھوں سے آنسو امنڈ پڑے — از چشمانش اشک سرازیر شد

۴۸۹- نانبائی نے آٹا گوندھ لیا ہے — نانوا آرد را خمیر کردہ است

۴۹۰- پاکستان کے یوم آزادی (۱۴ اگست) کی تقریب پر تمام شہر سجایا گیا — بہ مناسبتِ روزِ استقلالِ پاکستان (چہاردہم اوت) ہمہ شہر را آئین بستند

۴۹۱- میں کل اپنے دوست کو ملنے گیا تھا — دیروز برای دیدِ دوستِ خود رفتہ بودم

۴۹۲- وہ پرسوں مجھ سے ملنے آیا تھا — او پریروز (پری روز) برای دیدِ من آمدہ بود

۴۹۳- میں پرسوں یونیورسٹی جا رہا ہوں — من پس فردا بہ دانشگاہ می روم (خواہم رفت)

۴۹۴- کل ہماری مرغی نے انڈا دیا تھا — دیروز مرغِ ما تخم گذاشتہ بود

۴۹۵- وہ پڑھائی کے لیے یورپ گئے ہیں — ایشان باسم (بہ اسمِ) تحصیل باروپا (بہ اروپا) رفتہ اند

۴۹۶- انہوں نے اپنی سالگرہ پر ہمیں دعوت دی تھی — ایشان بمناسبتِ (بہ مناسبتِ) جشن روزِ تولدِ خود ما را دعوت (یا مدعو) کردہ بوند

۴۹۷- آج جنوری کی پہلی تاریخ ہے — امروز اولِ ماہِ ژانویہ است

۴۹۸- کوا دیوار پر بیٹھا کائیں کائیں کر رہا تھا — کلاغ سرِ دیوار نشستہ قارقاری کرد

۴۹۹- میاں بیوی کی آپس میں نہیں بنتی — آبِ زن وشو در یک جو نمی رود (یا جوی)

۵۰۰- مزاحیہ داستان سن کر ہنسی کے مارے ہمارے پیٹ میں بل پڑ گئے — داستانِ خندہ آور شنیدہ رودہ بر شدیم

مزید با محاورہ جملے

(پہلے والے اور آنے والے جملے اگر بخوبی آپ کے ذہن نشین ہو جائیں تو سمجھ لیں کہ بفضلہٖ تعالیٰ فارسی زبان پر آپ کو خاصا عبور ہو گیا ہے)

۱- تمام رات ہماری اسی اُدھیڑ بن میں گزری — ہمہ شب ما در این پیچ و تاب گذشت

۲- پاکستان نے پچھلے سالوں میں صنعتی میدان میں بڑی ترقی کی ہے — پاکستان در سالہایِ گذشتہ در زمینہ صنعتی پیشرفتِ (پیش رفتِ) شایانی نمودہ است

۳- فارسی زبان میں بات چیت کرنا اس کے لیے کوئی مشکل نہیں ہے — برایِ او اشکال ندارد (نہ دارد) کہ بزبان (بہ زبان) فارسی حرف بزند

۴- انجمن اقوام متحدہ کو کشمیر کا پرامن حل تلاش کرنے میں کوئی کامیابی حاصل نہیں ہوئی — سازمانِ ملل متحد بجستن (بہ جستنِ) حلِ مصالحت آمیز قضیہ کشمیر ہیچ موفقیت پیدا نکردہ (نہ کردہ) است

۵- اس سے جو کچھ بن پڑ سکتا تھا اس نے کیا — آنچہ (آن چہ) از دستش برمی آمد او کرد

۶- اس نے ہمیں کہانی سنائی — حکایتی را برایمان (برای مان) نقل کرد

۷- پہاڑوں پر برف گرنے کا نظارہ (یا سماں) بہت دلکش اور حسین ہوتا ہے — در کوہستانہا منظرۂ آمدنِ برف خیلی جذاب و قشنگ می باشد

۸- آج مہینے کی کون سی تاریخ ہے؟ — امروز چندم ماہ است؟

۹- آج جولائی کی ۳۱ تاریخ ہے — امروز سی و یکم ماہِ ژوئیہ است

۱۰- تم ۱۳ جون کو یہاں سے چلے جانا — شما روزِ سیزدہم ماہِ ژوئن از این جا بروید

۱۱- وہ سولہ فروری کو پیدا ہوا — او بروزِ (روزِ) شانزدہم فوریہ متولد شد (یا بوجود آمد)

۱۲- کیا ملک وقوم کے غداروں کو پھانسی دے دی گئی؟ — آیا خائنین و خیانت کاران ملک و ملت را اعدام کردہ اند؟

۱۳- اگر تم دس فیصد رعایت دو تو میں یہ الارم والا ٹائم پیس خرید لوں گا — اگر شما صدی دہ تخفیف بدہید من این ساعتِ شماطہ دار را بخرم

۱۴- وہ تو فارسی کی کتاب کے سبقوں کو فر فر پڑھتا ہے — او درسہای کتابِ فارسی را روان می خوانَد

۱۵- سگریٹ پینا منع ہے — استعمالِ دخانیات ممنوع است

۱۶- معاف کیجیے میں سگریٹ نہیں پیتا — بخشید بندہ دودی نیستم

۱۷- میری خوش قسمتی تھی کہ لاہور سے ایک موٹر کار آ پہنچی — بختم زد و یک اتومبیل از لاہور رسید

۱۸- کیا تو نے سکول کا کام کر لیا ہے؟ — آیا تکلیفِ مدرسہ را تمام کردہ ای؟

۱۹- بات بنی نہیں (اس کی دال نہیں گلی) — بخش نگرفت (نہ گرفت)

۲۰- بات دب گئی ہے — آب ہا از آسیاب افتادہ است

۲۱- وہ بات کی کھال نکالتا ہے — مو را از ماست می کشد

۲۲- وہ بڑا آدمی ہو گیا ہے — سایہ اش سنگین شدہ است

۲۳- میں بہت بری طرح پھنس گیا ہوں — من گیر افتادہ ام

۲۴- بس، جانے دیجیے — سخت نگیر (نہ گیر) وِلش کن

۲۵- میں گلی سے بھٹ گیا — کوچہ را عوضی رفتم

۲۶- وہ بے فیض آدمی ہے (یا وہ نکما آدمی ہے) — کلاہش پشم ندارد (نہ دارد)

۲۷- سوات کے سفر میں ہزار قسم کے خطروں کا امکان ہے — در مسافرت بہ سوات ہزار گونہ خطر محتمل است

۲۸- دنیا میری نظر میں اندھیر ہو گئی ہے — دنیا در پیشِ چشمم تار شدہ است

۲۹- ہمارے محکمہ کا سربراہ ایک بھلا آدمی ہے — رئیس ادارۂ مان آدمِ نازنینی است

۳۰- کسی زحمت اور لے دے کے بغیر اس نے مجھے ایک ماہ کی رخصت دے دی — بی دردِ سر و بر و بیا او مرا اجازۂ رخصتِ یک ماہ داد

۳۱- ہندوستانی اور پاکستانی فوجیں مار پیٹ میں مشغول تھیں — قوای ہندی و پاکستانی مشغولِ زد و خورد بودند

۳۲- وہ ایسے لطیفے کہتا کہ یہودی جیسے بخیل اور افسردہ دل انسان کو بھی ہنسا دیتا — او مضمونہای می گفت کہ یہودی دزد زدہ را بخندہ (بہ خندہ) می آورد

۳۳- وہ بڑی ڈینگیں مارتا تھا اور اس نے ہمیں ہنسا ہنسا کر لوٹ پوٹ کر دیا — او از بس شر و بر می بافت و ما را رودہ بر کردہ بود

۳۴- جب ہمیں اونگھ آ جاتی وہ پھر گانا شروع کر دیتا — وقتی چُرت مان می برد او تازہ بنایِ آواز خوانی را می گذاشت

۳۵- اس کم بخت افیون نے اس کو عاجز کر دیا — تریاکِ لامذہب از پا درش آوردہ بود

۳۶- احمد اونچ نیچ کو خوب سمجھتا ہے اور تجربہ کار آدمی ہے — احمد راہ و چاہ را خوب می شناسد و کُہنہ کار است

۳۷- اس کا بھائی تو قہوہ خانہ کو اس طرح چلاتا ہے کہ آدمی لطف اٹھاتا ہے — برادرش قہوہ خانہ را چنان راہ می برد کہ انسان حظ می کند

۳۸- ہم بگھی میں کود کر جا بیٹھے — ما بالای درشکہ جفت زدیم

۳۹- اگر ملاقات نہ ہو سکی تو ہمیں بخش دینا — اگر ما را ندیدید (نہ دیدید) حلال مان کنید

۴۰- سردیوں میں برف تو قیامت برپا کرتی ہے — در زمستان برف و یخ قیامت می کند

۴۱- کتاب کی قیمت پر کتاب فروش سے اس کی تو تو میں میں ہو گئی — سرِ قیمت کتاب با کتابفروش حرفش شد

۴۲- میں نے اسے گالیاں دیں — من او را فحش دادم

۴۳- اس نے سب سنیں مگر پی گیا — او ہمہ را تحویل گرفت و لایِ ریش و سبیل گذاشت

۴۴- سردی نے میرا ناک میں دم کر دیا ہے — سرما پیرم را در آوردہ است

۴۵- چائے نے میرے حواس درست کیے — چای سر دماغم آورد

۴۶- برف پڑنے لگی — برف بنای باریدن گذاشت

۴۷- مجھے اس جوان سے محبت ہے — بآن (بہ آن) نوجوان علاقمندم

۴۸- خدا تیرے باپ کو بخشے — خدا بابایت را بیامرزد

۴۹- وہ گھور گھور کر ہمیں دیکھتا تھا — او خیرہ خیرہ بما نگاہ می کرد

۵۰- یہ دو روپے لے اور بک بک بند کر — این دو روپیہ بگیر و خفہ شو

۵۱- اس بے چارے کو اس حال میں چھوڑنا تو خدا کو بھی پسند نہ آئے گا — خدا را ہم خوش نمی آید (یا نہ خواہد آمد) کہ این بیچارہ را در این حال بگذاریم

۵۲- ایک گولی اس کی ران پر لگی تھی
یک گلوله (یا گلوله ای) برانش (به رانش) خورده بود

۵۳- وہ گڑگڑوے سے باز نہ آتا اور لگاتار بڑبڑاتا ہی رہتا
او دست از غرغر برنمی داشت و مدام لُند لُند می کرد

۵۴- میں جانتا ہوں تجھے کیا تکلیف ہے؟
می دانم دردت کجا است؟

۵۵- کالے بادل فضا (آسمان) پر چھائے ہوئے تھے
ابرهای تیره و تار روی هوا را گرفته بود

۵۶- سردی کا یہ عالم کہ پتھر بھی پھٹا جاتا تھا
سرما داشت سنگ را می شگافت

۵۷- ہم کوٹھے پر پتنگ اڑائیں گے
ما بر بالای پشتِ بام بادبادک هوا خواهیم کرد

۵۸- دوست کی آواز سنتے ہی اس کے جسم میں ایک نئی جان آ گئی
به محض شنیدن صدای آشنا جان تازه ای در بدنش دمیده شد

۵۹- یہ خبر سنتے ہی میری آنکھوں کے سامنے دنیا اندھیر ہوگئی
از شنیدنِ این خبر دنیا را به کله ام کوبیدند

۶۰- اس کی حالت بہت خراب ہے
حالتش سخت پریشان و درهم است

۶۱- چاندنی میدان پر پھیلی ہوئی ہے
مهتاب روی میدان گاه را فرا گرفته است

۶۲- میں آنکھیں گاڑ کر بڑے غور سے دیکھنے میں مشغول ہو گیا
من دیده دوخته با دقتِ تمام مشغولِ نگریستن گشتم

۶۳- اس تمام مصیبت کے آغاز میں اس کی سمجھ میں کچھ نہ آیا کہ معاملہ کیا ہے
در بدوِ این همه مصیبت او هیچ در سر نیاورد که قضیه از چه قرار است

۶۴- میں اب سمجھا کہ اس کا مقصد کیا ہے
حالا دستگیرم شد که مقصودش چیست

۶۵- دشمنوں نے مورچہ پر قبضہ کر لیا تھا
دشمنان سنگر را بتصرف (به تصرف) خود در آورده بودند

۶۶- اگر مریض کا علاج خراب نہ ہوتا تو وہ کبھی نہ مرتا
اگر مریض بد معالجه نمی شد هیچ گاه در نمی گذشت

۶۷- غریب تکلیف اٹھانے اور خون پسینہ بہانے کے باوجود بھوکا رہتا ہے
بی چاره با این که زحمت می کشد و عرق می ریزد باز هم گرسنه می ماند

۶۸- دونوں بھائی کھیتی باڑی کرتے تھے
هر دو برادر کشت و درو می کردند

۶۹- کیا انہوں نے دودھ دوہ لیا ہے؟
آیا ایشان شیر دوشیده اند؟

۷۰- جونہی گارڈ نے وسل بجائی گاڑی چل پڑی
همین که مباشر قطار سوت زد قطار در حرکت آمد

۷۱- میں نے آپ کی چٹھی پوسٹ کر دی ہے
من نامه شما را حوالهٔ پست کرده ام (به پست داده ام)

۷۲- حکومت نے مسلم لیگ کے مظاہروں کی روک تھام کی ہے
دولت از تظاهراتِ حزب مسلم لیگ جلوگیری کرده است

۷۳- تمام مجرموں کو پھانسی دے دی گئی ہے
همه جنایتکاران (جنایت کاران) اعدام شده اند

۷۴- کیا تم نے رف نوٹ صاف کر کے لکھ لیے ہیں؟
آیا یادداشت هائی را پاک نویسی کرده اید؟ (پاک نوشته اید)

۷۵- کیا تم نے اپنے نوٹ صاف کر لیے ہیں؟
آیا شما یادداشت های خود را پاک نویسی کرده اید؟

۷۶- حکومت بھی اس گڑبڑ کو نہ روک سکی
دولت نیز نتوانست (نه توانست) از این اغتشاش جلوگیری کند

۷۷- وہ لحاف منہ پر اوڑھ کر سو گیا
او لحاف بر روی کشیده بخواب (به خواب) رفت

۷۸- موچی فٹ پاتھ پر بیٹھا جوتیاں گانٹھ رہا ہے
پینه دوز روی پیاده رو نشسته پینه دوزی می کند

۷۹- اندھیری راتوں میں ستارے جھلملاتے ہیں
در شبهای تاریک ستارگان سوسوی زنند

۸۰- اگر مجھے اس کتاب کی ضرورت ہوتی تو میں آپ کے پاس آتا
اگر من نیازمندِ این کتاب می بودم بشما (به شما) می رسیدم

۸۱- انہوں نے دشمن پر حملہ کیا
ایشان یا آنان بر دشمنان انداختند

۸۲- وہ ان پر غالب آ گیا
بر آنها مستولی گشت

۸۳- اس کا بھتیجا پتنگ اڑاتے ہوئے کوٹھے سے گر گیا
برادر زاده اش بحال (به حال) هوا کردنِ بادبادک از روی بام پرت شد

۸۴- وہ اندھا دھند دوسروں کی تقلید کرتا ہے
او کورکورانه به دیگران تقلید می نماید

۸۵- ہم شہر میں سے گزرے
ما از شهر عبور کردیم

۸۶- آپ کا خط وصول کر کے مجھے خوشی ہوئی
از دریافتِ کاغذتان مسرور گشتم

۸۷- آپ کے دیدار کے فیض سے محروم رہا
از فیضِ دیدارِ شما محروم ماندم

۸۸- مجھے اس کے بارے میں خبر نہیں
از او خبری ندارم

۸۹- یہ مکان پانچ کمروں پر مشتمل ہے
این منزل عبارت است از پنج عدد اُطاق

۹۰- یہ بچہ اس بچے سے بڑا ہے
این بچه از آن بچه بزرگتر است (بزرگ تر)

۹۱- باغ کے گرد اینٹوں کی دیوار بنائی گئی	دورِ باغ دیوار از خشت کشیدند
۹۲- سعدیؔ ایران کے مشہور شاعروں میں سے ہیں	سعدیؔ از شعرایِ معروفِ ایران است
۹۳- یہ دنیا کے عجائبات میں سے ہے	این از عجایبِ دنیا است (یا دنیاست)
۹۴- اس نے افسردگی سے یہ کہا	این را از دل تنگی (دلتنگی) گفت
۹۵- یہ کتاب میری ہے	این کتاب از آنِ من است
۹۶- آپ نے ایک اچھی تجویز پیش کی ہے	پیشنهادِ (پیش نهادِ) خوبی کرده اید
۹۷- انہوں نے اس کی مدد کی	ایشان یا آنان باو (به او) کمک کردند
۹۸- اس بات کی تحقیق کرو	باین (به این) امر رسیدگی کنید
۹۹- جتنی جلدی ہوسکے آپ اسے میرے پاس بھیج دیں	هر چه زودتر او را نزدِ من بفرستید
۱۰۰- ہم نے خوب مزے اڑائے	بما (به ما) خوش گذشت
۱۰۱- اس نے یہ مجھے دی تھی	این را بمن (به من) داده بود
۱۰۲- مجھے اس پر اعتماد ہے	از او اطمینان دارم
۱۰۳- خونریزی کو روکنا چاہیے	از خون ریزی باید جلوگیری کرد
۱۰۴- وہ وزارت سے معزول ہوگیا	از وزارت معزول شد
۱۰۵- اس نے اس سے فائدہ اٹھایا	از این استفاده کرد
۱۰۶- پریشان حالی سے اس کی آنکھوں سے نیند اڑگئی	وضعی آشفته از چشمانم خواب برد
۱۰۷- اس نے مجھے قسم دلائی کہ میں اس کا راز کسی سے نہ کہوں	مرا سوگند داد که سرِّ او را به هیچ کس نه گویم
۱۰۸- میں جانا ترک کردوں گا	از رفتن صَرفِ نظر می کنم (یا خواهم کرد)
۱۰۹- آپ کی تجویز غلط فہمی پر مبنی ہے	پیشنهادِ شما مبنی بر سوءِ تفاهم است
۱۱۰- وہ یہ کام کرنے پر کمربستہ ہوا	او بر این کار کمر بست
۱۱۱- اسے سزا دینا لوگوں پر فرض ہے	بر مردم است که او را مجازات کنند
۱۱۲- یہ بات مجھ سے چھپی ہوئی نہیں ہے	این حرف بر من پوشیده نیست
۱۱۳- عقلمند لوگوں پر واضح ہے	بر مردمانِ عاقل واضح است
۱۱۴- اس نے اس حادثے پر افسوس کیا	بر این حادثه تاسف خورد
۱۱۵- اسے اس باغ کی طمع ہے	او به این (باین) باغ طمع دارد

۱۱۶- انہوں نے اس کا وسیلہ ڈھونڈا	ایشان یا آنان باو (به او) متوسّل شدند
۱۱۷- صبح ہوتے ہی وہ سفر پر چلا گیا	صبح که شد او بمسافرت (به مسافرت) رفت
۱۱۸- وہ کمرے میں داخل ہوا	به اطاق وارد شد
۱۱۹- وہ آپ سے ملتا جلتا ہے	او بشما (به شما) شباهت دارد
۱۲۰- بات یہاں تک پہنچی	مطلب بانجا (به این جا) کشید
۱۲۱- میں یہ کام ہرگز اپنے ذمے نہ لوں گا	من ابداً این کار را بگردن (به گردنِ) خود نمی گیرم (یا نخواهم گرفت)
۱۲۲- اس کا وزارتِ جنگ میں تبادلہ ہوگیا	او بوزارتِ جنگ منتقل شد
۱۲۳- اس نے اس پر اعتراض کیا	او به این (باین) ایراد گرفت
۱۲۴- میں نے اس کے بارے میں اس پر اعتراض کیا	راجع باین باو (به او) اعتراض کردم
۱۲۵- وہ شہر میں پہنچا	او بشهر رسید
۱۲۶- اس کا مجھ سے کوئی تعلق نہیں	این بمن (به من) مربوط نیست
۱۲۷- ہم اسے راستے میں ملے	ما در راه باو برخوردیم
۱۲۸- وہ زکام میں مبتلا ہوگیا ہے	او بسرما (به سرما) خوردگی مبتلا شده است
۱۲۹- اس معاملے میں مناسب قدم اٹھائیے	در این باب اقدامِ مناسبی بعمل (به عمل) آرید
۱۳۰- وہ اس واقعے سے واقف تھا	او باین واقعه اطلاع داشت
۱۳۱- وہ فضول خرچی میں مشہور ہے	او بولخرجی (به وِلخرجی) معروف است
۱۳۲- وہ اسے دو ریال میں بیچ دے گا	آن را بدو (به دو) می فروشد یا خواهد فروخت
۱۳۳- وہ کمیشن (کمیٹی) کا ممبر منتخب ہوگیا	او بعضویتِ (به عضویت) هیئت انتخاب شد
۱۳۴- اس بارے میں سب نے مشورہ کیا	در آن خصوصی همگی شور کردند
۱۳۵- ہر بات میں مشورہ مفید ہوتا ہے	مشورت در هر مطلبی مفید است
۱۳۶- اس نے ہم پر ظلم کیا	او بما (به ما) تعدّی کرد
۱۳۷- مجھے اس سے نفرت ہے	از او بدم می آید
۱۳۸- باغبان نے باغ کو خوشنما بنادیا	باغبان باغ را صفا داد
۱۳۹- میں اسے قبول نہیں کرتا (یا مجھے یہ قبول نہیں ہے)	باین قائل نیستم

اردو	فارسی
۱۴۰- یہ رنگ اس پر اچھا لگتا ہے	این رنگ بآن (بہ آن) می خورَد
۱۴۱- اس موٹر میں بہت پٹرول خرچ ہوتا ہے	این ماشین خیلی بنزین صرف می کند
۱۴۲- وہ دوپہر کا کھانا کھا کر چلے گئے	آنان نہار صرف کردند و رفتند
۱۴۳- یہ سودا میرے لیے نفع بخش نہیں ہے	این معاملہ برای من صرف نمی کند
۱۴۴- میں نے اس کے فائدے کو نظر انداز کر دیا	از منفعتِ او صرفِ نظر کردم
۱۴۵- گرانی یا ارزانی کے قطع نظر میں اس کو ضروری نہیں سمجھتا	صَرفِ نظر از گرانی یا ارزانی من آن را لازم ندارم (نہ دارم)
۱۴۶- اونی کپڑا کفایت شعاری کے زیادہ قریب ہے	پارچۂ پشمی بصرفہ (بہ صَرفہ) نزدیک تر است
۱۴۷- اس سودے میں مجھے کوئی فائدہ نہ تھا	آن معاملہ برای من صرفہ ای نداشت (نہ داشت)
۱۴۸- میں نے اس کا ہمشکل (ہم شکل) ڈھونڈ لیا	مثلِ شبیہ بآن (بہ آن) پیدا کردم
۱۴۹- اس کی بیٹی کی سولہ سال کی عمر میں شادی ہوئی	دخترش در سنِ شانزدہ سالگی شوہر کرد
۱۵۰- ماں بچے کو دودھ پلاتی ہے	مادر بچہ را شیر می دہد
۱۵۱- ماں نے بچے کا دودھ چھڑا دیا	مادر بچہ را از شیر گرفت
۱۵۲- ہر زبان کا ایک اسلوب ہوتا ہے	ہر زبانی شیوہ ای دارد
۱۵۳- ملک کی برآمد اس کی درآمد سے زیادہ ہونی چاہیے	صادراتِ مملکت باید بیشتر از وارداتش باشد
۱۵۴- بچے بڑا شور مچاتے ہیں	بچہ ہا خیلی صدا می کنند
۱۵۵- وہ دشمن کی جان لینے پر تُلا ہوا ہے	او در صددِ جان دشمن است
۱۵۶- میں نے اس کام پر زیادہ وقت صرف کیا	وقتِ زیادی برای این کار صَرف کردم
۱۵۷- وہ رسی سخت ہے	آن طناب سِفت است
۱۵۸- یہ نالی بہت سخت ہے	این لولہ خیلی سفت است
۱۵۹- اس کا نچلا حصہ بہت سخت ہے	زیرِ آن خیلی سفت است
۱۶۰- تم اپنے فرض سے کیوں پہلو تہی کرتے ہو	چرا از وظیفہ خود شانہ خالی می کنید
۱۶۱- اس خبر کا ہر جگہ چرچا ہے	آن خبر در ہمہ جا شایع است
۱۶۲- ہمارے مدرسے میں بورڈنگ ہاؤس بھی ہے	مدرسہ ما شبانہ روزی ہم دارد
۱۶۳- یہ دونوں آپس میں ملتے جلتے ہیں	این دو تا باہم شبیہ ہستند

اردو	فارسی
۱۶۴- میں نے ہزار ڈالر کے مال کا آرڈر دیا	ہزار دلار جنس سفارش کردم
۱۶۵- اس نے میری تصویر کھینچی	او شبیہ مرا کشید
۱۶۶- میں نے اس کا ہم شکل ڈھونڈ لیا ہے	مثلِ شبیہ بآن (بہ آن) پیدا کردہ ام
۱۶۷- اس نے لیلیٰ کا پارٹ یا کردار ادا کیا	او شبیہ لیلیٰ را در آورد
۱۶۸- گرمی تیز ہو گئی یا گرمی بڑھ گئی	گرما شدت کرد
۱۶۹- اس پہاڑ پر نہیں چڑھا جا سکتا	نمی شود از آن کوہ بالا رفت
۱۷۰- پردہ کی جھالریں ریشمی ہیں	پردہ شرابہ ہای ابریشمی دارد
۱۷۱- انہوں نے رسی کو ڈھیلا کر دیا	طناب را شل کردند
۱۷۲- کمرے میں کیوں اتنا شور مچا رکھا ہے؟	چرا اطاق را این طور شلوغ یا شلوق کردہ اید؟
۱۷۳- احتیاط رکھو بچے شور نہ کریں	مواظب باشید بچہ ہا شلوغ نکنند (نہ کنند)
۱۷۴- اس محلے میں دو شخص ہمیشہ ہنگامہ کرتے رہتے ہیں	دو نفر در این محلہ ہمیشہ یا ہموارہ شلوق یا شلوغ می کنند
۱۷۵- اس ترازو کا پاسنگ ہے یا اس ترازو کے پلڑے برابر نہیں ہیں	این ترازو سردارَد
۱۷۶- دودھ چھل گیا	شیر سَر رفت
۱۷۷- میرا پیمانہ صبر لبریز ہو چکا ہے	حوصلہ ام سر رفت
۱۷۸- اس سے کیا خطا ہوئی؟	چہ خطا از او سر زد
۱۷۹- سورج نکلا	آفتاب یا خورشید سر زد
۱۸۰- انجن کی رفتار بیس فرسخ فی گھنٹہ ہے	سُرعتِ لوکوموتیو ساعتی بیست فرسخ است
۱۸۱- وہ دوسروں سے میری چغلی کھاتا ہے	از من پیش دیگران سعایت می کند
۱۸۲- مرغ کے انڈے کو پہلے پھینٹنا چاہیے	تخمِ مرغ را باید اول زد
۱۸۳- جیب تراش نے میری جیب کتر لی	جیب بُر پولم را زد
۱۸۴- میرا دل تیز دھڑکتا ہے	قلب من یا قلبم تند می زَنَد
۱۸۵- چوروں نے دروازہ کھٹکھٹایا	دُزدان در را زدند
۱۸۶- درخت کی شاخوں کو کترا گیا	شاخہ ہای درخت را زدند
۱۸۷- یہ جوتا میرے پاؤں کو کاٹتا ہے	این کفش پایم را می زند

۱۸۸- وہ جھگڑے کا ارادہ رکھتا ہے	او سرِ دعوا دارد
۱۸۹- دھاگے کے دو سرے ہوتے ہیں	نخ دو سر دارد
۱۹۰- شروع سے پڑھو	از سر بخوانید
۱۹۱- پرندہ درخت کی چوٹی پر بیٹھا ہے	مرغ بر سرِ درخت نشستہ است
۱۹۲- مجھے اس کے حالات سے پہلے ہی واقفیت تھی	من با احوالِ (بہ احوالِ) او سابقہ داشتم
۱۹۳- اس کے بعد یہ کام نمونہ بن گیا	از آن ببعد این کار سابقہ شد (یا نمونہ شد)
۱۹۴- اس شخص کا پہلا ریکارڈ اچھا ہے	سابقۂ این شخص خوب است
۱۹۵- میں زور استعمال کرنے پر مجبور ہو گیا	مجبور شدم زور بکار برم
۱۹۶- مجھ میں اس کے اٹھانے کی قوت نہیں ہے	زورم نمی رسد آن را بلند کنم
۱۹۷- مجھے معلوم نہیں کہ وہ کس بنیاد پر یہ باتیں کرتا تھا	نمی دانم روی چہ زمینہ این حرف می زد
۱۹۸- میں نے تانگہ کا ایک طرف کا کرایہ کیا	درشکہ را یکسرہ (یک سرہ) کرایہ کردم
۱۹۹- شیریں کلامی سے مشکل ترین کام بھی انجام پاجاتے ہیں	زبانِ خوش مار را از سوراخ در می آورد
۲۰۰- اس نے سونے کا بہانہ کیا	خود را بخواب (بہ خواب) زد
۲۰۱- بچہ زمین پر گر پڑا	بچہ زمین خورد (یا بہ زمین خورد)
۲۰۲- اس تصویر کا پس منظر خوبصورت ہے	این تصویر زمینہ قشنگی دارد
۲۰۳- اس قسم کا مال بازار میں کم ملتا ہے	زمینۂ این جنس در بازار کم است
۲۰۴- ماں نے بچے کو لکڑی سے مارا	مادر بچہ را با چوب زد
۲۰۵- ایک دِیا سلائی جلاؤ	یک کبریت بزنید
۲۰۶- بچوں نے تالیاں بجائیں	طفلان دستہا را بہم زدند
۲۰۷- انہوں نے گیند کو ٹھوکر ماری	ایشان توپ زدند
۲۰۸- کیا آپ دستار بجا سکتے ہیں؟	آیا تار می توانید بزنید؟
۲۰۹- بھڑ نے بچے کو کاٹ کھایا	زنبور بچہ را زد
۲۱۰- عورتیں روئی دُھنتی ہیں	زنان پنبہ می زنند
۲۱۱- خیمہ کہاں گاڑیں؟	در کجا چادر بزنیم؟
۲۱۲- آپ نے اسے کون سی دوا لگائی؟	چہ دوائی بآن (بہ آن) زدید؟

۲۱۳- ہم نے اس پانی کو چھوا تک نہیں	ما بآن (بہ آن) آب لب نزدیم (نہ زدیم)
۲۱۴- اس پھول کو مت چھو	این گل را دست نزن (نہ زن یا مزن)
۲۱۵- اس نے کوئی بات نہ کی	او حرفی نزد (نہ زد)
۲۱۶- اس نے ایک مثال دی	او مثلی زد
۲۱۷- دوا نے اس کے ہاتھ میں زخم کر دیے	دوا دستش را زخم کرد
۲۱۸- اس کی بولتے وقت زبان تتلاتی ہے	زبانِ او در صحبت می گیرد
۲۱۹- اگر اس نے ادا کر دیا تو خیر ورنہ میں عدالتی کارروائی کروں گا	اگر او پرداخت کرد فبہا، وگرنہ عارض خواہم شد
۲۲۰- میں نے بہت اصرار کیا	زبانم مو در آورد
۲۲۱- اس کاریگر کا ہاتھ سخت ہے	دستِ آن کارگر زبر است
۲۲۲- اس کی آواز ریکارڈ کر لی گئی	صدایش در گرامافون ضبط شد
۲۲۳- ٹائی اور عینک لگا کر جلدی آئیے	کراوات و عینک بزن و زود بیا
۲۲۴- اس نے ٹوپی میں پِن لگائی	سنجاق را زد بکلاہش (بہ کلاہِ او کلاہش)
۲۲۵- تمام عورتیں پردہ نہیں کرتیں	ہمہ زن ہا (یا زنان) رو نمی گیرند
۲۲۶- برتن پر چاندی کا ملمع کیا گیا ہے	ظرف را با نقرہ روکش کردہ اند
۲۲۷- اس پر گرم پانی ڈال	آبِ گرم روی آن بریز
۲۲۸- دودھ گر گیا	شیر ریخت
۲۲۹- اس نے دوست کے پاؤں کے آگے پھول بکھیرے	او در جلویِ پایِ دوست گل ریخت
۲۳۰- اس نے تمام کام میرے سر پر ڈال دیے	او ہمہ کارہا را سرِ من ریخت
۲۳۱- اس کام نے اس کی آبرو خاک میں ملا دی	این کار آبرویش ریخت
۲۳۲- چوروں نے اس پر حملہ کر دیا	دزدان بر سرش ریختند
۲۳۳- اس کی آواز میرے کانوں کو ناگوار گزری	صدایِ او گوشم ریخت
۲۳۴- اس مرض کی جڑ اکھیڑ دینی چاہیے	باید این مرض را ریشہ کن کرد
۲۳۵- ایک واضح خط لکھنا چاہیے	یک کاغذ زبان داری باید نوشت
۲۳۶- میں نے شہر کے دور افتادہ حصوں کو دیکھا ہے	قسمتہای (قسمت ہای) دور دستِ شہر را دیدہ ام

اردو	فارسی
۲۳۷- زمین اپنے محور کے گرد گھومتی ہے	زمین گرد اگردِ محورِ خود دوری زند
۲۳۸- مجھے اپنے اسباق دہرانے چاہئیں	دروسِ خود را باید دورہ کنم
۲۳۹- میں نے کاغذ کو دہرا کر دیا	کاغذ را دولا کردم
۲۴۰- مینڈک کا تعلق خشکی اور تری دونوں سے ہے	قورباغہ حیوانِ ذُوحیاتَین است
۲۴۱- کل رات مریض آرام سے سویا	دیشب (دی شب) مریض راحت خوابید
۲۴۲- ماں اپنے بچے کو چلاتی ہے	مادر بچہ خود را راہ می برد
۲۴۳- اس کی میرے ساتھ نبھ نہیں سکتی	با من نمی تواند راہ بیاید
۲۴۴- میں بیزار ہو چکا ہوں	حوصلہ ام سر رفت
۲۴۵- مجھے قلق ہوا	دِلم تکان خورد
۲۴۶- میرے صبر کا دامن ہاتھ سے چھوٹ گیا	دِلم تمام شُد
۲۴۷- میرا دل وطن کے لیے اداس ہو گیا ہے	دلم برایِ وطن تنگ شدہ است
۲۴۸- اس کا دل بھر گیا	دِلش (یا دلِ او) برآمد
۲۴۹- ایک سپاہی دروازے کے قریب کھڑا ہے	پاسبانی دمِ در ایستادہ است
۲۵۰- پیالی تو آپ کے ہاتھ کے قریب ہے	فنجان دمِ دستِ شما است
۲۵۱- وہ مایوس ہو گیا	دماغش سوخت
۲۵۲- وہ کچھ مغرور ہے	دماغش باد دارد
۲۵۳- یہ افسانہ ابھی کچھ باقی ہے	این افسانہ دنبالہ دارد
۲۵۴- اس نے باپ کے مال کو اڑا دیا	او اموالِ پدر را دور کرد
۲۵۵- وہ بدحواس ہو گیا	دود از کلہ اش بلند شد
۲۵۶- موٹر سائیکل خراب ہو گئی ہے	دوچرخہٴ موتری از کار رفتہ است
۲۵۷- انگیٹھی سے دھواں نکل رہا ہے	بخاری دود می کند
۲۵۸- اس نے بدحواسی میں کام کیا	او بدستپاچگی آن کار را کرد (بہ دست پاچگی)
۲۵۹- میں امتحان کے وقت گھبرا گیا	در موقعِ امتحان دست پاچہ شدم
۲۶۰- اس نے رونا شروع کیا۔ اس پر رونے کی حالت طاری ہو گئی	حالت گریہ باو (بہ او) دست داد

اردو	فارسی
۲۶۱- ایک بہت بڑی جنگ اس ملک میں چھڑ گئی	جنگِ بزرگی در آن ملک دست داد
۲۶۲- پھولوں کو مت چھوؤ	بگلہا (بہ گلہا) دست مزن
۲۶۳- تمام لوگوں نے پرویز مشرف کے دفع ہونے پر خوشی سے تالیاں بجائیں	ھمہ مردم یا عوام در موقعِ دَفع شدن پرویز مشرف با شادمانی دست زدند
۲۶۴- ہمارا ہاتھ اوپر ہے	دست دستِ ماست
۲۶۵- اب ہماری باری ہے	حالا دست از ماست
۲۶۶- میں نے دستانے پہنے	دست کش را دست کردم
۲۶۷- اس کتاب کی قیمت کم از کم سو ریال ہے	این کتاب دست کم صد ریال می اَرزَد
۲۶۸- مجھے فرصت نہیں کہ کسی کو خط لکھوں	دستم نمی رسد کہ بہ کسی این کاغذ را بنویسم
۲۶۹- میں نے اس عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کیا	من این عبارت را بزبانِ (بہ زبانِ) انگلیسی درآوردم
۲۷۰- انہوں نے ایک نئی تصنیف لکھی ہے	ایشان یا آنان یک تصنیف جدیدی درآوردہ اند
۲۷۱- انہوں نے سالم کشتی کرائے پر لی	آنان قایق را دربست اجارہ کردند
۲۷۲- قیدی بھاگ گئے	زندانیاں در رفتند
۲۷۳- بندوق چل گئی	تفنگ در رفت
۲۷۴- اس کا پاؤں پھسل گیا اور وہ اوپر سے گر پڑا	پایش در رفت و او از بالا افتاد
۲۷۵- سوئی اس کی انگلیوں سے نکل گئی	سوزن از میان انگشتہایش در رفت
۲۷۶- اس گلی میں سے نکلنے کا کوئی راستہ نہیں ہے	این کوچہ بن بست است
۲۷۷- یہ بھدی قسم ہے	این جنسِ درشت است
۲۷۸- وہ اصل بات نہ سمجھا	او مطلبِ حقیقی را درنکرد (نہ کرد)
۲۷۹- بوڑھے نے رونا شروع کر دیا	پیرمرد، گریہ در گذاشت
۲۸۰- وہ بدحواس ہو گیا	او دست از پا خطا کرد
۲۸۱- جلد باز انسان کا کام بگڑ جاتا ہے	کارِ آدمِ دست پاچہ خراب می شود
۲۸۲- اس نے آگ کو پھونکا	او آتش را دامن زد
۲۸۳- میں آپ سے اپیل کرتا ہوں	دستم بدامنت (بہ دامنت)

اردو	فارسی
۲۸۴- ہر شخص کو اپنا حصہ دینا چاہیے	ہر کس باید دانگِ خویش را بدہد
۲۸۵- ہماری گلی میں ایک مدرسہ قائم کیا گیا	در کوچۂ ما مدرسہ ای دایر کردند
۲۸۶- آج تم نے کتنا کمایا؟	امروز چہ قدر دخل کردید؟
۲۸۷- میں اس کام میں دخل نہیں دیتا	من در این کار دخالت ندارم (نہ دارم)
۲۸۸- تمباکو نوشی منع ہے	استعمالِ دخانیات ممنوع است
۲۸۹- میں بیٹے کو مدرسہ سے باہر لے آیا	پسر را از مدرسہ در آوردم
۲۹۰- میں نے اچھا ڈرامہ کھیلا	یک بازی خوبی در آوردم
۲۹۱- دن میں کتنا کما لیتے ہو؟	روزی چند در می آورید؟
۲۹۲- میں نے اجناس کو چنگی سے چھڑا لیا	اجناس را از گمرک در آوردم
۲۹۳- اس نے مجنوں کا پارٹ ادا کیا	او شبیہِ مجنون را در آورد
۲۹۴- درخت کے پتے نکل آئے	درخت برگ در آورد
۲۹۵- غالیچہ کو دیمک نے کھا لیا ہے	قالی را موریانہ خوردہ است
۲۹۶- یہ دو گاڑیاں ٹکرا گئیں	این دو قطار باہم خوردند
۲۹۷- یہ قلم میرے کسی کام کا نہیں	این قلم بہ ہیچ دردِ من نمی خورد
۲۹۸- آپ کا کاغذ میرے کسی کام نہ آئے گا	کاغذِ شما بدردِ من (بہ دردِ من) نمی خورَد (یا نخواہد خورد)
۲۹۹- یہ ٹائر میرے پہیے پر ٹھیک نہیں آتا	این کمانہ بچرخِ (بہ چرخِ) من نمی خورد
۳۰۰- یہ بچہ بہت شوخ ہے	این بچہ (کودک یا طفل) خیلی خیرہ است
۳۰۱- سورج نے اس کی آنکھیں چندھیا دیں	آفتاب چشمانش را خیرہ کرد
۳۰۲- اس کی آنکھ روشنی سے چندھیا گئی	چشمش از روشنائی خیرہ شد
۳۰۳- عمر بیکار گذری	بخیرہ عمر گذشت (بہ خیرہ)
۳۰۴- میں خط لکھ رہا ہوں	دارم کاغذ یا نامہ می نویسم
۳۰۵- میں چل رہا تھا	داشتم قدم می زدم
۳۰۶- تو کوشش کرتا کہ انعام جیت سکے	جدیت کن کہ جائزہ را ببری
۳۰۷- جہاں تک ہو سکے ان رسوا کرنے والے اجتماعی حالات کو وقوع پذیر نہ ہونے دینا چاہیے	باید کہ حتی المقدار از وقوع این جریاناتِ ننگ آورِ اجتماعی جلوگیری شود

اردو	فارسی
۳۰۸- اسے کچھ زکام ہے	سرما خوردگی جزئی دارد
۳۰۹- سرِ دست جرمنوں کے حالیہ اقدام کی تفصیلات حاصل نہیں ہوئی ہیں	فعلاً جزئیاتِ اقدام اخیرِ آلمانی ہا در دست نیست
۳۱۰- لڑکیاں درخت کے سامنے کھڑی ہو گئیں	دختران جلوِی درخت ایستادند
۳۱۱- کیا تم نے پیشگی رقم ادا کر دی ہے؟	آیا شما پولِ جلو پرداختہ اید؟
۳۱۲- آپس کی بات ہے، وہ واقعی حق بجانب ہیں	حالا کہ خودمانیم حق ہم دارند
۳۱۳- میں اس گھر میں کسی سے مانگی ہوئی چیز داخل نہ ہونے دوں گی	نمی گذارم از کسی چیز عاریہ واردِ این خانہ شود
۳۱۴- نئے، نرم اور گرم پلنگ پر وہ لیٹا ہوا پورے ذوق و شوق سے ناول پڑھنے میں مشغول تھا	در رختوابِ (رخت خواب) گرم و نرم و تازہ ای لم دادہ و بہ تفریح تمام مشغول خواندنِ رمان بود
۳۱۵- وہ ہر وقت باتیں کرنا چاہتا تھا	او ہر وقت میخواست (می خواست) حرفی بزند
۳۱۶- اس کا ایک رنگ آتا تھا اور ایک رنگ جاتا تھا	او رنگ می گذاشت و رنگ بر می داشت
۳۱۷- مجھے جناب کی زیارت سے بہت خوشی ہوئی	از زیارتِ سرکار خیلی مسرور و مشعوف شدم
۳۱۸- میرا اس سے کوئی تعلق نہیں	بمن (بہ من) دخلی ندارد (نہ دارد)
۳۱۹- میرا کوئی دخل نہیں	بمن مربوط نیست
۳۲۰- ہم نے دفتر میں اپنے ساتھیوں سے قول و قرار کیا تھا کہ جس شخص کو سب سے پہلے رتبہ میں ترقی ملے وہ ولیمہ کے طور پر سب کو ایک دعوت دے	در ادارہ باہمقطارہا (ہم قطارہا) قرار و مدار گذاشتہ بودیم کہ ہر کسی کہ اول ترفیع رتبہ یافت بعنوانِ (بہ عنوانِ) ولیمہ یک میہمانی دستہ جمعی کردہ بدہد
۳۲۱- انہوں نے دعوت اور عہد کا مسئلہ ہمارے سامنے پیش کیا	ایشان مسئلہ میہمانی و قرار را باما درمیان گذاشتند
۳۲۲- آپ بہتر جانتے ہیں کہ اس جشن کی رات ہمارے بجٹ کی کیا حالت ہے	شما بہتر می دانید کہ در این شبِ جشن مالیہ از چہ قرار است
۳۲۳- بجٹ چھوٹی موٹی نئی چیزوں کے خریدنے کی بالکل اجازت نہیں دیتا	بودجہ ابداً اجازۂ خریدنِ خرت و پرت تازہ نمی دہد

اردو	فارسی
۳۲۴- میرا دوست اس ترتیب کو مان گیا	رفیقم با این ترتیب موافقت کرد
۳۲۵- مجھے تو تیرے دور کے رشتہ داروں سے کوئی واسطہ نہیں ہے	با قوم و خویشهایِ (خویش هایِ) دورِ تو هیچ سروکاری ندارم (نه دارم)
۳۲۶- اس کا قد زیادہ لمبا اور شکل زیادہ بدنما ہوگئی ہے	قدش درازتر و تنگ و پوزش کریه تر شده است
۳۲۷- شاید تو اپنی عزت ڈبونا چاہتا ہے	مگری خواهی آبروی خودت را بریزی
۳۲۸- سچ تو یہ ہے کہ بات معقول تھی اور کسی شک و شبہ کی گنجائش نہ تھی	حقا که حرفِ منطقی بود و هیچ برو برگرد نداشت (نه داشت)
۳۲۹- میں نے چارۂ کار صرف اس میں دیکھا کہ جس طرح ہو سکے ایک اور غاز تلاش کریں	چارۀ منحصر بفرد در این دیدم که هر طور شده یک غازِ دیگر دست و پا کنیم
۳۳۰- میں چاہتا ہوں کہ تو آج یہ ظاہر کر دے کہ تو کتنے پانی میں ہے	می خواهم امروز نشان بدهی که چند مرده حلاجی؟
۳۳۱- کیا تو سمجھ گیا ہے کہ میرا کیا مطلب ہے؟	ملتفت شده ای که مطلب من (یا مطلبم) از چه قرار است؟
۳۳۲- جس قیمت پر بھی ہو سکے کتاب فارسی ہمارے لیے حاصل کرو	کتابِ فارسی به هر قیمتی شده برای ما پیدا کنید
۳۳۳- میں نے دیکھا کہ وہ بہکی بہکی باتیں کرتا ہے	دیدم که او زیاد پرت و پلای گوید
۳۳۴- اسے معمولی نہیں سمجھنا چاہیے	نباید (نه باید) زیاد سرسری گرفت
۳۳۵- آج تو میں آپ کو یہاں سے ہرگز نہ جانے دوں گا	امروز اصلاً ھم نمی گذارم که از اینجا بروی
۳۳۶- آپ ہمیں بالکل بھول گئے ہیں	ما را یکسره (یک سره) فراموش کرده اید
۳۳۷- یہ بات اس قدر خلاف عقل نہیں ہے	این امر این قدر نا معقول نیست
۳۳۸- میں چاہتا ہوں جتنی جلدی ہو سکے اپنی کامیابی کی خبر اپنے والدین کو پہنچاؤں	می خواهم هر چه زودتر خبرِ موفقیت خودم به مادر و پدرم برسانم
۳۳۹- بغیر اس کے وہ میری باتوں کی طرف توجہ دے اس نے اپنا سلسلۂ افکار شروع کر دیا	بدونِ آنکه اصلاً بحرف های (به حرف هایِ) من گوش داده باشد دنبالۀ افکارِ خود را گرفت

اردو	فارسی
۳۴۰- میں پہلی مرتبہ تم سے ایک معقول بات سن رہا ہوں	اولین بار است که از شما یک کلمۀ حسابی می شنوم
۳۴۱- اپنے باپ کو اپنے سامنے دیکھ کر اس کی جان میں جان آئی	پدرِ خود را جلویِ خود دیده او جانی گرفت
۳۴۲- میں نے اس سلسلہ میں جتنا زیادہ غور کیا اپنے آپ میں ایک قسم کی امیدواری محسوس کی	در این باب هر چه بیشتر دقیق شدم نوعِ امیدواری در خود حس نمودم
۳۴۳- میری رائے میں یہ گتھی صرف تیرے اپنے ہاتھوں سے سلجھے گی	بنظرم (به نظرم) این گره فقط بدستِ (به دستِ) خودت کشوده خواهد شد
۳۴۴- ابھی میں صحیح طور پر نہیں سمجھا کہ آپ کا مقصد کیا ہے؟	هنوز درست دستگیرم نشد (نه شد) که مقصودِ تان چیست؟
۳۴۵- گویا اس شہر میں تیرے چچا کا کوئی اور بیٹا بھی ہے	انگار نه انگار در این شهر پسر عموئی هم داری
۳۴۶- آج تجھے دوپہر کا کھانا ہمارے ساتھ کھانا چاہیے	امروز باید ناهار را با ما صرف کنی
۳۴۷- ہم نے اس قدر کھا لیا ہے کہ اب پھٹا چاہتے ہیں	این قدر خورده ایم که نزدیک است بترکیم
۳۴۸- میں اچھی طرح سمجھ گیا	خوب دستگیرم شد
۳۴۹- اطمینان رکھیے میں عہدہ برآ ہو جاؤں گا	خاطر جمع باشید که از عهده بر خواهم آمد
۳۵۰- میں نے کئی بار سبق دہرایا یہاں تک کہ یاد ہو گیا	چندین بار درس را تکرار کردم تا از بر شد
۳۵۱- میں نے ایک فاضل اور قابل نوجوان کی حیثیت سے اس کا اپنے دوستوں سے تعارف کرایا	او را بعنوان (به عنوان) یکی از جوانهای فاضل و لایق به رفقا معرفی کردم
۳۵۲- جونہی ہم کمرے سے باہر نکلے میں نے دروازہ بند کر لیا اور ایک طمانچہ اور ایک گالی کی آواز گونجی	بمجردِ (به مجرد) این که از اطاق بیرون آمدیم در را بستم و صدایِ کشیدۀ آب نکشیده ای طنین انداز گردید

اردو	فارسی
۳۵۳- رکی رکی آواز، توتلی زبان سے ہانپتے اور سسکیاں لیتے ہوئے اس نے کہا	باصدایِ بریده وزبان گرفته ونفس زنان وہق ہق کنان گفت
۳۵۴- تصدیق فرمایئے کہ اگر کوئی قصور ہے تو آپ کا ہے میرا نہیں	تصدیق بفرمائید که اگر تقصیری هست باشماست نه بامن
۳۵۵- میں اس قدر غصے میں تھا کہ آنکھ کہیں ٹکتی نہ تھی	بقدری (به قدری) عصبانی شده بودم که چشم جای رانمی دید
۳۵۶- میں نے دیکھا مہمان دائیں بائیں لیٹے ہیں اور شطرنج کھیلنے میں مشغول ہیں	دیدم چپ وراست مهمانها دراز کشیده اندو مشغولِ تخته زدن هستند
۳۵۷- آپ نے کس لیے میرے مال پر آنکھیں لگا رکھی ہیں؟	برای چه چشمتان را بمالِ (به مالِ) من دوخته اید؟
۳۵۸- ہم خیال میں ڈوب گئے	مابفکر (به فکر) فرورفتیم
۳۵۹- ضیافت کی محفل منعقد ہوئی	مجلس ضیافتی برپا شد
۳۶۰- جب میں نے دیکھا کہ وہ اپنے مقررہ فرائض سے اچھی طرح عہدہ برآ ہو جائے گا تو میں دل ہی دل میں بہت خوش ہوا	چون دیدم که او بخوبی (به خوبی) از عهدهٔ وظائف مقررهٔ خود برمی آید، قلباً خیلی مسرور شدم
۳۶۱- کام خاطر خواہ انجام پا رہا تھا	کار داشت بدل خواه (به دل خواه) انجام می یافت
۳۶۲- ہمارا یہاں سے سیدھا سول ہسپتال جانے کا خیال نہیں ہے	ما که خیال نداریم (نه داریم) از اینجا (این جا) یکراست (یک راست) به مریضخانهٔ دولتی برویم
۳۶۳- یہ ذکر کرنے کی ضرورت نہیں کہ وہ خوراک میں سوئی کی نوک جتنی کسر کو بھی جائز نہیں سمجھتے تھے	محتاج بذکر (به ذکر، یا این امر محتاج......) نیست که ایشان درخوراک هم سرِ سوزنی قصور راجائز نمی شمردند
۳۶۴- تعجب اس بات پر ہے کہ مسلسل لقمے نگلنا بھی اس کی آواز کو بالکل نہ روکتا تھا	عجب دراین است که فرورفتن لقمه هایِ پی در پی هم ابداً جلوی صدایش رانمی گرفت

اردو	فارسی
۳۶۵- میں نے خیال کیا کہ اس کے لیے کسی مناسب کام کی تلاش کروں	فکر کردم برایش (یا برایِ او) کارِ مناسبی دست وپا کنم
۳۶۶- اس خوفناک منظر کے دیکھنے سے میرے ہوش و حواس جاتے رہے	از تماشایِ این منظرهٔ خوفناک آب بدهانم (به دهانم) خشک شد
۳۶۷- جلدی بتا تیرے لیے مجھ سے کیا ممکن ہے کہ جس سے تو خوش ہو؟	زود بگوی برایِ اینکه (این که) تو خوش باشی، از دستِ من چه برمی آید؟
۳۶۸- میرا دل اس کے لیے کڑھتا تھا	دلم برایش می سوخت
۳۶۹- میں چاہتا تھا کہ جس طرح بھی ممکن ہو رشتۂ امید کو منقطع نہ کروں	می خواستم هرچه ممکن باشد این رشته امید رانبرم (نه بُرم)
۳۷۰- میں ڈرا خدا نہ کرے اس کے ہوش و حواس جاتے رہے ہوں	ترسیدم خدای نکرده (نه کرده) حواسّش پرت شده باشد
۳۷۱- میں ڈرتا ہوں کہ اگر حقیقت بیان کروں تو بجائے اس کے کہ تو سمجھنا چاہے، میرا مذاق اڑائے گا	می ترسم اگر حقیقت رابگویم بعوضِ (به عوضِ) آنکه (آن که) بخواهی بفهمی مسخره ام کنی
۳۷۲- کیا صورت حال ہے؟	اوضاع درچه حال است
۳۷۳- آج میری طبیعت علیل ہے	امروز حال ندارم (نه دارم)
۳۷۴- میں نے اسے معاملہ سمجھایا	قضیه رابااو (به او) حالی کردم
۳۷۵- آپ نہیں سمجھے ہم کیا کہتے ہیں	حالی نشدید (نه شدید) چه می گوییم
۳۷۶- مسئلہ کشمیر پاکستان کے لیے بڑی اہمیت رکھتا ہے	قضیه کشمیر برایِ پاکستان حائز بسی اهمیت است
۳۷۷- میرا قیاس ہے گھر پر کوئی نہ ہوگا	حدس می زنم کسی درخانه نیست (یانه باشد)
۳۷۸- میرے ساتھ بحث نہ کر	بامن حجت مکُن
۳۷۹- اس نے جانے کا عزم کیا	حتم کرد که برود
۳۸۰- مجھے کوئی اعتراض نہیں ہے	من که حرفی ندارم (نه دارم)
۳۸۱- گاڑی سات بجے روانہ ہوئی	قطار ساعت هفت حرکت کرد

۳۸۲- آپ نے غلط اندازہ لگایا ہے — شما بد حساب کردہ اید

۳۸۳- اس نے اس کے مجھ سے دس ریال لگائے — آن را دہ ریال بپای من حساب کرد

۳۸۴- آپ کانفرنس میں موجود نہ تھے — شما در کانفرنس حضور نداشتید

۳۸۵- جناب آپ حق بجانب ہیں — حق دارید آقا!

۳۸۶- اس معاہدہ کی دفعہ میں ترمیم کرنی چاہیے — موادِ این قرارداد را باید حک و اصلاح کرد

۳۸۷- کوئی خاص بات نہیں ہے — حکایتی نیست

۳۸۸- میں آپ کے نام سے ہزار ریال کا چیک لکھتا ہوں — ہزار ریال باسم (بہ اسم) شما حوالہ می کنم

۳۸۹- اس اقدام نے میری حیثیت کو نقصان پہنچایا ہے (یا میرے وقار کو ٹھیس لگائی ہے) — این اقدام حیثیت مرا لطمہ زدہ است

۳۹۰- اس آدمی کا سلوک بہت برا ہے — اخلاقِ این مرد خیلی خشن است

۳۹۱- وہ مجھ سے گہرا تعلق رکھتا ہے — او با من خیلی خصوصیت دارد

۳۹۲- مجھے سوجھا کہ...... — بخاطرم (بہ خاطرم) خطور کرد کہ......

۳۹۳- میں نے تنہائی میں اس سے ایک گھنٹہ ملاقات کی — ساعتی با او خلوت کردم

۳۹۴- اس نے ہماری محنتوں پر پانی پھیر دیا — او زحمات ما را خنثی نمود

۳۹۵- خط کو بلند آواز سے پڑھو — کاغذ را بلند بخوان

۳۹۶- اس دعوت میں کون کون سے آدمی بلائے گئے ہیں؟ — چہ اشخاص باین (بہ این) مہمانی خواندہ شدہ اند؟

۳۹۷- میں کھانے سے پہلے پانی نہیں پیتا — من قبل از غذا آب نمی خورم

۳۹۸- میں تو جنجال میں پھنس گیا ہوں — خود را در حیص بیص گیر کردہ ام

۳۹۹- اس نے مال و دولت کو خرد برد کیا ہے — او مال و دولت را حیف و میل کردہ است

۴۰۰- اس کا تیر نشانے پر نہ لگا — تیرش بخاک (بہ خاک) خورد

۴۰۱- اس نے ایک ہزار روپیہ خرچ نکال کر خالص نفع حاصل کیا ہے — ہزار روپیہ خرج در رفتہ منفعت کردہ است

۴۰۲- اپنے کھوٹے سکے دوسروں کے سر منڈھ دیے — او سکہ ہای قلب خود را بخرج (بہ خرج) داد

۴۰۳- دو ریال بھی خرچ نہ ہوئے — دو ریال ہم بخرج (بہ خرج) نرفت (نہ رفت)

۴۰۴- اس نے میری نصیحتوں کو قبول نہ کیا — نصائح من بخرجش (بہ خرجش) نرفت

۴۰۵- اس نے بڑی بہادری تو اس دن دکھائی — رشادتِ بزرگی در آن روز بخرج داد

۴۰۶- ذرا ٹھہر — یک خوردہ صبر کن

۴۰۷- یہ کپڑا کھردرا ہے — این پارچہ خشن است

۴۰۸- اس نے ٹیکس کی ادائیگی سے انکار کر دیا — از پرداختِ مالیات استنکاف کرد

۴۰۹- قرعہ اس کے نام نکل آیا — قرعہ بنامِ او اصابت کرد

۴۱۰- گولی نشانے پر لگی — گلولہ بہدف (بہ ہدف) اصابت کرد

۴۱۱- فائر بریگیڈ کے عملے نے آگ بجھانے والے پمپوں سے آگ بجھائی — مامورین اطفائیہ با تلمبہ ہای اطفائیہ حریق را اطفاء کردند

۴۱۲- اس کی بنک میں ساکھ ہے — او در بانک اعتبار دارد

۴۱۳- اس کی گھریلو حالت اسے کوئی چیز رہن رکھنے کا تقاضا کرتی تھی — وضعیتِ خانوادگی او ایجاب می کرد چیزی بہ رہن بگزارد

۴۱۴- ابا جان کی قسم! میں جھوٹ نہیں بولتا — بمرگِ (بہ مرگِ) پدر دروغ نمی گویم

۴۱۵- شہنشاہ رعایا کی نگہبانی کرتے ہیں — شاہنشاہان برای پاس رعیت می باشند

۴۱۶- رات کا کچھ حصہ گذر گیا ہے — پاسی از شب گذشتہ است

۴۱۷- اس کے کلام کے فٹ نوٹس نہیں ہیں — گفتہ ہای او پاورقی ندارد (نہ دارد)

۴۱۸- آپ موضوع سے ہٹ گئے ہیں — شما از موضوع پرت شدہ اید

۴۱۹- آپ نے مجھے موضوع سے ہٹا دیا ہے — مرا از موضوع پرت کردید

۴۲۰- شہر کے مرکز سے دور کے حصے گنجان آباد نہیں ہیں — قسمت ہای پرتِ شہر پُر جمعیت نیست

۴۲۱- وہ گھوڑے سے نیچے گر پڑا — او از اسپ پرت شد

۴۲۲- اس کے حواس اڑ گئے — حواسش پرت شد

۴۲۳- آج تنخواہ ادا کی جائے گی — امروز حقوق می پردازند (یا خواہند پرداخت)

اردو	فارسی
۴۲۴- سفر کے اخراجات میرے دوست نے ادا کیے	مخارجِ سفر را رفیقِ من پرداخت
۴۲۵- اس نے اپنا کام مکمل کر لیا	او کارِ خود را پرداخت کرد
۴۲۶- وہ گیت گانے لگا	او بسرود (بہ سرود) خواندن پرداخت
۴۲۷- وہ ہر کام سے فارغ ہو کر میرے پاس آیا	او از ہر کار پرداختہ پیشِ من آمد
۴۲۸- اس نے کتاب واپس نہ دی	او کتاب پس نداد (نہ داد)
۴۲۹- بدی کا بدلہ بدی سے نہ دے	بدی را عوضِ بدی پس ندہ (نہ دہ)
۴۳۰- اس نے اپنا سبق سنایا	او درسِ خود را پس داد
۴۳۱- پردہ پیچھے ہٹا دو	پردہ را پس زنید
۴۳۲- میں نے اپنی جائیداد واپس لے لی	املاکِ خود را پس گرفتم
۴۳۳- میں اپنی بات واپس لیتا ہوں	حرفِ خود را پس می گیرم
۴۳۴- استاد نے آج کا سبق نہ سنا	معلم درسِ امروز را پس نگرفت (نہ گرفت)
۴۳۵- چراغ کو پھونک مار کر بجھا دو	چراغ را پُف کُن
۴۳۶- وہ فٹ بال میں ہوا بھرتے ہیں	ایشان فوتبال را پُف می کنند
۴۳۷- کھانے کا تو ذکر ہی کیا پانی بھی نیچے نہیں اترتا	آب نمی تواند پائین کند تا چہ رسد بغذا (بہ غذا)
۴۳۸- اسے پاکستان کا حقِ شہریت حاصل ہے	او دارای تابعیتِ پاکستان است
۴۳۹- کیا آپ نے خط پر تاریخ لکھ دی؟	آیا کاغذ را تاریخ گذاشتید؟
۴۴۰- تم بھی اس کی نقل کرو	شما ہم باو (بہ او) تاسی کنید
۴۴۱- اس کا بخار اتر گیا ہے	تبش خنک شدہ است یا تبش ساکت شدہ است یا تبش فرو کشیدہ است
۴۴۲- فوجداری عدالت نے اسی کو بری کر دیا ہے	محکمہ جنائی او را تبرئہ کردہ است
۴۴۳- اس کی تنخواہ ابھی مقرر نہیں ہوئی ہے	حقوقش ہنوز تثبیت نشدہ (نہ شدہ) است
۴۴۴- انہوں نے ہمیں وہاں جانے کا شوق دلایا	ایشان ما را برفتن (بہ رفتن) آن جا تحریص کردند
۴۴۵- اس نے اپنا حساب میرے حوالے کر دیا	او حسابِ خود را بمن (بہ من) تحویل کرد

اردو	فارسی
۴۴۶- انہوں نے دو ہفتوں کے اندر اندر کتابیں میرے حوالے کر دیں	ایشان در ظرفِ دو ہفتہ کتابہا را بمن تحویل دادند
۴۴۷- انہوں نے اپنے بھائی کی جائیداد پر غاصبانہ قبضہ کر لیا ہے	ایشان بہ املاکِ برادرِ خود شان تخطّی کردہ اند
۴۴۸- آپ کو ان کے حقوق ضبط نہیں کرنے چاہئیں	نباید (نہ باید) شما بحقوقِ (بہ حقوق) ایشان تخطّی کنید
۴۴۹- کیا آپ کی مرغی انڈے سیتی ہے؟	آیا مرغِ شما از تخم درمی آرد؟
۴۵۰- اس کی تجویز منظور ہو گئی	پیشنہادش (پیش نہادش) موردِ تصویب قرار گرفت یا پیشنہادش بہ تصویب رسید
۴۵۱- وہ اس معاملے میں مجھ سے بگڑ گیا	او در این خصوص با من تغیر کرد (تغیر)
۴۵۲- اب ہمارا کیا فرض ہے؟ اب ہمیں کیا کرنا ہے؟	حالا تکلیفِ ما چیست؟
۴۵۳- اس کا بیٹا بالغ ہو گیا ہے	پسرش بہ تکلیف رسیدہ است
۴۵۴- اس غالیچہ کا رنگ پکا ہے	رنگِ این قالی ثابت است
۴۵۵- میں نے تمام سامان کی فہرست بنائی	از کلیۂ اثاثیہ ثبت برداشتم
۴۵۶- میں نے آپ کو پہچانا نہیں	شما را بجا نیاوردم
۴۵۷- اس کے لیے جگہ بناؤ	برای او جا باز کنید
۴۵۸- یقین کرنے کا مقام ہے	جای باور کردن است
۴۵۹- عاشق کو اس کے کُرتے کی خوشبو سے جان میں جان آئی	عاشق از بوی پیراہنش جان گرفت
۴۶۰- وہ دو گھنٹے تک آپس میں بحث کرتے رہے	ایشان تا دو ساعت با ہم جدال کردند
۴۶۱- اس کے نقصانات کی تلافی کر دی گئی	خساراتِ او را جبران کردند
۴۶۲- میں سنجیدگی سے کہتا ہوں، مذاق نہیں کرتا	جِدّاً می گویم شوخی نمی کنم
۴۶۳- میں نے اسے جانے سے روکا	از رفتنش جلوگیری کردم
۴۶۴- یہ کس قسم کی چیز تھی؟	این چہ جور چیزی بود؟
۴۶۵- یہ دو جوتے ایک جیسے نہیں ہیں	این دو کفش با ہم جور نیست

اردو	فارسی
۴۶۶- تجھے اس طرح پڑھنا چاہیے	باید این جور بخوانی
۴۶۷- اب کوئی نہیں جانتا کہ مختلف ممالک میں جمہوریت کی کون سی قسم قائم کی جائے جو وہاں کے باشندوں کی ضروریات، رسوم، عادات اور طرزِ فکر سے مطابقت کر سکے	حالا کسی نمی داند کہ در ممالک مختلفہ کدام یک از این نوع دموکراسی ہا برقرار شود کہ بطرز (بہ طرزِ) فکر و عادات و رسوم و حوائجِ زندگانی اہالی جور آید
۴۶۸- اجناس کی درجہ بندی کرنی چاہیے	اجناس را باید جور کرد
۴۶۹- سماور میں ابال آ گیا	سماور جوش آمد یا بجوش آمد
۴۷۰- اس کے ٹخنے کی ہڈی ٹھیک بیٹھ گئی	استخوانِ قوزکش جا افتاد
۴۷۱- یہ قالین بھی ٹھکانے لگ گیا ہے	این قالی ہم جا افتاد
۴۷۲- ہڈی جوڑنے والے نے اس کی ہڈی کو ٹھیک جگہ بٹھا دیا	شکستہ بند استخوانش را جا انداخت
۴۷۳- اس دفتر میں اس کے پاؤں جم گئے ہیں	او در آن ادارہ جا کردہ است
۴۷۴- مرغیوں کو ڈربے میں بند کر دو	مرغہا را جا کن
۴۷۵- اس نے گھوڑ دوڑ میں انعام حاصل کیا	او در اسب دوانی جائزہ گرفت
۴۷۶- اس بیماری نے اس کی جان لے لی	این بیماری جانش گرفت
۴۷۷- میرا گھوڑا اس کے گھوڑے سے آگے نکل گیا	اسپِ من از اسبش جلو افتاد
۴۷۸- امید ہے کہ کارپوریشن کا میئر متعدی بیماریوں کی روک تھام کے لیے فوری قدم اٹھائے گا	امیدوارم کہ رئیس شہربانی برای جلوگیری از بیماری ہای واگیر اقدام عاجل معمول خواہد داشت
۴۷۹- اس کا مال لوٹ لیا گیا	اموال او را چپاول کردند
۴۸۰- وزیرِ تجارت کی تقریر کے بعد حاضرین جلسہ نے تالیاں بجائیں	بعد از نطق وزیر بازرگانی حضارِ جلسہ چپہ زدند
۴۸۱- اس نے رومال میں شکن ڈال دیے	او دستمال را چروک کرد
۴۸۲- اس جگہ ایک اچھا نظارہ ہے	این جا چشم اندازِ خوبی دارد
۴۸۳- اس نے جو کچھ کہا تھا اس سے انکار کر دیا	او آنچہ گفتہ بود از آن حاشا زد

اردو	فارسی
۴۸۴- اس سال فصل اچھی نہ ہوئی	امسال حاصل خوب نشد (نہ شُد)
۴۸۵- اس کام سے کیا نتیجہ نکلے گا	حاصلِ این کار چہ خواہد بود
۴۸۶- یہ مراسلہ اس کی روانگی کو ظاہر کرنے والا ہے	این مراسلہ حاکی از عزیمت اوست
۴۸۷- یہ دوا زخم کو مندمل کر دیتی ہے	این دوا زخم را جوش می دہد
۴۸۸- آپ کس وجہ سے وہاں نہ گئے؟	چہ جہت دارد آنجا (آن جا) نرفتید (نہ رفتید)؟
۴۸۹- کس طرف سے ہوا چل رہی ہے؟	از کدام جہت باد می وزد
۴۹۰- ایک طرف اس کا حق ہے	از یک جہت او حق دارد
۴۹۱- میں نے اس کے لیے ایک کتاب خریدی	من کتابی جہتِ او خریدم
۴۹۲- اس وجہ سے میں نہ گیا	از این جہت نرفتم (نہ رفتم)
۴۹۳- دو ہفتے پہلے راشن بندی کی حالت بڑی خراب تھی	دو ہفتہ پیش وضع جیرہ بندی خیلی بد بود
۴۹۴- حسن موٹا آدمی ہے یا پتلا؟	حسن آدمِ چاقی است یا لاغر؟
۴۹۵- وہ خوشحال ہے	دماغِ او چاق است
۴۹۶- کوڑا کرکٹ دبا دیا گیا	اشغال را چال کردند
۴۹۷- انہوں نے زمین کو کچھ گہرا کھودا	ایشان زمین را قدری چال کردند
۴۹۸- میں نے بے باکی سے کہا کہ یہ بے ادبی ہے	رُک باو (بہ او) گفتم کہ این بی ادبی است
۴۹۹- اس قسم کے سات آٹھ القاب جوڑ لیے	ہفت ہشت تا از این القاب ردیف کرد
۵۰۰- اس معاملہ کی تحقیق آپ کے ذمہ ہے	رسیدگی این امر با شما است
۵۰۱- اس کے کام کی تحقیقات کی گئی	کار او را رسیدگی کردند
۵۰۲- وہ پھل اس موسم میں نہیں پکتا	آن میوہ در این فصل نمی رسد
۵۰۳- اس کی چیخ و پکار کا کوئی اثر نہیں ہوا	داد و فریادش بجائی (بہ جائی) نرسید (نہ رسید)
۵۰۴- وہ اتنا سمجھدار نہیں ہے	عقلش نمی رسد
۵۰۵- اس بچے نے بہت جلد نشو و نما پائی ہے	این بچہ خیلی زود رُشد کردہ است
۵۰۶- اس کے ساتھیوں نے اس پر رشک کیا	ہمقطارانش (ہم قطارانش) باو (بہ او) رشک ورزیدند

اردو	فارسی
۵۰۷- وہ قانون کو مدنظر نہیں رکھتا	او قانون را رعایت نمی کند
۵۰۸- چونکہ وہ غریب تھا اس لیے اس سے رعایت کی گئی	چون فقیر بود رعایتش کردند
۵۰۹- خون منجمد ہو گیا ہے	خون دلمہ شد
۵۱۰- وہ مایوس ہو گیا	دماغش سوخت
۵۱۱- کیا آپ اچھے ہیں؟	دماغ شما چاق است؟
۵۱۲- وہ مغرور ہے	دماغش باد دارد
۵۱۳- اس کی معلومات سطحی ہیں	معلومات او دیمی است
۵۱۴- بیکاری کو اس پست کام پر ترجیح حاصل ہے	بیکاری بر آن شغلِ پست رجحان دارد
۵۱۵- برتن میں سوراخ ہو گیا ہے	ظرف رخنہ پیدا کردہ است
۵۱۶- پانی نے دیوار میں سوراخ کر دیا	آب در دیوار رخنہ کرد
۵۱۷- کیا آپ نے رقم واپس دے دی؟	آیا وجہ را رد کردید؟
۵۱۸- جائیداد اس کو لوٹا دی گئی	مِلک را بخودش (بہ خودش) رد کردند
۵۱۹- نظامی بڑے شعراء کی صف میں شمار ہوتا ہے	نظامی در ردیف شعرای بزرگ محسوب می شود
۵۲۰- حکومت نے اس کی جائیداد ضبط کر لی ہے	دولت مال او را توقیف کردہ است
۵۲۱- کیا ریکارڈ کیپر نے ان اوراق کو نتھی کر لیا ہے؟	آیا ضابط آن اوراق را ضبط کردہ است؟
۵۲۲- انہوں نے حکومت کے مالیہ کو کنٹرول کر لیا	ایشان عایداتِ دولت را ضبط کردند
۵۲۳- وہ ہر ایک کی مخالفت کرتا ہے	او با ہمہ کس ضدیت می کند
۵۲۴- سات کو چار سے ضرب دو	ہفت را در چہار ضرب کن
۵۲۵- اس عرصہ میں میں بھی بیکار نہ تھا	در این ضمن من ہم بیکار نبودم (نہ بودم)
۵۲۶- اسلم ہمیشہ کام سے گریز کرتا ہے	اسلم ہمیشہ از کار طفرہ می زند (یا طفرہ می رود)
۵۲۷- وہ کم کھانے کا عادی ہے	او عادت بکم (بہ کم) خوردن دارد
۵۲۸- آپ کو اس کے پیچھے دستخط کر دینے چاہئیں	ظہر آن را باید امضاء کنید
۵۲۹- اسے جوا بازی کی عادت پڑ گئی ہے	او قمار بازی (بہ قمار بازی) عادت کردہ است

اردو	فارسی
۵۳۰- آپ کو راستہ میں کیا حادثہ پیش آیا؟	شما را در راہ چہ عارضہ ای رخ داد؟
۵۳۱- اس قسم کے آدمیوں کا وجود بیکار ہے	وجودِ این قبیل اشخاص عاطل است
۵۳۲- سلطنت کی آمدنی سالانہ کس قدر ہو جاتی ہے؟	عایداتِ سالیانۂ مملکتی چقدر (چہ قدر) می شود
۵۳۳- تمام تکالیف کے باوجود کچھ حاصل نہ ہوا	با ہمہ زحمات چیزی عاید نشد (نہ شُد)
۵۳۴- اس کو سزا دینی چاہیے تاکہ سب لوگ عبرت حاصل کریں	او را باید مجازات کرد تا سائرین عبرت بگیرند
۵۳۵- انہوں نے مجھے دریا عبور کرایا	ایشان مرا از رودخانہ عبور دادند
۵۳۶- اس جسم میں حرارت سرایت نہیں کرتی	این جسم حرارت را عبور نمی دہد
۵۳۷- اس نے ان الفاظ سے اپنی عزت گنوائی	او عرضِ خود را با این حرفہا برُد
۵۳۸- وہ پیچھے کھڑا تھا	او در عقب ایستادہ بود
۵۳۹- کیا تو نے کشتی کا پچھلا حصہ دیکھا ہے؟	عقبِ کشتی دیدہ ای؟ (یا آیا تو عقب کشتی دیدہ ای؟)
۵۴۰- یہ شخص بے اولاد ہے	این شخص بلا عقب است
۵۴۱- نوکر سب سے پیچھے کھڑے ہوئے	نوکرہا (یا نوکران) عقب تر ایستادند
۵۴۲- تم سب سے آگے ہو اور ہم سب سے پیچھے ہیں	شما جلوتر ہستید و ما عقب تر ہستیم
۵۴۳- اس نے میری پیش قدمی میں رکاوٹ ڈالی	او در پیشرفت مرا عقب انداخت
۵۴۴- انہوں نے جلسہ ایک ہفتہ کے لیے ملتوی کر دیا	ایشان جلسہ را یک ہفتہ عقب انداختند
۵۴۵- انہوں نے تماشائیوں کو پیچھے دھکیل دیا	ایشان تماشاچیان را عقب زدند
۵۴۶- پردہ کو پیچھے ہٹا دو	پردہ را عقب بزند
۵۴۷- اس نے بگھی پیچھے ہٹا دی	او درشکہ عقب زد
۵۴۸- انہوں نے اپنے دشمنوں کا پیچھا کیا	ایشان دشمنانِ خود را عقب کردند
۵۴۹- انہوں نے مجمع کو پیچھے ہٹا دیا	جمعیت را عقب کردند
۵۵۰- فوج پیچھے ہٹ گئی	قشون عقب نشست

۵۵۱- اس نے لڑکی کی شادی کی	دخترش را عقد کرد
۵۵۲- انہوں نے ایک اقرارنامہ لکھا	ایشان قراردادی عقد کردند
۵۵۳- انہوں نے فوراً ایک مجلس منعقد کی	ایشان فی الفور مجلسی عقد کردند
۵۵۴- گھڑی کی دو سوئیاں ہوتی ہیں	ساعت دو عقربک دارد
۵۵۵- اس کی تمام کوششیں بے ثمر رہیں	همه زحماتش عقیم ماند
۵۵۶- فوٹوگرافر نے ایک گروہ کی فوٹو اتاری	عکاس عکسی جمعیتی را برداشت
۵۵۷- وہ ہر سال فوٹو اتارتا ہے	او هر سال عکس می اندازد
۵۵۸- یہ مرض کتنی علامتیں رکھتا ہے؟	این مرض چند علامت دارد؟
۵۵۹- تم چار کو دس میں جمع کرو	چهار را بده (به دِه) علاوه کنید
۵۶۰- ہر شخص اپنے لیے کوئی نہ کوئی ٹائٹل رکھتا ہے	هر کس برایِ خود عنوانی دارد
۵۶۱- مقالہ کا عنوان کیا ہے	عنوانِ مقاله چیست؟
۵۶۲- چائے کے بعد اس نے اپنا مقصد پیش کیا	پس از صرفِ چای او مطلب را عنوان کرد
۵۶۳- شیر بعینہٖ بلی سے ملتا جلتا ہے	شیر بعینهٖ شبیهِ گربه است
۵۶۴- میں نے خط اسی طرح واپس بھیج دیا	مراسله را عیناً فرستادم
۵۶۵- یہ کام میرے لیے باعث رسوائی نہیں ہے،	این کار برایِ من عیب نیست
۵۶۶- انہوں نے ٹوٹے ہوئے برتنوں کے نقصان کی تلافی کی	ایشان غرامتِ ظروفِ شکسته را دادند
۵۶۷- ان کو اس کے نقصانات کی تلافی کرنی چاہیے	غرامتِ خساراتِ او را باید پردازند
۵۶۸- وہ بیس سال پردیس میں رہا	او بیست سال در غربت بود
۵۶۹- انہوں نے باغ میں کئی درخت لگائے ہوئے ہیں	ایشان درختانِ متعدد در باغ غرس کرده اند
۵۷۰- میں دن میں دو دفعہ اس دوا سے غرارے کرتا ہوں	من روزی دو مرتبه آن دوا را غرغره می کنم
۵۷۱- انہوں نے عام جوش کو ٹھنڈا کر دیا	ایشان غلیانِ عمومی را فرونشاندند
۵۷۲- وہ ایک بڑا لقمہ نگل گیا	لقمهٔ بزرگ را غورت داد

۵۷۳- میں ابھی کام سے فارغ نہیں ہوا ہوں	من هنوز از کار فارغ نشده ام (نه شده ام)
۵۷۴- اس عورت نے کس وقت بچہ جنا؟	آن زن در چه ساعت فارغ شد؟
۵۷۵- یہ معاملہ بالکل واضح اور مدلل ہے	این قضیه فاش و مُبرهن است
۵۷۶- اس کی گفتگو کا مفہوم کیا تھا؟	فحوایِ کلامش چه بود؟
۵۷۷- کمرے میں ریشمی قالین بچھے ہوئے تھے	اطاق با قالینهایِ ابریشمی فرش شده بود
۵۷۸- انہوں نے سڑک پر پتھر بچھائے	ایشان خیابان را با سنگ فرش کردند
۵۷۹- یہ دو لفظ آپس میں فرق رکھتے ہیں	این دو کلمه با هم فرق دارند
۵۸۰- تم بیٹے اور بیٹی میں کوئی فرق نہ رکھو	شما بین پسر و دختر فرق مگذارید
۵۸۱- وہ دائیں ہاتھ (طرف) مانگ نکالتا ہے	او از دستِ راست فرق باز می کند
۵۸۲- تم نے اسے کون سی چیزوں کا آرڈر دیا؟	شما به او چه اجناس فرمایشی دادید؟
۵۸۳- میں نے آج کچھ نہیں بیچا ہے	امروز هیچ فروش نکرده ام (نه کرده ام)
۵۸۴- اس کی سوج اور درد ہلکا ہو گیا	ورم و دردِ آن فروکش کرد
۵۸۵- وہ ضروری آداب میں سے کسی کو بھی نہ بھولا	او از احتراماتِ لازمه چیزی فروگذار نکرد
۵۸۶- یہ گھر اس کے لیے خوش نصیبی کا موجب بنا ہے	این خانه برایِ او قدم کرده است
۵۸۷- انہوں نے پتھر ایک دوسرے کے اوپر دھرے	ایشان سنگها را روی یک دیگر قرار دادند
۵۸۸- وہ اس سے ملنے کے لیے رضامند ہو گئے	ایشان قرار دادند که او را دیدن کنند
۵۸۹- انہوں نے اس کام کے لیے کون سا دن مقرر کیا ہے؟	چه روزی را بر آن کار قرار دادند؟
۵۹۰- گذشتہ مجلس میں انجمن نے کیا طے کیا؟	در مجلسِ گذشته انجمن چه قرار داد؟
۵۹۱- کشتی پہاڑی کے نزدیک ٹھہری	کشتی بر کوهی قرار گرفت
۵۹۲- اسلم یہ خبر سنتے ہی خاموش ہو گیا	اسلم از شنیدن این خبر قرار گرفت
۵۹۳- ہماری رائے اس پر قائم ہوئی	رایِ ما بر این قرار گرفت
۵۹۴- میں نے آج کسی سے وعدہ کیا ہوا ہے	امروز با کسی قرارداد دارم
۵۹۵- ہم نے اس کمپنی سے معاہدہ کیا	ما قراردادی با آن شرکت منعقد کردیم
۵۹۶- میں نے اس سے دس ریال ادھار لیے	من ده ریال از او قرض کردم

۵۹۷- عنقریب حمید مجلس میں داخل ہو جائے گا — حمید قریباً در مجلس وارد خواہد شُد

۵۹۸- وہ ایجاد کی غیر معمولی ذہانت رکھتا ہے — او قریحۂ فوق العادۂ اختراع دارد

۵۹۹- گاڑی پانچ بجے سٹیشن سے چل پڑی — قطار ساعتِ پنج از ایستگاہ (ایست گاہ) حرکت کرد

۶۰۰- اس صورت میں کسی قسم کی خامی نہیں — این صورت ہیچ قلم افتادگی ندارد (نہ دارد)

۶۰۱- شیرہ آگ کے سامنے جم گیا — شیرہ روی آتش قوام آمد

۶۰۲- میں نے اس کو تحریری اطلاع دی — من کتباً باو (بہ او) اطلاع دادم

۶۰۳- میں طبیعت ناساز ہونے کی وجہ سے کل نہ آ سکا — دیروز کسالت داشتم لذا نتوانستم بیایم

۶۰۴- کاروبار نوکری سے بہتر ہے — کسب از نوکری بہتر است

۶۰۵- اس کی لمبی گفتگو نے مجھے تھکا دیا — صحبتِ طولانی او مرا کسِل کرد

۶۰۶- میرے لیے تھوڑا سا انتظار کرو — برای من یک کمی صبر کن

۶۰۷- اس نے گٹھڑی اپنے کندھے پر رکھ لی — او بقچہ را بر کولِ خود گذاشت (بغچہ)

۶۰۸- کتے نے اسے کاٹ کھایا — سگ او را گاز گرفت

۶۰۹- اچھا کاغذ آج کل دستیاب نہیں ہوتا — در این روزہا امروز کاغذِ خوب گیر نمی آید

۶۱۰- یہ کنواں بہت گہرا ہے — این چاہ خیلی گود است

۶۱۱- میں اچھا میوہ حاصل نہ کر سکا — من میوۂ خوب گیر نیاوردم

۶۱۲- چور نے اپنے ساتھیوں کو مصیبت میں مبتلا کر دیا — دُزد رُفقای خود را گیر انداخت

۶۱۳- اس کا پاؤں پتھر سے ٹکرایا — پایش بسنگ گیر کرد (بہ سنگ)

۶۱۴- ہم کیچڑ میں پھنس گئے — ما در گِل گیر کردیم

۶۱۵- کشتیاں آپس میں متصادم ہوئیں — قایق ہا با کشتیہا بہم گیر کردند

۶۱۶- پتنگ درخت میں پھنس گیا — بادبادک درخت گیر کرد (یا کاغذِ باد)

۶۱۷- لازم ہے کہ وہ اسے باہر نکالیں — لازم آمد کہ او را بیرون کنند

۶۱۸- وہ متواتر گفتگو کرتا تھا — او لاینقطع حرف می زد

۶۱۹- جتنی دیر وہ خاموش رہا کسی نے نہ جانا کہ وہ کیسا ہے — مادام کہ خاموش بود کسی ندانست (نہ دانست) کہ او چہ کارہ است

۶۲۰- ہمیں کسی کو مشکلات میں ڈالنا نہیں چاہیے — نباید (نہ باید) کہ برای کسی اِشکال تراشی کنیم

۶۲۱- میں نے اس کام میں پہل نہیں کی — من در این کار مبادرت نکردم (نہ کردم)

۶۲۲- انہوں نے اپنی اشیاء کو آپس میں تبدیل کر لیا — ایشان اجناسِ خود را مبادلہ کردند

۶۲۳- اشرف کی بیس سال کی عمر میں شادی ہوئی — اشرف در سنِ بیست سالگی متاہل شد

۶۲۴- وہ ایک ممتاز آدمی ہے — او مردِ متشخص است

۶۲۵- اس کے جواب نے مجھے مطمئن کر دیا ہے — جوابِ او مرا متقاعِد کردہ است

۶۲۶- میں نے آپ کے کہنے پر اعتماد کر لیا — من متکی بقولِ شما شُدم

۶۲۷- نعش چند دنوں میں پھٹ گئی — جسد در چند روز متلاشی شد

۶۲۸- بااثر افراد یا اشخاص مجلس میں جمع ہوئے — متنفذین در مجلس جمع شدند

۶۲۹- عدالت نے اس کے لیے سزائے موت مقرر کی — محکمہ مجازات اعدام برای او تعیین کرد

۶۳۰- استاد مجھے مفت پڑھاتا تھا — استاد بمن (بہ من) مجاناً درس می داد

۶۳۱- اس مدرسہ میں داخلہ مفت ہے — در این مدرسہ دخول مجانی است

۶۳۲- احمد نے کاغذ کو پکڑ کر مروڑ دیا — احمد کاغذ را گرفتہ مُچالہ کرد

۶۳۳- اس چھت کا جنگلہ نہیں ہے — این بام محجر ندارد (نہ دارد)

۶۳۴- میں نے پوشیدہ طور پر دوست کو خبر دی — دوست را محرمانہ خبر دادم

۶۳۵- وہ جوابازوں کا شریک ہے — او با قماربازان محشور است

۶۳۶- تم کس ہائی سکول کے طالب علم ہو؟ — شما محصّلِ کدام دبیرستان ہستید؟

۶۳۷- اس سال فصل اچھی ہے — محصولِ امسال خوب است

۶۳۸- رسی کو مضبوط کرو — طناب را محکم کن

۶۳۹- انہوں نے عمارات کے اخراجات کا تخمینہ لگایا — مخارج ساختمان را برآورد کردند

۶۴۰- وہ کس ثبوت کی بنا پر مالک ہونے کا دعویٰ کرتا ہے؟ — بچہ (بہ چہ) مُدرَک ادعای مالکیت می کند؟

۶۴۱- ڈاکٹر نے اس کا معائنہ اور اس کے فضلہ کا تجزیہ کیا — پزشک او را معاینہ و مدفوع او را تجزیہ کرد

۶۴۲- میں نے اسے سمجھایا کہ یہ کام اچھا نہیں — باو (بہ او) مدلّل کردم کہ این کار صلاح نیست

۶۴۳- وہ آپ کا کتنا مقروض ہے؟ — او چند بہ شما بدہکار است؟

۶۴۴- واقعات کی اطلاع افسر اعلیٰ تک پہنچائی گئی — مراتب را بہ رئیس اطلاع دادند

۶۴۵- اصطلاحات کے لیے اس لغت سے رجوع کرو — برایِ اصطلاحات باین (بہ این) فرہنگ مُراجعہ کنید

۶۴۶- اس جماعت کی غرض و غایت ورزش کو رواج دینا ہے — مَرام این ہیئت ترویجِ ورزش است

۶۴۷- انہوں نے نوکر کو نوکری سے برخاست کر دیا — ایشان نوکر را از خدمت مُرَخّص کردند

۶۴۸- اساتذہ نے شاگردوں کو رخصت کر دیا — استادان شاگردان را مرخص کردند

۶۴۹- یہ کام تو وحشیوں میں بھی رائج نہیں ہے — این کار در میانِ وحشی ہا ہم مرسوم نیست

۶۵۰- انہوں نے اشیاء نیلام کر دیں — ایشان اجناس را بمز ایدہ (بہ مُزایدہ) فروختند

۶۵۱- میں اس معاملہ سے باخبر نہیں ہوں — من از این قضیہ مُسبوق نیستم

۶۵۲- انہوں نے سوالات کی کثرت سے مجھے پریشان کر دیا — ایشان از کثرتِ سوالات مرا مستاصَل کردند

۶۵۳- انہوں نے محصولات واپس کر دیئے — مالیا تہا را مُستر دنمودند

۶۵۴- اس کام کے لیے غیر معمولی وقت کی ضرورت ہے — این کار مستلزم وقتِ فوقِ العادہ است

۶۵۵- اس کا عذر قابل قبول نہیں ہے — عذرِ او مَسموع نیست

۶۵۶- میں تمہاری سلامتی کے لیے خدا سے دعا کرتا ہوں — من سلامتی شمارا از خداوند مسئلت می نمایم

۶۵۷- تمہیں اسے دروازے تک چھوڑنے کے لیے جانا چاہیے — ترا باید او را تا دم در مشایعت کنی

۶۵۸- وہ اپنے جائز حق کا دعویٰ کرتا ہے — او حقِ مشروعِ خود را ادعامی کند

۶۵۹- اس عمر میں اس کی شادی مضحکہ خیز ہے — عروسیِ او در این سن مضحک است

۶۶۰- حکومت نے اس خاندان کو تباہ کر دیا — سلطنت آن سلسلہ را مضمحل کردند

۶۶۱- وہ پیسوں کی وجہ سے مشکل میں ہے — او برایِ پول در مَضیقہ ہست

۶۶۲- آج انہوں نے تازہ بل پر بحث کی ہے — امروز لائحہٗ جدیدی را مطرح کردہ اند

۶۶۳- اتنی ہی قیمت اس کو واپس دینی چاہیے — مُعادِلِ آن را باو (بہ او) باید پس داد

۶۶۴- وہ افیون کھانے کا عادی ہے — او معتاد است بہ استعمالِ افیون

۶۶۵- انہوں نے مجھے دو گھنٹے روک لیا — ایشان مرا دو ساعت معطل کردند

۶۶۶- تاخیر نہ کرو فوراً روانہ ہو جاؤ — معطل نشوید (نہ شوید) فوراً حرکت کنید

۶۶۷- تم کس چیز کے انتظار میں ہو؟ — شما دیگر معطل چہ ہستید؟

۶۶۸- اس کام میں کسی قسم کی تاخیر نہیں ہوگی — این کار ہیچ معطلی نخواہد داشت

۶۶۹- میں آپ کے خط کے مفہوم سے اچھی طرح باخبر ہو گیا ہوں — من از مُفادِ کاغذ شما خوب مسبوق شدہ ام

۶۷۰- اس کے کردار اور گفتار میں بہت فرق ہے — کردارش با گفتارش مُغایر است

۶۷۱- اس نے اپنے سفر کا مفصل حال بیان کیا — او شرحِ مفصلی از مسافرتِ خود داد

۶۷۲- یہ دونوں واقعات بالکل قریب قریب زمانے کے واقع ہوئے تھے — این دو واقعہ مُقارِن (یک دیگر) بودند

۶۷۳- راج نے کام کا ٹھیکہ لے لیا ہے — بنّاء کار را مقاطعہ کردہ است

۶۷۴- حکومت نے اس اسٹیشن کی عمارت کو ٹھیکہ پر دیدیا — دولت ساختمانِ آن ایستگاہ را بہ مقاطعہ داد

۶۷۵- چند دن پہلے قیمتیں مقرر نہیں تھیں — چند روز پیش قیمت ہا مقطوع نبود (نہ بود)

۶۷۶- اس لڑکے کی آواز دلفریب ہے — این طفل صدای ملیحی دارد

۶۷۷- کل حساب کی پڑتال کرنی چاہیے — فردا حسابہا را برسی باید کرد

۶۷۸- افسرِ پڑتال کنندہ ٹکٹ کی پڑتال کرتا ہے — مُمیز بلیط را ممیزی می کند

۶۷۹- اس سفر سے اس کا کیا مقصد تھا؟ — از این مسافرت منظورِ او چہ بود؟

۶۸۰- چینی کی پلیٹ میں شگاف ہے — بشقابِ چینی مُو دارد

۶۸۱- وہ سر کے بال درست کرتا ہے — او مویِ سر را درست می کند

۶۸۲- اس سلسلہ میں مَیں آپ کے ساتھ ضرور جاؤں گا — در این مورد من با شما حتماً خواہم رفت

۶۸۳- میں کسی مناسب مقام تک نہ پہنچ سکا — ہیچ موردی بنظرم (بہ نظرم) نرسید (نہ رسید)

۶۸۴- کام ملتوی ہو گیا — کار موکول شد

۶۸۵- میں یہ معاملہ آپ کی رائے پر چھوڑتا ہوں — من این قضیہ را موکول بنظرِ شما می کنم

۶۸۶- یہ سب فسادات بیکاری کی وجہ سے ہیں — ہمہ این فساد ہا ناشی از بیکاری است

۶۸۷- اس کا حکم ہر جگہ نافذ (جاری) تھا — فرمانِ او ہر جا نافذ بود

۶۸۸- تم نے کس طریق سے اس سے پیسے وصول کیے — بچہ (بہ چہ) نحوی از او پول گرفتید؟

اردو	فارسی
۶۸۹- اس نے اس پر توجہ نہ دی	او آن را در نظر نگرفت (نہ گرفت)
۶۹۰- میں شروع سے اس کام سے التفات نہیں رکھتا	ابداً نظری در این کار نداشتم (نہ داشتم)
۶۹۱- اس دفعہ اس کا نقطہ نظر بدل گیا	او این دفعہ نظرِ دیگری اتخاذ کرد
۶۹۲- وہ سوتے ہوئے خراٹے لیتا تھا	او در وقت خواب نفیری کشید
۶۹۳- اس نے ہنڈی کو قبول نہ کیا	او برات را نکول کرد
۶۹۴- دیکھنا کہیں برتن نہ گر پڑے	نگاہ کن ظرف نیفتد
۶۹۵- انہوں نے اسے قید خانے میں رکھا	ایشان او را در حبس نگاہ داشتند
۶۹۶- وہ اپنے والدین کا خیال رکھتا ہے	او والدینِ خود را نگاہ می دارد
۶۹۷- اس نے مجھے جانے سے روکا	او مرا از رفتن نگاہ داشت
۶۹۸- جب سے ککڑی آئی ہے میں نے (ابھی تک) نہیں کھائی	من ہنوز خیار نوبر نکردہ ام (نہ کردہ ام)
۶۹۹- آدھ ابلا ہوا انڈا لاؤ	تخمِ مرغِ نیم پز بیارید
۷۰۰- اس نے مجھے اس چیز کے خریدنے کی ترغیب دی	او مرا وادار کرد آن را بخرم
۷۰۱- اس کی اس گفتگو نے اسے جانے پر آمادہ کر دیا	این حرف او را وادار کرد کہ برود
۷۰۲- اس نے مجھے ٹھہرنے پر مجبور کیا	او مرا وادار بماندن کرد
۷۰۳- کیا تم انڈہ میز پر کھڑا کر سکتے ہو؟	می توانید تخم مرغ را روی میز وادارید؟
۷۰۴- میں نے اسے کام پر مقرر کر دیا	من او را بکار واداشتم
۷۰۵- انہوں نے میری جیبوں کی تلاشی لی	ایشان جیب ہای مرا وارسی کردند
۷۰۶- تم ان رقوم کا معائنہ کرو	شما این ارقام را وارسی کنید
۷۰۷- تمہارے سب کام ناروا ہیں	ہمہ کار ہای شما وارونہ است
۷۰۸- تم نے قالین الٹا بچھایا	شما قالیچہ را وارونہ پہن کردید
۷۰۹- اس لڑکی نے الٹا لباس پہنا	آن دختر لباسِ خود را وارونہ پوشید
۷۱۰- میں نے اپنا جوتا پالش کیا	کفشِ خود را واکس زدم
۷۱۱- یہ مرض متعدی نہیں ہے	این ناخوشی واگیرہ ندارد
۷۱۲- اس کی کتنی رقم بنتی ہے؟	وجہِ این چہ قدر می شود؟

اردو	فارسی
۷۱۳- اس نے پیسے بینک میں جمع کرا دیے	او پول را در بانک ودیعہ گذارد
۷۱۴- خمیری روٹی مقوی نہیں ہوتی	نانِ درآمدہ یا ورنیآمدہ (نہ آمدہ)
۷۱۵- اس نے میرا مکمل جائزہ لیا	او سرتاپای مرا ورانداز کرد
۷۱۶- کتاب کا ورق الٹو	کتاب را ورق بزن
۷۱۷- سفارت ایران کی عمارت کرایہ پر لی گئی ہے کرایہ تین سو روپیہ ماہانہ ہے	محل سفارتِ ایران اجارہ ای است، ماہی سیصد (سی صد) روپیہ اجارہ است
۷۱۸- پیوند لباس کا ہم رنگ ہونا چاہیے	وصلہ باید ہمرنگِ لباس باشد
۷۱۹- کوٹ کو پیوند لگانا چاہیے	کت را باید وصلہ کرد
۷۲۰- انہوں نے قیدیوں کو رہا کر دیا	ایشان زندانیان را رہا کردند
۷۲۱- یہ عادت ترک کر دو	این عادت را وِل کن
۷۲۲- اس نے بیوی بچہ کو چھوڑ دیا	او زن و بچہ را ول کرد
۷۲۳- اس کی تمام کوششیں بیکار ہوئیں	ہمہ زحماتش ہَدر شد یا بہ ہدر رفت
۷۲۴- پانی جم گیا ہے	آب یخ بستہ است
۷۲۵- انہوں نے موٹر کار کے زائد پرزے خریدے	ایشان لوازمِ یدکی برای اتوموبیل خریدند
۷۲۶- اجازہ شدہ اشیا مہنگی ہو جاتی ہیں	جنسی کہ یکدر شد گران می شود
۷۲۷- محبت دونوں طرف سے ہوتی ہے نہ کہ ایک طرف سے	محبت باید دوسرہ باشد نہ یک سرہ
۷۲۸- اس گھر میں پانچ کمرے ہیں	این خانہ پنج یورت اطاق دارد

پچاسواں سبق

لُغت نامہ

نوٹ: اس سبق میں اردو الفاظ کے معنی فارسی حروفِ ابجد کے مطابق لکھے گئے ہیں۔

الف (فارسی الفاظ)

اردو	فارسی	اردو	فارسی
برساتی، واٹر پروف	آب آزما	حوض	آب انبار

اردو	فارسی	اردو	فارسی
غوطہ خور، غواص	آب باز	آبیانہ	آب بہا
فوارہ جس سے پودوں کو سینچتے ہیں	آب پاش	پانی میں ابلا ہوا	آب پز
مختصر غسل	آب تنی	پچکاری	آب دُزدک
لسی	آب دوغ	نالی، ٹونٹی، فوارہ	آب ریز
بلبلا، حباب	آب سوار	سقہ، شراب فروش	آبکار (آب کار)
محصول	آب کاری	مدھانی، بلونی	آب گردان
ملاح	آب ورز	ٹیکہ لگانے والا	آبلہ کوب
چیچک کا ٹیکہ	آبلہ کوبی	کمرہ، اپارٹمنٹ	آپارتمان
آگ بجھانے والا عملہ	آتش نشان	پکی اینٹ	آجر
ٹائل (Tile)	آجر کاشی	خشک میوہ	آجیل
ایڈریس، پتہ، نشان	آدرس	چھلنی، غربال	آردبیز
کہنی	آرنج	جبڑا	آروارہ
جمہوریت پسند	آزادی خواہ	خبر رساں ایجنسی	آژانس اخبار
چابکدست، مشاق	آسان کار	آرام پسند، تن آسان	آسان گزار
گھوڑ دوڑ کا میدان	آسریس	گرج، رعد	آسمان قرقرہ
کوڑا کرکٹ	آشغال	منزل، تہہ	آشکوب
سطحی معلومات رکھنے والا	آش شرکاسہ	گھوڑا دوڑانے والا	آغازگر
لُو لگنا	آفتاب خوردن	سورج گرہن	آفتاب گرفتگی
سورج مکھی (پھول)	آفتاب گردان	زنانہ چھتری، چھوٹا چھاتا	آفتاب گیر
چاپلوس، خوشامدی	آقابلی چی	علم، خفیہ پولیس	آگاہی
نوٹس، اعلان، اشتہار	آگہی	سرکاری اطلاع	آگہی رسمی
خشک لذیذ میوے	آل و آجیل	جرمنی	آلمان
اعداد و شمار	آمار	اعداد و شمار کا کام کرنے والا	آمارگر
ماہرِ اعداد و شمار	آمارشناس	مدرسہ، مکتب، پرائمری	آموزش گاہ
سکول کا معلم، استاد	آموزگار	میل جول، میل ملاپ	آمیزش

اردو	فارسی	اردو	فارسی
بہت پرانا	آنتیک	عارضی، وقتی	آنی
گویّا، موسیقار، گانے والا	آوازہ خوان	جنگ، لڑائی	آورد
ضمیمہ	آویزہ	کلف، نشاستہ	آہار
چُونا	آہک	لوہا پگھلانے کی بھٹی	آہن دوب گن
پیش قدمی، اقدام، ابتدا	ابتکار	مدد کے لیے التجا کرنا	ابتہال
نئی چیز ایجاد کرنا	ابداع کردن	اظہارِ جذبات	ابرازِ احساسات
لیگ، یونین	اتحادیہ	وصف بیان کرنا	اِتصاف
موٹر کار	اتو (اتومبیل)	موٹر، بس، لاری	اتوبوس
اِستری کرنا	اتو کشی کردن، اطو کشی	فرنیچر، سامان	اِثاثیہ
تحریر، تالیف	اثر	کرایہ	اجارہ
کرایہ پر دینا	اجارہ دادن	کرایہ دار	اجارہ دار
چولہا	اجاق، اجاغ	لازمی	اجباری
تعمیل، نفاذ	اجراء	نوکر، کاریگر	اجیر
احترام کرنا	احترام گزاردن	ذخیرہ اندوزی کرنا	احتکار کردن
مردم شماری	احصائیہ	سمن، بلاوا	احضاریہ
ہیئت دان، ماہرِ نجوم	اختر شمار	نجومی، رمال، جوتشی	اختر شناس
غبن	اختلاس	عدم توازن	اختلال
نوٹس دینا، متنبہ کرنا	اِخطار کردن	محکمہ	ادارہ
انتظام کرنا	ادارہ کردن	کام مہیا کرنے کا محکمہ	ادارۂ تہیۂ کار
میونسپل کمیٹی	ادارۂ شہرداری	سرکاری دفاتر	اداراتِ دولتی
پولیس سٹیشن تھانہ	ادارۂ سرکلانتری	خفیہ پولیس کا محکمہ	ادارۂ کارآگاہی
وظیفہ، پنشن	ادرارات	تحریری استغاثہ	ادعانامہ
تسلیم کرنا	اذغان کردن	چھکڑا	ارابہ
بحری رسل و رسائل	ارتباطِ دریائی	پیغام رسانی بذریعہ تار (ٹیلیگراف)	ارتباطِ مخابراتی

رشوت لینا	ارتشاء	رجوع، حوالہ	ارجاع
قیمت	ارزش	قیمت کا اندازہ کرنے والا	ارزیاب
تارپیڈو، تباہ کن کشتی	اژدر	بنیادی قانون	اساس نامہ
پروفیسر	اُستاد	صوبہ، ڈویژن	استان
کمشنر، صوبہ کا حاکمِ اعلیٰ	استاندار	تالاب	استخر
پڑتال کرنا، جانچنا	استدقاق کردن	آزادی	استقلال
سرکاری سند	استوار نامہ	ستون، اخبار کا کالم	استوان
اپیل کرنا	استیفاف دادن	ڈھانچا	اسکلت
کرنسی نوٹ	اسکناس	جعلی نوٹ	اسکناسِ تقلبی
پلیٹ فارم	اسکلہ	سرکاری دستاویزات	اسنادِ رسمی
غلطی	اشتباہ	چندہ، شرکت	اشتراک
زائد	اضافی	ایوانِ تجارت	اطاقِ بازرگانی
پراسپکٹس	اطلاع نامہ	استری کرنے والا	اطوکش
گذر اوقات کرنا	اعاشہ نمودن	امدادی چندہ	اعانہ
ہڑتال، سٹرائیک	اعتصاب	پھانسی دینا	اعدام نمودن
بیان، اعلان	اعلامیہ	بلوہ، بغاوت	اغتشاش
بے عزتی، تذلیل	افتضاح	اوزار	افزار
کاریگر	افزارمند	پھلوں کا رس	افشرہ
تیلی	افشرگر	رہائش، قیام	اقامت
پیٹو، بہت کھانے والا	اکول	سخت	اکید
گدھا	اُلاغ	معاہدہ	التزام نامہ
منسوخی	الغاء	مسخرے، اوباش	الواط
بیہودگی کرنا	الواطی کردن	ریشے، تار	الیاف
شاہنشاہ	امپراطور	ملکہ	امپراطریس
توسیع، وسعت	امتداد	شکریہ	امتنان
خاص رعایت	امتیاز	دستخط	امضاء

جاری ہونا، دستخط ہونا	امضاء شدن	سول گارڈ	امنیہ
سٹور	انبار	بجلی کا خزانہ	انبارہ
خودکشی کرنا	انتحار کردن	اشاعت	انتشار
مطبوعات	انتشارات	اجارہ داری	انحصار
پلستر	اندود	پلستر کرنے والا	اندودکار
پھٹنا، پھوٹنا	انفجار	زوال، خاتمہ	انقراض
دوا کی خوراک	انگارہ	چند ایک	انگشت شمار
طفیلی، مفت خور	انگل	محرک، باعث، سبب	انگیزہ
اگست (مہینہ)	اَوت	جھولا، پینگ	اورک
نیک شگون، فال	اوغور	حالات، صورتِ حالات	اوضاع
اربابِ اختیار	اولیایِ امور	لاپروائی، تساہل	اہمال کاری
صوبہ	ایالت	نکتہ چینی کرنا	ایرادگرفتن
اعتراض	ایراد	اڑ جانا، مزاحمت کرنا	ایستادگی کردن
سٹیشن	ایستگاہ	ریلوے سٹیشن	ایستگاہِ راہِ آہن

ب

ہم زُلف	باجناق	کھڑکی	باجہ
مغرب	باختر	پتنگ	بادبادک
پتنگ اڑانا	بادبادک ہوا کردن	غرور، نخوت	بادبروت
روشندان	بادرس پنجرہ، بادگیر، بادخانہ	فضول خرچ، مفلس	باددست
جوڑوں کا درد	بادمفاصل	گونج	بادنوا
برساتی	بارانی	سائبان، شامیانہ	باران گیر
پرنالہ	باران ریز	قلی، حمال	باربر
حمل ونقل کا اڈہ	باربنگاہ	گودام	بارخانہ
نمایاں، ممتاز	بارزہ	سامان کا بل مع کرایہ	اشیا۔ بارنامہ
		فہرست	

نگران، کنٹرولر	بازبین	جرح، پُرسش	بازپُرسی
محقق، تفتیش کرنے والا	بازجو	حساب کتاب لینا،	بازخواست
		چھان بین	
نظر بندی	بازداشت (توقیف)	نظر بند	بازداشتہ
معائنہ، پڑتال، جوابی ملاقات	بازدید	انسپکٹر، معائنہ کرنے والا	بازرس
معائنہ، تفتیش	بازرسی	ریٹائرڈ، ملازمت سے	بازنشستہ
		فارغ شدہ	
دھوکا کھانا	بازی خوردن	دھوکا دینا	بازی دادن
ایکٹر، نقال، نٹ	بازی گر	سٹیج، تھیٹر	بازی گاہ
ماہر آثار قدیمہ	باستان شناس	پڑھا لکھا	باسواد
کلب	باشگاہ	بیٹری(Battery)	باطری
تانا بانا	بافتگی	ذہین، دانا، فاضل	بافرہنگ
اوورکوٹ	بالاپوش	لفٹ (برقی زینہ)	بالارو
اوپر چڑھانا	بالازدن	تکیہ، سرہانہ	بالش
جھروکہ	بالکانہ	مشتمل	بالغ بر
آمنے سامنے، زبانی، روبرو	بالمواجہ، بالمشافہ	بینک	بانک
نیشنل بینک	بانکِ ملّی	ریکارڈ کیپر	بایگان (ضبّاط)
سینی، ٹرے	بتوک	بچہ وچہ (محض بچہ)	بچہ مچہ
درمیانی حصہ، درمیان	بحبوحہ	سٹیم، بھاپ	بخار
بھاپ کا چولہا، سٹوو،	بخاری	قابل تقسیم	بخش پذیر
انگیٹھی			
سرکلر، گشتی مراسلہ	بخش نامہ	ٹیکس کی معافی	بخشودگی
قنوطی	بدبین	حاسد	بدچشم
برے ریکارڈ والا، بدنام	بدسابقہ	بدسلوکی	بدرفتار
کام آنا، مفید ہونا	بدردخوردن	رہبر، حفاظتی دستہ	بدرقہ
کمینہ، پاجی	بدرگ	بدفطرت	بدشیر

بدصورت	بدقیافہ	ملحد	بدکیش
رخصت کرنا، الوداع کہنا	بدرود گفتن	مقروض	بدہکار
ہُنڈی	برات	لیبل، سرنامہ، نشان	برچسب
شمارکنندہ	برخہ شمار	نسب نما	برخہ نام
چند، کچھ، چند ایک	برخی	مطالعہ	بررسی
تحقیق	بررسی	کسان	برزگر
بندوقچی	برق انداز	کنڈکٹر	برق گیر
کاربن پیپر	برگردان	پروگرام، سلیبس نامہ	برنامہ
گناہ، جرم کاری	بزہ، جنایت	قرض خواہ	بستان کار
مالی، باغبان	بستانچی	آئس کریم	بستنی
پارسل، بنڈل	بستہ	پلیٹ	بشقاب
بوتل	بطری	بٹیر	بلدرچین
دیہاتی علاقہ	بلوک	ٹکٹ	بلیط
پلیٹ فارم ٹکٹ ورودی	بلیط ورودی	عمارت بنانا	بنائی کردن
بند گلی	بن بست	نٹ ناچ	بند بازی
فیتہ، تسمہ، بوٹ کا تسمہ	بند کفش	پٹرول، تیل	بنزین
کھرپا، بیلچہ	بن کن	بھنگ	بنگاب
محکمہ، ادارہ	بنگاہ	BBC	بنگاہِ رادیوی انگلیس
بیہودہ گو	بوالفضول	یاوہ گو	بوالفضول
بجٹ	بودجہ	ناگزیر	بودنی
برتنوں کی الماری	بوفہ	بگل، ہارن	بوق
گھونسہ بازی	بوکس بازی	پیشگی، بیعانہ	بہا پیشی
شرح چندہ	بہائی اشتراک	علم حفظِ صحت	بہداشت
علالتِ طبع	بہم خوردگی	سست ہونا	بہم رفتن
گڑبڑ	بہم زدگی	نکما آدمی، غیر مفید	بی بندوبار
کنوارا	بی زن	اَن پڑھ	بی سواد

سلوتری، معالج حیوانات	بیطار	غیر جانبدار	بی طرف
لاپروا	بی مبالات	سول ہسپتال	بیمارستانِ شہر
متعدی امراض	بیماری ہای واگیر	بے محل، بیجا	بی مورد
حائضہ عورت	بی نماز	بین الاقوامی	بین المللی
چھینکنا	بینی فشاندن	ناک صاف کرنا	بینی گرفتن

پ

پازیب، کچھی	پابرنجن	چٹائی جس پر پاؤں صاف کرتے ہیں	پا انداز
جوتا، بوٹ	پاافزار	عاجز، بے بس، پھنسا ہوا	پابگل
اڈہ بیٹھک	پاتوق	فریب کھانا	پاخوردن
تریاق	پاد زہر	محافظ فوج کا دستہ	پادگان
پریڈ	پاراد	پیراشوٹ	پاراشوت
پارلیمنٹ	پارلیمان	اینشل کرنا، مختصر دستخط کرنا	پاراف کردن
چپو	پارو	ملاح، کھوبا	پاروزن
پہرہ دینے کی جگہ	پاسگاہ	ایڑی	پاشنہ
بندوق کی لبلبی یا گھوڑا	پاشنۂ تفنگ	شوہارن	پاشنہ کش
اونچی ایڑھی والا جوتا	پاشنہ نخواب	بغیر ایڑی کے جوتا	پاشنہ بخواب
جوئے میں سب کچھ ہار دینا	پاکبازی	لفافہ	پاکت
تصفیہ، تقطیر	پالائش	رکاوٹ	پاگیر
لبادہ، اوورکوٹ	پالتو	پاؤں پھسلنا، لغزشِ پا	پالغز
زخم پر پٹی باندھنا	پانسمان	حاشیہ، فٹ نوٹ	پاورقی
خزاں	پائیز	اخیر، انجام	پایان
تحقیقی مقالہ جس پر ڈاکٹریٹ کی ڈگری ملتی ہے	پایان نامہ	کمبل، پٹو	پتو
استقبال، تواضع، آدبھگت	پذیرائی	منظور ہونا	پذیرفتہ شدن

استقبال	پذیرہ	شاندار	پرافتخار
زور سے پھینکنا	پرتاب کردن	نارنگی	پرتقال
ڈھلوان جگہ	پرتگاہ	باڑ لگانا یا باندھنا	پرچین کردن
باتونی	پُرحرف	ادائیگی	پرداخت
چمکانا، خالی کرنا، ادا کرنا	پرداختن	قابل ادا	پرداختنی
دایا، نرس	پرستار	ابابیل	پرستو
پرمنفعت	پُرمداخل	فائل، بستہ	پرونده
طبیب، ڈاکٹر	پزشک	کمپاؤنڈر معاون ڈاکٹر	پزشکیار
تحقیق، تلاش	پژوہش	باقی	پس افتاده
ڈاکیہ	پستچی	ڈاک	پُست
مددگار، حمایتی	پشتیبان	استقلال، ثابت قدمی	پُشت کار
مدد، حوصلہ افزائی	پشت گرمی	غلاف، سرورق، زرضمانت	پُستوانہ
قرعہ اندازی کرنا	پشک انداختن	مچھردانی	پشہ بند
شکل وصورت	پک وپوز	سیڑھی	پلّہ
دُھنا	پنبہ زدن	روئی کاتنا	پنبہ ریسی
مسکراہٹ	پوزخندہ (پوزہ)	معذرت	پوزش
زخم بھرنا	پوست بستن	مشٹنڈا، بے حیا	پوست کلفت
کھری کھری سنانا	پوست کندہ گفتن	شمیز	پوشہ
کیپسول	پوشینہ	کھوکھلا	پوک
ہلکا کوئلہ (جو جلد آگ پکڑ لیتا ہے)	پرکہ	پیسہ، دھیلا	پول سیاہ
نقدی یا روپیہ	پول فلزی	نوٹ	پول کاغذی (اسکناس)
ہر قسم کی نقدی	پول وپلہ	لیڈ، گوبر، فضلہ	پہن
کھوجی	پی جو	داغ بیل، بنیاد کار	پی ریزی
بال کی جڑ	بیاز مو	بیٹ، کان کی میل	پیخال
غلط بہانہ	پیراہن عثمان	دھبہ	پیسہ

ٹروپ، سکاؤٹوں کا دستہ	پیشاہنگی	واقعات، ناگہانی ضروریات	پیش آمدہا
چھوٹا رومال	پیش انداز	بیعانہ	پیش بہا
کارندہ، مہتمم	پیش کار	مسودہ	پیش نویس
تجویز	پیش نہاد	استقبال	پیشواز
پیوند، جوڑ	پینہ	سخت ہونا	پینہ خوردن
مرمت کرنا، پیوند لگانا	پینہ زدن	موچی	پینہ دوز

ت

شکن، تہہ، تک	تا	تہہ کرنا	تا زدن، تا کردن
بہت کم	تا چہ رسد	چولہا، بھٹی، چمنی	تابدان
شہری، پیرو	تابع	حقِ شہریت، قومیت	تابعیت (تبعیت)
شبیہ، سائن بورڈ	تابلو	کڑچھا	تابہ
خشک گوبر	تاپالہ	تماشا خانہ، تھیٹر	تیاتر
دھتورا	تاتورہ	لڑکھڑانا، ڈگمگانا	تاتی کردن
تھوک فروش	تاجرِ عمدہ فروش	ٹال مٹول، لیت ولعل	تاجیل
ادائیگی	تادیہ	ریشہ	تارچہ
ستار نواز	تارزن	گہری دوستی	تآلف
ضامن ہونا، حفاظت کا ذمہ لینا	تأمین دادن	خفیہ پولیس	تامینات
پھپھولا، آبلہ	تاول	آبلہ ڈالنا	تاول زدن
شادی کرنا	تأہل کردن	تپ دق	تب استخوانی
چشم پوشی، خفیہ سازش	تبانی	بری ہونا	تبرۂ گردیدن
تدریجی ترقی، ارتقاء Evolution	تطور	مظاہرے	تظاہرات
توازن	تعادل	تردید، مخالفت	تعارض

تکلف	تعارف	محصول نامہ، فہرست، محاصلِ بحری	تعرفہ
حاشیہ	تعلیقات	التوا	تعویق
کِھلانا	تغذیہ کردن	پھوک، فضلہ	تفالہ
درخواست	تقاضا	ملازمت سے ریٹائرمنٹ، سبکدوشی	تقاعد
چومنا	تقبیل	جعل سازی	تقلب
جعلی، کھوٹے، نقلی	تقلبی	الگ الگ، ایک ایک	تک تک
اِکا دُکا	تک وتوک	دھکا، صدمہ	تکان
اعادہ	تکرار	فرض، کام	تکلیف
گرہ، بٹن	تکمہ	بٹن لگانا	تکمہ انداختن
بدلہ، ہرجانہ، انتقام	تلافی	ملاقات	تلاقی
چمک دمک	تلالو	نقصانات	تلفات
ٹیلی فون	تلفن	ٹیلی گراف، تاربرقی	تلگراف
پمپ	تلنبہ، تلمبہ	آگ بجھانے کا پمپ، فائر بریگیڈ	تلمبۂ اطفائی
ڈگمگانا، لڑکھڑانا	تلوتلو خوردن	جال	تلہ
چوہے دان	تلۂ موش	میلان، رجحان	تمایل
ڈاک کا ٹکٹ	تمبرِ پُست	مشق	تمرین
صاف، پاکیزہ	تمیز	سرِ تسلیم خم کرنا، قبول کرنا	تن دردادن
بچنا، چپ سادھنا	تن زدن	محض، صرف	تنہا
باری باری	تناوب	سست، کاہل	تنبل
رعد، گرج	تندر	افراط پسند	تندرو
تیز رفتاری	تندروی	مختصر نویسی، سٹینو گرافی	تندنویسی
مصفا کرنا، صفائی کرنا	تنظیف کردن	جلاہا، مکڑی	تنندہ

جسم، دھڑ	تنه	دھکا دینا، کہنی مارنا	تنه زدن
اندر، میں، اندرون	تو، توی	ٹھونسنا	تو کردن
فٹ بال، گیند، توپ	توپ	تمباکو	توتون
ڈھیر، انبار	توده	عوام	تودهٔ مردم
عام عقائد یا روایات کا علمی مطالعہ	توده شناسی	الوداع کہنا، رخصت کرنا	تودیع کردن
تقسیم کرنا، بانٹنا	توزیع کردن	وسعت، پھیلاؤ	توسعه
سفارش	توصیه	سفارشی خط	توصیه نامه
سازش	توطئه	اڈہ، سٹیشن	توقف گاه
نظر بندی، نگرانی	توقیف	کُتے کا پلا	تولهٔ سگ
نسل پیدا کرنا	تولیدِ نسل	حملہ	تهاجم
دھمکی	تهدید	بریگیڈ، لشکر، عہدہ	تیپ
تعلقات کی کشیدگی	تیرگی روابط	کند ذہن، غبی	تیره مغز
استرہ	تیغ	بلیڈ	تیغه
پاگل خانہ	تیمارستان	خیراتی ہسپتال	تیمارگاه

ث

سیکنڈ کی سوئی	ثانیه شُمار	رجسٹرار، فرد نویس	ثبات
مقابلہ کرنا، مزاحمت کرنا	ثبات ورزیدن	اِندراج، رجسٹری	ثبت
فہرست مرتب کرنا، ریکارڈ رکھنا	ثبت برداری	فہرست بنانا	ثبت برداشتن
سرمایہ دار، دولت مند	ثروت مند	وزن، بوجھ	ثقل
معتمد، معتبر	ثقه	تہائی	ثلث
مفید، سود مند، نفع بخش	ثمر بخش	نیک عمل	ثواب کاری
نیکی کرنے والا	ثواب کار		

ج

پختہ، شیریں	جاافتاده	وسیع	جادار
راستہ، سڑک	جاده	مناسب ہے، موزوں ہے	جادارد
کششِ ثقل	جاذبهٔ زمین	اعلان، ڈھنڈورا	جار
ڈھنڈورچی، اعلانچی	جارچی	اعلان کرنا، ڈھنڈورا پیٹنا	جار زدن (کشیدن)
جھاڑو	جاروب	بھڑوا	جاکش
زنِ فاحشہ کا دلال	جاکش	خربوزوں کا کھیت	جالیز
کھڑکی کا شیشہ	جام پنجره	قوم، ملت، سوسائٹی	جامعه
صندوق، ٹرنک	جامه دان، جمعدان	انعام، صلہ	جائزه
تلافی، معاوضہ	جبران	ناقابل تلافی	جبران ناپذیر
محاذِ جنگ	جبههٔ جنگ	سنجیدہ، محنتی	جدّی
سنجیدگی، فرض شناسی، محنت	جدّیت	کوشش کرنا	جدیت کرنا
منہ موڑ لینا	جر زدن	جھنکار	جرنگ
واقعات، کارروائی	جریانات	تفصیلات	جزئیات
گستاخ	جسور	ڈبہ، صندوق	جعبه
کمینہ، ادنیٰ، سفلہ	جعلّتی	چیخ چیخ (آواز) کھنکھناہٹ	جیغ جیغ
دولتّی مارنا	جُفتک زدن	لغویات، بیہودہ بات	جفنگ
چمک	جلا	بانکا، پھرتیلا، گستاخ	جلف
سطح مرتفع، ہموار میدان	جلگه	سامنے، آگے	جلو
آگے دھکیلنا	جلو انداختن	احتیاط، روک تھام	جلوگیری
تھوک فروش، تھوک کا بیوپاری	جمله فروش (عمده فروش)	جرم، گناہ	جنایت
مجرم، گناہگار	جنایت کار	پہلو، طرف	جنبه
عصمت فروشی	جندگی	فاحشہ، آوارہ عورت	جنده
حرام کاری، عیاشی، بدمعاشی	جنده بازی	ہنگامہ، شورش	جنجال

جرنیل	جنرال	لائسنس، پاس، پروانہ	جواز
		راہداری	
طور، طرح، مانند، قسم	جُور	موزوں ہونا	جُور آمدن
درجہ بندی کرنا	جور کردن	مانند ہونا، ایک جیسا ہونا	جور شدن
متفرق، مختلف	جور بجور	چبانا	جویدن
سیاح	جہاں گرد	گرہ کٹ، جیب تراش	جیب بُر
راتب، راشن، رسد	جیرہ	چوں چوں کرنا	جیغ زدن

چ

طباعت، چھپائی	چاپ	چھاپہ خانہ، مطبع	چاپ خانہ
ٹائپ کی چھپائی	چاپ سُربی	لتھوگرافی	چاپ سنگی
لوٹ مار کرنا، غارت گری کرنا	چاپیدن	خیمہ، بُرقع	چادر
برقع پہننا	چادر سر کردن	خیمہ لگانا	چادر زدن
خانہ بدوش	چادر نشین	چوک، چوراہا	چارسوق
سائبان	چارطاق	ایک چوتھائی	چارک (چاریک)
موٹا، تندرست، پھرتیلا	چاق	نظم	چامہ
کھوکھلا، گڑھا، سوراخ			
ٹھوڑی (Chin)	چانہ	پائپ سے تمباکو پینا	چپوق کشیدن
لوٹ مار کرنا	چپاول کردن	پیراشوٹسٹ	چترباز
پیراشوٹ	چتر ہوائی	سپرٹ لیمپ	چراغ الکلی
بجلی کا بلب	چراغ برق	گیس لیمپ	چراغ گاز
آنکھ لگنا، قیلولہ کرنا	چُرت زدن	مشین سلائی کی	چرخ خیاطی
کولہو	چرخ عصاری	بگولہ	چرخ باد
گوند، سریش	چسپ	منظر، نظارہ	چشم انداز
مدھانی	چغ	کچا، خام، نارسیدہ (کچا پھل)	چغالہ
جالی (لکڑی کی یا لوہے کی)	چفت	زنجیر (دروازہ کی)	چفت

گیت	چکامہ	چیک، ہُنڈی	چک
دُھنے کا تبر، موگری	چک (حلاجی)	تھپڑ لگانا	چک زدن
ہتھوڑا	چکش	بوند، قطرہ، ٹپکا	چکّہ
کیفیت، رنگ ڈھنگ	چگونگی	لنگڑا کرنا	چُلاق کردن
اُبلے ہوئے چاول	چلو	ابابیل	چلچلہ (پرستوک)
سوٹ کیس، ٹرنک	چمدان	پالتی مار کر بیٹھنے کی حالت	چُمباتمہ
پنجہ، کانٹا	چنگال	کھونٹی (کپڑے لٹکانے کی)	چوب رخت آویز
باڑ لگانا	چینہ کشیدن		

ح

تیز، تُند	حاد	جانباز، مہم جُو	حادثہ جُو
انکار کرنا	حاشا زدن	پیداوار، فصل	حاصل
زرخیز	حاصل خیز	گولی	حب
قید	حَبس	بیج، دانہ	حبہ
یقینی، لازمی	حتمی	پچھنے لگانے والا	حجام
پچھنے لگانا	حجامت کردن	کم از کم	حدِ اقل
زیادہ سے زیادہ	حدِ اکثر	قیاساً، اٹکل پچو	حدساً
نیلام، نیلامی	حراج	نیلام کرنے والا	حراج چی
تھرمامیٹر	حرارت سنج	باتونی، پُرگو	حرّاف
سود کھانے والا	حرام خور	ڈاکو، رہزن	حرامی
عیّار	حرف انداز	نکتہ چین، جھگڑالو	حرف گیر
معقول بات	حرف حسابی	کمپوزیٹر	حروف چین
پارٹی، جماعت	حزب	جمہوری پارٹی	حزب دموکراسی
مزدور پارٹی	حزب کارگران	نیشنل پارٹی	حزب وطن
چالو حساب یا کھاتا	حساب جاری	Cash Account	حساب صندوق
گڑھا، خلا	حُفرہ	کھدائی	حُفریات

ٹیوشن فیس	حق التعلیم	فوقیت، برتری	حقِ تقدُّم
رجسٹریشن فیس	حق الثبت	معاوضہ، صلہ، فیس	حق الزحمت، حق القدم
رائلٹی، حقِ تصنیف	حق الامتیاز	تنخواہ، قانون حقوق	حقوق
پنشن	حقوقِ تقاعُد	ڈبیا	حُقّہ
شعبدہ باز، عیار، دغاباز	حقہ باز	دھوکا بازی	حقہ زدن
سزائے موت کا حکم	حکمِ اعدام	ضبطی یا قرقی کا حکم	حکمِ توقیف
ترمیم کرنا	حک واصلاح کردن	مارشل لا	حکومتِ نظامی
ٹین کی چادر	حلبی	رزمیہ شاعری	حماسہ سرائی
مزدور، قلی	حمال (باربَر)	چیک، ہُنڈی	حوالہ
بِل لکھنا، ہنڈی کرنا	حوالہ کردن		

خ

جڑاؤ کام، پچی کاری	خاتم کاری	کانٹوں کی باڑ	خاربست
غیر ملکی، بیرونی	خارجی	خیال، یاد، یادگار	خاطرہ
بیلچہ	خاک انداز	فضول خرچ	خانہ برانداز
مستشرق (Orientalist)	خاورشناس	انتہائی بے غیرتی کے ساتھ خوشامد کرنا	خایہ مالی
نانبائی	خبّاز (نانوا)	جاسوس	خبرچُو
چغل خور، مخبر	خبرچین	تحقیقات	خبرگیری
نامہ نگار	خبرنگار	شرمناک	خجالت آور
غلامانہ خدمت، بیگار	خرمالی	اصطبل، طویلہ	خرخانہ
دانا، زیرک	خُردہ شناس	نقشہ، چارٹ	خرلطہ
خزاں	خریف	رینگنے والے جانور	خزندگان
اَن تھک	خستگی ناپذیر	رنگ برنگے پیوندوالی گدڑی	خستوانہ
محتاج خانہ	خستہ خانہ	ہکا بکا رہ جانا	خشک زدن
سرکش، درشت مزاج	خشک گردن	سودائی	خشک مغز

بسکٹ	خشک نان	سخت، کھردرا	خشن
بینوائی، فقر، افلاس	خصاصت	پوشیدہ، ذاتی، خاص	خصوصی
لائن، راستہ، رسم الخط	خط	ریلوے لائن	خطِ آہن
سلسلہ خبر رسانی	خطِ مخابرہ	پالیسی، طریق کار	خطِ مشی
ذلت آمیز	خِفّت آمیز	بھیانک خواب	خفتک
جھاڑیوں کی باڑ	خفجہ	گھونگھریالے بالوں کی لٹ	خَفچہ
سمگلر، بلیک مارکیٹ کرنیوالا	خفیہ فروش	کارروائی	خلاصہ مذاکرات
سرکہ فروش	خلال	غیر مسلح کرنا	خَلعِ سلاح کردن
پیدائشی طور پر	خِلقتاً	شراب فروش	خُمّار
اوڑھنی	خمار	گمنامی	خمول
جمائی لینا	خمیازہ کشیدن	سُلانا	خواب کردن
لباسِ شب خوابی	خواب جامہ	خواب کی تعبیر بتانا	خواب گفتن
کھانے پینے کی چیزیں	خوار بار	طالب، سائل، عاشق	خواستار (خواستگار)
جو پڑھا جا سکے	خوانا	گانا گانا	خوانندگی کردن
خود پسندی، خود غرضی	خودخواہی	ضبطِ نفس	خودداری
ضد سے، سرکشی کے طور پر	خودسرانہ	آٹومیٹک	خودکار
رجائی، خوش امید	خوش بین	نیک سیرت، شریف	خوش جنس
اچھے ریکارڈ والا، نیک چلن	خوش سابقہ	بے مہر، بیدرد	خون سرد
ہمدرد، غمخوار	خون گرم	کوچہ، بازار، سڑک	خیابان
گھورنا	خیرہ نگریستن	بھیگنا، تربتر ہونا	خیس خوردن
بھگونا	خیس کردن	ہل چلانا	خیس زدن
پتلیوں کا تماشا	خیمہ شب بازی	خانہ بدوش، بدّو	چادر نشین

د

بھائی، بھیا	داداش، برادر	درخواست، عرضی	دادخواست
مدعا علیہ	دادخواندہ	مدعی	دادخواہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
قاضی، منصف	دادرس	فریاد کرنا، چلّانا	دادزدن
انصاف کرنا	دادکردن	سرکاری وکیل	دادستان
سرکاری وکیل کا دفتر	دادستانی	سرکاری وکیل کی عدالت	دادسرای
ضلع کی عدالت	دادسرای شہرستان	قانونی عدالت	دادگاہ
فوجی عدالت	دادگاہِ نظامی	عدلیہ	دادگستری
لین دین	دادوستد	ڈگری فیصلہ، عدالت کا فیصلہ	دادنامہ
بیرسٹر	دادیار	مال واسباب، مال ومنال	دارای
دواخانہ	داروخانہ	دواساز، عطار	داروشناس
خواہش، منشا، مقصد	داعیہ	دھبہ، بہت گرم نشان	داغ
سلوتری	دام پزشک، بیطار	دولہا	داماد
دامن، گود	دامن	طالب علم (مبتدی)	دانش آموز
طالب علم، ریسرچ سکالر	دانش جو	نارمل سکول	دانش سرای
ٹریننگ کالج	دانش سرای عالی	کالج	دانشکدہ
یونیورسٹی	دانشگاہ	عالم، فاضل	دانشمند
ڈپلوما، اعزازی سند	دانشنامہ	لیکچرار	دانش یار
رضاکار، امیدوار	داوطلب	رضاکارانہ	داوطلبانہ
مصنوعی آدمی جو پرندوں کو اڑانے کے لیے کھیتوں میں لگایا جاتا ہے	دائل، داہول	ماموں	دائی
پرائمری سکول	دبستان	ہائی سکول کا ماسٹر	دبیر
ہائی سکول	دبیرستان	ڈرامہ	درام
سالم، پورا	دربست	درہ، تنگ راستہ	دربند
نکلنے کا راستہ	در رو	راستباز، دیانتدار	درست کار
گاڑی، گھوڑا بگھی	درشکہ	علاج	درمان
گول کیپر	دروازہ بان (ہالبان)	نجار، بڑھئی	درودگر
جھیل، جوہڑ	دریاچہ (دریاثہ)	امیرالبحر	دریاسالار

اردو	فارسی	اردو	فارسی
قلعہ کا محافظ، کوتوال	دژبان	ہاتھ، سوٹ، جوڑا	دست
پالتو، سدھایا ہوا جانور	دست آموز	اوزار	دست افزار
رقاص، پیراک، جنگلہ، ظالم	دست انداز	دیانتدار، پارسا	دست پاک
جلدباز	دست پاچہ	جلدبازی، گھبراہٹ	دست پاچگی
دستانہ	دست کش	مرحبا، آفرین، نشانہ	دستخوش
ساز وسامان، مشین، قابلیت، نظام، ورکشاپ	دستگاہ	پھر کر بیچنے والا، خوانچہ فروش	دست فروش
ہدایات، رواج، اجازت	دستور	فنی معاون	دست یار
بُھنی	دشت	بُھنی کرانا	دشت دادن
بُھنی کرنا	دشت کردن	کھاتہ نویسی کا فن	دفترداری
رجسٹر، کاپی	دفتر	نفاست، احتیاط، درستی	دِقت
ڈاکٹر، عالم	دکتر	بٹن	دُکمہ
بے چینی، بے قراری	دل واپسی	جیلی، جمی ہوئی شے	دُلمہ
سرمایہ دار، بااثر، معتبر	دم کلفت	ناک صاف کرنا	دماغ گرفتن
متلون مزاج	دمدمی	اوندھا، الٹا	دمَر
پیہم، مسلسل	دم ریز	بے اثر گفتگو والا	دم سرد
خاموش، متحیر	دم بستہ	جمہوریت پسند	دموکرات
دندان ساز	دندان پزشک	پسلی	دندہ
حلقے، محکمے	دوائر	درجن	دوجین
سائیکل	دوچرخہ	سائیکل چلانا	دوچرخہ سواری کردن
موٹر سائیکل	دوچرخہ موتوری	دوغلا	دورگ
زمانۂ تعلیم	دورۂ تحصیلات	مکھن نکالنا	دوغ زدن
تکلہ	دوک	سر اور کندھے جھکا کر	دولا دولا
لاغر، دبلا پتلا اور لمبا	دیلاق	جمہوریت	دیموکراسی
تعزیری عدالت	دیوانِ کیفر		

ذ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
مرجھانا، لاغری، دبلا پن	ذبول	گز، ہاتھ (کہنیوں سے انگلیوں کے پوروں تک)	ذِراع
مکی کا بھٹہ	ذرت	گز	ذَرع
پیمائش کرنا	ذرع کردن	چوٹی	ذِروہ
خوردبین	ذرہ بین	بناوٹ سے یا دکھاوے کا رونا	ذق زدن
ذہانت، زیرکی، ہشیاری	ذکاوت	پگھلنا	ذوب شدن
پگھلانا	ذوب کردن	ایسے جانور جو خشکی اور تری دونوں میں ہوتے ہیں جیسے مینڈک وغیرہ	ذُوحیاتین
سرور، فطری مناسبت	ذَوق	مسرور ہونا، خوشی سے پھولنا	ذوق کردن
بہت زیادہ خوش، مسرور	ذوق زدہ		

ر

اردو	فارسی	اردو	فارسی
رشتہ، تعلق	رابطہ	مصالحت کرانے والا، خبر رساں	رابِط
نیولا	راسو	رُکا ہوا	ایستادہ، راکِد
ڈرائیور، شوفر	رانندہ	دھاری دار، لکیر دار	راہ راہ
ڈاکو، راہزن	راہ بند	ریلوے لائن	راہ آہن
سوغات	راہ آورد	مال اور مسافروں کی فہرست	راہ نامہ
اعتماد کا ووٹ	رائے اعتماد	ووٹ دینا، رائے دینا	رائے زدن
مشیر	رائے زن	شیرہ	رُبّ

اردو	فارسی	اردو	فارسی
کاروان سرائے	رِباط	لباس، سامان، فرنیچر	رَخت
دھوبی	رخت شوی	لانڈری	رخت شوی خانہ
بستر	رخت خواب	فوجی وردی	رخت نظامی
پوشاک	رخت وپُخت	نقشِ پا، کھوج، رستہ نشان	رد پا
کسی کے پیچھے چلنا	رد پای کسی را گرفتن	صف، قطار	ردہ
درجہ بندی، ترتیب دینا	ردہ بندی	ترتیب وار رکھنا، صف باندھنا	ردہ کشیدن
صف، قطار، لائن، پتوں کا تنے کے گرد حلقہ	ردیف	جھالر، سنجاف، مغزی، الگنی	رزہ، رژہ
سرکاری طور پر	رسماً، رسمی	حسبِ دستور	رسمی
تلچھٹ	رُسوب	تحقیق، جانچ پڑتال	رسیدگی
پختہ، پکا ہوا	رسیدہ	نشوونما، بلوغ (بالغ ہونا) بالیدگی	رُشد
منجم (نجومی) ہیئت دان	رَصاد	تسلی بخش	رضایت بخش
نکسیر	رُعاف	پٹی، گدی	رِفادہ
خاکروب	رفتگر	روانگی، نقصان	رفتگی
تفریح	رفعِ خستگی	ہمدردی، ترس، دلسوزی	رِقت
بے پردہ، منہ زور، صاف گو	رک	بے تکلف کہہ دینا	رک گفتن
نازیبا، نامعقول	رکیک	فصد کھولنے والا	رَگزن
ناول، رومان	رُمان	سٹینوگرافر	رمزنویس
بیمار، مریض مصیبت زدہ	رنجور (ناخوش)	عیاش، بدکار، مکار	رِند
بھڑکیلا رنگ	رنگِ جلف	رنگریز	رنگرز
گہرا رنگ، شوخ رنگ	رنگِ سیر	صوفیانہ رنگ	رنگِ نجیب
تعلقات	روابط	ثقافتی تعلقات	روابطِ فرہنگی
ویزا (Visa)	روادید، ویزا	علم النفس	روان شناسی
التماس کرنا، گڑگڑانا	رو انداختن	ریشمی فیتہ	روبان
عیاری، مکاری	روباہ بازی	بلند ہمتی، بلند حوصلگی	رُوحیہ

ذہنتیں، روحانی کیفیتیں	روحیات	دریا	رودخانہ
باتونی	رودہ دراز	اخبار کی سرخیاں، عنوانات	رؤوسِ مطالب
فاحشہ عورت، کسبی	روسپی	عزت و آبرو	روسفیدی
سرسوں کا تیل	روغنِ تلخ	ویزلین	روغنِ نفت خام
مٹی کا تیل	نفت سفید	نقاب پوش، طرفدار	روگیر
نقل (Copy)	رونوشت	دولہا کا شبِ اول دولہن کو تحفہ	روی نما
تاہم، بہرحال، پھر بھی، مجموعی طور پر	رویِ ہمرفتہ	شکل، صورت، ڈھانچا	ریخت
شکل وصورت	ریخت وقُوارہ	دریا کا دہانہ	ریختن گاہ
پھوار، ترشح، بوندا باندی	ریزباران	اچھا بنا ہوا کپڑا	ریزبافت
خوردبین	ریزبین	صدر	رئیس
بینک کا منیجر	رئیس بانک	سٹیشن ماسٹر	رئیسِ ایستگاہ
پوسٹ ماسٹر	رئیسِ پُست	پرنسپل	رئیس دانشکدہ
چانسلر	رئیس دانشگاہ	سپرنٹنڈنٹ پولیس	رئیس شہربانی
صدر بلدیہ (میونسپل کمیٹی، کارپوریشن)	رئیس شہرداری	پولیس کا افسرِ اعلیٰ	رئیسِ کلانتری
پارلیمنٹ کا صدر	رئیسِ مجلس	تمسخر، مذاق	ریشخند

ز

زچہ	زاچہ	پیدائش، سن وسال، سفر کا توشہ	زاد
چمڑا کمانا	زاغ زدن	سنگدل	زاغ دل
جونک	زالو	شفاخانۂ زچگی	زایشگاہ
اُبھار، ورم	زایدہ	ولادت	زایمان
فصیح	زبان آور	خوشامدی، چاپلوس	زبان باز
الکن، تتلاہٹ	زبان گرفتگی	پُرگو	زبان فروش

شعلہ، لپٹ	زبانۂ آتش	ہر چیز کا خلاصہ	زبدہ
عیار، چالاک	زبر و زرنگ	کھاد	زبل، کود
شیشہ	زُجاج	شیشہ گر	زُجاج گر
محنتی، جفاکش	زحمت کش	مضراب	زخمہ
بندوبست	زد و بند	الجھاؤ، مارپیٹ	زدوخورد
صفراء	زرداب	گاجر	زردک
انڈے کی زردی	زردہ	ہشیار، چالاک وچست	زرنگ
ہڑتال	زرنیخ	موٹا، کھردرا، دبیز	زَفت
رال	زِفت	بخیل، خسیس، ترش رو، بدخو، لالچی	زُفت
گنجا	زلفعلی (کچل)	صدائے ساز، بانگِ درا	زلم زیمبو
گھنٹی کی آواز	زلنگ و زونگ	لغزش، خطا	زلہ
باگ	زمام	پس منظر، مال، اساس، بنیاد	زمینہ
ہلکی لہر، لہردار آواز	زنجیرہ	چھوٹی گھنٹی	زنگولہ
تفریحی طور پر محبت کرنے والی عورت	زنِ لاسی	تیز، دل خراش، فحش	زنندہ
خوش اعتقاد، سیدھا سادا	زودباوَر	ماہرِ جمالیات	زیباشناس
پارہ، سیماب	زیبق، جیوہ	جانگیہ، بنیان	زیرہ پوش
پوشیدہ طور پر	زیرجلی	محکوم، ماتحت، ادنیٰ، کم رتبہ	زیردست
جوتے کا تلا	زیرہ	ترتیب بلحاظِ درجات	زینہ بندی

ژ

جاپان	ژاپون	بکواس، یاوہ گوئی	ژاژخائی
شبنم، اولا	ژالہ	ملٹری پولیس	ژاندارمری
جنوری (مہینہ)	ژانویہ	گہرا، عمیق	ژرف
پرانا کپڑا، چیتھڑا، خوفناک	ژندہ	پارہ پارہ	ژندہ ژندہ

جنیوا	ژنو	ڈنک، سوئی کی نوک	ژغہ
درہم برہم پریشان	ژولیدہ	جون (مہینہ)	ژوئن
جولائی (مہینہ)	ژوئیہ	تندخو، خشمناک	ژیان

س

آڑ، برآمد، مسقف راستہ	ساج	توا، ساگون	ساج
چھوٹا نشانہ	ساچمہ	مصنوعی، بناوٹی	ساختگی
سازش، سازباز	ساخت و پاخت	تعمیر، عمارت، ترکیب	ساختمان
جعل ساز	ساختہ کار	کھرل، کونڈی، لنگری	ساروج
ملنساری، موافقت	سازش	انجمن، تنظیم	سازمان
قصاب کا چھرا	ساطور	الارم والی گھڑی	ساعتِ زنگی
گھڑی کی چھوٹی سوئی	شمارساعت	الارم دینے والا گھڑیال	ساعت شماطہ دار
تنہ، ڈنٹھل	ساقہ	تجربہ کار	سال آزما
بوڑھا	سال خوردہ	لیپ کا سال	سالِ کبیسہ
بالغ	سالمند	جنتری، تقویم، کیلنڈر	سالنامہ، سال نما
ہال، کمرہ، گیلری	سالون	انگیا، سینہ بند	ساماںچہ، ساما کچہ، ساچہ
صف، پریڈ	سان	فوج کا مظاہرہ	سان قشون
دھنی ہوئی روئی	ساویس	باقی، رہا سہا، تمام سیر کرنے والا	سائر
طرز، اسلوب	سبک	ہلکا، کم وزن	سَبُک
بلند پرواز	سُبک بال	تیز رفتار، تیز قدم	سبک پا
پھرتیلا، چست و چالاک	سبک خیز	بے وقوف، نادان، کم عقل	سبک مغز
چوکر، چھلکا	سبوس	راستہ، سڑک، پگڈنڈی	سبیل
پہلو بہ پہلو	سبیل بسبیل	امانت رکھنے والا	سپارندہ
اظہارِ تشکر	سپاس گزاری	امانت، ودیعت، تسلیم و رضا	سپرد
جمع شدہ روپیہ	سپردہ	خاکروب	سپور

سوراخ، پنکچر	سپوز	لیفٹیننٹ جنرل	سپہبد
خاص فوجی دستہ، سپیشل سٹاف	ستاد	جنرل ملٹری سٹاف	ستادِ ارتش
گھوڑے کا ساز	ستام	موٹا تازہ، مضبوط	ستبر
بانجھ، عقیم	سَتَرون (نازا) استرون	بیل کا سینگ	سترون
لیفٹیننٹ	ستوان	مویشی، چوپایہ	ستور
شناسنامہ، شناختی کارڈ	سجل	تمسخر، ٹھٹھا	سُخرہ
چغل خور، مخبر	سخن چین	مقرر، لیکچرار	سخن ران
تقریر	سخن رانی	خوشامدی	سخن فروش
ترجمان، نمائندہ	سخن گو	شاعری کرنا	سخن وری کردن
بند، پشتہ، دیوار	سد	ہرل، سپند، کالا دانہ	سداب
درست، صحیح، بجا، معقول	سدید	سو صدی	سدہ
کامل، ماہر	سرآمد	زین ساز	سَرّاجی
ڈھلوان	سرازیر	سیسہ	سرب
فوجی سپاہی	سرباز	رنگروٹ	سربازِ جدید
فوجی پارک	سربازخانہ	فوج میں بھرتی کرنا	سرباز کردن
بھرتی کرنا	سربازگرفتن	فوجی ملازمت	سربازی
کارک، ڈاٹ	سربطری	حوالدار	سرپاسبان
سول سرجن	سرپزشک	بریگیڈیئر	سرتیپ
خسرہ، چھوٹی چیچک	سُرخچہ	شریان	سرخ رگ
سرشار، کیف، مدہوشی	سرخوشی	ہیڈ کلرک، مدیرِ اعلیٰ	سردبیر
محاسبِ اعلیٰ	سردفتر	کندھے پر کافیتہ (فوجی نشان)	سردوشی
صاف گو، بیباک، بے لاگ	سرراست	گھٹنے کی چپنی	سرزانو
ضدی، سرکش	سرسخت	پھسلنے کا راستہ، پھسلواں تختہ	سُرسُرہ
چھوٹی ٹہنی	سرشاخہ	ننگ، رسوائی، بدنامی	سرشکستگی
معروف	سرشناس	بالائی، ملائی	سرشیر
تیز فہمی	سرعتِ انتقال	کھانسی	سُرفہ

چوری	سرقہ	تجارتی شہرت	سرقفلی
		(Good Will)	
نب	سرقلم	جنرل کونسل، بڑی کونسل	سرکنسول
میجر	سرگرد	چکر	سرگیجہ
میجر جنرل (G.O.C)	سرلشکر	زکام	سرماخوردگی
آنکھ مچولی	سرماسک، سرگریزک	اداریہ	سرمقالہ
چیف انجینئر	سرمہندس	نصیب، قسمت	سرنوشت
سنگین	سرنیزہ	کیپٹن، کپتان	سروان
بروقت	سروقت	مباحثہ کرنا	سروکلہ زدن
درست، خالص، پاکیزہ	سَرہ	راستباز آدمی	سرہ مرد
بھدہ، پیوند، کام کا بگاڑ	سرہم بندی	کرنل	سرہنگ
لیفٹیننٹ کرنل	سرہنگِ دوم	ملازمت، سروس	سرویس
غافل، بے مدعا، نامرد	سُست رگ	غبی، کند ذہن	سُست ریش
کاہل، سست	سست عنصر	نامرد	سُست کمر
رجسٹرڈ	سفارشی	واپسی رسید والی رجسٹری	سفارشی دوقبضہ
مٹی کا برتن	سُفال، سفالین سوفال،	کمہار، کوزہ گر	سُفال ساز
	سوفار، سوفالہ		
مضبوط، محکم، سوراخ،	سُفت	ہنڈی، ڈرافٹ، چھدا	سُفتہ
کندھا		ہوا، سوراخ دار	
ہنڈی کی خرید و فروخت	سفتہ باز	ڈائننگ روم	سُفرہ خانہ
کرنے والا		(DiningRoom)	
سفیدی، چونا	سفید کاری	تھوک فروش (چائے	سقط فروش
		اور چینی کا)	
پلیٹ فارم، چبوترہ	سَکو	کُتے کا پلا	سگ تولہ
حکومت، فرمانروائی	سلطہ	نائی، حجام	سلمانی
زبان دراز عورت	سَلیطہ	محروم رہنا، ہوا کھانا	سُماق مکیدن

سینٹ، قانون ساز مجلس	سِنا	اناڑی، نااہل، پھوہڑ	سُنبل کار
خوشہ	سُنبلہ	برما، سوراخ کرنے کا آلہ	سُنبہ
پن (سوئی)	سنجاق	بالوں میں لگانے کا کلپ	سنجاقِ زلف
سیفٹی پن	سنجاق قفلی، سنجاق کراوات	موازنہ، مقابلہ	سنجش
جماعت، گروہ، جز، ریشہ	سنخ	آہرن	سندان
سنڈیکیٹ	سندیکا	قلعہ، خندق	سنگر
سان جس پر چاقو	سنگ فسان	روٹ، پتھر پر پکائی ہوئی	سنگک (نان)
چھری تیز کرتے ہیں		روٹی	
کنکر، بجری، آہستگی سے	سنگینگ	آس پاس، پڑوس، علم، قابلیت	سواد
نقل کرنا	سواد کردن	سیٹی، وسل، سی سی کی آواز	سُوت
خالص نفع	سودِ ویژہ	ہتھوڑا	سورتمہ
مفت خور، طفیلی	سورچران	ضیافت	سور وساز
سوزش پیدا کرنے والا، تیز	سوز آور	بھنورا	سوسک
سوشلسٹ، اشتراکی	سوسیالیست	بازار، منڈی	سوق
رہبری کرنا	سوق دادن	فن لشکر کشی	سوق الجیشی
چہیتی، پیاری، معشوقہ	سُوگلی	ناجائز استعمال	سوءِ استفادہ
غلط فہمی	سوءِ تفاہم	حصہ، بخرہ	سہم
سیاستدان، سیاسی رہنما	سیاست مدار	رو، برقی رو	سیالہ
شکم سیری	سیری	سیمنٹ	سیمان
رینگنا	سینہ مال رفتن	ٹرے	سینی دوری

ش

سینگ، ٹہنی، سرا، کنارہ	شاخ	معاون دریا، ندی	شاخابہ
ڈھانچا، چوکھٹا	شاسی	مثانہ، پیشاب خانہ	شاشدان
بستر پر پیشاب کرنے کا عادی	شاشو	ہنگامہ، اضطراب	شاط وشوط
پنسال	شاقول	نو آموز ملازم	شاگرد

انعام یا بخشش جو نوکروں کو دیں	شاگردانہ	بنیاد	شالودہ
بنیاد ڈالنا	شالودہ ریختن	دھان (چاول)	شالی، شلتوک
شام کا کھانا	شام	بلند، رفیع	شامخ
نازک جھلی	شامہ	ڈینگ مارنا	شانہ اندازی کردن
موزوں، لائق	شایان	افواہ، اڑتی سی خبر	شایعہ
پتلیوں کا تماشا	شب بازی	ہوسٹل، بورڈنگ ہاؤس	شبانہ روزی
مٹھائی یا پھل جو شبینہ دعوتوں میں بانٹیں	شب چرہ	رت جگا	شب نشینی
جالی	شبکہ	تصویر، مانند، ہم شکل	شبیہ
جزیرہ نما	شبہ جزیرہ	جوں، طفیلی کیڑے	شپش
جوؤں سے بھرا ہوا	شپشو، شپشی	گھن	شپشہ
تھپڑ، طمانچہ	شپلاق	رشوت یا خراج جو دھمکی سے وصول کیا جائے	شتلی
کاشتکاری	تخم کاری	جھاڑ، پودوں اور پھولوں کا گچھا	شرابہ
تجارتی کمپنی	شرکتِ تجارتی	لمیٹڈ کمپنی	شرکتِ سہامی
چھ (عدد)	شِش	پھیپھڑے	شُش
پوری توجہ سے	شش دانگِ حواس	سالم، کُل، مکمل	شش دانگی
ریوالور، کئی فیر کا پستول	شِشلول	آداب، رسوم، رواج	شعائر
رزمیہ شاعری	شعرِ رزمی	غزلیہ شاعری	شعرِ غنائی
قابل علاج	شفاپذیر	شفاہاً	شفاہی زبانی
گٹھلی والا پھل	شَفت	حلوائی	شکرریز (قنّاد)
لڑاکا ہوائی جہاز	شکاری	چاکلیٹ	شکلات
معدہ، اوجھڑی	شکمبہ، شکنبہ	مسہل، جلاب	شکم ران
اسہال	شکم روش	پیٹو، پُرخور	شکمو

حیران کن	شگفت آمیز	لنگڑا، لولا لنجا	شَل
ڈھیلا، کھلا ہوا	شُل	بے اعتنائی کا اظہار کرنا	شل گرفتن
کوڑا، چابک	شَلّاق	لمبا ٹانکا یا بخیہ	شِلال
بلوہ، ہنگامہ، شورش، بھیڑ	شلوق، شلوغ	شناختی کارڈ	شناس نامہ
خوبصورت، رنگیلا، خوش مزاج	شنگ	زندہ دل، مسرور	شنگول، شنگل
مشورہ	شور	نمک، نمکین، جوش، سرگرمی، انہماک، اضطراب، شوروغل	شُور
صلاح، مشورہ	شوریٰ	پکی سڑک	شوسہ
معاملات، مسائل	شئون	پولیس	شہرباز
رئیس بلدیہ	شہردار	بلدیہ	شہرداری
ضلع	شہرستان	دغاباز، عیار	شَیّاد
ہل چلانا	شِیار کردن	بگل	شیپور
بگلچی	شیپورزن	خطرے کا بگل	شیپور آشوب
وضعدار، شاندار	شیک	ماہی گیری	شیلات
کیمیادان	شیمی دان	فصیح، خوش بیان	شِیوا
طریقہ، طور، طرز	شیوا	عشوہ نما	شیوہ باز
فریب دینا	شیوہ زدن	نخرے بازی، عشوہ گری	شیوہ گری

ص

اصیل، شریف زادہ	صاحب استخوان	لائسنس دار	صاحب جواز
اشیائے برآمد	صادرات	چھلنی، صاف، بے داغ	صافی
زیبائی، خوبصورتی	صباحت	رنگریز	صَبّاغ
بچپن	صباوت، کودکی	خوبرو، زیبا	صبیح
جلد ساز	صَحّاف	گفتگو، بات چیت	صُحبت
احاطہ، آنگن، سٹیج	صحنہ	ایک فیصدی	صدیگ

سو فیصدی	صد در صد، صدی صد	دردِ سر	صُداع
نزدیکی، تدبیر، منصوبہ،	صَدد	دوسرے درجے کے	صدری
مقصد		چاول	
تصور، خیال، نظریہ، فیصلہ	صرافت	بے التفاتی، ترکِ خیال	صَرفِ نظر
ناگزیر، اشد، ضروری	صرفِ نظر نکردنی	نفع، مفاد، منفعت،	صَرفہ
		کفایت شعاری	
کفایت شعار	صَرفہ جُو	گھڑی کا ڈائل	صفحہ ساعت
گراموفون کا ریکارڈ	صفحہ	سوفا، بلند چبوترہ، پتھر کا بنچ	صُفّہ
سختی، مضبوطی	صلابت	بصیرت، تیز فہمی	صلاحدید
ریڑھ کی ہڈی	صُلبِ، سخت پشت	عارضی صلح	صلحِ مُوقتی
خلوص	صَمیمیّت	فنونِ لطیفہ	صنایع مستظرفہ
گھریلو صنعتیں	صنائع وطنی	تہہ ہونے والی کرسی	صندلیِ تاشو
آرام کرسی	صندلی راحتی	لیٹر بکس	صندوق پُست
خزانچی	صندوق دار	صلاح، تائید، مشورہ	صوابدید
ٹائم ٹیبل	صورتِ اوقات	بل، بیجک	صورتِ حساب
فہرست مرتب کرنے والا	صورت نویس	میٹنگ کی مختصر روئیداد	صورتِ مجلس
شہرت	صِیت، آوازہ		

ض

فرق کرنے والا سرکاری افسر	ضابِط	قانون	ضابطہ
ریکارڈ یا مسل کا نگران	ضَبّاط، بایگان	بیزاری، بددلی	ضُجرت
مخالفت، دشمنی، لاگ	ضِدّیت	ٹکسال	ضَرّاب خانہ
گمراہی	ضلالت	لیپ، پلاسٹر	ضِماد
ٹکور	ضمادِ گرم	ملفوف کاغذ (لفافے	ضِمن
		میں ڈالا ہوا کاغذ)	
برسبیل تذکرہ	ضِمناً	ملانا، آمیزش کرنا	ضمیمہ کرد

ط۔ظ

ڈاڑھ	طاحِنہ	پن چکی، چکی	طاحونہ
گنبدنما، بلند چوبی عمارت	طارم، تارم	جام، بڑا طشت، گنجاسر	طاس
شعبدہ باز	طاس باز	تھان	طاقہ
خرافات	طامات	باورچی گری	طبّاخی
فرقہ، گروہ	طائفہ	سینی، بڑی رکابی، تہہ پرت	طبق
چھوٹی سینی	طبقچہ	ڈھول بجانے والا	طبل زن
نقشہ نویس، خاکے	طرّاح	دغاباز، مکار، عیار، فریبی	طرّار
بنانے والا			
نقشہ، خاکہ	طرح	پہلو، سرا	طرف
جانبدار، مددگار	طرفدار	شاہی مہر	طُغراء
ٹالنے والا	طفرہ زن	مفت خور	طفیلی
نیاریا	طلاشوی	قرض خواہ، طالب	طلبگار
کھنڈر	طلَل	عشوہ گر، شوخ	طنّاز
تنکچر	طنطور	جھنجھناہٹ	طنین
لپٹا ہوا بنڈل، کاغذ کا	طومار	پٹواری، منشی	طومارنویس
پلندہ			
دوران میں	طَیِ	پرواز، اڑان	طَیَران
پیکر خیالی، روح	روح	بذلہ سنجی، خوش سلیقگی	ظرافت
برتن، دوران عرصہ	ظرف	گنجائش، استعداد	ظرفیت
ناخن	ظِفر، ظُفر	فتح، کامیابی	ظفر
سایہ، سرپرستی	ظِلّ	اندازہ، گمان، قیاس	ظنِ غالب، ظنِ قوی
پشت، صفحہ کی پشت	ظَہر	دوپہر، نیمروز	ظُہر، نیمروز
تصدیق	ظہرنویسی		

Endorsement

ع

رہرو، رہ گیر، پیادہ رو، مسافر	عابر	تیز، ناپائیدار	عاجل
رخ، رخسار، نالش کرنے والا	عارض	واقعہ، حادثہ	عارضہ
محبت، ہمدردی، فیض رسانی	عاطفہ	سست، بے نتیجہ، فضول	عاطل
باغی، نافرمان	عاق	کسی معاہدے پر دستخط کرنے والا	عاقد
انسان	عالمِ اصغر	مادی دنیا	عالم صوری، عالم شہادت
کائنات، عالم اکبر	عالم کبیر	عالم ارواح، عالم ملائکہ	عالم ملکوت
ایجنٹ، کارندہ	عامل	آمدنی، کمائی، مالیہ	عایدات
درآمد، آمدنی، منافع	عایدہ	مزاحمت، رکاوٹ	عایق
لبادہ	عَباء	اسلوب، بیان عبارت	عبارت
تند، شدید، سخت، ترش رو	عَبوس	پرانا، قدیم، کہنہ	عتیق
سر دست، بالفعل	عجالتہ	عجلت، تیزی، پھرتی	عجالہ
خود بینی، تکبر	عُجب	مسور کی دال	عدس
دوربین یا عینک کا شیشہ	عدَسہ، عدسیہ	ناپسندیدگی، نارضامندی	عدم تصویب
بے رغبتی، میلان نہ ہونا	عدم تمایل	کچھ، چند ایک	عدہ
نظیر	عدیل	معذرت	عُذر
معقول عذر	عذرِ مُوَجہ	چھکڑا	عرابہ
جھگڑالو	عربدہ جُو	شہرت، آبرو، عزت	عرض
واردات، شکل	عرَض	چوڑائی، بیان، درخواست	عِرض
رگ و ریشہ، نسل	عرق	رومال، گھر پر پہننے کی ٹوپی	عرقِ چین
شرابی	عرق خور، میخوار	شراب فروش	عرق فروش، مے فروش
شراب کشید کرنے والا	عرق کش	نمدہ، نرم کاٹھی، زین	عرق گیر
گڑیا	عروسک	بچوں کا کھیل	عروسک بازی

محترم، معزز	عزت مدار	تجرد، مجرد ہونا (جس نے شادی نہ کی ہو)	عُزوبت
چوکیدار	عَسَس	قبائل	عشائر
ناز، نخرہ	عشوہ (غمزہ) طنازی	تیلی	عصّار
رس، شیرہ	عصارہ	بیقرار، دیوانہ، ناراض، خبطی	عصبانی
پٹھا	عضلہ	رکن، ممبر	عُضو
رکنیت، ممبری	عضویت	میلان، رغبت، محبت	عطف
مہربان، محبت کرنے والا، شیدائی	عطوف	متعدی، وبائی سرایت کرنے والا	عفونی
زنجیر، سنگل، بیڑی	عِقال	طوق، گردن بند	عِقد
بانجھ، بے اولاد	عقیم	فوٹوگرافر	عکّاس
تصویر، فوٹو، شبیہ	عکس	دلچسپی، محبت	علاقہ مندی
چراگاہ	علف زار	کھلا، عام	علنی
اہم، بڑا، بزرگ	عمدہ	تھوک فروش	عمدہ فروش
خرگس، میمون، بن مانس	عنتر	پتہ، سرنامہ، ٹائٹل	عُنوان
سرکش، ضدی، باغی	عنود	سخت، کٹھن، نامرغوب، سرکش	عنیف
چنگی، محصول، ٹیکس	عوارض	ذمہ	عُہدہ
ذمہ لینا	عہدہ گرفتن		

غ

تاخت وتاراج، یورش	غارت	ہنس، مرغابی	غاز
پالان، زین پوش، پردہ	غاشیہ	مطیع، فرمانبردار	غاشیہ بردار
مبہم، پیچیدہ، دقیق	غامض	حادثہ، نزاع، بدبختی، پریشانی	غائلہ
آخری، انتہائی	غائی	کند ذہنی	غباوت
متلی، قے	غشاک	تالاب، جھیل	غدیر
شاندار، روشن، درخشاں	غرّاء	کوا، سرکش	غراب

تاوان، تلافی	غرامت	چھلنی	غربال
پردیسی، اجنبی، مسافر	غریب	پردہ	غشاء
کاغذ کا پلندہ، فہرست، فرد	غل	خیانت، فریب	غَل
گرانی، مہنگائی	غلا	پرفریب، مغالطہ آمیز	غلط انداز
مینڈھا، دنبہ	غُوچ	عدم موجودگی	غِیاب

ف

بنی ہوئی چیز، کپڑا	فابریک	عیاش، اوباش، رند مشرب	فاجر
المناک	فاجع	آفت، المناک واقعہ	فاجعہ
گندا، بیہودہ، خلافِ تہذیب	فاحِش	زانی، زناکار	فاسِق
کمی رکھنے والا	فاقِد	فیکلٹی، دانشکدہ	فاکولتہ
خاندان	فامیل	روشنی کا مینار	فانوسِ دریائی
سیر بین، طلسی لیمپ	فانوسِ شُعبدہ	دلپذیر، دل ربا، منموہن	فَتّان
زین کا تسمہ	فِتراک	تفاوت، وقفہ، درمیانی عرصہ	فترت
جوانمردی، فیاضی، فراخ دلی	فُتُوّت	پژمردگی، ڈھیلا پن	فُتور
مصیبت، آفت، بلا	فَجیعہ	منشاء، مفہوم، مضمون، معنی، مقصود	فحوا (فحویٰ)
عظمت، شان	فخامت	انجمن، فیڈریشن، وفاقی	فِدراسیون
تاوان	فدیہ	اڑان، تیز پرواز، شان و شوکت	فَر
دلشاد، شادمان	فراخ رو	مناسب، موزوں	فراخور
علم قیافہ، ذکاوت، تیز فہمی	فراست	قالین بچھانے والا	فرّاش
آسودگی، آرام، سکون، فرصت	فراغت	منہ بولا بیٹا وغیرہ، متبنیٰ	فرزند خواندہ
لٹو	فِرفِرہ	حاکم ضلع	فرماندار
دفتر حاکم ضلع	فرمانداری	سپہ سالار، حاکم اعلیٰ	فرماندہِ کل
قیادت، کمان، سرداری	فرماندہی	مغرب زدہ، مغرب پرست	فرنگی مآب

ہوائی اڈا	فرودگاہ	فروخت	فروش
قابل فروخت	فروش رفتنی	دانش، لغت، تہذیب، تعلیم، ثقافت	فرہنگ
اکیڈمی	فرہنگستان	دباؤ	فِشار
کارتوس	فِشنگ	چست، سرگرم	فَعّال
سرِ دست، فی الحال	فعلاً	آروارہ، جبڑا	فَک
ظرافت، خوش طبعی	فکاہت	کالر	فِکُل
میدان مرتفع، سطح مرتفع	فلات	فالج	فَلَج
دھات	فلز	ادبار، آفت، بدبختی	فلک زدگی
فریب، دھوکا	فن	اخروٹ کا مغز	فُندُق
آگ جلانے کی ڈبی، لائٹر	فندک	لنگر، پنڈولم	فندول
خاکستری رنگ	فِلفِل نمکی	علم طبیعیات	فِزیک
کارڈ	فیش (برگہ)		

ق

توسیع پذیر	قابل اِتساع	اپیل کے قابل	قابل اِستیناف
مشتبہ، قابل گرفت	قابل تردید	دروازہ، پھاٹک	قاپُو
سمگلنگ	قاچاقی	سمگلر، ٹھگ، فریبی	قاچاقچی
رال، قیر	قار	ہنگامہ، چیخ و پکار	قارت و قورت
بحرِ اعظم	قارہ	چمچ، ڈوئی، چمچہ	قاشق، قاشوب
کل، تمام، سالم	قاطِبہ	پرندوں کا شور، کٹ کٹ	قاط و قوط
مخلوط، گڈمڈ	قاطی پاطی	محروم، بے نصیب	قاق
سانچہ، نمونہ، ڈھانچہ	قالب	سمندر، لغت	قاموس
قانون ساز	قانون گذار	سفینہ، چھوٹی کشتی	قایق
فراک، کوٹ	قبا	ٹھگنا، پست قد	قد کوتولہ

آرام، ترتیب، طریقہ، قاعدہ	قرار	ایک گرس (۱۲ درجن)	قراص
محافظ، پہرہ دار	قراول	شست لگانا	قراول رفتن
بارک گارڈ کا کمرہ	قراول خانہ	ریڈنگ روم	قرائت خانہ
روٹی، ٹکیہ، مضبوط، سخت، پائدار	قُرص	قرض دار	مقروض، مدیون
لاٹری، قرعہ اندازی	قرعہ کشی	گہرا سرخ	قرمزسیر
ذوقِ فطری، ہوش، ذہانت	قریحہ	سیاق وسباق، موزونیت	قرینہ
تہ جمنا، پرت	قِشر بندی	موسم سرما بسر کرنے کا مقام	قِشلاق (ضد ییلاق)
نفیس، خوبصورت	قشنگ	حسن، خوبصورتی	قشنگی
قبضہ کرنے والی فوج	قشونِ اشغالی	فیصلہ، قوتِ فیصلہ	قضاوت
عدالتی	قضائی	واقعات، معاملات، مباحثے	قضایا
معاملہ، مسئلہ، بحث	قَضِیہ	ریل گاڑی، صف	قطار
فیصلہ، قرارداد، تحریری بیان	قطع نامہ	گھنا، موٹا، بڑی جسامت والا	قَطور
پیچھے، گدی، پشت، طمانچہ	قفا	الماری، نعمت خانہ	قفسہ
کانٹا، نوک دار آلہ، بکسوا	قُلّاب، قلابہ	زردوز، کشیدہ کار	قلابدوز
گلوبند، مالا، پٹا	قِلادہ	شریر، دغاباز، بدمعاش	قلّاش
دیوث، بھڑوا، کنجر	قلتبان	گردہ	قلبہ (قلوہ)
سلیٹ پنسل	قلم حجاری	فاؤنٹین پن	قلم خودنویس
پنسل	قلم سربی (مداد)	چاک	قلم گچ (گچ)
پینٹ برش، بالوں کا قلم	قلم مُو (موقلم)	تیزی اور لاپروائی سے لکھنے والا	قلم انداز
نرسری (پودوں کا ذخیرہ)	قلمستان	منقش، چھینٹ، چھپا ہوا نقش کرنے والا	قلمکار
ناہموار، کھردرا	قلنبہ وسلنبہ	اسباب، مال ومتاع، نفیس کپڑا	قُماش

حلوائی	قنّاد	پوتڑا، اسلحہ کا ذخیرہ، بندوق کا کندا	قُنداق
ٹکڑا، دھجی، شکل وصورت	قُوارہ	سیدھاپن	قوام
مینڈھا	قوچ	مینڈک	قورباغہ
چائے دانی	قوری	کب، کوہان	قوز
میگزین، سلاح خانہ، اسلحہ سازی کا کارخانہ	قورخانہ	ٹخنہ	قوزک
باز، شاہین	قوش	سگریٹ کیس	قوطی سیگار
کونسل (Consul)	کونسول	کونسل خانہ	کونسول گری
خفا، اداس، ترش رو	قہرو	سورما، ہیرو، پہلوان، بہادر	قہرمان
چہرہ مہرہ، خط وخال	قِیافہ		

ک

ڈراؤنا خواب	کابوس	حق مہر	کابین
خفیہ پولیس	کارآگاہ	نوآموز، امیدوار	کارآموز
منتظم، نائب سفیر	کاردار	آڑھت، ایجنسی	کارگزاری
ملازم، کارندہ	کارمند	پوسٹ کارڈ	کارتِ پُستال
مکڑی، عنکبوت	کارتنک	کمائی، ماحصل، مجموعی پیداوار	کارکرد
گندا نالہ، بدرو، موری	کاریز	شاخ تراش قینچی	کاز
کچھوا	کاسہ پشت، لاک پشت، سنگ پشت	طفیلی، چاپلوس، خوشامدی	کاسہ لیس
کاربن کاغذ	کاغذ واگیرہ	قہوہ خانہ، کافی ہاؤس	کافہ
انجمن، نقطۂ انجماد	کانون	کھوکھلا، نادان	کاواک
ربڑ	کاؤچو	دیاسلائی، ماچس	کبریت
مینڈھا	کبش	لیپ کا سال	کبیسہ

لائبریرین	کتاب دار	بے بنیاد بات	کترہ ای
لغو، مہمل بات	کترہ پترہ	کیتلی	کتری، کتلی
معتدل، متوسط	کجدار و مریز	گنجا	کچل
نکٹائی	کراوات	پہیلی، لغز، چیستان	کردک
گول	کروی	مکھن	کرہ
بچھڑا	کرہ	کاروبار، پیشہ، تجارت	کسب
تجار، سوداگر، کاروباری	کسبہ	رشتہ دار، اقربا	کس وکار
لوگ			
لچکدار فیتہ	کش	کاشتکار	کشاورز، کشتکار
قتل عام، خونریزی	کشتار	بار برداری کا جہاز	کشتی باری
موچی	کفاش	کفش دوزی	کفاشی
ضمانت، گارنٹی	کفالت	سلیپر	کفش راحتی
مجسٹریٹ، بڑا افسر	کلانتر	تھانہ	کلانتری
دغاباز، دھوکا باز	کُلاہ بردار	کلچر، تہذیب	کلتور
موٹا، ضخیم	کُلفت	خادمہ، نوکرانی	کُلفت
کیکڑا	کلنجار (خرچنگ)	بے مغز، پاگل، بے وقوف	کلہ پوک، کلہ خشک
چھپائی کی پلیٹ یا تختی	کلیشہ	کمیشن، وفد، جلسہ	کمیسیون
محقق، متجسس	کُنجکاو	کانگرس، انجمن، مجلس	کنگرہ
ٹھنگنا	کوتولہ	ننھا، بہت چھوٹا بچہ	کوچولو
کھاد، لید	کود	کنڈرگارٹن، بچوں کا مدرسہ	کودکستان
پھنسی، پھوڑا	کُورک	کندھا، پشت	کول
بیابان، ریگستان، شورہ زار میدان	کویر	کاریگری، خوش تدبیری	کیاست
بٹوا، تھیلا	کیف	بدلہ، پاداش، سزا	کیفر

ایک وزن تقریباً ۱۸ چھٹانک، سیر	کیلو		

گ

گیراج، موٹر خانہ	گاراژ	دانت سے کاٹنا (کتے کا)	گاز گرفتن
کھلے منہ کا بورا	گالہ	ہل	گاوآہن
پنگوڑہ	گاہوارہ	پاسپورٹ	گذرنامہ
خستگی، سستی، کسلی	گران جانی	کنجوس	گران کیسہ
بہرا	گران گوش	رپورٹ	گزارش
عکسی تصویر (Engraving)	گراور	میلان، رجحان	گرایش
فریبی، مکار، چالباز	گریز، گریغ	غنڈہ، مشٹنڈا، مالدار	گردن کلفت
مصروف، پریشان	گرفتار	الکن، توتلا	گرفتہ زبان
تھرمامیٹر	گرماسنج، حرارت سنج	نائک کارپورل	گروہبان
چاقو	گزلیک، گزلک	محصول چنگی	گمرگ
نعمت خانہ	گنجینہ، گنجہ	متعدی جرائم کا ازالہ	گندزدائی
سڑاند، تعفن	گندیدگی	ٹماٹر	گوجہ فرنگی
گڑھا، خندق	گودال	آواز گیر، ریسیور (ٹیلیفون)	گوشی
موچنا، چمٹی	گیرہ	نرم جوتا، کینوس کا جوتا	گیوہ

ل

منچلا، ناعاقبت اندیش	لاأبالی	عاجزی، منت سماجت، خوشامد	لابہ
مفلس، نادار، محتاج	لات	قلاش، کنگال، فلاکت زدہ	لات ولوت

مفلسی، بے نوائی	لاتی	احمق، نادان	لادہ
تفریحاً اظہارِ محبت کرنا	لاس زدن	ربڑ ٹائر	لاستیک
ربڑ کا بنا ہوا	لاستیکی	چیل، گدھ	لاش خور
بیکار، بیہودہ	لاطائل	لکڑی کا پیالہ، لاکھ (مہر لگانے کی)	لاک
گونگا	لال	لوری دینا	لالائی گفتن
بل، گھونسلہ، چھتہ	لانہ	لکڑی کی پرات	لاوک
تلچھٹ	لائی	جوا (Yoke)	لباد
سوانگ، بہروپ	لباس بال، ماسکہ	سرکاری لباس	لباسِ رسمی
فوجی وردی	لباسِ نظامی	کنارہ، کنگرا	لَبہ
ذہن، دانا، نکتہ رس	لبیب	چکنا سیاہ کیچڑ	لجن
ضدی	لجوج	ننگا، عریاں، برہنہ	لخت
تودہ، ڈھیر، منجمد خون	لختہ	لارڈ، لاٹ	لُرد
تھیٹر میں الگ بیٹھنے کی جگہ	لُو	افسرِ خزانہ	لشکر نویس
کاسہ لیسی طفیلی زندگی	لفت ولیس	دھبہ، داغ	لکہ
فراغت سے لیٹنا	لَم زدن	سلیقہ، ڈھب، فن	لم
جنبش، حرکت، اضطراب	لمبر	ران	لمبر
بڑبڑاہٹ	لُند لُند	دراز اور لاغر	لندوک
گانٹھ، گٹھا، جوتے کا ایک پاؤں	لِنگہ	سامانِ سٹیشنری	لوازالتحریر
اوباشی، مسخرہ پن، بے باکی	لوطی گری	ہوّا	لولو
نالی، نل	لولہ	پامال کرنا، روندنا	لِہ کردن
پولینڈ	لہستان	پونڈ	لیرہ
ریشہ، تار	لیف	ڈھیلا کرنا	لینت دادن

بڑا گلاس	لیوان

م

متحیر، حیران، ہکابکا، باطل	مات	کارنامے، بڑی یادگاریں	مآثر
جانباز، سیاحت پسند	ماجراجو	بوسہ، چٹاخہ، چٹخارا	ماچ
چوماچاٹی	ماچ وموچ	خلاصہ، نتیجہ	ماحصل
چکردار، مخروطی	مارپیچ	آسیب، بھوت	مارد
مربہ	مارملاد	چھپکلی	مارمولک
دہی	ماست	فتیلہ، فیوز، جولاہے کی نال	ماسورہ
ریتلی جگہ	ماسہ زار	ٹائپ رائٹر	ماشین تحریر
ورکشاپ، کارخانہ	ماشین خانہ	گذری ہوئی بات	مافات
کرایہ	مال الاجارہ	کھمبا، ستون	مال بند
ملیریا بخار	مالاریہ	کرنی، کانڈی (معمار کی)	مالہ
محصول، آمدنی، ٹیکس	مالیات بندی	انکم ٹیکس کا تعین	مالیات
دائی، دایہ	ماما، ماماچہ	دایہ گری	مامائی
گماشتہ، عہدہ دار	مامور	گونج، گنبد کی صدا	مانو
سیاہ بنات، اونی کپڑا	ماہوت	ٹیلا، تودہ	ماہور
ضروریاتِ زندگی	مایحتاج	ٹیکہ	مایہ زنی
لڑائی، باہمی جنگ	مبارزہ	نگران، ناظر، کارندہ، گماشتہ	مباشر
نگرانی، دیکھ بھال، رہنمائی	مُباشرت	طہارت خانہ، بیت الخلاء	مبال
تاکیدی، ضروری، شدید	مُبرم	فرنیچر	مبل
عیش پسند	متجمل	میٹر، آلہ پیمائش	متر
منتظر، چوکس، ہشیار	مترصد	عارضی شادی، عارضی نکاح	متعہ، صیغہ
خفا، ناراض، آزردہ	متغیر	عیار، دغاباز، فریبی	متقلب
دراز، طویل	متمادی	ہنگری	مجارستان

اردو	فارسی	اردو	فارسی
مفت، بلا قیمت	مجاناً، مجّان	اسمبلی، کونسل، پارلیمنٹ	مجلس
سرکاری جریدہ، گزٹ	مجلۂ رسمی	سرکاری حلقے	محافل رسمی
طالب علم	محصّل	زرخیز	محصولدار
خواب آور	مُخدّر	پنسل	مِداد
میڈل، تمغہ، نشان	مِدال	شہادت، ثبوت، دستاویزات	مدارک
ایڈیٹر، ڈائریکٹر، منیجر، مہتمم وغیرہ	مُدیر	رجسٹرار یونیورسٹی	مدیرِ کلِ دانشگاہ
پگھلی ہوئی دھات	مُذاب	قہر، آفت، مصیبت	مرارت
پتّا، زہرہ	مرارہ	مقدمہ بازی، نالش نزاع	مرافعہ
مقصد، مدعا	مرام	دستورِ اساسی اغراض ومقاصد	مرام نامہ
دلدل، کھارے پانی کا قطعہ	مُرداب	سرحدی محافظ سپاہی	مرزدار
خوبیاں، محاسن	مزایا	نیلام، زیادہ قیمت پر بیچنا	مُزایدہ
میچ، مقابلہ	مسابقہ	پیشگی رقم	مساعدہ
کرایہ دار، پٹہ دار	مستاجر	ماتحت حکومتیں	مُستملکات
پاخانہ	مُستراح	ہیڈکلرک	مستوفی
افواہیں، سنی سنائی باتیں	مسموعات	باکسنگ، مکابازی	مُشت بازی
آئینی حکومت، دستوری حکومت	مشروطہ	ضبطی، قرقی، جرمانہ	مصادرہ
جنرل سٹور، بڑی دکان	مغازہ	ٹھیکہ، کنٹریکٹ	مقاطعہ
قواعد، شرائط	مُقرّرات	کھلونا، گڑیا	مِلعَبہ
بدرو، گندا نالہ، گڑھا	منجلاب	ادبی تحریریں، خطوط	مُنشآت
عمدہ، معقول	مُوجّہ	لوہے کا زنگ	مورچانہ، موریانہ
ہوٹل، مسافر خانہ	مہمان سرای	مرصع کاری، باریک نقش ونگار	میناتور
وطن پرست، وطن دوست	میہن پرست		

ن

اردو	فارسی	اردو	فارسی
پاک، صاف، خالص	ناب	نیا، نو	نابسود
غیر معمولی ذہانت کا انسان	نابغہ	سوتیلا بیٹا	ناپسری
بے جوڑ، انمل، مختلف	ناجور	بانجھ، بنجر	نازا
اناڑی، ناتجربہ کار	ناشی	بحری لیفٹیننٹ	ناویان
تباہ کن جہاز	ناوشکن	بحری جنگی بیڑا	ناوگان
دھاگا، سوت، تار	نخ	کچی سلائی	نخ کوک
وزیراعظم	نخست وزیر	اداس، غمگین، شکستہ دل	نژند
چٹکی لینا	نشگنج گرفتن	نگرانی، انتظام	نظارت
صفائی پسندی، نفاست پسندی	نظافت	مجموعہ قوانین	نظامنامہ
فوجی، فوجی سپاہی	نظامی	پرچ، ساسر، گملادان	نعلبکی
تیل مٹی کا، پٹرول	نفت	ایکٹر، بہروپیہ	نمایش کار
نمبر	نُمرہ	جھولا، کھٹولا	ننو
ایجاد اختراع	نوآورد	نوآموز	مبتدی، نوچہ
نواسہ	نوہ	بین باجا	نی انبان

و

اردو	فارسی	اردو	فارسی
نخلستان	واحہ	معترض، احتجاج کرنے والا	واخواہ
اپیل، اعتراض	واخواہی	ترغیب دینا، آمادہ کرنا	وادار کردن
تصفیہ کرنا	واریختن	کلمہ، لفظ	واژہ
ردِعمل	واکنش	چھکڑا، بوگی، ڈبہ ریل کا	واگون، واگن
متعدی مرض	واگیر	قرض، ادھار	وام

رقم، فنڈ، سرمایہ، طریق	وَجہ	بدمُنظر، خطرناک	وَخیم
دیوالیہ	وَرشکست	تاش کھیلنا	وَرَق بازی کردن
تاش	ورق گنجفہ	بھنبھنانا	وِزوِزکردن
مینڈک	وَزَغ بچہ، وَزَغ	آوارہ	وِلگرد
یاوہ گو، بیہودہ باتیں کرنے والا	ولگو	خاص، مخصوص	وِیژہ

ہ

حیران	ہاج واج	دیوانہ	ہار
گول (فٹبال)	ہال	گول کیپر	ہال بان
گٹھلی	ہَستہ	ہچکی، فواق	ہُکہُک
صنعتی سکول	ہُنرستان	صنعتی کالج	ہنرسرایِ عالی
دنگا، ہلڑبازی	ہوچی گری	کمیشن، نمائندگان کی جماعت	ہیئت اعزامی
نکما، فضول، بیکار، ناقص	ہیچ کارہ		

ی

یادگار، یادآوری کی تقریب	یادبُود	Refrigerator	یخچالِ مصنوعی
کالر، پٹہ	یَخہ	فالتو پرزہ، زائد	یدکی
آزاد، آوارہ	یَلہ	طلاق دینا	یلہ کردن
آہستگی سے، نرمی سے	یواش	آہستہ آہستہ، رفتہ رفتہ	یواشکی
بتدریج	یواش یواش	جوا	یُوغ
جوئے میں جوتنا	یوغ کردن	موسم گرما بسر کرنے کا صحت بخش مقام	ییلاق

چند ضرب الامثال

(اکیانواں سبق)

	اردو	فارسی
۱-	آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا	از چالہ در آمدہ بچاہ اُفتاد
۲-	آسمان کا تھوکا منہ پر	از ماست کہ بر ماست
۳-	آنا اپنے بس میں جانا پرائے بس میں	آمدن با ارادت رفتن با اجازت
۴-	آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل	از دل برود ہر آن کہ از دیدہ برفت
۵-	اشرفیاں لُٹیں کوئلوں پر مُہر	اسپ را گم کردن وپیِ نعلش رفتن
۶-	اکیلا چنا کیا بھاڑ کو پھوڑے گا	از یک پرستو تابستان نمی شود، از یک گل بہار نمی شود
۷-	اندھے کے آگے رونا اپنے نین کھونا	آئینہ داری در مجلسِ کوران
۸-	انسان کو اپنی حقیقت نہیں بھولنی چاہیے	ایاز! قدرِ خود بشناس
۹-	بکرے کی ماں آخر کب تک خیر منائے گی	این سبو گر نشکند امروز، فردا بشکند
۱۰-	بلی کے خواب میں چھیچھڑے	آدمِ گُرسنہ در خواب نان می بیند
۱۱-	بھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوٹیں کان	از پسرِ ناخلف دُختر بہتر
۱۲-	بندہ جوڑے پلی پلی رحمان لنڈھاوے کُپہ	انگشت انگشت مَبر تا خیک خیک نریزی
۱۳-	پہلے بات کو تولو پھر منہ سے بولو	اگر دیر گفتی گُل گفتی
۱۴-	حلوائی کی دکان دادا جی کا فاتحہ	آہویِ ناگرفتہ مبخش
۱۵-	جاتے چور کی لنگوٹی سہی	از خرس موئی بس است
۱۶-	دال میں کچھ کالا ہے	این کاسہ نیم کاسہ ای در زیر دارد
۱۷-	دو مُلاؤں میں مرغی حرام	آشپز کہ دو تا شد یا شور است یا بی مزہ
۱۸-	دور کے ڈھول سہانے	آوازِ دُہل شنیدن از دُور خوش است
۱۹-	دھوبی کا کُتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا	از این جا ماندہ و از آن جا راندہ
۲۰-	دل کو دل سے راہ ہوتی ہے	دل بہ دل راہ دارد

	اردو	فارسی
۲۱-	سانچ کو آنچ نہیں	اگر راستی کارت آراستی
۲۲-	سارا دَھن جاتا دیکھیے تو آدھا دیجیے بانٹ	از خانہ سوختہ ہر چہ برآید سوداست
۲۳-	مہنگا روئے ایک بار سستا روئے بار بار	ہیچ ارزانی بی علت نیست و ہیچ گرانی بی حکمت نیست
۲۴-	کہاں راجا بھوج کہاں گنگو تیلی	کوہِ موقر کجا و کاہِ مُحَقّر کجا
۲۵-	نیا نو دن پرانا سو دن	اول بہا مُشک بہا
۲۶-	وہ دن گئے جب خلیل خانہ فاختہ اڑایا کرتے تھے	آن سُبو بشکست و آن پیمانہ ریخت
۲۷-	ہاتھ کنگن کو آرسی کیا	این آتش و این نقارہ، عیان را چہ بیان
۲۸-	ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجتی	از یک دست صدا برنمی آید
۲۹-	یہاں کا باوا آدم ہی نرالا ہے	این زمین را آسمانی دیگر است
۳۰-	سر مُنڈاتے ہی اولے پڑے	اول پیالہ دُرد برآمد
۳۱-	احمد کی پگڑی محمود کے سر	از ما کشیدن و بشما بخشیدن
۳۲-	ایسے کو تیسا	بلہ دیگر بلہ چقندر